

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur  
Et de la Recherche scientifique



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

Faculté des langues étrangère  
Département de français

# THÈSE

**DE DOCTORAT**

**NOUVEAU RÉGIME (LMD)  
EN SCIENCES DU LANGAGE**

---

Les interactions verbales dans le discours radiophonique : Cas  
des émissions « Génération Musique » de la radio FM /  
Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3

---

Présentée et soutenue publiquement par  
**BOUTAMMINA BOUDJEMAA ALI**

Sous la Direction de  
**Pr<sup>e</sup>. OUAHMICHE GHANIA**  
**D<sup>re</sup>. DELLALOU NAOUÈL**

## **Membres du jury :**

Présidente: BENSEKAT Malika (Professeure) Université Abdelhamid Ibn-Badis. Mostaganem  
Rapporteur: OUAHMICHE Ghania (Professeure) Université d'Oran 2  
Co- rapporteur: DELLALOU Naouèl (MCA) Université Abdelhamid Ibn-Badis. Mostaganem  
Examineur 1: HARIG Fatima-Zohra (MCA) Université d'Oran 2  
Examineur 2: BELKACEM Hind (MCA) Université Abdelhamid Ibn-Badis. Mostaganem

Année Universitaire  
2020-2021

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur  
Et de la Recherche scientifique



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

Faculté des langues étrangère  
Département de français

# THÈSE

**DE DOCTORAT**

**NOUVEAU RÉGIME (LMD)  
EN SCIENCES DU LANGAGE**

---

Les interactions verbales dans le discours radiophonique : Cas  
des émissions « Génération Musique » de la radio FM /  
Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3

---

Présentée et soutenue publiquement par  
**BOUTAMMINA BOUDJEMAA ALI**

Sous la Direction de  
**Pr<sup>e</sup>. OUAHMICHE GHANIA**  
**D<sup>re</sup>. DELLALOU NAOUËL**

## **Membres du jury :**

Présidente: BENSEKAT Malika (Professeure) Université Abdelhamid Ibn-Badis. Mostaganem  
Rapporteur: OUAHMICHE Ghania (Professeure) Université d'Oran 2  
Co- rapporteur: DELLALOU Naouël (MCA) Université Abdelhamid Ibn-Badis. Mostaganem  
Examineur 1: HARIG Fatima-Zohra (MCA) Université d'Oran 2  
Examineur 2: BELKACEM Hind (MCA) Université Abdelhamid Ibn-Badis. Mostaganem

Année Universitaire  
2020-2021



*« L'Algérien de la rue est une langue trilingue, un mélange de français, d'arabe et de kabyle. C'est ce que j'appelle du « Tamafrancarabe [...] chez nous, on emploie les trois langues dans une même phrase, voire dans un même mot. »*

*Mohamed FELLAG*

## Résumé

Le présent travail de thèse porte sur l'étude comparative des interactions verbales dans les émissions radiophoniques : *Génération Musique* de la radiodiffusion FM / *Mostaganem* et de la radio *d'Alger chaîne 3*. Il s'agit d'expliquer le processus sociolinguistique qui régit les interactions radiophoniques des deux émissions. Ce travail ambitionne d'analyser et d'exploiter la structure ainsi que l'organisation des tours de parole en décrivant les comportements langagiers des animateurs, des invités ainsi que de leurs auditeurs appelants dans un contexte plurilingue. Il s'agira, à partir de l'élaboration d'un corpus constitué de quatre enregistrements d'une durée de 210 minutes échelonnées sur l'année 2016, d'appliquer ce que nous offrent les outils de l'analyse conversationnelle et de répondre doublement à l'interrogation de l'analyse du contenu des émissions radiophoniques.

## Mots-Clés

Analyse conversationnelle - Alternance codique - Émissions radiophoniques  
- Interactions Verbales.

## Abstrat

The present thesis work concerns the comparative study of verbal interactions in radio broadcasts : « Music Generation » of FM Mostaganem radio and Music and Algiers radio Channel 3. This is explain the sociolinguistic process that governs the radio interactions of the two programs. This work aims to analyze and exploit the structure as well as the organization of the speaking turns by describing the language behaviors of the presenters, the guests as well as their calling listeners in a multilingual context. It will be, from the development of a corpus consisting of four recordings with a duration of 210 minutes spread over the year 2016, to apply what we offer the tools of conversational analysis and to respond doubly to the interrogation of the analysis of the content of radio broadcasts.

## Key Words

Conversational analysis - Code alternation - Radio broadcast  
- Verbal Interaction.

## ملخص

تتناول هذه الرسالة أطروحة الدراسة المقارنة للتفاعلات اللفظية في البث الإذاعي: جيل الموسيقى من إذاعة راديو FM / مستغانم ومن إذاعة راديو الجزائر 3. هذا هو شرح العملية اللغوية الاجتماعية التي تحكم التفاعلات الراديوية للبرنامجين. يهدف هذا العمل إلى تحليل الهيكل واستغلال المنعطفات الناطقة واستغلالها من خلال وصف السلوكيات اللغوية للمقدمين والضيوف وكذلك المستمعين في سياق متعدد اللغات.

سيكون، من تطوير مجموعة تتكون من أربعة تسجيلات مدتها 210 دقائق موزعة على عامي 2016، لتطبيق ما تقدمه من أدوات تحليل المحادثة وتحليل محتوى البث الإذاعي.

تحليل المحادثة - رمز التناوب - البث الإذاعي - التفاعل اللفظي.

كلمات البحث



## *Dédicace*

Je dédie ce travail à :

Mon défunt père et ma mère, sources de tendresse et d'amour ; ma femme, qui m'a toujours soutenu, supporté et m'a encouragée pendant les moments difficiles.

À mes frères, à ma sœur et à mes enfants que j'aime beaucoup ; et à toutes les personnes qui ont collaboré de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.

# *Remerciements*



La présente recherche doctorale en sciences du langage a été possible grâce au concours de plusieurs personnes à qui je voudrai témoigner toute ma reconnaissance.

Je voudrai adresser toute ma gratitude à mes directrices de thèse, M<sup>me</sup>. Le P<sup>re</sup>. OUAHMICHE Ghania et M<sup>me</sup>. Le D<sup>re</sup>. DELLALOU Naouël qui ont accepté de diriger ce travail. Je les remercie pour leurs disponibilités et surtout leurs judicieux conseils, qui ont contribué à alimenter notre réflexion et surtout pour leur patience.

Mes vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail.

Merci à tous ceux qui ont accepté de nous offrir un peu de leur précieux temps pour la réalisation des enquêtes et à tous ceux ayant répondu à nos sollicitations au cours de ce travail de recherche.

Dans l'impossibilité de citer tous les noms, nos sincères remerciements vont à tous ceux et celles, qui de près ou de loin, ont permis par leurs conseils et leurs compétences la réalisation de ce mémoire.

## Liste des tableaux

<b>Tableau 1</b> : Système communicatif	35
<b>Tableau 2</b> : Procédure et caractéristiques des écoles	38
<b>Tableau 3</b> : Les différentes approches linguistiques	41
<b>Tableau 4</b> : Récapitulatif des Actes menaçants	44
<b>Tableau 5</b> : Caractéristiques de la conversation	50
<b>Tableau 6</b> : Politesses positives / négatives	85
<b>Tableau 7</b> : Propos émis par les animateurs	93
<b>Tableau 8</b> : Nombres d'interventions dans l'enregistrement 1	105
<b>Tableau 9</b> : Nombres d'interventions dans l'enregistrement 2	110
<b>Tableau 10</b> : Critères d'analyse	114
<b>Tableau 11</b> : Rôle et fonction des médias	116
<b>Tableau 12</b> : Modalités des deux émissions	117
<b>Tableau 13</b> : Chaînes radiophoniques publiques	118
<b>Tableau 14</b> : Catégorie sociales de l'échantillonnage	133
<b>Tableau 15</b> : Nombre virtuel « Universitaire »	139
<b>Tableau 16</b> : Nombre virtuel « Fonctionnaires »	147
<b>Tableau 17</b> : Nombre virtuel « Sans emplois »	154
<b>Tableau 18</b> : Conventions de transcription	170
<b>Tableau 19</b> : Correspondance graphème-phonème	171
<b>Tableau 20</b> : Les langues utilisées	179
<b>Tableau 21</b> : Résultats d'alternances codiques (E. 1)	195
<b>Tableau 22</b> : Résultats d'alternances codiques (E. 2)	195
<b>Tableau 23</b> : Résultats d'alternances codiques (E. 1)	198
<b>Tableau 24</b> : Résultats d'alternances codiques (E. 2)	199
<b>Tableau 25</b> : Identité sociale et médiatique (E. 1)	201
<b>Tableau 26</b> : Identité sociale et médiatique (E. 2)	202
<b>Tableau 27</b> : Identité sociale et médiatique (E. 1)	203
<b>Tableau 28</b> : Identité sociale et médiatique (E. 2)	204
<b>Tableau 29</b> : Formules d'ouverture et de clôtures (E. 1)	228
<b>Tableau 30</b> : Formules d'ouverture et de clôtures (E. 2)	228
<b>Tableau 31</b> : Formules d'ouverture et de clôtures (E. 1)	229
<b>Tableau 32</b> : Formules d'ouverture et de clôtures (E. 2)	229

## Liste des figures

<b>Figure 1</b> : Information médiatique radiophonique « <i>Entretien</i> »	52
<b>Figure 2</b> : Information médiatique radiophonique « <i>Débat</i> »	53
<b>Figure 3</b> : Les types d'interactions verbales	54
<b>Figure 4</b> : Ce qui est important au téléphone	57
<b>Figure 5</b> : Émission « <i>Génération Musique</i> »	62
<b>Figure 6</b> : Le modèle SPEAKING	71
<b>Figure 7</b> : Radio FM /Mostaganem (E. 1)	72
<b>Figure 8</b> : Radio FM /Mostaganem (E. 2)	73
<b>Figure 9</b> : Radio d'Alger chaîne 3 (E. 1)	74
<b>Figure 10</b> : Radio d'Alger chaîne 3 (E. 2)	75
<b>Figure 11</b> : Le modèle de Genève	78
<b>Figure 12</b> : Phase d'une conversation	79
<b>Figure 13</b> : Séquence d'ouverture	80
<b>Figure 14</b> : Corps de l'interaction	81
<b>Figure 15</b> : Séquence de clôture	82
<b>Figure 16</b> : Variété haute / basse	101
<b>Figure 17</b> : Variété haute	101
<b>Figure 18</b> : Échange effectués (E. 1)	106
<b>Figure 19</b> : Taux de participation (E. 1)	106
<b>Figure 20</b> : Échange effectués (E. 2)	109
<b>Figure 21</b> : Taux de participation (E. 2)	109
<b>Figure 22</b> : Représentation graphique catégorie sociale	133
<b>Figure 23</b> : Indicateur des langues utilisées	162
<b>Figure 24</b> : Fiche technique des conversations (É.1)	175
<b>Figure 25</b> : Fiche technique des conversations (É.2)	176
<b>Figure 26</b> : Fiche technique des conversations (É.1)	177
<b>Figure 27</b> : Fiche technique des conversations (É.2)	178
<b>Figure 28</b> : Thèmes abordées émission Radio FM / Mostaganem	180
<b>Figure 29</b> : Thèmes abordées émission d'Alger chaîne 3	180
<b>Figure 30</b> : Identité auditive émission FM / Mostaganem	184
<b>Figure 31</b> : Identité auditive émission d'Alger chaîne 3	185

## Liste des Graphes

<b>Graphique 1</b> : Lieu d'écoute Universitaires	141
<b>Graphique 2</b> : Le choix des langues	145
<b>Graphique 3</b> : Lieu d'écoute Fonctionnaires	149
<b>Graphique 4</b> : Langues utilisées (R M)	151
<b>Graphique 5</b> : Langues utilisées (R A)	153
<b>Graphique 6</b> : Lieu d'écoute sans emplois	157
<b>Graphique 7</b> : Représentation sociale et médiatique (1)	202
<b>Graphique 8</b> : Représentation sociale et médiatique (2)	203
<b>Graphique 9</b> : Représentation sociale et médiatique (1)	204
<b>Graphique 10</b> : Représentation sociale et médiatique (2)	205

## Liste des Grilles

<b>Grille 1</b> : Paramètres d'analyse	189
--	-----

# *Sommaire*

---

<i>Résumé</i>	03
<i>Liste des tableaux</i>	06
<i>Liste des figures</i>	07
<i>Liste des graphes</i>	08
<i>Liste des grilles</i>	08
<i>Introduction Générale</i>	12

---

## **Première Partie**

### **Positionnement scientifique et démarches appliquées**

---

#### ***Chapitre I***

##### ***Le discours en interaction : De la conceptualisation aux pratiques langagières***

---

Introduction	27
1. Le champ interactionnel	29
2. La notion d'interaction	45
3. Les règles d'allocution des tours de parole	58
4. Méthode d'analyse	68
5. Les étapes de l'interaction	79
6. Les termes d'adresse	83
7. La politesse linguistique	83
Conclusion	85

---

#### **Chapitre II**

##### ***Paysage linguistique et Panorama radiophonique en Algérie***

---

Introduction	88
1. Regard sur le paysage linguistique en Algérie	89
2. Concepts de base	97
3. L'alternance codique	102
4. Systématisation sociolinguistique à Mostaganem	107
5. Paysage radiophonique en Algérie	111
6. Les radios nationales	118
7. Les radios locales	119
8. Le rôle des radios d'Alger chaîne 3 et FM / Mostaganem	126
Conclusion	126

---

Conclusion partielle	127
----------------------	-----

---

# Deuxième Partie

## De l'expérimentation à l'interprétation

---

### Chapitre I

#### *L'enquête extensive*

---

Introduction	132
1. Présentation du protocole d'enquête	132
2. Objectifs de l'enquête extensive	133
3. Présentation du questionnaire	135
4. Analyse de l'enquête extensive	139
5. Discussion des résultats	161
Conclusion	164

---

### Chapitre II

#### *Les interactions verbales radiophoniques en expérimentation*

---

Introduction	166
1. Corpus de l'étude	167
2. Les conventions de transcription	169
3. Présentation des deux émissions <i>Génération Musique</i>	171
4. Les cadres spatio-temporels	186
5. Les cadres participatifs	186
6. L'analyse des alternances codiques	187
7. Analyse des assises interactionnelles	199
8. La politesse linguistique	208
Conclusion	230

---

Cocclusion générale	233
Tables des matières	239
Références bibliographiques	243
Questionnaire	253
Annexes	256

---

# **Introduction**

## **Générale**

Dans le souci d'une meilleure compréhension des profils *communicatifs* liés au fonctionnement *langagier* des échanges verbaux dans les *émissions* radiophoniques de divertissements algériennes, le présent travail de recherche propose une étude comparative et analytique des pratiques langagières liées au dispositif médiatique de la radio : il s'agit des émissions radiophoniques « *Génération Musique* » de la radio d'Alger chaîne 3 et de la radio FM / Mostaganem ; la première d'expression française et la seconde d'expression arabe. A priori, la finalité de cette recherche n'est pas d'ériger des règles et de normaliser le langage, mais de le comprendre et de l'analyser tel qu'il existe dans la réalité, en prenant compte des facteurs *géographiques, politiques* et *démographiques* auxquels il est toujours soumis.

Nous tenterons également, dans le cas de nos objectifs fixés, de présenter les spécificités des échanges verbaux radiophoniques du *Phone-In*<sup>1</sup> choisis pour notre analyse pour expliquer le déroulement des *interactions*. Nous essaierons d'apporter des réponses concernant le concept d'espace public où plusieurs *locuteurs* sont interpellés pour communiquer de différentes manières.

Pour ce faire, nous nous attèlerons à analyser quatre échantillons<sup>2</sup>, à partir d'enregistrements authentiques, selon des paramètres théoriques et analytiques relatives aux domaines interdisciplinaires de la linguistique, de la sociolinguistique interactionnelle, de l'analyse conversationnelle et de l'analyse du discours.

Il se trouve que depuis son apparition<sup>3</sup>, la radio<sup>4</sup> a connu une importante évolution qui lui a permis, aujourd'hui, d'être un média incontournable, voire à la fois, un vecteur privilégié de concertation et de rapprochement entre les individus. Un vecteur appuyé par la nouvelle technologie de l'information et de la communication (*NTIC*) qui a facilité, d'une part, son omniprésence auprès des auditeurs en lui procurant la perméabilité d'être à la fois un instrument d'information, d'éducation, de convivialité et de divertissement. D'autre part, la révolution de l'Internet et du téléphone mobile a modifié l'image d'un auditeur isolé en

---

<sup>1</sup> Les appels téléphoniques des auditeurs de l'émission.

<sup>2</sup> Numéro des deux missions.

<sup>3</sup>Par Marconi Guglielmo en 1894, disponible sur : [<https://www.histoire-pour-tous.fr/inventions/746-invention-de-la-radio.html>]

<sup>4</sup> Plusieurs appellations de la radio : L'acousmètre, voix acousmatique, théâtre aveugle.

remplaçant l'espace clos des traditionnels foyers par des applications<sup>5</sup> nouvelles à destination d'un public jeune qui écoute la radio souvent à l'extérieur en lui facilitant l'accès à une communication plus fluide, quelque soit l'heure, le lieu et le moment.

Par ailleurs, la radio a su attirer un auditoire conséquent grâce aux émissions interactives qui occupent une place privilégiée dans le quotidien des citoyens-auditeurs et qui favorisent les échanges verbaux comme le précise Vinciane VOTRON :

*« La journée commence et la radio s'impose : de la musique, des informations et une voix au ton chaleureux qui souhaite une bonne journée à ceux qui l'écoutent. L'animateur ou l'animatrice enchaîne les rubriques, chroniques, journaux, musiques tout en interpellant ses auditeurs : Qu'en pensez-vous ? ; Donnez-nous votre avis ; N'hésitez-pas à nous rappeler pour nous poser une question ; Un témoignage.<sup>6</sup> »*

Les médias *audio* et *audiovisuels* jouent un rôle important dans la vie des citoyens puisqu'ils leur permettent de s'informer de ce qui se passe dans le monde, en un temps record ; au sens où notre univers est réduit aux dimensions d'une simple communauté citoyenne, voire un « *Village planétaire* »<sup>7</sup>, grâce à la rapidité de la circulation des informations d'un continent à l'autre.

P. VILLEY affirme que la perception auditive dans la communication radiophonique renforce la place raccordée au langage en précisant que : « *Les hommes ne communiquent pas par la vue, mais par l'ouïe* »<sup>8</sup>, nous sommes submergés par des potentialités langagières immenses dans notre vie de tous les jours. Ainsi, la performance des moyens modernes de la communication à la radio facilite l'absence du contact physique dans les discussions qui traitent des sujets sociaux, au même titre que les volets politiques ou économiques, et vu, qu'elle présente une forme de *conversation*, grâce à la diversité de son cadre interactionnel, elle demeure une faculté dont on profite pour faciliter la vie en communauté tout en développant une nouvelle identité dans la mesure où s'informer signifie une identité et une

---

<sup>5</sup> Services offerts par les nouvelles technologies accessibles sur les appareils tournants sous androïde et Windows.

<sup>6</sup> VOTRON Vinciane. (2017). (Thèse de doctorat), *Les émissions interactives : au croisement de la radio classique et de la radio connectée*, Université catholique de Louvain. p.9.

<sup>7</sup> MARCHALL Mac Luhan. (1972), *Pour comprendre les médias*, Paris, Gallimard, coll. Points.

<sup>8</sup> VILLEY Pierre, cité par Sylvie Richard DURBERC, Mémoire de DEA, *La voix radiophonique ou le mythe de Schéhérazade*, 1996, p.14.

implication dans la citoyenneté locale et universelle, telle que l'affirme Mac Luhan MARSHALL<sup>9</sup>.

De surcroît, l'analyse du discours en interaction est devenue depuis quelques années un champ d'investigations qui pousse les chercheurs à réfléchir sur les nouvelles tendances des médias. Cette orientation comme le souligne M. Burger<sup>10</sup> semble avoir pris corps avec la multiplication des événements scientifiques, des colloques et des publications ; désormais ordonnée par des nécessités institutionnelles et politiques. Depuis l'émergence des recherches en Amérique du Nord et l'ouverture des *écoles*<sup>11</sup> virtuelles, dans les années cinquante et soixante, l'étude des *médias*<sup>12</sup> consiste largement aux pratiques *discursives* surtout, après l'invention de la *Télévision*, un champ<sup>13</sup> d'étude nouveau dénonce les anciennes pratiques de la recherche et suggère de nouvelles perspectives et de nouveaux concepts. Néanmoins, l'analyse du discours de la « *Radio* » et de la « *Télévision* » encourage les chercheurs à prendre en considération les paramètres de l'analyse proprement dite, et à en choisir la méthode la plus adéquate pour leur projet d'étude : ce qui n'est pas une tâche facile.

Le linguiste Marcel BURGER dans un ouvrage<sup>14</sup> collectif, interpelle les chercheurs à faire un questionnaire d'ordre général qui les guident vers un raisonnement scientifique. Il explique que : « *Dans le domaine de l'analyse médiatique, on ne dit pas qu'on est linguiste et encore moins que l'ont fait de la linguistique.* »

Patrick CHARAUDEAU<sup>15</sup>, précise que la présence d'un cadre théorique est obligatoire, ce qui rend l'analyse pertinente et permet de la discuter. D'ailleurs, nous avons circonscrit plusieurs concepts dans le cadre conceptuel de notre travail de recherche. Toutefois, nous avons jugé qu'il était pertinent de citer les travaux de quelques recherches<sup>16</sup> qui ont discuté la thématique du discours radiophonique. Nous les citerons par ordre de mérite.

---

<sup>9</sup> Ibid., p. 14.

<sup>10</sup> Directeur, centre de linguistique et des sciences du langage (CLSL)  
[<https://applicationspub.unil.ch/interpub/noauth/php/Un/UnPers.php?PerNum=25965&LanCode=37>]

<sup>11</sup> Alto Palto, école de Chicago.

<sup>12</sup> Journaux, Radio, Télévision

<sup>13</sup> Analyse du discours en interaction.

<sup>14</sup> BURGER Marcel. (2008). *L'analyse linguistique des discours médiatiques, entre sciences du langage et sciences de la communication*, Coll. Langue et pratique discursives, Ed. Nota Bene. p. 09

<sup>15</sup> CHARAUDEAU Patrick. (2008), *La justification d'une approche interdisciplinaire de l'étude des médias*, Édition Nota Bene, Québec, p. 42

<sup>16</sup> Ouvrages, articles, thèses de Doctorat.

En entreprenant cette recherche académique, nous avons, d'abord, entamer plusieurs lectures pour asseoir notre étude sur le sujet présent, et nous avons vite compris qu'un tel travail mérite humblement un fond scientifique qui le soutient. Ce recul vis-à-vis de la lecture, nous a permis de cumuler plusieurs informations sur la structure de notre travail. En effet, nos premières lectures, se sont focalisées sur plusieurs travaux<sup>17</sup> qui abondent le capital scientifique des bibliothèques universitaires de l'Algérie. La majorité de ces ouvrages recensent les différentes *variations linguistiques* et *sociolinguistiques* qui en découlent dans les médias *audio* et *audiovisuels* de l'Algérie, ou encore les articles<sup>18</sup> de jeunes chercheurs adoptant différentes perspectives de recherche afin de baliser le fonctionnement et les stratégies argumentatives des médias.

Cette approche pour la lecture nous a permis d'entrevoir plusieurs perspectives de recherches adéquates pour nos objectifs énoncés plus haut. En plus, nous nous sommes référés aux différentes enquêtes<sup>19</sup> de terrain d'éminents chercheurs occidentaux et aux thèses, publiées sur le site officiel de l'*Espace* numérique de l'université de Mostaganem<sup>20</sup> et de l'université de Tlemcen<sup>21</sup>, qui nous ont été d'une aide précieuse dans l'analyse de notre corpus d'investigation.

## **Raisons d'un choix**

Face à cette situation de communication particulière, le présent travail de recherche s'intéresse à la *sphère* radiophonique algérienne réputée d'être un *espace plurilingue*, notamment à deux émissions radiophoniques de divertissement intitulée « *Génération Musique* » dont la thématique traitée est la chanson. La première, d'expression française de la radio d'Alger chaîne 3, la deuxième, d'expression arabe de la radio FM / Mostaganem. Notre intérêt porte sur le choix des langues utilisées et sur l'organisation des échanges en interaction.

---

<sup>17</sup> TALEB IBRAHIMI, MORSLY, DARADJI, RAHAL.

<sup>18</sup> CHACHOU, OUAHMICHE, BENSEKET.

<sup>19</sup> GUMPERZ, HYMES, ORRECHIONI, TRAVERSO.

<sup>20</sup> Disponible sur : [<http://e-biblio.univ-mosta.dz/>], consulté le 20/06/ 2020.

<sup>21</sup> Disponible sur : [<http://dspace.univ-tlemcen.dz/handle/112/87>], consulté le 25/06/ 2020.

Comme la vie des algériens, aujourd'hui, est ponctuée par le jeu médiatique de la « Radio », au même titre que la « Télévision », ces émissions radiophoniques représentent un puits inépuisable d'*interactions verbales*. Cela nous ouvre des horizons pour mener des recherches sur les différents phénomènes sociolinguistiques. En plus, nous nous sommes rendu compte en faisant le déblayage des études universitaires qui se sont intéressées à la radio FM / Mostaganem, qu'aucune étude scientifiquement établie n'a été effectuée sur ce phénomène dans la région de Mostaganem.

Le choix pour un tel sujet est né d'un constat délibéré de nos écoutes des médias audio dont les procédés de leurs échanges, sont essentiellement basés sur le mode du discours oral qui se caractérise par des particularités dites de surface<sup>22</sup> et de la progression de l'interaction toujours présente dans la pluralité des échanges ordinaires. Ce genre de phénomène qui ne cesse d'être reproduit y compris à la radio lors des émissions de divertissements, attire notre attention pour l'intérêt que nous portons aux contacts des langues ciblées et qui constitue le corpus de notre travail d'investigation.

### **Perspective interactionnelle et discours radiophonique : Vers une problématique sociolinguistique**

Cette situation de communication inégalitaire des *pratiques langagières* dans les deux émissions « *Génération Musique* » de la radio d'Alger chaîne 3 et de la radio FM / Mostaganem, nous pousse, dans un premier lieu, à nous interroger sur la *structure* des tours de paroles et sur *l'emploi* de la langue française, et de la langue arabe dans les interactions verbales à caractère *téléphonique*. En effet, plusieurs questions nous ont interpellées :

➤ Le recours excessif à la langue française par l'animateur de la radio FM / Mostaganem et l'utilisation modérée des langues anglaise et arabe par l'animatrice de la radio d'Alger chaîne 3, peuvent-elles déterminer le statut professionnel de la radio ?

➤ Comment se manifestent les rapports de places dans les interactions radiophoniques ? Quels sont les indicateurs qui désignent la position ?

---

<sup>22</sup> Présence de plusieurs locuteurs et de l'alternance des prises de parole.

➤ Comment sont structurés les régulateurs conversationnels des termes d'adresses, des salutations dans les séquences d'ouverture et de clôture ? Pourquoi le processus de vouvoiement change d'après le sexe des locuteurs ?

Il est à remarquer que toute contribution à la recherche, dans n'importe quel domaine scientifique suppose avoir une problématique qui se lira par une seule phrase et qui résume toute la recherche. De ce fait, notre problématique est construite selon le questionnaire suivant : **Les émissions radiophoniques de divertissements permettent-elles le recours au contact de langues ? Dans l'affirmatif, de quel type<sup>23</sup> de contact s'agit-il ?**

Dans le souci de donner des réponses satisfaisantes à notre questionnaire, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Le statut des langues permet de déterminer la négociation des places entre les interactants, autrement dit, l'emploi de la langue française par les interlocuteurs favorise la position (statut) des places (haute / base).
- La situation sociolinguistique de l'Algérie favorise le brassage des langues.
- Les émissions de divertissement, sont influencées par leur entourage<sup>24</sup> : pour tisser d'éventuels liens de communication et fidéliser leurs *auditeurs*, elles sont amenées à employer un langage particulier avec ces derniers en étant obligée de changer de code selon la thématique proposée par les deux animateurs ainsi que leur réception par l'auditoire, et aussi, selon la ligne éditoriale des deux radios.

Pour confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons choisi un *corpus* représentatif d'une construction sociale composée de quatre numéros radiodiffusés de deux émissions radiophoniques algériennes d'une durée de 210 minutes durant l'année de 2016. L'originalité de notre corpus réside dans le relationnel et de l'intime, permettant aux appelants du *Phone-In* de s'exprimer sur le choix des chansons à écouter et sur les émotions ressenties lors de l'écoute. Cette stratégie de communication adoptée par les deux émissions algériennes, laisse le libre recours aux auditeurs de donner leurs avis.

---

<sup>23</sup> Variation.

<sup>24</sup> Traditions, coutumes, habitudes, rituels

De plus, les émissions sur lesquelles nous avons choisies de décrypter sont des émissions radiophoniques de divertissement qui partagent successivement une identité mutuelle nommée « *Génération Musique* », ce sont des émissions hebdomadaires radiodiffusées. La première, de la radio FM / Mostaganem, émet chaque jeudi soir en direct à partir de 17h (*heure locale*), 18h (*GMT*), présentée et réalisée par l'animateur <sup>25</sup> de l'émission. Cette émission est de type musical consacré au classement des tubes qui ont marqué les générations des années quatre-vingt, à nos jours. Elle propose une sorte de *HIT-PARADE*<sup>26</sup>, le *TOP-TEN* continu, où les *auditeurs* participent par des appels *téléphoniques* et votent pour les chanteurs et les chansons de la semaine et font grimper ainsi les chanteurs dans le classement.

Chaque émission dure 52 minutes, et s'appuie sur une feuille de route dans laquelle sont mentionnés les thèmes, les titres des chansons, des albums, des participants (*invités*) et enfin, un jingle, une sorte d'identificateur sonore par rapport aux autres émissions pour un audimat de grande envergure.

La deuxième, de la radio d'Alger chaîne 3, émet les dimanches et les mercredis à 15h (*heure locale*), 16h (*GMT*), présentée par l'animatrice<sup>27</sup> de l'émission et réalisée par Yacine MEDJAHED. Cette émission est de type musical consacré aux chansons nostalgiques qui ont marqué les générations des années cinquante, soixante, soixante dix, quatre vingt et quatre vingt dix. Une émission qui propose des *HIT-PARADE* des chansons en langue anglaise (*disco*), française (*sentimentales*), en arabe et en kabyle (*Chaâbi*), où les auditeurs participent par des appels téléphoniques et demandent des titres de chansons à écouter dans le numéro (*émission*) de la semaine qui suit. De plus, cette émission de variétés musicales, propose un jeu nommé « *ni oui ni non* » pour les *auditeurs*. Chaque émission dure 52 minutes, et s'appuie aussi sur une communication par *téléphone*. Cela étant dit, les choix qui nous ont conduits à opter pour ces deux émissions sont d'ordre personnel et scientifique. Premièrement, présenter les *spécificités* des échanges verbaux radiophoniques du *Phone-In* pour expliquer le choix des langues utilisées et sur l'organisation des échanges en interaction. Deuxièmement, curieux du

---

<sup>25</sup> Réda ADAÏDI.

<sup>26</sup> Un HIT-PARADE est un classement permanent des morceaux à la mode, en rapport avec les meilleures ventes de disques. Dans un hit-parade, le *top* (« dessus » en français) désigne les premières places du classement, par exemple le Top 10 qui désigne les dix premiers.

<sup>27</sup> Amina AÏSSI.

monde des médias, nous souhaitons connaître les objectifs et les finalités visées par ces deux émissions.

Toutefois, nous avons trouvé des difficultés à enregistrer les échantillons (*numéros*) puisqu'il nous fallait nous déplacer non seulement aux studios de la radio FM / Mostaganem, mais aussi à la radio d'Alger chaîne 3.

## **Approches adoptées**

Nous avons orienté nos analyses des pratiques discursives radiophoniques algériennes dans une *perspective* interactionnelle qui mêle différentes positions conceptuelles, selon les cadres théoriques<sup>28</sup> définis par HYMES et GUMPERZ, qui combinent les apports de la sociologie, de l'anthropologie et de l'ethnographie de la communication, dont le but de décrire les interactions observées et tenter d'en expliquer les motivations. Et afin de décrypter les situations langagières particulières sur les langues en contact que manipulent les *interlocuteurs* des deux émissions, nous nous sommes dirigés vers une approche de l'analyse du discours en nous basant sur les travaux de Véronique TRAVERSO sur les aspects *discursifs* de l'interaction de face à face, et sur les travaux de Catherine Kerbrat-ORECCHIONI pour étudier la *structure* de l'interaction par *téléphone* et de la politesse linguistique des termes d'adresse *arabe* et *française*, en usage, pour délimiter les conditions sociologiques de cette coexistence particulière des langues et des parlers régionaux. Aussi, nous nous sommes basés sur les travaux de chercheurs algériens réalisées dans le domaine des langues en contacts (BENCHERIF, BENSALAH, BENSEKAT, BOUCHERIT, CHACHOU, CHERRAD, MORSLY, OUAHMICHE, TALEB-IBRAHIMI, SAADI) et autres.

Pour rendre compte du fonctionnement des interactions verbales, notre étude cherche à puiser de façon cohérente les outils nécessaires dans plusieurs approches pour analyser le corpus recueilli qui ne permet pas l'intégration d'une seule théorie mais la combinaison de plusieurs d'entre elles. À cet effet, nous empruntons à l'analyse conversationnelle et à l'analyse du discours, des chemins qui répondent aux besoins de l'analyse des discours interactifs oraux. Dans un premier temps, nous avons souhaité analyser les aspects sociolinguistiques qui pèsent sur le déroulement de la situation de communication (*la*

---

<sup>28</sup> Repose sur la pratique du terrain : à savoir celui de l'observation participante, les enregistrements audio et audiovisuels, la transcription des données authentiques.

*conversation*). Dans un second temps, nous avons cherché à identifier les phénomènes langagiers des locuteurs : c'est-à-dire à déterminer l'influence et le fonctionnement des pratiques discursives des différentes interactions émises par les interlocuteurs des deux émissions.

Finalement, les méthodes d'analyses sur les interactions verbales renvoient toujours aux paramètres *socioculturels* de la *langue*, sensibles aux normes sociales des règles d'adresses, de politesses, de la régulation des rapports entre générations, de sexe, de statut, de groupes sociaux, de la codification du langage et du nombre de *rituels* fondamentaux dans le fonctionnement d'une communauté ; autrement dit, dans l'utilisation d'un certain ordre qui possède une structure constituée de séquences. En s'organisant en fonction des tours de parole, elle s'appuie non seulement sur l'observation de l'échange, mais surtout sur son contexte.

## **Cadrage méthodologique**

Méthodologiquement, notre thèse est organisée autour de deux parties distinctes. La première partie intitulé « *Positionnement scientifique et démarche appliquée* » se décline en deux chapitres :

Dans le premier Chapitre intitulée : « *Le discours en interaction : De la conceptualisation aux pratiques langagières* » nous définissons d'abord, ce qu'est le champ interactionnel avec les différents courants et approches de l'analyse conversationnelle. Puis, nous donnons également un bref historique de la notion d'interaction en l'occurrence les interactions verbales, non-verbales et para-verbales ; ainsi que les différents types d'interactions.

Ensuite, nous présentons dans un premier temps, l'organisation locale des interactions à savoir la structure des tours de paroles, les modèles d'analyses des interactions et l'espace discursive des participants. Ce qui nous amènera à présenter dans un deuxième temps, l'organisation globale des interactions qui favorise le bon déroulement des séquences d'ouvertures et de clôtures et qui nous guidera à structurer non seulement les pairs adjacents, les rituelles mais aussi le déroulement des *routines conversationnelles*. Et enfin, nous nous intéressons aux termes d'adresse pour en dégager leurs valeurs et leurs emplois. D'ailleurs,

pour mener à bien notre recherche nous nous sommes référés à plusieurs ouvrages de spécialité et cela pour étudier tous les concepts de base qui se sont réorganisés petit à petit, selon une typologie structurée et progressive.

Comme suite logique au premier chapitre, le deuxième intitulé : « *Paysage linguistique et Panorama radiophonique en Algérie* », est consacré à une exposition des approches formelles et analytiques. Dans un premier temps, nous décrirons la situation sociolinguistique en Algérie et nous tenterons de définir les concepts de *(bi) plurilinguisme*, de *diglossie*. Nous intéressons aux alternances codiques et au paysage radiophonique algérien où nous exposons l'importance du discours radiophonique.

Dans le second temps, nous présentons le potentiel radiophonique de l'espace audio du champ médiatique algérien. Nous tendons d'abord, de saisir la réalité médiatique algérienne en donnant quelques dates historiques (*États des lieux*) sur l'évolution qu'a connue la radio algérienne de 1962 à nos jours. Ensuite, nous explicitons l'importance du discours radiophonique. Puis nous exposons sous forme de présentation (*tableaux*) les différentes stations de radio. Enfin, nous énonçons les méthodes de récolte de données qui ont facilité le traitement de notre corpus.

La deuxième partie intitulée « *De l'expérimentation à l'interprétation* » constituée de deux chapitres rassemblera les différentes analyses de notre corpus d'investigation :

Dans le premier Chapitre intitulé : « *L'enquête extensive* » nous visons à fournir un exposé des résultats sur les langues utilisées dans les deux émissions radiodiffusées. Toutefois, nous nous sommes délimités à trois catégories sociales en l'occurrence : les universitaires, les fonctionnaires et les sans emplois.

Dans le deuxième Chapitre intitulé : « *Les interactions verbales radiophoniques en expérimentation<sup>2</sup>* » nous permettrons dans un premier temps de déterminer l'organisation et la structure des interactions ainsi que les politesses linguistiques à savoir : les termes d'adresse et les pronoms d'adresse. Par la suite, nous nous concentrerons sur le phénomène des langues au contact pour déterminer l'usage des langues (*arabe / français*) dans les *conversations* téléphoniques radiophoniques entre animateurs et auditeurs appelants, autrement dit,

déterminer le fonctionnement de l'alternance codique ce qui nous aidera à mieux comprendre le processus interactionnel dans les différentes interactions dans les deux émissions radiophoniques.

# Partie I

Positionnement scientifique  
Et démarche appliquée

## Introduction de la première partie

La première partie est constituée de deux chapitres ambitionnant un cadrage théorique et méthodologique qui prennent en charge les différents *concepts* sur l'importance du *discours* en interaction et sur la situation sociolinguistique de l'Algérie. A cet effet, nous essayons dans un premier temps, de présenter une synthèse des différents travaux de recherche, c'est-à-dire, l'état de l'art (*revue littéraire*) qui oriente notre recherche. Dans un deuxième temps, nous discutons de l'utilisation des *notions* prédéfinies par la sociolinguistique interactionnelle.

Dans le premier chapitre, nous étalons les différentes *approches* interactionnelles qui ont poussé les ethnologues, les anthropologues et les sociologues à analyser le comportement langagier des interlocuteurs dans les médias, autrement dit, l'étude des interactions verbales dans le contexte médiatique à savoir la « *Radio* » et la « *Télévision* ». Toutes ces *approches*, vont nous permettre de situer notre recherche dans un cadre théorique en rapport avec la *notion* d'interaction qui régit les règles d'allocutions des tours de parole, des méthodes d'analyses, des étapes de l'interaction, des termes d'adresse et des politesses linguistiques.

Le deuxième chapitre, expose dans un premier temps la situation sociolinguistique en Algérie dans lequel nous exposons les différentes *évolutions* des langues aux contacts, du *plurilinguisme*, de *l'alternance codique* par rapport aux travaux déjà faites par les linguistes algériens tel que : TALEB-IBRAHIMI<sup>29</sup>, RAHAL<sup>30</sup>, MORSLY<sup>31</sup>, CHACHOU<sup>32</sup>, BENSEKAT<sup>33</sup>, OUAHMICHE<sup>34</sup> ... etc.

Toutefois, nous nous focalisons sur le statut des langues au contact qui régissent le *métissage* des *codes* dans les situations radiophoniques. Ce recours à plusieurs langues nous permet de comprendre ce *plurilinguisme*, qu'il soit dans un contexte formel ou informel, institutionnel ou non.

---

<sup>29</sup> Professeure des Universités, Université d'Alger 2. Directrice de LISODIL.

<sup>30</sup> Professeure Université d'Alger 2.

<sup>31</sup> Professeure à l'Université d'Alger 2 puis à l'Université d'Angers.

<sup>32</sup> Professeure Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem.

<sup>33</sup> Professeure Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem.

<sup>34</sup> Professeure Université d'Oran 2.

Cet engouement des langues en contact à savoir : *l'arabe standard, l'arabe dialectal, du français* et de *l'anglais* va nous permettre de faire un état des lieux sur leur statut. Dans un deuxième temps, nous présentons le panorama radiophonique en Algérie, nous nous intéressons sur le *discours radiophonique* et nous essayons de mettre en exergue la genèse de la radio algérienne de 1962 à nos jours. Et sur le rôle des radios d'Alger chaîne 3 et FM / Mostaganem.

# Chapitre I

---

Le discours en interaction :  
De la conceptualisation aux pratiques  
langagières

## Introduction

Dans ce premier chapitre intitulé « *Le discours en interaction : de la conceptualisation aux pratiques langagières* », nous abordons les différents courants qui ont amené à la naissance du discours en interactions et plus particulièrement ceux utilisés dans notre travail de recherche. Pour cela, nous avons mobilisé un champ théorique interdisciplinaire dans la mesure où, nous estimons aborder l'interaction verbale, à la fois, selon les contenus communicatifs des deux émissions et leurs retombées sociales, ainsi que l'évaluation de ces interactions selon les critères de leurs contenus respectifs, à savoir :

- Le langage Familier ;
- Les « *mécanismes* » qui régissent le processus communicatif des différentes émissions ;
- Les principes organisationnels des émissions ;
- Les fonctionnements personnels et interpersonnels ;
- La sociologie interprétative.

Selon Kerbrat-ORECCHIONI, ces critères constituent l'essentiel de l'analyse conversationnelle ils jouent aujourd'hui un rôle central dans plusieurs secteurs de la linguistique, de la sociologie et de la psychologie, et présentent un instrument analytique précis qui nous permet de mieux comprendre la complexité des processus communicatifs en face-à-face<sup>35</sup>, autrement-dit sur leurs principes organisationnels et sur leurs fonctionnements interpersonnels dans les Médias.

Dans un premier temps, nous nous interrogerons sur la manière dont s'organisent les interactions verbales des auditeurs et des animateurs des deux émissions radiophoniques. Dans le second, il s'agira de voir l'organisation globale des interactions, c'est-à-dire, les étapes de l'interaction, aussi, les termes d'adresse et de politesses linguistiques afin de comprendre leurs spécificités. Par ailleurs, nous tenterons d'expliquer pourquoi, aujourd'hui, les émissions radiophoniques de type divertissement sont attachées à communiquer par ses procédés : est-ce, en raison du contenu des émissions ou tout simplement, parce que la situation *géographique* de la région l'oblige.

---

<sup>35</sup> Échange de données énonciatives et pragmatiques

Pour ce faire, nous nous sommes intéressés à différentes écoles et différents *concepts* inhérents à ce champ interactionnel, pour les intégrer dans un *contexte* sociolinguistique algérien. Mais, à côté des approches qui désignent la manière d’aborder un sujet de connaissance à partir d’un point de vue disciplinaire particulier (*linguistique, sociolinguistique, sociologique et même psychologique*), nous trouvons un certain nombre de modèles spécifiques à l’analyse des interactions verbales. En effet, pour le choix de notre modèle, il existe deux courants pour l’analyse conversationnelle ; le premier est français : il étudie les discours écrits produits dans le cadre institutionnel dans le but d’expliquer les formes et les constructions de l’objet-texte à travers ses conditions de production. Quant au deuxième, anglo-saxon, étudie les conversations orales ordinaires dans le but de décrire l’usage de la communication.

Nous expliciterons les différents courants qui peuvent étaler certains rituels présents dans notre corpus, et qui nous aident à comprendre la disposition par laquelle les participants aux deux émissions structurent leurs échanges. Néanmoins, le modèle prescrit pour notre recherche s’inscrit dans une *approche* sociolinguistique interactionnelle qui sert à décrire les constructions conceptuelles des interactions verbales, et surtout de leurs déroulements dans les différentes séquences des deux émissions intitulées « *Génération Musique* ».

D’une part, cette *approche*<sup>36</sup> part du principe que la réalité est en bonne partie fabriquée quotidiennement par les interactions verbales, d’autre part, l’analyse des conversations peut nous renseigner sur les valeurs et les normes sociales en vigueur dans un contexte donnée (*la culture*), et sur les identités socioculturelles des pratiques langagières des *locuteurs*. Toutefois, toute recherche sociolinguistique prend en considération la pluralité des *locuteurs* et de leurs actes langagiers qui réside en un aspect irrégulier dans la communication de masse. Ce qui développe notre recours aux *concepts*<sup>37</sup> de base pour mieux baliser notre travail. Et même s’ils peuvent s’inspirer des cadres conceptuels existants, ils présentent la particularité d’être exclusifs dans la description des échanges langagiers comme le stipule William

---

<sup>36</sup> Le nouveau petit Robert définit le terme *approche* comme la manière d’aborder un sujet de connaissance du point de vue de la méthode utilisée. Ce terme est utilisé en linguistique, en sociolinguistique, en anthropologie, en psychologie, en sociologie, en pragmatique et en ethnométhodologie.

<sup>37</sup> De la linguistique, la sociolinguistique, la psychologie, la sociologie, l’anthropologie, l’ethnographie.

LABOV : « *Toute production linguistique manifeste des régularités et peut donc faire l'objet d'une description.* »<sup>38</sup>

En effet, l'étude des phénomènes linguistiques à la radio s'ouvre vers ce que Hymes appelle la compétence de communication en affirmant que : « *Pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique, il faut également savoir comment s'en servir en fonction du contexte social.* »<sup>39</sup>

Les autres modèles interactionnels qui tendent à rattacher les interactions verbales à des disciplines instituées entrent dans les registres du formel à savoir : les écoles, les universités qui ne sont pas concernés par ce travail car notre corpus d'analyse touche un genre médiatique celui de la Radio.

## **1. Le champ interactionnel**

Depuis longtemps le champ interactionnel intéresse les chercheurs par sa diversité et sa pluralité. Par conséquent, il reste très important dans l'analyse des interactions pour la simple raison qu'il en fait usage dans plusieurs canaux de communication et selon les compétences communicatives.

C'est un champ disciplinaire qui est né aux Etats-Unis et qui constitue un lieu de rencontre pour plusieurs courants, dans lequel se rejoignent et s'influencent différentes disciplines à savoir : la sociologie, l'anthropologie, la psychologie, la linguistique, et la sociolinguistique. Ces diverses disciplines concourent pour former ce que l'on peut appeler la « *Galaxie interactionnelle* » qui a pour objet l'étude des *interactions*.

Pour notre travail de recherche, nous rendons compte des phénomènes interactionnels dans les deux émissions radiophoniques, et nous utilisons certains concepts et certains modes empruntés à la psychologie, à la sociologie et à la linguistique.

---

<sup>38</sup> LABOV William, cité par, DERRADJI Yacine, Cours (UE) Concepts opératoires de la sociolinguistique, p.7.

<sup>39</sup> Ibidem, p.7.

## **1.1. Les approches interactionnistes**

Plusieurs approches sont développées dans l'analyse des interactions verbales où ils ont donné naissance à différentes méthodes et à différentes méthodologies.

Ainsi, dans le cas de notre travail nous allons expérimenter les différentes catégories d'approches du domaine de l'analyse conversationnelle. Toutefois, nous nous sommes basés sur quatre *courants*<sup>40</sup> d'appartenance psychologique, sociologique, ethno-sociolinguistique et linguistique qui se sont intéressés aux comportements, à l'ordre social et à l'interaction quotidienne des individus.

Pour cela, nous avons choisi une approche<sup>41</sup>, fondée par William LABOV, dite sociolinguistique relationniste, puisque son objectif premier est l'étude de la structuration sociale des variations linguistiques, prenant en compte l'hétérogénéité de la langue, telle qu'elle est utilisée dans une communauté linguistique ; nous l'avons adaptée comme modèle d'analyse dans notre travail.

### **1.1.1. L'approche psychologique / psychiatrique**

Nous nous appuyons, sur les travaux de l'école de Chicago dite école de Palo Alto et nous nous sommes intéressés à l'œuvre de Grégory BATEASON dont l'objectif majeur reste thérapeutique. BATEASON a développé l'idée que les comportements pathologiques ne doivent pas être rapportés au dysfonctionnement du système (*la famille*) dans lequel est pris l'individu, autrement dit aux comportements qui causent du tort à son auteur (*l'individu : par exemple la consommation avec excès de la drogue*) et qu'il faut en urgence les traiter. Ces comportements pathologiques qui rendent l'individu fou ont permis à BATEASON de construire une théorie de la communication qui dépasse le champ de la psychologie.

Dans cette perspective, telle qu'il l'a conçu BATEASON, C. KERBRAT-ORECCHIONI parle du dysfonctionnement du système relationnel en expliquant que :

*« L'idée que les troubles qui affectent l'individu résultent d'un processus de (causalité circulaire), d'un dysfonctionnement du système relationnel et sur sa transformation et dont le traitement*

---

<sup>40</sup> TRAVESO Véronique. (2005), *L'analyse des conversations*, Lyon, Éditions Armand Colin, p. 8.

<sup>41</sup> Il s'agit d'associer chaque variante linguistique (diachronique, diatopique, diastratique, diaphasique) à une cause extralinguistique (classe sociale, sexe, âge, habit, attitudes des locuteurs)


*doit porter, sur l'ensemble du système communicatif et qu'il faut le traiter »<sup>42</sup>.*


De plus, Véronique TARVERSO cite quelques concepts traités par Gregory BATEASON qui peuvent être appliqués dans une communication ordinaire. Le 1<sup>er</sup> appelé *concept* de « *Double contrainte* »<sup>43</sup> utilisé pour afficher les relations de dominant et de dominé, c'est-à-dire exercer un pouvoir pour contrôler autrui. Ce concept était au départ développé pour décrire le fonctionnement des schizophrènes, à l'intérieur des familles.

A titre d'exemple, nous citons les tours n°14, n°31 et n°32 de l'enregistrement n°1 daté du 08 janvier 2016 qui explique le concept de « *double contrainte* ». (Cf. annexe)


Désormais l'animatrice de l'émission d'Alger chaîne 3 sera désignée par le symbole : « *A1* » et les auditeurs appelants par les symboles : « *Ap1, Ap2, Ap3, Ap4, Ap5, Ap6, Ap7* »


**Exemple : Extrait « A »** : - L'animatrice qui s'exprime en langue française :

TP n°14 : **A1**  Et voic :::i et voila deux chansons au choix Alain Barrière « Ma vie » à l'instant, Ray Charles Gloria hum et plus exactement SOUMIA qui nous=appelles de Tébessa. Allô !

 Position Haute

**Exemple : Extrait « B »** : - L'appelante qui ne peut suivre l'échange en français :

TP n°31 : **Ap1**  [نقدر نحكي عربية] C'est normal↓,,  
(Je peux parler en arabe c'est normal)


 Position Basse

---

<sup>42</sup> ORECCHIONI Kerbrat Catherine. (1998), *Les interactions verbales*, Tome 1, *Approche interactionnelle et structure des conversations*, Paris, Éditions Armand Colin, Coll. U, p. 58.

<sup>43</sup> Appeler aussi : Injonction paradoxale ou (*double contrainte*) est une situation dans laquelle une personne est soumise à deux pressions : obéir à un ordre, nous empêche d'obéir à un autre ordre.

**Exemple : Extrait « C »** : - L'animatrice qui accepte le choix de la première auditrice appelante qui est désignée par le symbole (*Ap1*)

TP n° 32 : **A1**  Ou ::i ou ::i bie ::n sûr allez=y



*Position égalitaire*



Une situation à double contrainte imposée par l'animatrice<sup>44</sup> de l'émission de la radio d'Alger chaîne 3 qui gère les appels téléphoniques en langue française, ce qui contraint l'auditrice appelante (*Ap1*) qui n'arrive pas à communiquer en langue française et demande à l'animatrice (*tour n°32*) si elle peut parler en arabe. Dans une telle situation l'auditrice appelante pourrait manifester une réticence à communiquer si l'animatrice avait dit non.

Le 2<sup>ème</sup> concept intitulé « *contenu et relation* », c'est-à-dire tout message transmet une information qui induit un comportement. Cette opposition de (*contenu*) et de (*relation*) met en évidence le processus de communication qu'entretiennent les animateurs et les auditeurs des deux émissions dans leur échange. Autrement dit l'information, c'est le contenu de la communication qui a une valeur d'indice. La relation, c'est la manière dont nous devons entendre le contenu qui a une valeur d'ordre.


A titre d'exemple, nous citons les tours n°08, n°09 et n°10 de l'enregistrement n°2 daté du 24 mars 2016 qui explique le concept de « *Contenu et relation* ». (Cf. annexe)


Désormais l'animateur de l'émission de la radio FM / Mostaganem sera désignée par le symbole : « *A2* », l'invité de l'émission par : « *Inv1, Inv2* » Et les auditeurs appelants par les symboles : « *Ap1, Ap2, Ap3, Ap4, Ap5* »

---

<sup>44</sup> Animatrice de la Radio d'Alger chaîne 3, présentée sous le symbole (*A1*).

**Exemple : Extrait « A » : - Animateur : Contenu**


TP n° 08 : **A2**  [wa]rak ::i FATIHA lab ::ess]  
(Comment vas-tu Fatiha ça va ?)

TP n° 10 **A2**  [Ça va wnasswahrkirah ::um]  
(Ça va et les gens d'Oran comment vont-ils ?)



**Respect mutuel**

**Exemple : Extrait « B » : - Auditrice appelante : Relation**

TP n° 09 : **AP1**  [Ça va lhamdullah want ::uma]  
(Ça va Dieu merci et vous)



**Respect mutuel**

L'animateur (A2) de la radio FM / Mostaganem et l'auditrice appelante (Ap1) entretiennent un échange sur la santé ; chacun apporte son propre savoir qui est primordial par rapport au contenu de la communication : c'est-à-dire les deux interlocuteurs maintiennent une métacommunication qui présente deux aspects. Un contenu (information sur la santé) tour de parole n°8 et n°10 et une (relation) réponse tour n°09 de la part de l'auditrice appelante (Ap1). Ainsi, nous pouvons dire que le contenu de l'échange entre l'animateur et l'auditrice appelante est enveloppé dans le lien relationnel de la communication des échanges conversationnels par téléphone. Comme l'explique Louise LANDRY BALAS :

*« Généralement le contenu d'une communication est exprimé par le langage, donc sous forme numérique, alors que l'aspect relationnel que manifestent le ton, l'expression, la gestuelle, a une forme analogique. »<sup>45</sup>*

Le 3<sup>ème</sup> concept appelé communication « symétrique ou complémentaire » fait abstraction entre les relations d'égalités et les relations qui expriment des différences avec des positions dites (*Haute / Basse*), c'est-à-dire des positions de pouvoir (*dominant / dominé*).

---


<sup>45</sup> Cité par Louise LANDRY BALAS, Article, *La communication, clé de voûte de tout système*. En ligne : <https://books.openedition.org/pum/9886?lang=fr>.


Autrement dit une relation symétrique peut aboutir soit à une relation *satisfaisante* (*respect mutuel*) entre les interlocuteurs, soit à une relation conflictuelle dans laquelle chaque locuteur va prendre le dessus sur l'autre. Par rapport, à la relation complémentaire qui dégénère deux positions, une relation complémentaire souple qui favorise le *statut*<sup>46</sup> du locuteur, et une relation complémentaire rigide dans la mesure où toutes les informations passent par une seule personne, comme le cas des administrations qui ne délèguent pas facilement les informations.

A titre d'exemple, nous citons les tours n°53, n°54, n°84 et n°89 de l'enregistrement n°1 de l'émission « Génération Musique » de la radio d'Alger chaîne 3, daté du 08 janvier 2016 qui explique le concept de « symétrie ou complémentaire ».


(Cf. annexe)

**Exemple : Extrait « A » : - Relation symétrique satisfaisante**

TP n° 53 : **A1**  Ou :::i++ bonj :::our KADER ça va, vous=allez bien




Position Haute




Position Basse


**Respect mutuel**




Position Basse




Position Haute


TP n° 54 : **Ap2**  Bonne après midi

**Exemple : Extrait « B » : - Relation complémentaire conflictuelle**




Position Haute

TP n° 84 : **A1**  **Non** ++mais **vous**=avez l'air d'être un faux calme **vous**=êtes très nerveux KADER↓



Position Haute

TP n° 89 : **Ap2**  **Non**+++ **tu** dois t'énervé

<sup>46</sup> Chaque partenaire passe régulièrement de la position *Haute* à la position *Basse* selon le type d'informations échangées.

Les exemples « A » et « B » montrent les relations d'égalités et de conflits. Les tours de parole n°53 et n°54 nous informent d'une relation satisfaisante entre l'animatrice (AI) et l'auditeur appelant (Ap2) qui se déroulent dans le respect total de l'échange par téléphone une sorte d'escalade symétrique, c'est-à-dire une question et une réponse à la fois par les interlocuteurs. Les tours de parole n°84 et n°89 explicitent la répartition des places en fonction des rôles différenciés puisque l'animatrice occupe la position Haute et l'auditeur appelant occupe la position Haute. Le problème c'est que chacun des deux interlocuteurs souhaite occuper par désir de revanche la position de pouvoir (*Haute*).

À cet effet, nous exposons à titre d'exemple une grille récapitulative que nous avons conçue à titre indicatif tirée d'un cours<sup>47</sup> en ligne qui explique les trois notions citées par TRAVERSO pour une communication ordinaire.

Notions	Explications	Exemples
Notion de Double bind (Double contrainte)	<p>1- Recevoir deux consignes contradictoires.</p> <p>2- Dans les cas extrêmes.</p> <p>3- Dans les cas moins extrêmes.</p>	<p>1- « Il faut obéir » et « il faut faire preuve d'initiative ».</p> <p>2- L'individu peut être poussé dans la folie.</p> <p>3- On remarque que la politesse linguistique est un ensemble de stratégies qui servent à réconcilier l'inconciliable.</p>
Notion de Multicanalité	<p>1- Messages contradictoires exprimés par des canaux différents, l'un <i>verbal</i>, l'autre <i>Non-verbal</i>.</p>	<p>1- Dire à un enfant qu'on l'aime mais ne jamais le montrer, une impression laissée par les signaux non verbaux ce qui implique l'importance du non-verbal, de son rôle pour la confirmation ou le déni de la parole.</p>
Distinction entre Contenu Relation	<p>1- Il y a du contenu dans les échanges mais une relation.</p> <p>2- Nos choix linguistiques montrent quelle relation il y a :</p> <p><b>A-</b> Buts relationnels</p> <p><b>B-</b> Buts transactionnels</p>	<p>1- Critique qui révèle la relation.</p> <p><b>A-</b> prendre des nouvelles (Qui demeurent différent)</p> <p><b>B-</b> finalités ultérieures.</p>

**Tableau 1.**  
**Le système communicatif**

<sup>47</sup> BÉAL HILL, *Analyse des interactions*, p. 12. Disponible sur :  
[ [http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse\\_interactions1.pdf](http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse_interactions1.pdf) ]

### **1.1.2. L'approche sociologique**

Dans le domaine de la sociologie, plusieurs courants se sont intéressés à l'interactionnisme, depuis ses origines. C'est alors que nous trouvons dans l'œuvre de Jean-Gabriel TARDE<sup>48</sup>, un appel à la création d'une interpsychologie<sup>49</sup> qui constitue l'un des premiers ouvrages d'inspiration interactionniste. En 1890, Gorg SIMMEL et Max WEBER sociologues allemands anticipaient l'interactionnisme en soutenant que les individus créent la société à travers leurs actions réciproques.

Mais, c'est aux Etats-Unis que se sont établies les sources fondamentales de l'interactionnisme, par le biais du cours de George Herbert MEAD, à l'École de Chicago sur la psychologie sociale, explicitement basé sur la notion d'interaction.

De même que, c'est Herbert BLUMER, l'élève de George Herbert MEAD qui reste le créateur de l'« interactionnisme symbolique », mais par la suite deux nouveaux courants se sont développés : celui de l'Ethnographie de la communication de Dell HYMES, et celui de Harold GARFINKEL l'Ethnométhodologie. Ce dernier, demeure l'initiateur de l'analyse conversationnelle et qui sera par la suite l'un des modèles symboliques des études interactionnistes. En d'autres termes, l'ethnométhodologie est un courant de la sociologie qui est née aux Etats-Unis dans les années 60. Issue de l'analyse conversationnelle, héritière de l'interactionnisme symbolique de l'école de Chicago. Il se caractérise par une approche dynamique de l'ordre social qui accorde une place centrale au point de vue des acteurs observés dans leur vie quotidienne. Ce qui nous amène à dire que la tâche du sociologue est d'exposer et d'analyser ces ethnométhodes « procédures », c'est-à-dire les connaissances, les savoir-faire, les règles de conduite, les interprétations et les routines qui organisent les interactions. Considéré comme le père fondateur de ce courant, Harold GARFINKEL substitue la vision de l'ordre social comme résultant d'une construction incessante et interactive, lisible dans les procédures mises en œuvre par les partenaires sociaux dans leurs activités quotidiennes. Ainsi, l'ethnométhodologie cible les méthodes employées par les membres d'un groupe à des fins de compréhension, professionnelles et familiales.

---

<sup>48</sup> TARDE Jean-Gabriel. (1993), *Les Lois de l'Imitation*, Paris, Éditions Kimé, 1993.

<sup>49</sup> Étude des interactions psychologiques, conscientes ou non, des individus d'une collectivité.

Influencé par la pensée d'Alfred SCHÜTZ dans l'analyse de la réalité sociale comme recherche scientifique, Harold GARFINKEL reprend en 1967 les conclusions de ce dernier et il fonde son propre courant celui de l'ethnométhodologie pour désigner les méthodes de l'ordre social. D'une part, la description de ses procédures permet d'accéder à ce qui est acquis et sur lequel les individus fondent leurs actions quotidiennes ; d'autre part, d'identifier la manière dont les individus établissent des catégories dans leur vie sociale qui ne préexistent pas à l'interaction, mais qui sont construites par les acteurs au cours de leurs échanges.

### **1.1.3. L'approche ethno-sociolinguistique**

En 1962, Dell HYMES, crée le courant de l'ethnographie de la communication par le biais de son article intitulé « The ethnographie of speaking », qui construit les bases d'une nouvelle discipline sur la description du langage en situation. Il établit un premier modèle appelé « *SPEAKING* » qui est constitué de huit composantes de la parole, qui sont : le cadre, les participants, la finalité, les actes, la tonalité, les instruments, les normes, et les genres. Ce modèle cherche à établir une anthropologie des situations de communication sur les éléments qui pèsent sur la situation de parole.

Quant à John Josef GUMPERZ, il prend un autre virage dans sa démarche et centre son intérêt sur le contexte social et son influence sur la réalisation du langage ce qui lui donne raison pour créer le *courant* de la sociolinguistique interactionnelle et cela en se référant au principe de l'ethnographie de la communication. Il ajoute à la compétence linguistique, une deuxième compétence appelée : « *compétence communicative* » et se détache de la méthode d'analyse linguistique qui décontextualise l'étude du langage. Par contre, la sociolinguistique interactionnelle base ses recherches sur l'importance des situations réelles de la vie quotidienne. D'où, la *notion* de face de GOFFMAN qui donne un état des lieux aux différences interculturelles tout au long de l'interaction ; car les participants s'attachent à ce que personne ne perde la face mais influe sur la conversation dans la représentation de soi. Cet intérêt relatif aux différences interculturelles dans des situations réelles permet de comprendre comment et pourquoi une même situation est gérée différemment dans des cultures différentes.

Dell HYMES précise que parler ne consiste pas à produire et à comprendre un certain nombre de phrases mais aussi à maîtriser les conditions d'utilisation adéquate des possibilités

offertes par le langage. Un savoir linguistique et un savoir socioculturel sont toujours mêlés de manière complexe dans une situation de communication. Autrement dit qu'un sujet parlant possède des attitudes qui lui permettent de communiquer efficacement dans différentes situations socioculturelles spécifiques pour acquérir cette compétence dite communicative. Il est à remarquer que dans cette approche l'objet d'étude n'est pas les phrases de la langue, mais les énoncés s'articulant autour d'un discours actualisé dans des situations de communication concrètes (Voir ci-dessous un tableau récapitulatif).


<i>Courants</i>	Procédures	Caractéristiques Particulières	Exemples
<b>L'ethnométhodologie</b>	-Procédures et savoir-faire utilisés par les membres pour gérer la communication au sein de leur communauté.	<p><b>-Notion de routine</b> Un ensemble de normes implicites qui dirigent les conversations sans conscience.</p> <p><b>-Normes préexistantes</b> Confirmées et renforcées par les participants au cours de l'échange.</p>	<p>- Change selon les cultures l'exemple des cadeaux qu'on offre aux nouveaux mariés (selon la coutume algérienne) qui est une anticipation des échanges.</p> <p>- Jouer le rôle habituel de manière répétitive permet de savoir nous comporter dans les différentes situations.</p> <p>- Construction de l'identité sociale l'exemple du rôle d'élève face à la maîtresse à la maternelle qui reste une évolution des rapports relations hiérarchisée qui implique une relation égalitaire par rapport à l'<i>analyse conversationnelle</i> qui sont des procédures récurrentes, ordre d'apparition des éléments de conversation.</p>
<b>L'ethnographie de la communication</b>	- Opposition des compétences linguistique et compétences communicatives	-Parler une langue n'est pas seulement en connaître le système (compétence linguistique) mais aussi une question d'usage et d'adéquation au contexte (compétence communicative).	<p><b>Ce qui implique :</b></p> <p><b>A-</b> l'importance du contexte social. <b>b-</b> l'importance des phénomènes de <i>variation</i> codique entre sociétés et à l'intérieur d'une même société par des styles communicatifs différents selon les groupes sociaux, les générations, les régions (marqueurs d'identité du <i>locuteur</i> et pour la <i>relation interpersonnelle</i>) (garder son accent du midi à Paris c'est une revendication de son identité méridionale).</p>


**Tableau 2.**  
**Procédure et caractéristiques des écoles**

Dans le cadre de notre recherche doctorale, nous empruntons l'approche ethnosociolinguistique pour analyser les deux émissions radiophoniques. En réalité nous nous sommes intéressés à la situation des locuteurs qui disposent d'une panoplie de dialectes en fonction de leurs objectifs.


A titre d'exemple, nous citons les tours n°76 et 77 de l'enregistrement n°1 daté du 16 mars 2016 (cf. annexe) de la radio FM / Mostaganem qui expliquent la variation linguistique propre à la région de l'Ouest de l'Algérie. Et les tours de parole n°161 et n°162 de l'enregistrement n°1 daté du 08 janvier 2016 (Cf. annexe) de la radio d'Alger chaîne trois qui explicitent la variation linguistique de la région d'Alger.


**Exemple : Extrait « A » :** Émission de la radio FM / Mostaganem

TP n° 76 : **A2**  [ʔl hamduleh **wallah** rir **ça va très bien**++ ʔlyum ʔmʕanaʕadade **spécial** wa **interview spécial** ++ʔmʕana **Cheb KADER**]  
 (Dieu merci, ça va très bien, aujourd'hui nous avons un numéro spécial et une interview spéciale avec nous Cheb KADER)

TP n° 77 : **Ap1**  [Allô **wah** **KADER** **wah**++ʔssalamʔʕlikum]  
 (Allô oui Kader que la paix soit avec vous)

**Exemple : Extrait « B » :** Émission de la radio d'Alger chaîne 3

TP n° 161 : **Ap3**  (RIRE) [ **زعا** ] (**il parait**) je vous le retourne le compliment ++je suis très galant tout ça, j'essaye d'être sympa

TP n° 162 : **A1**  On a bien conversé ++très cher **GHILES**

Les extraits « A » et « B » exposent deux modèles de variations sociolinguistiques algériennes. Nous distinguons deux parlars distincts, le premier de la région d'Oran dans l'émission de la *radio FM / Mostaganem* où l'animateur prononce un serment au moyen de l'interjection arabe « *Wallah* » pour exprimer l'état de sa santé. De plus, l'auditrice appelante répond par un adverbe d'affirmation « *Wah* » pour dire Oui. Le deuxième parler et celui de la région d'Alger centre où l'auditeur appelant répond par un substantif féminin « *زعمة* » (*Parler algérois*) tour n°161 pour dire **c'est affirmatif**.

Même si la conversation demeure un lieu d'observation et d'organisations sociales, divers comportements sont observables dans les échanges quotidiens, et qui apparaissent comme des échanges routinisés par la gestion de l'alternance des tours de paroles en l'occurrence les séquences d'ouvertures et de clôture de l'échange. Toutefois, l'analyse conversationnelle des deux émissions, nous permet non seulement de décrire le déroulement des conversations en situation naturelle, mais aussi de marquer l'identité de chaque interlocuteur.

#### **1.1.4. L'approche linguistique**

C'est un courant qui s'intéresse au contenu verbal tout en conservant les éléments extérieurs en l'occurrence la notion d'usage et de contexte, c'est-à-dire aux conventions sociales implicites respectées et qui varient selon le contexte de situation qui permet, à son tour, de reconstruire le contexte du linguiste. En effet, le développement de la pragmatique a permis aux linguistes d'analyser ce qui se passe au niveau verbal entre les interactants, de l'énonciation, de l'argumentation, des actes de langage et de l'éthos communicatif.

Ainsi, ce n'est pas un domaine délimité avec une seule approche mais par plusieurs mouvances à savoir : le postulat de base de l'influence mutuelle des interactants, l'approche multicanale et pluri-codique, les considérations extralinguistiques, d'ordre psychosociologique et enfin les préoccupations pratiques ou même thérapeutiques (*Voir le tableau ci-dessous*). Il a été pris du cours<sup>50</sup> mis en ligne par BÉAL HILL. Cependant, nous l'avons adapté à notre corpus.

---

<sup>50</sup> BÉAL HILL, Cours, *Analyse des interactions*, p. 18. Disponible sur :  
[[http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse\\_interactions1.pdf](http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse_interactions1.pdf)]

Mouvances (Approches)	Explications
Le postulat de base de l'influence mutuelle des interactants	<b>a)</b> collective qui appelle une réponse, une réaction. C'est le maintien de l'attention du récepteur par les capteurs du genre « <i>hein</i> », « <i>tu sais</i> » ou pour montrer qu'on écoute par le « <i>hochement de tête</i> ». Les parasites de l'oral remplissent en réalité des fonctions communicatives importantes.
L'approche multicanale	<b>b)</b> montre par quels moyens passe l'information soit par les mots, par la posture, par le regard par le rythme, par l'intonation, par le débit, par le regard, par la posture ou par la mimique, c'est-à-dire soit par le canal <i>verbal</i> , le <i>para-verbal</i> et le <i>non verbal</i> .
L'approche pluri-codique	<b>c)</b> précise qu'à chaque canal correspond un code, des règles spécifiques à ce code en l'occurrence le canal verbal qui régit les règles du langage, et les quatre sous-systèmes cités au début.
Considérations extralinguistiques	<b>d)</b> d'ordre psychosociologique qui envisagent le langage comme une pratique sociale et pas seulement comme un phénomène mental, instrument de communication ou objet formel à analyser.
Les préoccupations Pratiques et thérapeutiques	<b>e)</b> se sont des <i>approches interactionnistes</i> qui s'intéressent à l'étude des <i>pratiques langagières</i> .

**Tableau 3.**  
**Les différentes approches linguistiques**

### 1.1.5. L'analyse conversationnelle

Au sein de l'ethnométhodologie, s'est développé, sous les travaux de Harvey SACKS, Emanuel Abraham-SCHEGLOFF et Edward Geoffrey-JEFFERSON, un nouveau courant appelé « *conversation analysis* » traduit en français par « *analyse conversationnelle* » qui porte sur les échanges de parole entre les individus, appelés « *séquentialisation* » c'est-à-dire, déroulement séquentiel ou bien organisation des échanges et sur les questions touchant les comportements des participants dans l'interaction. Véronique TRAVERSO, précise que cette organisation des échanges demeure la question centrale de l'analyse conversationnelle en affirmant que :

« *Le caractère organisé de l'interaction ne se réduit pas à une partition des prises de l'alternance des tours de parole, ou des procédures de séquentialisation, celle qui régissent le fonctionnement de la paire adjacente, ou le modèle en rang mettant ainsi en évidence le caractère ordonné des conversations et autres types d'interactions* »<sup>51</sup>.

<sup>51</sup> TRAVERSO Véronique. (2005), *L'analyse des conversations*, Lyon, Édition. Armand Colin, p. 33.

Tandis qu'à la frontière de la socio-anthropologie et même de la linguistique, apparaissait un nouveau courant celui de l'ethnographie de la communication de Dell HYMES et de John GUMPERZ.

D'ailleurs, les travaux d'Erving GOFFMAN, ont donné des suites favorables pour l'analyse conversationnelle. Il a élaboré plusieurs concepts importants, mais nous nous contentons de mentionner que trois à savoir : les rituels, les cadres participatifs, et la face (*présentation dramaturgique*) que nous expliciterons comme suit :

**A-** Les rituels : Le concept de rituel est développé par Erving GOFFMAN ce que l'on appelle politesse (*manières de table, façon de se tenir, de se vêtir, des salutations, des remerciements et des excuses*), c'est-à-dire, elle prend la forme d'un code partagé que se portent mutuellement les individus en interaction reflétant une valeur de sociabilité, et consiste pour chacun à s'attacher à ce que personne ne perde la face. Mais dans une perspective proche, Florian COULMAS appelle *routine*. Les rituels se caractérisent par le caractère codifié du rituel sur les formules de politesse, et sur les variations culturelles, qui obéissent à une codification stricte. En réalité, explique Erving GOFFMAN : « *Les rituels se distribuent entre rituels réparateurs, qui ont pour fonction, tenter de neutraliser une offense (excuse, justification), et rituels confirmatifs, qui servent à instaurer, maintenir, modifier, faire cesser une relation* »<sup>52</sup>.


C'est surtout le dernier type des rituels qui nous intéresse car les rencontres à la radio sont souvent traversées par une codification stricte, puisqu'il s'agit pour les participants de libérer à temps le territoire des animateurs. Dans cette optique, le rituel permet en l'occurrence de concilier dans une situation de double contrainte, les intérêts opposés du territoire et de la face des interlocuteurs.


À titre d'exemple, nous citons les tours n°197 et n°202 de l'enregistrement n°3 daté du 08 janvier 2016 (Cf. annexe) qui exposent les faces positifs et négatifs des interlocuteurs dans le déroulement de l'échange.

---

<sup>52</sup> GOFFMAN Erving. (1974), *Les Rites d'interaction*, Paris, Éditions de Minuit, p. 230.

**Exemple : Extrait « A »** : - Conciliation dans une situation à double contrainte entre l'animatrice et l'appelante.

TP n° 197 : **A1**  Alors MERIEM vous=avez perdu au première seconde bravo Rappelez-nous très très souvent↑

  
Position Haute

  
Position Basse

TP n° 202 : **AP2** : Pardon↓

L'extrait « A » avance une situation conflictuelle entre l'animatrice et l'auditrice appelante. Le tour de parole n°197 révèle que l'animatrice ne veut pas céder son territoire (*sa face*). Cette situation de pouvoir de l'animatrice (A1) laisse l'auditrice appelante (Ap2) dans une totale confusion puisqu'elle cède sa place par une forme de politesse : « pardon » à l'animatrice. Ce qui va lui générer une position Basse.

**B** - Les cadres participatifs : Erving GOFFMAN, précise que le concept de cadre participatif renvoie à la rencontre sociale qui doit être pensée au sein de la situation globale où se déroule l'interaction. Mais, pour Véronique TRAVERSO, ce concept : « *Désigne l'ensemble des individus qui ont accès à un événement de parole donné, et dont la prise en compte est essentielle pour comprendre le fonctionnement de la communication* »<sup>53</sup>.

En somme, le concept du cadre participatif compte parmi les paramètres permettant de caractériser une situation de communication pour y étudier les participants, leur nombre, leur qualité et les relations qui les unissent lors d'un échange communicatif. De manière générale, le cadre participatif relève des éléments du contexte qui sont à la fois préétablis et co-élaborés au fur et à mesure du déroulement de l'interaction.

**C** - La face : La représentation dramaturgique ou face, selon Erving GOFFMAN est la métaphore de la scène de théâtre qui reste la règle la plus fondamentale à l'ordre social, ou chacun présente son personnage en fonction de ce qu'il croit être attendu de lui dans la situation de communication et s'efforce de faire bonne figure. Le concept de face repose sur

---

<sup>53</sup> TRAVERSO Véronique, *op. cit.* , p. 33.

la théorie de la politesse linguistique ce que les ethnologues de la communication appellent « territoire ». Néanmoins, les linguistes Penelope BROWN et Stephen LEVINSON sont les premiers qui ont permis d'expliquer un grand nombre de faits langagiers en s'inspirant de la réflexion goffmanienne, et ont créé, en 1978, un modèle qui prend en charge les différentes conceptions de politesse selon les sociétés et les cultures les plus variées en construisant les notions de « face positive » et de « face négative » car tout individu possède deux faces :

A - Une face négative : c'est-à-dire le territoire du Moi, celui des savoirs secrets, des territoires corporels, spatial ou temporel.

B - Une face positive : c'est-à-dire celui relatif à l'égoïsme et à l'ensemble des images gratifiantes que les interlocuteurs bâtissent et imposent dans l'interaction.

Par conséquent, la notion de face est omniprésente dans chaque communication mais elle est toujours menacée dans la mesure où elle n'est pas ménagée avec précaution. Penelope BROWN et Stephen LEVINSON ont établi une liste de quatre Actes qui menacent différemment aussi bien la Face du locuteur que celle de l'allocutaire et que nous avons explicité dans la grille ci-dessous. Il s'agit des :

- Actes menaçants pour la Face positive du locuteur ;
- Actes menaçants pour la Face négative du locuteur ;
- Actes menaçant pour la Face positive l'allocutaire ;
- Actes menaçants pour la Face négative de l'allocutaire.

Types	Exemple
1- Actes menaçants pour la face négative de celui qui les accomplit. ( <i>Locuteur</i> )	- Offre - Promesse
2- Actes menaçants pour la face positive de celui qui les accomplit. ( <i>L'ocuteur</i> )	- Excuse - Aveu - Autocritique
3- Actes menaçants pour la face négative pour celui qui les subit. ( <i>L'allocutaire</i> )	- Contacts corporels - Agressions visuelles - Agressions sonores - Ordre, - Requête - Interdiction - Conseil
4- Actes menaçants pour la face positive de celui qui les subit. ( <i>L'allocutaire</i> )	- Critique - Réfutation - Reproche - Insulte - Injure - Moquerie

**Tableau 4.**  
**Récapitulatif des actes menaçants**

À cet effet, la plupart des locuteurs sont amenés à accomplir plusieurs actes verbaux et non-verbaux qui menacent leur FTA<sup>54</sup> (*Actes menaçants*), c'est-à-dire, que le locuteur a donc le choix de faire ou de ne pas faire un « FTA » ; car tout au long de l'interaction, les interlocuteurs sont amenés à accomplir un certain nombre d'actes verbaux et non-verbaux qui menacent l'une ou l'autre de ces quatre faces. Mais, l'importance des « FTA » ou les « *Actes menaçants* » dépendent du contexte. Selon les deux linguistes Penelope BROWN et Stephen LEVINSON, le caractère menaçant de tout acte dans l'interaction régit une structure de la conversation à trois niveaux :

- a- Le degré de gravité du FTA,
- b- La distance sociale (*D*) qui existe entre les interlocuteurs,
- c- Leur relation de pouvoir (*P*).

Finalement, nous nous sommes référés aux concepts des rituels, des cadres participatifs et de la face car ils sont très importants dans l'analyse de notre corpus pour mieux expliquer et mieux comprendre l'aspect social des interactions radiophoniques des deux émissions.

## 2. La notion d'interaction

L'interaction est un échange communicatif<sup>55</sup> qui implique l'exercice de la parole des interactants comme un réseau d'influences mutuelles. Le locuteur s'engage à parler soit par l'orientation de son corps, de son regard ; ou par la production des formes d'adresses, tels que les capteurs de type « *hein* » et par la fonction phatique qui sert à maintenir l'attention de l'allocutaire, pour réparer les défaillances d'écoute et les problèmes d'intercompréhension. Par conséquent, l'allocutaire quant-à- lui, doit produire des signaux d'écoute dits des régulateurs verbaux et non-verbaux qui sont indispensables au bon fonctionnement de l'interaction car leur absence entraîne des perturbations dans le *comportement* du locuteur. Toutefois, si le terme interaction est l'un des termes fondamentaux de l'analyse du discours, il nous faut distinguer entre interaction et interaction verbale, car toute communication entre deux personnes n'est pas nécessairement verbale. Généralement interaction s'entend comme interaction verbale entre deux ou plusieurs locuteurs.

La notion d'interaction, d'après Catherine Kerbrat-ORECCHIONI :

---

<sup>54</sup> Face Threading Act ou Actes menaçants.

<sup>55</sup> Cité par YAHAOUI Kheira, in, Thèse de doctorat, Analyse des interactions radiophoniques polylogues d'Alger chaîne III, (2016), Université d'Oran 2, p.5.

*« Est la réalité fondamentale du langage [...] tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc des « Interactants », exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles – parler, c'est échanger, et c'est changer en changeant. »<sup>56</sup>*

Cette notion fait désormais partie des sciences humaines pour la simple raison qu'elle prend en charge l'étude de la société. Ainsi, l'interaction forme une dimension perpétuelle qui engage les locuteurs dans une interactivité permanente et qui implique l'ordre du langage.

En effet, le langage n'est plus considéré comme un objet que l'on peut étudier indépendamment de ses conditions d'utilisation, mais comme une activité qui s'inscrit dans des contextes déterminés. Ce que précise l'historien et théoricien russe de la littérature Mikhaïl BAKHTINE : *« Le langage réside dans la communication verbale concrète, non dans le système linguistique abstraits des formes de la langue, non plus que dans le psychisme individuel des locuteurs »<sup>57</sup>.*

Quoique, la *notion* d'interaction a été fabriquée sur le néologisme « *interagir* », elle à plusieurs définitions et s'étend à tous les champs de la communication car elle illustre toutes les relations humaines et culturelles. En règle générale, la notion d'interaction est définie, comme une action réciproque, qui s'applique à la fois aux échanges communicatifs verbaux et non-verbaux. Pour cela Christian RAYLON et Xavier MIGNOT la définissent comme étant :

*« L'idée d'une mutuelle, en réciprocité. Appliquée aux relations humaines, à cette action oblige à considérer la communication comme un processus circulaire ou chaque comportement d'un protagoniste agit comme un stimulus sur son destinataire et appelle une réaction qui, à son tour, devient un stimulus pour le premier »<sup>58</sup>.*

Bien que, le mot interaction est formé à partir du préfixe latin « *inter* » (entre) qui implique une démarche relationnelle, et de « *action* » (faculté d'agir) implique une démarche active. Mais il demeure un terme « nomade ». En théorie, nous appelons interaction tous les échanges oraux entre deux ou plusieurs personnes. Le terme interaction renvoie à l'idée d'une communication intentionnelle entre des personnes. Erving GOFFMAN, quant à lui considère

---

<sup>56</sup> ORECCHIONI Kerbrat-Catherine. (1998), *Les interactions verbales*, Tome 1, *Approche interactionnelle et structure des conversations*, Paris, Éditions Armand Collin, Coll. U, p. 21.

<sup>57</sup> BAKHTINE Mikhaïl. (1984), la revue, *Étude française en hommage à BAKHTINE*, Vol. 20, n°1.

<sup>58</sup> BAYLON Christian et MIGNOT Xavier. (1991), *La communication*, Paris, Édition Nathan Université, Coll. Fac., Série Linguistique, p. 44.

l'interaction comme une rencontre, vu que les participants sont en présence continue dans l'interaction. En ce sens, GOFFMAN précise que :

*« Par interaction, (c'est-à-dire l'interaction en face à face) en entend un peu près toute l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les participants se trouve en présence physique immédiate les uns, des autres ; le terme « rencontre » pouvant aussi convenir »<sup>59</sup>.*

Par contre, Catherine Kerbrat-ORECCHIONI, précise que l'interaction ne signifie pas rencontre en affirmant que toute rencontre contient plusieurs interactions verbales et que le terme interaction est plus vaste que rencontre. Dans cette vision de doute et de vérité du terme interaction, Catherine-Kerbrat ORECCHIONI, affirme que :

*« Pour qu'on ait affaire à une seule et même interaction, il faut et il suffit que l'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture, parent d'un projet modifiable mais sans rupture »<sup>60</sup>.*

Dominique MAINGUENEAU quant à lui explique l'interaction comme étant :

*« Toute énonciation, même produite sans la présence d'un destinataire, est en fait prise dans une interactivité constitutive, elle est en fait un échange, explicite ou implicite, avec d'autres énonciateurs, virtuels ou réels, elle suppose toujours la présence d'une autre instance d'énonciation à laquelle s'adresse l'énonciateur et rapport à laquelle il construit son propre discours. »<sup>61</sup>*

Après avoir passé en revue, les différentes positions des chercheurs nous retenons que la notion d'interaction verbale désigne une production verbale, c'est-à-dire ce qui se produit verbalement entre deux participants, ou plusieurs thèmes traités, au moment de leur rencontre, dans la mesure où il comporte une seule interaction, mais dans le cas contraire, nous la considérant comme une interaction mettant en présence les participants. Souvent, le terme interaction verbale renvoie à l'action conjointe conflictuelle de deux ou de plusieurs acteurs, il couvre aussi les échanges conversationnels entrepris par des individus, quelle qu'en soit leur

---

<sup>59</sup> GOFFMAN Erving, cité par, VION Robert, (1992), *La communication verbale*, Paris, Édition. Hachette, p. 145.

<sup>60</sup> ORECCHIONI-Kerbrat-Catherine. (1998), *Les interactions verbales : Tome 1 Approche interactionnelle et structure des conversations*, Édition, Armand Colin, Collection U, p.146.

<sup>61</sup> MAINGUENEAU Dominique. (2000), *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan université, p.40.

nature, et qui s'inscrivent dans un cadre social impliquant la présence d'autres individus. Ce qu'affirme Robert VION :

*« Toute action conjointe, conflictuelle ou coopérative, mettant en présence deux ou plus de deux acteurs. À ce titre, il recouvre aussi bien les échanges conversationnels que les transactions financières, les jeux amoureux que les matches de boxe »<sup>62</sup>.*

D'ailleurs, Catherine Kerbrat-ORECCHIONI, reprend l'idée de Mikhaïl BAKHTINE pour finalement dire que : *« Tout au long d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc des interactants, exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles. Parler c'est changer en changeant »<sup>63</sup>.*

En somme, la notion d'interaction adhère à l'apparition d'une réalité sociale bâtie sur un enchaînement séquentiel d'actions jaillissant des savoirs, des idées et des connaissances produites dans un monde social. C'est-à-dire, qu'elle prend en charge tous les mécanismes qui caractérisent le fonctionnement des tours de paroles, par des comportements corporels à savoir : *les postures, les gestes, les mimiques* et le choix des thèmes qui se varient selon la situation d'échange, le registre de langue et du vocabulaire utilisé. Il en résulte que tout discours conversationnel est régi par des principes d'organisation hiérarchique et fonctionnelle.

## **2.1. Typologie des interactions**

Selon Catherine-Kerbrat-ORECCHIONI, la typologie des interactions dépend des données relatives aux éléments extérieurs de l'interaction et au mode de fonctionnement de la parole des participants, c'est-à-dire du cadre *spatio-temporel*, du nombre, du statut des participants et de la nature des thèmes abordés. Toute interaction demande une typologie pour caractériser son évolution, et pour notre recherche nous puiserons pour décrire ce type d'interaction présent dans notre corpus.

---

<sup>62</sup> VION Robert. (1992), *La communication verbale*, Paris, Édition. Hachette, p. 17.

<sup>63</sup> Ibidem, p. 21.

### 2.1.1. La conversation

Le mot conversation vient du latin « *conversatio* » signifiant « *fréquentation* », mais dans le cas de notre recherche nous adoptons une première définition de Danielle ANDRE – LAROCHEBOUVY qui définit la conversation comme étant : « Une interaction verbale réciproque. Corollairement, elle exige un minimum de deux participants ayants des droits égaux : droit de la prise de parole et droit de réponse »<sup>64</sup>.

D’ailleurs, Erving GOFFMAN considère la conversation comme étant une forme d’échange entre les individus en présence qui fonctionne selon le principe d’égalité du rôle interactionnel des participants, et la définit comme suit :

*« La conversation est comme la parole qui se manifeste quand un petit nombre de participants se rassemblent et s’installent dans ce qu’ils perçoivent comme étant une courte période coupée des taches matérielles ; un moment de loisir ressenti comme une fin en soi, durant lequel chacun se voit accorder le droit de parler aussi bien que d’écouter, sans programme déterminé »<sup>65</sup>.*

La conversation est un terme employé par certains experts pour recouvrir tous les types d’interactions et selon la définition d’Erving GOFFMAN, elle s’opère par un échange discursif entre individus dans un cadre *spatio-temporel* donné. Sa particularité inopinée et intime lui donne sa diversité par rapport aux autres figures d’interaction ; mais elle varie selon les cultures et les sociétés.

Entre autres, la *conversation* se caractérise par une temporalité liée au fait qu’elle impose à chacun l’abandon de son temps individuel, c’est-à-dire qu’elle renvoie à la présence physique des participants sur le même lieu et sur le déroulement des échanges dans la même période de temps des participants qui poursuivent un objectif commun.

En règle générale, nous pouvons attester, en plus de la temporalité, d’autres caractéristiques valorisant la *conversation* comme le rapport de places symétrique, de domination, de finalité et de l’informalité de fonctionnement des relations interpersonnelles (Voir la grille ci-après).

---

<sup>64</sup> ANDRE-LAROCHEBOUVY Danielle. (1984), *La conversation quotidienne*, Paris, Édition Crédif, p.17.

<sup>65</sup> GOFFMAN Erving, *Op. Cit.*, p. 145.

	Les caractéristiques	Explication
<b>La conversation</b>	1- Le rapport de place symétrique	Une relation d'égalité entre la différenciation et l'identité des participants.
	2- La Domination	De la coopérativité des individus par rapport à la compétition dans leurs <i>échanges</i> .
	3- La finalité	Centré sur la réaffirmation des liens sociaux.
	4-L'informalité de fonctionnement	Une relation interpersonnelle qui repose sur le caractère spontané de l' <i>échange</i> pour les thèmes proposés.

**Tableau 5.**  
**Caractéristiques de la conversation**

Ainsi, la conversation dispose d'une particularité symétrique et informelle et tous les participants ont un droit égal à la parole et, donc, peuvent négocier pour finaliser leurs échanges puisqu'ils entretiennent des relations de type amical et intime.

### 2.1.2. La discussion

Le mot discussion vient du latin « *discussionem* » signifiant « *discuter* », c'est une forme d'interaction considérée comme identique à la conversation mais qui demeure un genre plus complexe que celui de la *conversation*. La discussion peut se produire dans un cadre interactif symétrique et même complémentaire dans les relations interpersonnelles ou au sein d'un groupe. Il existe deux types de discussion : d'abord les discussions coopératives orientées vers la recherche d'une approbation ; ensuite les discussions conflictuelles orientées vers la dispute et l'accentuation des différences. En outre, la discussion comme la conversation aurait une visée argumentative et peut avoir un caractère informel qui exige une verbalisation des thèmes et une organisation explicite des tours de parole. Selon Kerbrat-ORECCHIONI la discussion cherche à clarifier les idées des participants et à défendre leurs opinions. En ce sens, elle souligne que : « *La discussion ayant pour spécificité de comporter une composante argumentative importante ; il s'agit pour les partenaires en présences d'essayer de se convaincre les uns les autres à propos d'un objet de discours particulier* »<sup>66</sup>.

<sup>66</sup> ORECCHIONI-Kerbrat-Catherine, *Op. Cit.*, p. 7.

Toutefois, elle reste le seul type interactionnel qui peut se jouer des critères parce qu'elle prend plusieurs formes de l'interaction verbale, à savoir le sens utilisé des mots dans le rapport des participants vis-à-vis de leurs échanges. Et même si, au moment où l'un des participants n'arrive pas à saisir le sens de l'échange, elle peut se convertir en dispute.

Or, pour certains linguistes, à l'exemple de Robert VION, la discussion est plus complexe lorsqu'elle amène la même interaction vers deux voies distinctes : celle de la coopération ou de la symétrie. Robert VION, ajoute d'autres caractéristiques et explique que la discussion « *Peut fonctionner dans un cadre formel et informel, dans les communications de groupes et intégrer des interactions plus complexes comme la négociation* »<sup>67</sup>.

Finalement, par son caractère argumentatif, la discussion demeure intéressante afin que chaque participant puisse convaincre son interlocuteur et vis versa. Elle possède deux finalités spécifiques : celle de relation d'égalité et celle de différenciation. Tantôt, elle est dite interne dans la mesure où il s'agit de confronter des contenus ; tantôt, elle est dite externe dans la mesure où elle a des prolongements en termes d'actions.

### **2.1.3. L'entretien**

L'entretien dit aussi interview ou entrevue est un type particulier de la *conversation* qui se déroule entre deux ou plusieurs personnes. Il présente une ambivalence des relations (*verticale / horizontale*) entre l'intervieweur et l'interviewé. Il porte sur un thème bien précis qui repose sur un contrat de communication important, sauf que, le statut des participants diverge par leurs appréciations. Toutefois, il existe plusieurs genres d'entretiens, mais nous nous intéressons aux entretiens médiatiques qui se caractérisent par l'existence d'un cadre d'interaction, c'est-à-dire une interaction en face à face, entre un intervieweur et son invité, dans une interaction en différé ou en direct.

Néanmoins, le cadre d'entretien se construit toujours dans un lieu fermé qui reste convivial et familier pour favoriser son authenticité, soit dans les studios de la télévision ou de la radio. Sauf, dans le cas de notre étude, l'entretien médiatique est considéré comme une interaction asymétrique, institutionnelle qui demeure complexe.

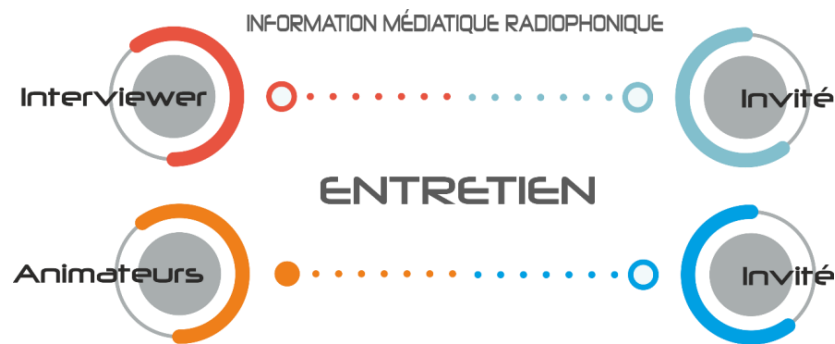
---

<sup>67</sup> VION Robert, *Op. Cit.*, p. 21.

Pour Paul WATZLAWICK l'entretien est : « Une interaction asymétrique car il construit une relation complémentaire entre les interactants, une relation basée sur l'adaptation et l'ajustement de comportement dissemblables. »<sup>68</sup>

Pour Robert VION l'entretien est : « Un contraste marqué par des places et qui implique deux niveaux le niveau de places hautes et le niveau de places basses sans qu'ils soient synonymes de bonnes et de mauvaises ou de fortes et faibles. »<sup>69</sup>

Ceci signifie que l'entretien est une *interaction institutionnelle* qui semble être prédéfinie et stable, puisque l'intervieweur implique des questions qui devraient être attendues par l'invité, et auxquelles ce dernier est supposé répondre en développant ses propos.



**Figure 1.**  
**Information médiatique radiophonique « Entretien »**

#### 2.1.4. Le débat

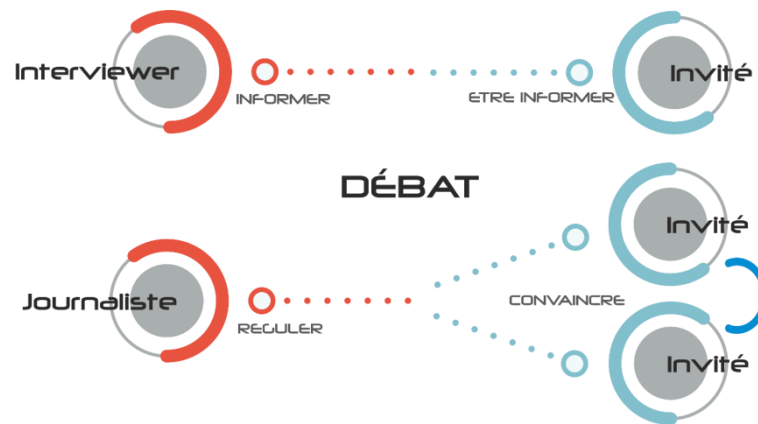
Le débat appartient à une catégorie qui appréhende la *conversation*, la *discussion*, l'*entretien*, et la *conférence*. Il désigne un terme générique variable, à l'échange et à la conversation selon le cas d'utilisation. Il se caractérise par l'existence d'un public qu'il faut convaincre grâce à ses acteurs qui se donnent en spectacle. Comme d'autres genres pratiqués par les médias, le débat est une discussion organisée entre deux ou plusieurs individus pour une confrontation de positions sur un thème précis et qu'appréhendent régulièrement un *invité* et un animateur. Il s'apparente à la discussion par sa particularité argumentative, et à l'interview par sa particularité médiatique. A cet effet, Marcel BURGER dans son article

<sup>68</sup> WATZLAWICK Paul et al. (1972), *Une logique de la communication*, Paris, Édition du Seuil, p. 67.

<sup>69</sup> VION Robert. (1992), *Analyse des interactions*, Paris, Édition Hachette supérieur, p.129.

intitulé : « *La complexité argumentative* » explique que : « *Le débat médiatique constitue une activité de communication complexe du fait d'activer en même temps deux cadres de communication différents dans lesquels sont engagés des participants, des buts et des moyens de communication distinct.* »<sup>70</sup>

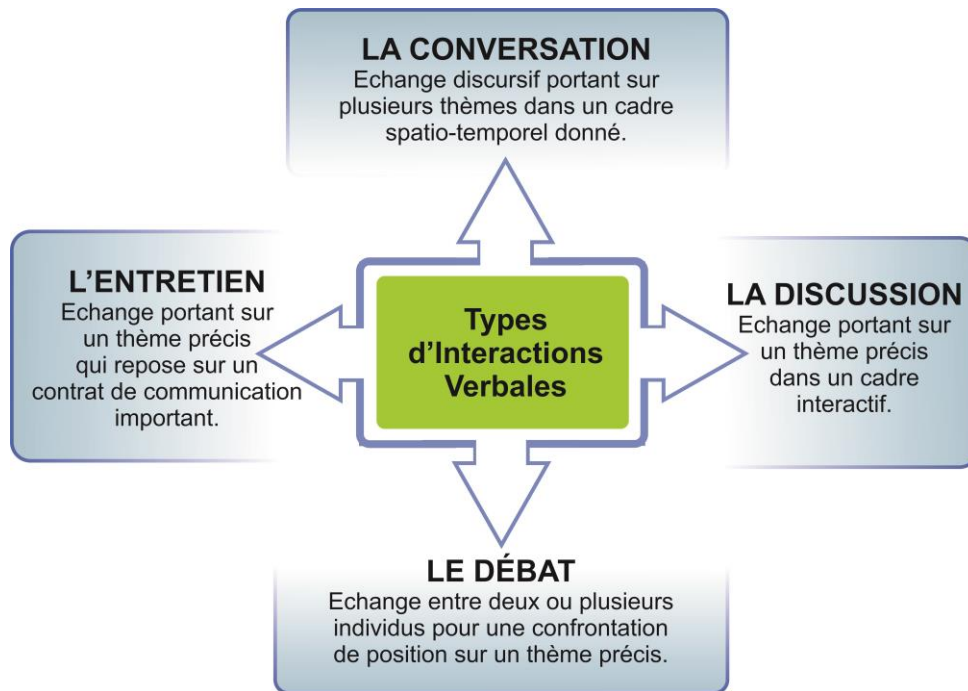
BURGER, précise aussi qu'on peut représenter la complexité communicationnelle d'un débat médiatique comme étant une activité de communication réciproque marquée par des traits doublement fléchés entre un animateur et au moins deux participants (Voir le schéma récapitulatif de la complexité des débats médiatiques).



**Figure 2.**  
**Information médiatique radiophonique « Débat »**

Ceci nous renseigne sur l'engagement des invités dans une activité vocalisée qui repose sur le fait de convaincre les auditeurs de la radio, alors que l'animateur est supposé réguler l'interaction qui est souvent radiophonique (Cf. Le discours radiophonique).

<sup>70</sup> BURGER Marcel. (2005), *Argumentation et communication dans les médias*, Coll. Langue et pratiques langagières, Édition Nota Bene, p. 56.



**Figure 3.**  
**Les types d'interactions verbales**

## 2.2. La structure des tours de parole

Toute interaction peut être conçue comme une succession de tours de parole ; et malgré son probable désordre, le partage de la parole est organisé selon un principe général : à « *chacun son tour* ». De temps à autre, les tours sont attribués par un individu affecté à cette fonction qui adopte la tâche de distributeur de la parole. En effet, tout dialogue comporte au moins deux locuteurs qui sont en présence et qui parlent à tour de rôle ; d'une part, un locuteur qui est généralement désigné par (*L1*), et qui a le droit de garder ou de céder la parole : c'est-à-dire son tour ; et, d'autre part, un successeur désigné par (*L2*) qui a le devoir de laisser parler : c'est-à-dire il écoute le (*L1*) ou réclame la parole. À cet effet, les tours sont attribués par un modérateur, autrement dit, un animateur occupant la fonction de distributeur de tours ; mais parfois ce rôle est négocié par les autres participants. Par conséquent, plusieurs signaux régissent la fin des tours, à savoir : les signaux verbaux, les signaux prosodiques et les signaux mimo-gestuels.

Généralement, les participants négocient eux-mêmes les mutations de tours de parole selon un certain ordre des règles d'alternance. Effectivement, pour le bon déroulement de la partition de la parole, les *tours* s'organisent autour d'un certain ordre et d'une certaine

organisation qui forme en général un dispositif par lequel les individus bâtissent leurs échanges. Ainsi, Catherine Kerbrat-ORECCHIONI définit les pratiques conversationnelles des tours de parole comme étant : « *Des conduites ordonnées, qui se déroulent selon certains schémas préétablis, et obéissent à certaines règles de procédure* »<sup>71</sup>.

Quel que soit l'échange communicatif, l'interaction est une unité communicative qui se déroule au sein d'un groupe de participants dans un cadre *spatio-temporel* et dans laquelle sont abordés différents thèmes.

### **2.2.1. Le verbal (la parole)**

Le verbal est un mode de communication utilisant le verbe pour s'exprimer. Un ensemble d'unités qui relèvent de la langue à savoir les unités phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, ou encore, dans le but d'exprimer une idée, un besoin ou un désir. Il se subdivise en deux parties. Une communication écrite qui se transmet sur le papier et qui se lit. Et une communication orale qui sert à faire passer des messages à l'aide d'un langage choisi.

Nous distinguons trois niveaux de langage : un registre courant employé seulement avec des proches dont le vocabulaire est spontané et même abrégé, un registre familier qui est propre dans les échanges à la maison et un registre soutenu utilisé par des professeurs universitaires, par des cadres de l'état dans les différentes occasions à caractère solennel : discours et conférences. Sauf que dans le cas qui nous concerne, le registre de langue est adapté selon la situation de communication des interlocuteurs dans les deux émissions. D'où le registre relationnel (*familier*), c'est-à-dire, un registre qui est compris par toutes les catégories d'auditeurs.

### **2.2.2. Le non-verbal (le gestuel)**

Nous entendons par non-verbal le langage du corps qui désigne dans une conversation les échanges n'ayant pas recours à la parole et ne reposant pas sur les mots. En effet, il s'agit des gestes considérés comme actions et réactions, s'illustrant en attitudes et expressions faciales ; ou encore des micro-expressions, conscientes ou inconscientes, telles que les odeurs.

---

<sup>71</sup> ORECCHIONI Kerbrat-Catherine. (1997), *La conversation*, Édition Seuil, Collection (Memo), p.28.

Contrairement au verbal, le non-verbal est constitué d'unités observables par le canal visuel et que nous pouvons percevoir et comprendre à travers les signes statiques des apparences physiques des différents interlocuteurs.

En effet, les participants ne réagissent pas seulement à travers le langage articulé, mais associent simultanément certains gestes complétant et renforçant le verbal. Dans le cas de notre corpus, l'analyse du non-verbal n'est pas effective puisqu'il s'agit des émissions radiodiffusées. Toutefois, la communication gestuelle reste une pratique sociale dans la mesure où elle constitue un *acte culturel* comme le souligne EDWAR SAPIR :

*« Tout comportement culturel obéit à des modèles. Autrement dit, ce que fait, pense et ressent un individu peut s'analyser non seulement à partir des formes de comportement qui appartiennent à son organisme biologique, mais à partir d'un mode de comportement général qui ressortit à la société. »<sup>72</sup>*

Cependant, Jacques COSNIER explique que : *« la communication gestuelle est fortement liée à la communication langagière »<sup>73</sup>.*

En effet, le non verbal joue un rôle important dans le processus d'interprétation des signes linguistiques dont ils accompagnent l'énonciation. Autrement dit, que se soit les signes statiques (*apparence physique*), les signes cinétiques lents (*attitudes et postures*) et les signes cinétiques rapides (*regards, mimiques, gestes*) sont des matériaux indispensables pour l'analyse des interactions médiatiques. Néanmoins, dans l'analyse du discours médiatique en l'occurrence le discours radiophonique, la communication non verbale remplit trois fonctions. Une fonction d'information (*comportement des interlocuteurs*), une fonction d'étalement (*mouvement des yeux, gestes, mimiques*) et une fonction linguistique (*hochement de la tête pour dire Oui*).

---

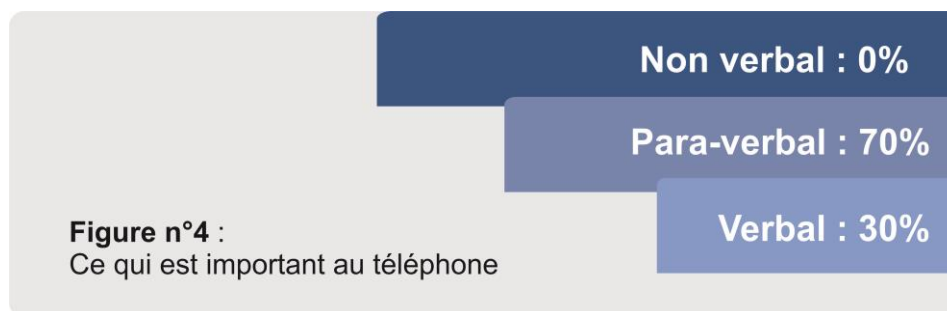
<sup>72</sup> Maria ANITA. (2015), (Thèse de doctorat), *Introduction des geste emblèmes dans les programmes de français langue étrangère*, Département de Philologie française de la faculté de Philologie – U.N.E.D, p 27. [[http://62.204.194.43/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Marogero/ROGERO\\_PENIN\\_M\\_Anita\\_Tesis.pdf](http://62.204.194.43/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Marogero/ROGERO_PENIN_M_Anita_Tesis.pdf)]

<sup>73</sup> Jacques COSNIER, Catherine-Kerbrat ORECCHIONI. (1987), *Décrire la conversation*, Lyon, Collection Linguistique et Sémiologie, p.295.

### 2.2.3. Le para-verbal (le ton, l'intonation)

Le para-verbal est une composante de la communication non-verbale qui permet d'envisager ce qui est relatif à la voix, tout en excluant une analyse sémantique. Les études traitant du para-verbal s'intéressent au ton, à l'intonation, au rythme d'un énoncé, c'est-à-dire au timbre de la voix (*la parole*) mais aussi aux pauses, c'est à dire aux périodes de latences entre les mots. S'ajoute à cela, le rire un phénomène para-verbal défini par l'émission de sons vocaux identifiables au sein d'une communauté. Gleen GOULD et Salvator ATTARDO affirment que : « *Le rire joue donc un rôle régulateur (feed-back) dans l'interaction humoristique, qu'elle soit spontanée ou professionnelle.* »<sup>74</sup>

En effet, c'est le para-verbal qui est le plus important dans le cas de notre recherche puisque nous nous intéressons aux interactions verbales du type *Phone-In* (par téléphone). On y trouve la voix, le sourire, l'intonation des animateurs et des auditeurs appelants qui sont des éléments importants pour être bien écouté. Ci-dessous une figure représentative de l'importance du para-verbal et du verbal dans la conversation par téléphone dans les émissions interactives.



Selon les résultats présentés dans cette figure, la répartition en pourcentage serait basée sur ce que l'on appelle la « *règle des 3V* ». Cette règle stipule que le non verbal dans les échanges verbaux par téléphone, ne sont pas importants, le taux de 0% l'explique. Pour le reste : 70% communique de manière vocale et seulement 30% en mode verbal. Ce qui implique l'importance du para-verbal (*la voix*) dans ce type de communication.

<sup>74</sup> JEAN-CHARLES CHABANE. (1999), *Verbal, paraverbal et non verbal dans l'interaction verbale humoristique*, Ouvrage collectif, *approches du discours comique*, Édition (Mardaga), Ouvrage en ligne, p. 44.

### 3. Les règles d'allocation des tours de parole

Par règle d'allocation nous entendons les règles d'enchaînement syntaxique, sémantique et pragmatique qui organisent le niveau global et le niveau local de l'alternance des tours. En effet, le niveau global, sert à constituer l'ensemble de l'interaction, alors que le niveau local, sert à étudier soit explicitement (*les assertions*), soit implicitement (*les propositions / les rejets*) l'enchaînement des tours de parole.


Ce qui fait qu'il ya une hiérarchisation bien structurée qui gère l'organisation séquentielle de l'interaction des locuteurs par laquelle le locuteur premier sélectionne, dans un premier temps, le locuteur suivant par des indices d'ordre syntaxique, prosodique, gestuel et postural ; ou encore, dans un second temps si le locuteur premier n'a pas sélectionné son successeur, le locuteur second peut s'auto sélectionner et ainsi de suite, jusqu'à épuisement de la conversation et en fonction du nombre limité ou illimité des participants. Cette hiérarchisation prévoit toujours, et à l'infini, que l'un des locuteurs, après épuisement de ses arguments, abandonne son tour à l'un de ses interlocuteurs pour minimiser les silences et les chevauchements. A cet effet, nous distinguons trois catégories de règles qui régissent les interactions verbales dans les deux émissions « *Génération Musique* ». D'abord, celles qui permettent la gestion des tours ; ensuite, celles qui régissent l'organisation structurale de l'interaction ; et enfin, celles qui interviennent au niveau de la relation interpersonnelle. Ces trois règles engendrent des droits et des devoirs pour les interactants des deux émissions, c'est-à-dire dans un système d'attente exprimant les contestations ou les réparations.


A titre d'exemple, nous citons les tours n°47, n°49, n°75, n°76, n°230 et n°231, de l'enregistrement n°3 daté du 08 janvier 2020 (Cf. annexe) expliquent clairement les trois catégories qui régissent les interactions :

#### 1- Règles qui permettent la gestion des tours :

##### Extrait « A » :

- Signaux verbaux de fin de tour

TP n° 230 : A1  C'est la première fois que vous nous= appelez


TP n° 231 : **Ap5**  **Non** ++ah j'ai déjà participé avec vous il y a deux= ans


## 2- Règles qui régissent l'organisation structurale :

### Extrait « B » :

- Cette organisation peut être envisagée soit au niveau global (l'ensemble de l'interaction) soit au niveau local (enchaînement explicite ou implicite des constituant du dialogue)

## Proposition et rejet de la proposition


TP n° 75 : **A1**  Y'a un score ++entre vous et moi


TP n° 76 : **Ap2**  Malheureusement **non**++ chaque soir je joue et je n'arrive pas à vous...

## 3- Règles qui interviennent au niveau de la relation interpersonnelle :

**Exemple : Extrait « C » :** - La politesse linguistique : ce niveau renferme des comportements verbaux et non verbaux exclusivement de politesse linguistique

## Les procédés de substitution : les pronoms de politesse

TP n° 47 : **A1**  On **vous** l'offre avec un=immense plaisir SOUMIA++ hein voila en va-vous la programmé la chanson d'accord↓

TP n° 49 : **A1**  Portez-**vous** bien gros bisous à très très bientôt [ بسلامة ] (*en voir*) SOUMIA [ طريق السلامة ] (*bonne route*) même si **vous**= êtes à pieds (rire) à très bientôt++ Aller RAY CHARLES GLORIA ON MY MIND

Les exemples « A », explicitent les réglages de l'alternance de fin de tour entre l'animatrice et l'auditrice appelante par un signe verbal « **Non** ». L'exemple « B » énonce une organisation au niveau local qui s'effectue par un enchaînement implicite (*rejet de la proposition*) des deux interventions. L'exemple « C » montre l'efficacité des adoucisseurs de nature verbale par le biais des pronoms de politesse « **Vous** ».

### 3.1. Les tours de parole

C'est l'un des concepts nécessaires de l'analyse conversationnelle, puisque tout dialogue se présente comme une alternance de prise de parole des interlocuteurs. Par tour de parole, nous entendons le dispositif qui conduit cette alternance par la contribution de chaque participant, et par chacune de ses prises de parole. En effet, il est souvent difficile de définir le tour de parole car le co-énonciateur peut émettre des signaux verbaux, non-verbaux ou para-verbaux sans prendre pour autant la parole.

La conversation comporte un système de tour très ordonné qui se déroule selon un ordre bien précis de règles. Parfois, le tour peut être constitué de différentes unités suivant le plan de la grammaire qui prend en charge : un mot, une phrase simple ou complexe ou bien encore un syntagme. Sauf que le passage du tour s'effectue à la fin d'une de ces unités appelées point de transition. Catherine Kerbrat-Orecchioni explique que : « [...] le point de transition inscrit dans l'énoncé à l'aide de signaux de fin de tour de nature verbale, phonétique ou mémo gestuels ». <sup>75</sup>

Le principe de l'alternance des tours de parole consiste à ce que deux ou plusieurs interlocuteurs parlent à tour de rôle tout en étant soumis à des droits et à des devoirs.

#### 3.1.1. Les mécanismes des tours de parole

À priori, les *tours de parole* sont alloués par une personne affectée à cet emploi comme le cas des deux animateurs des deux *émissions* qui occupent la distribution des *tours de parole*. En d'autres situations, les tours de parole se négocient par les participants, c'est-à-dire quand le premier *interlocuteur* abandonne la parole, c'est automatiquement le deuxième qui prend le relais comme le cas des présentateurs des *émissions* télévisuelles souvent en binôme


À titre d'exemple, nous citons les tours n°97, n°98, n°99, n°100, n°101 et n°102 de l'enregistrement n°1 daté du 10 mars 2016 de l'émission de la radio FM / Mostaganem (Cf. annexe).


---

<sup>75</sup> KERBRAT-ORECCHIONI C, *Op. Cit.*, p. 7.


- Allouer les tours de parole :

**Extrait « A »** : - Animateur radio FM / Mostaganem

TP n° 97 : **A2**  [*rahuʔmʃak KADER wrahuʔasmaʃfik*]  
(KADER est avec vous et vous écoutez)

TP n° 98 : **Ap2**  [*la première chose ana n'voté ʔla RÉDA ADAÏDI*]  
(La première chose moi je vote pour RÉDA ADAÏDI)

TP n° 99 : **A2**  [*Merci oxti*]  
(Merci ma sœur)

TP n° 100 : **Ap2**  [*la deuxième ʔbʃite n'demandé mine KADER ʔʃanilnaka*] *chanson mine taʃ KHALED*]  
(La deuxième chose je demande à KADER qu'il nous chante une chanson parmi ceux de chansons de KHALED)

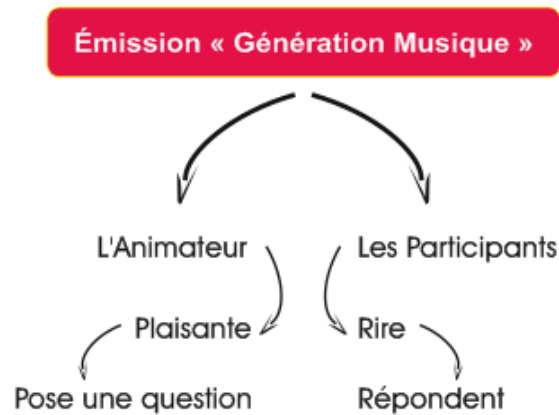
TP n° 101 : **A2** : [*taʃ KHALED rahuʔtkoulek*]  
(Elle te dit de KHALED)

TP n° 102 : **Inv1**  [*haka live*]  
(En live)

L'animateur de la radio FM / Mostaganem annonce le sujet de discussion « *Kader et avec vous et t'écoutez* » l'auditrice appelante (AP2) n'est pas encore prête pour répondre aux propos émis par l'animateur sur l'invité de l'émission. Elle propose deux choix. Le premier, c'est voter pour l'animateur de l'émission et le second, demander que l'invité (*chanteur*) lui chante une chanson de Cheb KHALED. Alors, l'animateur relit le sujet de la discussion avec le chanteur « *Elle te dit de KHALED* ». Au moment où (Ap2) écoute la fin de l'énoncé, le tour de parole est alloué au chanteur. Mais cette situation de communication handicape parfois le mécanisme des tours de parole à savoir quel présentateur prend le tour et à quel moment se réalise l'acte du relais ?

Néanmoins, toute conversation se présente comme étant un échange de tour de parole qui reste soumis à l'ordre du principe de cohérence, et de l'organisation des règles d'enchaînement syntaxique. Les interventions des participants sont toujours en relation

continue avec la structure des tours ; par exemple, quand le premier locuteur plaisante, le deuxième rit automatiquement. Ce qui nous pousse à schématiser le mécanisme des tours de parole dans les deux émissions radiophoniques « *Génération Musique* » comme suit :



**Figure 5.**  
**Émission « Génération Musique »**


Ce schéma conversationnel peut être envisagé, d'une part, au niveau global sur le déroulement de l'ensemble de l'interaction qui demeure liée au type de la conversation dont relève l'échange communicatif ; d'autre part, au niveau local pour expliquer la disposition de l'enchaînement des dialogues, soit sur le niveau implicite, soit sur le niveau explicite des dialogues. Au niveau implicite, le locuteur fait une proposition qui est rejetée par le deuxième locuteur. Au niveau explicite, les deux tours de parole sont des assertions.


### **3.1.2. La régulation**

Dans l'analyse conversationnelle nous désignons par régulation des contributions linguistiques du récepteur qui ne provoque pas d'interruption dans la parole du locuteur principale. Il existe deux modèles de tours qui prennent le contrôle sur l'alternance de prise de parole à savoir les tours pleins et les régulateurs, c'est-à-dire les émissions verbales produites par l'allocutaire durant le tour du locuteur. Cette activité de régulation est essentielle au bon déroulement de l'interaction. La régulation qu'elle soit verbale, ou non-verbale, et même si elle porte fréquemment sur un contenu, intervient à un niveau plus fondamental : celui de l'indice d'écoute, d'attention et d'engagement dans les conversations.

A titre d'exemple, nous citons le tour n°118 et le n°119 de l'enregistrement n°1 daté du 10 mars 2016 de l'émission de la radio FM / Mostaganem (Cf. annexe).

**Exemple : Extrait « A »** : - Les régulateurs verbaux :

TP n° 118 : A2  [ʔdzbatekʔʔʕniataʕ KADER ʕanaha w'tani **la chanson** taʕ KHALED ʔlisamaʕ halnabi **la voix** taʕu]  
(Tu as aimé la chanson de KADER et celle de KHALED avec sa propre voix)

TP n° 119 : Ap2  [**B :::iens::ûr**ʔdzbatni **beaucoup** hadza **fort fort** besaf]  
(Bien sûr, je l'ai beaucoup aimé, c'est très fort)

La régulation verbale dans le tour n°119 « **Bien sûr** » est produite brièvement par l'allocutaire (Ap2) durant le tour n°119 du locuteur (A2). Il s'agit des régulateurs appelés aussi *émissions régulatrices* (ORECCHIONI) qui servent à construire une conversation.

### 3.1.3. La situation de communication

L'un des principes de l'interactionnisme est que le langage doit-être étudié en situation. Patrick CHARAUDEAU<sup>76</sup> distingue deux niveaux dans un acte de communication verbale :

Le premier est le niveau situationnel, celui où sont déterminées les conditions du contrat de parole correspondant au genre du discours (*finalité de l'acte, l'identité des partenaires, thème à traiter et le dispositif physique de l'échange*). C'est à ce niveau que s'exercent les contraintes qui permettent à la communication d'être un macro-acte de langage réussi. Il s'agit pour le second du niveau communicationnel qui correspond à l'espace interne, celui où le sujet parlant adopte des stratégies variées pour accomplir son acte de langage.

Les deux niveaux agissent par rapport aux partenaires selon les statuts et les rôles qu'ils ont à tenir dans le rapport de force qui les lie. Autrement dit, le niveau situationnel et le

---

<sup>76</sup> CHARAUDEAU Patrick. (2005), *Les médias et l'Information, L'impossible transparence du discours*, De Boeck-Ina, Louvain-la-Neuve.

niveau communicationnel produisent chacun à sa façon et à travers les discours (*les échanges*) qu'ils font circuler dans le champ médiatique, des représentations donnant un sens à leurs rôles dans des situations de communication. Communiquer dans le cas des deux émissions de divertissements algériennes « *Génération Musique* » reste un échange d'informations entre animateurs et invités, effectué au moyen d'actes de langage.

### **3.1.4. Les Participants**

Les échanges se font particulièrement entre deux ou plusieurs personnes dès qu'ils se trouvent dans une situation de face à face. Il existe plusieurs types de participants à savoir : les participants invités (*Chanteurs*) comme c'est le cas de l'émission de la radio FM /Mostaganem qui répondent aux questions des auditeurs de la radio. Des participants externes (*auditeurs appelants*) et les participants anonymes qui ne divulguent pas leur identité. Une situation de parole à la radio implique que les participants s'inscrivent dans un cadre participatif propre à la radio.

Nous citons à titre d'exemple, les interactions médiatiques des débats télévisés qui se caractérisent par une double énonciation englobant le plateau aux publics des téléspectateurs. Comme c'était le cas des présidentielles algériennes (2019) ; les choses se présentaient de la façon suivante : sur le plateau deux animateurs et deux candidats-débatteurs. Ces quatre participants occupaient le rôle, à la fois, d'émetteur et de récepteur tout en étant sous le regard du public des téléspectateurs qui sont ratifiés dans un format de réception en tant que destinataire externe.

Derrière ces échanges inéluctables d'information, et devant la situation où les participants coopèrent volontairement à une activité commune, l'entretien de l'interaction les oblige à aviser continuellement des partis prenants de ce qui se passe, car ils doivent manifester leur engagement dans l'interaction. Cela dit, être engagé dans une interaction, indique que l'on y garde une authentique attention intellectuelle pour ne pas détériorer le bon fonctionnement de l'alternance vis-à-vis de l'indifférence des participants à leurs devoirs et à leurs engagements manifestes.

Cette manifestation engagée par les participants demeure dans le système de régulation, car le locuteur interroge du regard son interlocuteur grâce à des signaux phatiques qui se

réalisent sur le plan prosodique par de courtes verbalisations du type (*hein*). L'interlocuteur exprime son serment en s'orientant vers le locuteur puisque son attention visuelle se fait par des signaux régulateurs en effectuant des hochements de tête et en émettant diverses productions verbo-vocales.

Pour éclaircir la situation d'interaction de manière visible, nous faisons référence au cadre participatif *les (participants)*, au cadre spatio-temporel et à son objectif la (*relation*). Les trois références sont citées comme suite : le cadre *participatif*, leurs *relations*, le cadre *spatio-temporel*.

### **3.2. Le cadre participatif**

Erving GOFFMAN<sup>77</sup> résume la façon de s'exprimer en donnant une synthèse de trois formats ; il s'agit du format de la production, de la réception et le schéma participatif. Il explique que les participants d'une interaction peuvent ne pas être seulement deux, et leur rôle au cours de l'échange peut varier. Néanmoins, il distingue deux types de participants et les nomment : les participants ratifiés qui sont directement impliqués dans l'interaction ; et les participants non-ratifiés qui entendent sans participer à l'interaction.

### **3.3. Les relations**

Plusieurs types de relations peuvent se croiser dans une interaction, en l'occurrence les relations personnelles du caractère : amicales, institutionnelles et même fonctionnelles. Ces types de relations ne s'excluent pas l'une l'autre, car dans cette situation d'échange le collègue de travail peut-être aussi un ami dans la mesure où au cours des rencontres les interactants assurent les rôles interactionnels qui peuvent convenir une des catégories relationnelles. A titre d'exemple, nous citons le rôle du collègue-ami chargé de diriger une réunion professionnelle et qui assume le rôle interactionnel d'animateur. Toutefois, ils peuvent (*rôles*) se modifier au cours de la rencontre. Ces rôles qui sont en présence au cours des rencontres peuvent se situer les uns par rapport aux autres sur les deux axes qui sont :

- *L'axe Horizontale (axe de la proximité)* qui concerne *la distance*. Comme le souligne FLAHAULT sur la gradualité en affirmant que :

---

<sup>77</sup> GOFFMAN Erving. (1987), *façon de parler*, éditions Minit.

« En générale, nous avons à notre disposition tout un éventail des comportements entre les deux extrêmes : le familier et l'étranger. Nous savons traiter tel proche moins familièrement que tel autre et les inconnus ne nous paraissent pas totalement étrangers. Ce répertoire de comportements relationnels et plus au moins large selon les individus, différemment composé selon les groupes sociaux. »<sup>78</sup>

- L'axe Vertical (*axe du pouvoir*) qui concerne la *dominance* entre les *participants*.  
Autrement dit, le système des places, comme le précise Kerbrat-Orecchioni :

« Ce sont un certain nombre de faits sémiotiques pertinents, que j'appellerai des « Placèmes », ou plus noblement des « Taxèmes » lesquels sont à considérer à la fois comme des indicateurs de places (ou selon Flahaut, des « insigne »), et des donneurs de places (qu'ils « allouent » au cours du développement de l'échange). »<sup>79</sup>

En effet, ces deux axes peuvent être explicités comme suit :

**- L'axe de la proximité (*relation horizontale*) :**

Cette relation décrit les états de transitions entre les interactants des deux émissions « *Génération Musique* » où chaque interaction place toujours un rapport de familiarité entre les interactants qui changent selon l'axe de familiarité ou de formalité ; et même si les interlocuteurs se connaissent, leurs intentions sont toujours libellées d'une familiarité plus ou moins grande. D'un autre côté, le rapport de formalité est une relation où l'interlocuteur est moins proche du locuteur, c'est-à-dire qu'il surveille son langage et choisit ses mots pour parler. Cette différenciation entre le rapport de familiarité et de formalité désigne le niveau de langue (*registre*) utilisé en fonction des situations des récepteurs. Et quoi qu'il en soit, cette relation est commandée par deux facteurs essentiels que sont :

- Le facteur externe à l'interaction qui touche à la relation de familiarité des participants et qui peut apparaître lors de l'échange sous différents aspects.

- Le facteur interne à l'interaction qui intéresse la langue et les termes d'adresses utilisés dans l'échange qui reste négociable lors de l'interaction.

---

<sup>78</sup> Citation citée dans le Chapitre 8, *La relation horizontale et verticale*, Thèse de doctorat : *la relation interpersonnelle*, p. 266. Disponible sur :

[[http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2002/trinh\\_dt/pdfAmont/trinh\\_dt\\_chapitre8.pdf](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2002/trinh_dt/pdfAmont/trinh_dt_chapitre8.pdf)]

<sup>79</sup> Ibidem, p. 268.

Néanmoins, lors d'une relation horizontale, les unités du discours appelées parfois « *relationèmes* » constituent des indicateurs interpersonnels du lien social qui peuvent disparaître dans des contextes formels.

- **L'axe du pouvoir** (*La relation verticale*) :

La relation verticale est une relation graduelle qui est inégalitaire par différents facteurs tels que l'âge, le sexe, le statut social et la compétence. Le déséquilibre lors d'un échange crée des tensions des positions haute et basse sur l'axe allant de la domination à la soumission. Cette relation intéresse la gestion interactionnelle des places et des positions, ce que Catherine-Kerbrat ORECCHIONI appelle indices verbaux et non-verbaux, signalant par là le positionnement des participants par des *taxèmes*<sup>80</sup>.

Effectivement, kerbrat-ORECCHIONI distingue plusieurs modèles de *taxèmes* qui sont au nombre de trois à savoir :

- Les taxèmes qui se placent au niveau de la structuration de l'interaction en se chargeant du temps de la parole, de l'ouverture et de la clôture de l'échange.
- Les taxèmes qui se placent au niveau de la forme de l'échange en l'occurrence les formules d'adresses, les titres, le vouvoiement et le tutoiement.
- Les taxèmes qui se placent au niveau du contenu pour répondre aux questions :  
Comment est traité le thème ? Et qui le connaît mieux ?

Quoi que l'on puisse dire sur l'importance de ces trois taxèmes, la valeur toxémique fixe les actes de langage comme une menace pour la place du destinataire à travers les actes directifs comme celui d'ordonner, d'interdire, et les actes qui présentent une position basse comme ceux des remerciements, des aveux et des acceptations.

Nous pouvons donc noter que les actes de langage, produits lors des interactions, s'insèrent plus au moins dans différentes catégories, autres que celles des actes expressifs.

---

<sup>80</sup> Le taxème, formé sur le mot taxis, place, est un indicateur de place dans l'interaction.

### **3.4. Le cadre spatio-temporel**

L'adjectif spatio-temporel est composé de deux mots « *patio* » qui signifient lieu, et « *temporel* » indiquant le temps. Cet adjectif qualifie donc l'interaction par rapport à son lieu et à son temps de déroulement.

- **Le Lieu :** C'est la disposition spatiale des lieux et des agencements dans l'interaction déterminent les positions relatives aux participants qui se distinguent par rapport aux lieux publics et lieux privés, et à titre d'exemple nous pouvons citer la municipalité comme lieu public et l'école comme lieu privé, pour dire que l'interaction dans ces deux lieux n'est pas la même.

- **Le Temps :** C'est la réalisation de l'interaction abordée sous le facteur de la durée car son absence est susceptible d'empêcher l'agencement de l'interaction, ou bien d'en accélérer, et parfois, cette déficience peut paralyser son déroulement : par exemple la file d'attente dans un lieu privé ou public et surtout dans les commerces oblige l'accélération de la transaction.

- **L'Objectif :** Par objectif, nous entendons les raisons pour lesquelles les individus sont réunis dans l'interaction : il s'agit de l'objectif intégral de la rencontre, selon les finalités externes ou internes des interactants. Même si les premières convoitent certaines choses qui sont en dehors de la relation de l'interaction, comme par exemple les transactions commerciales qui ont pour but l'achat et la vente d'un bien, les deuxièmes visent la conversation comme étant un plaisir d'échange ayant pour cible l'entretien et l'exploration des liens sociaux.

## **4. Méthodes d'analyse**

Par méthode d'analyse, nous supposons un modèle qui nécessite des instruments d'analyse de l'organisation du discours radiophonique et nous proposons dans le cas de notre étude trois modèles d'analyses pour décrypter notre corpus. Dans un premier lieu nous nous attachons à les définir théoriquement puis dans un second lieu, nous établirons le cadre de notre perspective d'analyse des deux enregistrements réalisés dans les émissions radiophoniques « Génération Musique » de la radio d'Alger chaîne 3 et de la radio FM / Mostaganem. Le premier modèle d'analyse est celui de l'anthropologie de la communication

appelé aussi « speakin » telle que le résumé Dell HYMS, le deuxième modèle est le modèle en RANGS développé par Eddy ROULET « *l'école de Genève* », permettant de visualiser les relations entre les différents constituants de l'interaction, et de la structure globale de l'interaction. Et enfin, le troisième modèle appelé « *SEQUENCIE.LE* » née dans les années 1960 dans un contexte épistémologique marqué par la proximité avec l'ethnométhodologie, et développée par Harvey SACKS, Claire Blanche-BENVENISTE et Paul GRICE, appelé aussi l'école de l'analyse conversationnelle.

#### **4.1. Le modèle speaking**

En sociolinguistique, le modèle *SPEAKING* est un modèle mnémotechnique développé par Dell HYMES, il s'agit d'un outil contribuant à identifier et catégoriser les composantes d'une interaction linguistique. Pour ce faire, HYMES a proposé un modèle d'analyse pour optimiser la communication afin d'éviter les malentendus et les failles communicationnelles.

Dell HYMES a développé son modèle qui comprend huit paramètres pour analyser le rôle du discours dans diverses sociétés. Nous l'utilisons pour analyser comment le locuteur révèle ses buts en dehors des mots sans oublier que le discours est le résultat d'une série de décisions que chaque participant prend à tout moment, autrement dit, il propose une approche pragmatique des interactions langagières replacées dans leur contexte social.

Le modèle élaboré par Dell HYMES s'applique aussi à la communication médiatique et s'adapte à nos deux émissions radiophoniques « *Génération Musique* ». Néanmoins, les catégories du modèle « *SPEAKING* » dans la communication médiatique sont régulées comme suit :

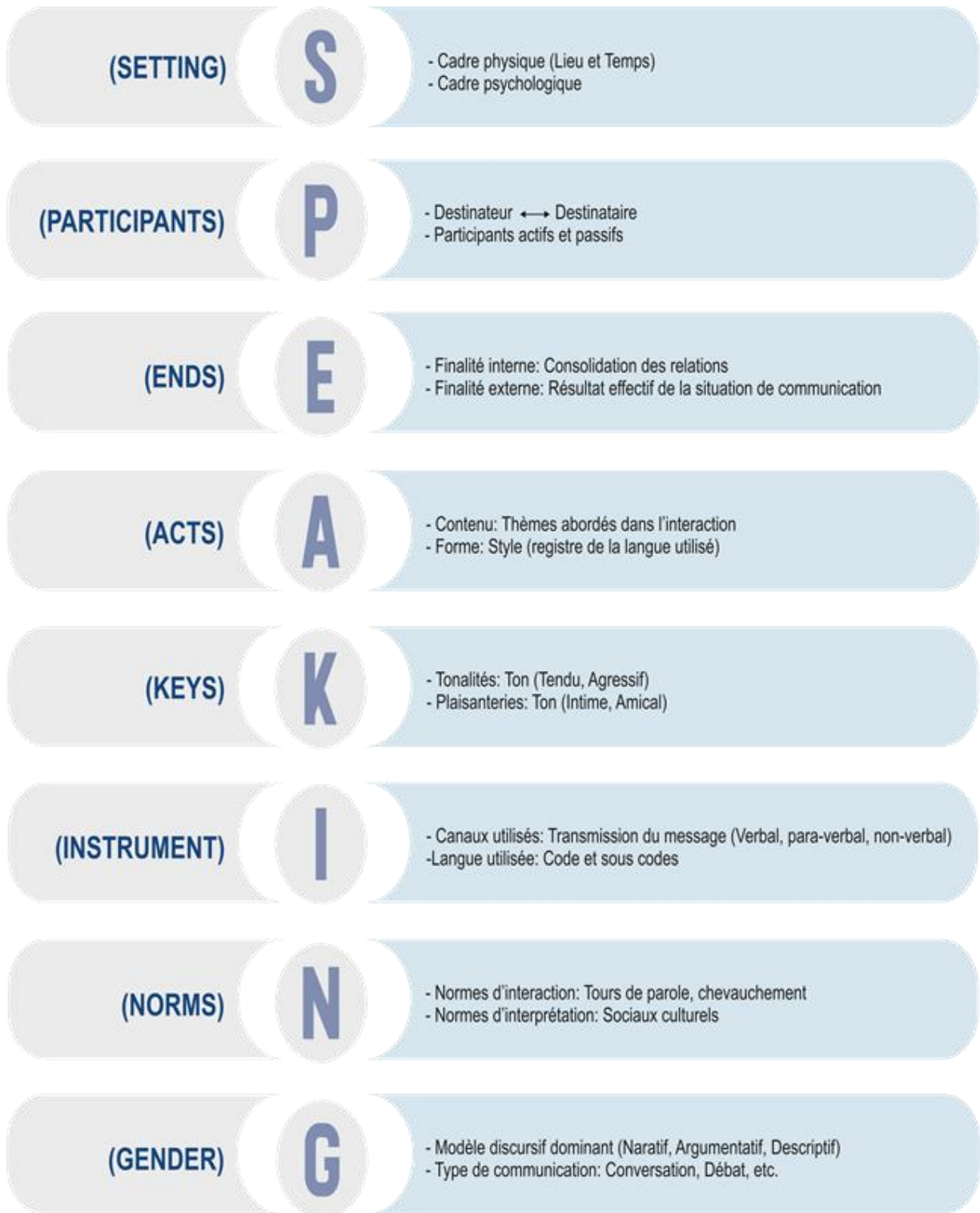
**a-** Le paramètre « **S** » *setting* : 1<sup>er</sup> paramètre détermine le cadre physique et psychologique (socioculturel) de la communication, c'est-à-dire, il détermine le *temps* (important), le *lieu* (formel) et l'*attitude sociale*. Ce qui permet à nos deux émissions radiophoniques d'être écoutées :

- L'émission de la *radio FM / Mostaganem* est diffusée à 18h 00 (*temps*) des studios de la radio (*lieu*).

- L'émission de la *radio d'Alger chaîne 3* est diffusée à 15h 00 des studios de la radio.

PAUL WATZLAWICK affirme, qu'« *on ne communique pas, on participe à une communication.* », comme est le cas dans le cas de nos deux émissions.

- b- Le paramètre « **P** » *participant* : 2<sup>ème</sup> paramètre expose les différents types de récepteurs, c'est-à-dire, des participants qui s'impliquent directement ou indirectement aux échanges qu'ils soient ratifiés (animateurs et auditeurs appelants) ou non ratifiés (les auditeurs qui écoutent la radio). Dans le cas de nos deux émissions, les appels par téléphone (participants ratifiés).
- c- Le paramètre « **E** » *ends (Objectifs)* : 3<sup>ème</sup> paramètre prend en charge les six fonctions de la communication établies par JACKOBSON selon les éléments du message. Dans le cas de nos émissions, ce sont généralement des fonctions phatiques qui servent à maintenir et à mettre fin à la communication (les appels par téléphone).
- d- Le paramètre « **A** » *acts* : 4<sup>ème</sup> paramètre expose les différentes séquences de la communication par ordre chronologique et prennent en considération les rituels de l'échange. Pour nos deux émissions, nous citons les séquences d'ouvertures et de clôtures. Bonjour, Au revoir.
- e- Le paramètre « **K** » *key* : 5<sup>ème</sup> paramètre désigne l'atmosphère des échanges ; qu'ils soient de forme négative (tristesse et angoisse) ou de forme positive (joie et bonheur).
- f- Le paramètre « **I** » *instruments* : 6<sup>ème</sup> paramètre offre les instruments de la règle des « 3V » c'est-à-dire le verbal, le non verbal et le para-verbal. Voir nos exemples plus haut.
- g- Le paramètre « **N** » *normes* : 7<sup>ème</sup> paramètre utilise les règles à suivre lors des échanges et qui sont au nombre de trois : les normes langagières (niveau de la langue), les normes interactives (effets et réactions) et les normes d'interprétation (connotative ou dénotative du récepteur).
- h- Le paramètre « **G** » *gender* : 8<sup>ème</sup> paramètre aligne la mise en place des différentes stratégies de la communication comme la fameuse abréviation de QQQQCP (Qui ? / Quoi ? / Où ? / Quand ? / Comment ? / Pourquoi ?).



**Figure 6.**  
Modèle SPEAKING de DELL HYMES

Ci-dessous quatre cartes mentales représentatives du modèle d'analyse « *SPEAKING* » des quatre échantillons radiodiffusés des émissions de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3.



**Figure 7.**

Radio FM /Mostaganem « échantillon 1 »



**Figure 8.**

Radio FM /Mostaganem « échantillon 2 »



**Figure 9.**  
Radio d'Alger chaîne trois « échantillon 1 »



**Figure 10.**

Radio d'Alger chaîne trois « échantillon 2 »

## 4.2. Le modèle en rangs

Le premier modèle d'analyse hiérarchique du discours est apparu avec SINCLAIR et COULTHARD, un modèle qui est né d'une interrogation portant sur les fonctions du langage et sur les unités d'analyse supérieures à la phrase. D'abord, les deux auteurs appliquent à l'analyse du discours une démarche linguistique en se référant aux travaux de HALLIDAY qui s'est intéressé à la grammaire de la phrase. Toutefois, en s'inspirant des travaux de ses deux auteurs (SINCLAIR et COULTHARD), des linguistes travaillant sous la direction d'Eddy ROULET, créent l'École de Genève qui est devenue par la suite une référence dans le domaine de l'analyse des conversations dans le monde francophone. Au cours de ses nombreuses années l'hypothèse modulaire va permettre à Eddy ROULET de proposer une approche personnelle et originale du discours, nous citons à titre d'exemple, les phénomènes de *co-énonciation*<sup>81</sup>, la problématique de l'inférence<sup>82</sup>, des relations du discours et des marqueurs discursifs, et enfin les interactions polylogales<sup>83</sup>. Néanmoins, nous nous proposons dans le cas de notre recherche le modèle de Catherine Kerbrat-ORECCHIONI qui propose un *prototype* constitué de cinq *rangs*. Ce modèle s'est donc imposé à nous puisque ce sont deux séquences, l'ouverture et la clôture, que nous analyserons dans la partie analyse, et que l'on peut essayer de préciser :

- **Niveau 1 : L'interaction** ou **l'incursion** : demeure une unité supérieure qui obéit à certains critères qui peuvent être utilisés dans l'interaction, à savoir : le cadre participatif qui renvoie au nombre de participants en coprésence pour une durée déterminée, le cadre spatiotemporel qui renvoie au lieu et au temps et enfin, la thématique qui prend en charge un ou plusieurs thèmes.

- **Niveau 2 : La séquence** : définie comme un bloc d'échanges, qui est généralement liée à une seule unité thématique, signalant que la plupart des échanges ont une structure comparable à ce modèle. Et même si EDDY ROULET définit l'interaction comme : « *une*

---

<sup>81</sup> ROULET décrira le phénomène de co-énonciation en combinant des informations hiérarchiques et interactionnelles.

<sup>82</sup> ROULET définit la problématique de l'inférence dans sa perspective comme le produit d'un couplage entre des informations lexicales et référentielles.

<sup>83</sup> ROULET s'intéresse aux interactions polylogale, notamment pour montrer qu'elles peuvent, du moins en partie, être traitées dans un cadre dialogique.

*interaction verbale délimitée par la rencontre et la séparation de deux interlocuteurs* »<sup>84</sup>, il importe de savoir que les termes utilisés pour désigner cette même réalité sont différents, on retrouve cette même réalité chez GOFFMAN sous l'appellation : rencontre.

- **Niveau 3 : L'échange** : c'est l'unité de base qui constitue les dialogues.

- **Niveau 4 : L'intervention** : se compose de deux actes langagiers, celui de l'acte directeur qui est le principal axe et celui de l'acte subordonné qui demeure facultatif. Les deux actes renforcent la structure des échanges de courte durée. Elle reste une unité constitutive de l'échange qui est produite généralement par un Co-énonciateur, c'est-à-dire un seul et même locuteur. Cependant, il faut au minimum deux interventions dites paire adjacente pour faire un échange.

- **Niveau 5 : L'acte du langage** : s'agit du contexte de l'interaction dans la mesure où il peut être repensé et reformulé. La notion d'acte de langage met l'accent sur le fait que la langue est une action et non un message. En effet, les productions orales relèvent de plusieurs genres qui se distribuent dans des échanges quotidiens et qui constituent des productions variées attestés par l'existence des termes que la langue met à la disposition des usagers pour réaliser leurs échanges comme étant une conversation, une discussion, une interview ou un débat. Et même si la sociolinguistique étudie les langues dans leur relation, elle demeure une science qui cherche à répondre aux questions dites situation de communication<sup>85</sup> : Qui parle ? À qui ? Comment ? Et Pourquoi ?

Par ailleurs, trois types d'acte se distinguent dans un énoncé à savoir :

- L'acte locutoire (énoncer) ;
- L'acte illocutoire (le sens de l'énoncé) ;
- L'acte perlocutoire (ce qui est visé).

Toutefois, les interlocuteurs des deux émissions « *Génération Musique* » agissent en quelque sorte par des échanges selon leur intensité de l'acte de parole produit par les énonciateurs, c'est-à-dire selon le sens de force illocutoire de l'acte de parole. À ce niveau

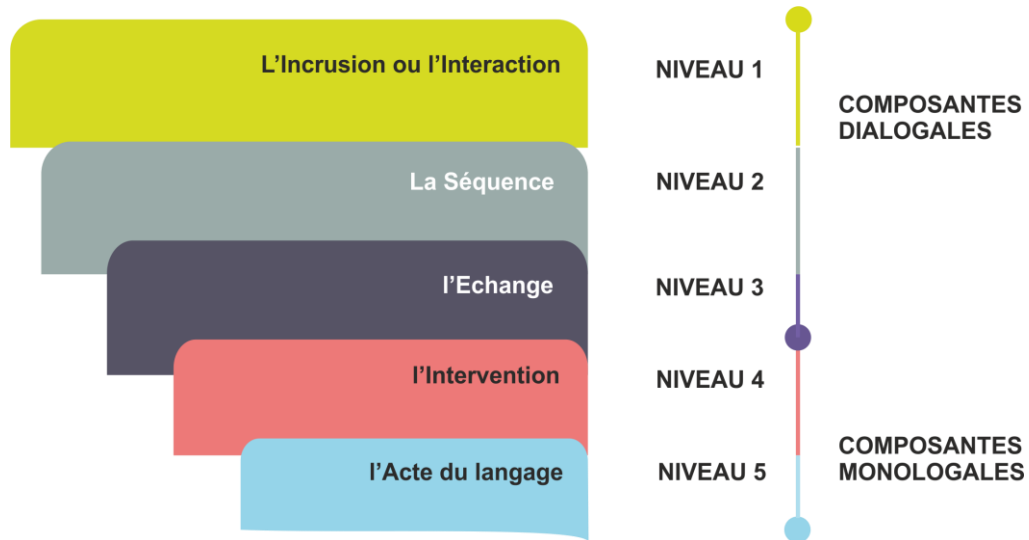
---

<sup>84</sup> ROULET, Eddy, Antoine AUCLIN, Jacques MOESCHLER, Christian RUBATELL et Marie SCHELLING. (1985), *l'articulation du discours en français contemporain*, BERNE, Peter Lang, ouvrage collectif, *sciences pour la communication*, p. 24.

<sup>85</sup> GUMPERZ J. John. (1989), *Engager la conversation, Introduction à la sociolinguistique Interactionnelle*, Paris, Édition Minuit, p.185.

communicationnel, les fonctions du langage interviennent pour expliquer les réactions des interlocuteurs dans la communication radiophonique.

Ci-dessous un schéma qui représente le modèle hiérarchique de Genève :



**Figure 11.**  
**Le modèle hiérarchique de Genève**

Néanmoins, Catherine Kerbrat- ORECCHIONI précise que l'interaction est une organisation qui obéit à des règles d'enchaînement syntaxique, sémantique et pragmatique, les différentes interventions des participants constituent une chaîne directionnelle, c'est-à-dire que toute intervention se localise sur la chaîne d'échanges par un certain nombre de contraintes et un système d'attentes.

### 4.3. Le modèle séquentiel

Par modèle séquentiel, nous entendons dire, tous les tours de parole définissables comme des séquences, autrement dit comme des réseaux relationnels hiérarchiques par des entités relativement autonomes. Jean Michel ADAM explique ces séquences par une structure étant :

*« Une grandeur décomposable en partie, le texte se compose de n séquence (s) [complète ou elliptique (s)] doté d'une organisation interne qui lui est propre et donc en relation de dépendance / indépendance avec l'ensemble plus vaste dont elle fait partie. »<sup>86</sup>*

<sup>86</sup> ADAM Jean- Michel. (1987), *Textualité et séquentialité : L'exemple de la description*, La typologie des discours (numéro thématique), article, p. 51-72.

Dans une autre optique, Catherine Kerbrat-ORECCHIONI définit la séquence comme étant : « *Un ensemble d'échanges reliés par un fort degré de cohérence sémantique* »<sup>87</sup>, c'est-à-dire un seul but, ou une seule et même tâche. Néanmoins, la linguiste française précise que l'organisation des interactions en séquences est facilement repérable comme les séquences d'ouverture et de clôture puisqu'ils ont une fonction relationnelle. Toutefois, nous adapterons ce modèle, pour l'analyse de notre corpus, proposée par Catherine Kerbrat-ORECCHIONI celui de la notion de séquence. Cependant, notre séquentialisation repose plus sur des critères sociolinguistiques puisque nous nous appuyons sur les stratégies communicatives des deux radios, et sur l'organisation des tours de parole que les animateurs des deux émissions gèrent par le biais de leurs questions, et de leurs attentes.

## 5. Les étapes de l'interaction

Harvey SACKS, Emanuel SCHEGLOFF sont les premiers chercheurs qui ont consacré les premiers travaux sur l'organisation globale de l'interaction, puisqu'ils ont défini la séquence comme étant un bloc d'échanges généralement lié à une seule unité thématique reliée par un fort degré de cohérence sémantique et qui se déroule en trois étapes :

- 1<sup>ère</sup>, L'ouverture,
- 2<sup>ème</sup>, Le corps de l'interaction,
- 3<sup>ème</sup>, La clôture.

Ci-dessus une figure représentative qui expose les paramètres de la conversation en face-à-face.



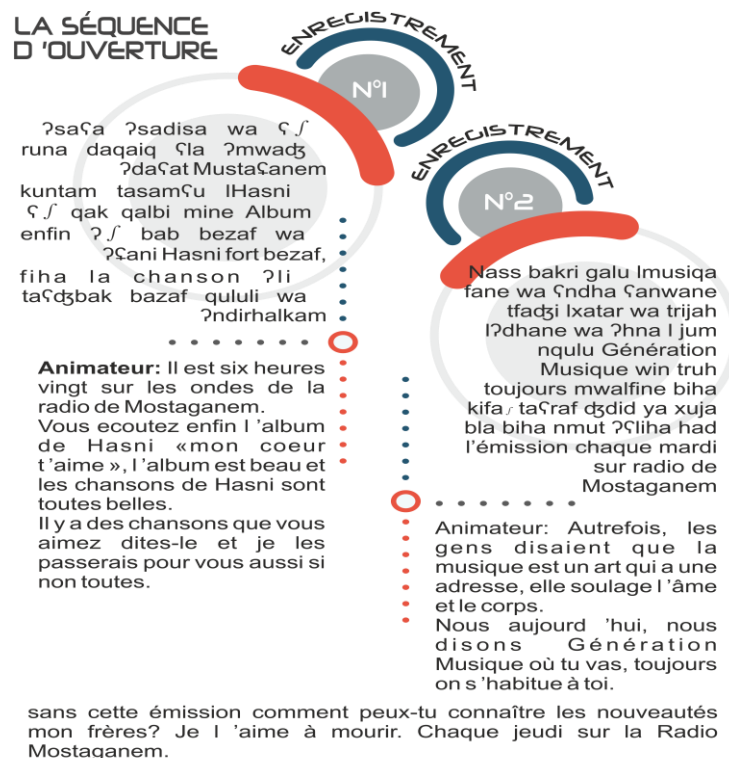
**Figure 12.**  
**Phase d'une conversation**<sup>88</sup>

<sup>87</sup> ORECCHIONI Kerbrat Catherine. Cité par Véronique TRAVERSO, Article, *Séquence conversationnelle* (2002).

<sup>88</sup> Cité par : SPIELMAN Guy, (2013), *Analyse communicative : Paramètre de la conversation face-à-face*, disponible sur : [ <http://faculty.georgetown.edu/spielmag/docs/comm/commparametres.htm#menu> ]

### 5.1. La séquence d'ouverture

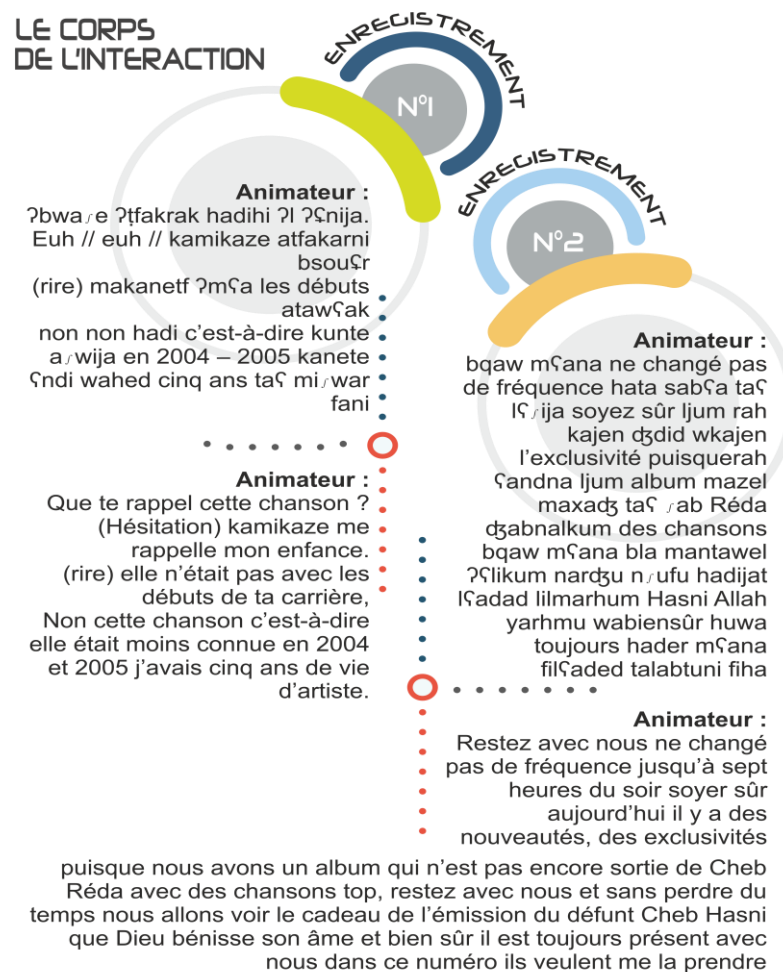
C'est une séquence qui assure la mise en contact des participants. Elle joue un rôle informatif et débute par des salutations qui demeurent un acte obligatoire dans les conversations. Toutes les formules de salutations consistent à adresser une marque de civilité et de reconnaissance des interactants ; mais, ils peuvent aussi se réaliser de façon verbale. D'ailleurs, les salutations non-verbales peuvent s'effectuer sans contact, c'est-à-dire, par inclinaison de la tête, par les signes de la main et avec un contact du corps celui de la poigné de main ou par une bise. Néanmoins, toutes les formules verbales ne sont que des routines conversationnelles comme : « *Bonjour* », « *Salut* » ou « *Hello* » qui s'accompagne parfois de manifestation non-verbale et peuvent s'effectuer en fonction de différents facteurs, celui de l'âge, du sexe, du milieu social. Les animateurs des émissions radiophoniques « *Génération Musique* » débute toujours par le même rituel conversationnel en commençant par l'introduction des invités aux auditeurs de la radio d'Alger chaîne trois et de la *radio FM / Mostaganem* ; soit par leurs prénoms, soit par leurs noms de métier tel que « *Cheb Kader Wahrâni* » ; puis, ils les invitent à prendre la parole.



**Figure 13.**  
**Séquence d'ouverture**

## 5.2. Le corps de l'interaction

Les séquences qui constituent le corps de l'interaction sont beaucoup ritualisées par les compliments et les excuses. Le corps de l'interaction se découpe en un nombre infini de séquences. Généralement nous distinguons plusieurs actes, par lesquels les interactants se manifestent pour réaliser au mieux cette étape. Souvent, elle se termine par une pré-clôture pour laisser le choix aux interlocuteurs : comme par exemple le fait d'être orientés par la clôture : « *Bon, j'ai appelé* », « *bonne chance et bon courage* ». Toutefois, la pré-clôture ne conduit pas à la clôture car la clôture comporte plusieurs actes de salutations, tels que les vœux : « *Merci beaucoup mon frère. Au revoir* », « *Merci ma sœur Fatima bye* ». Dans ce cas « *Merci* » et « *Au revoir* » indiquent que le locuteur entend mettre fin à son discours ou bien clore la conversation.

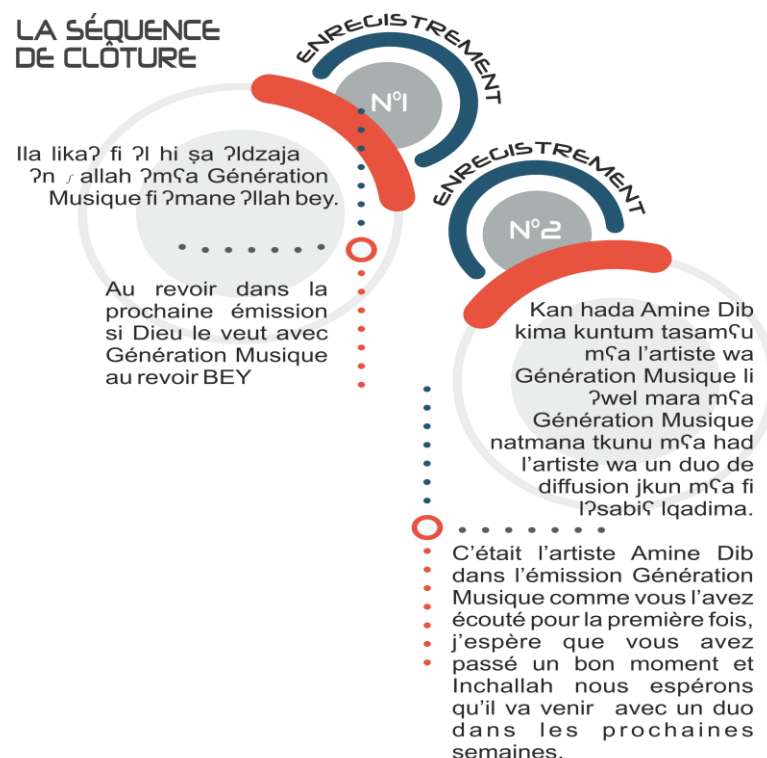


**Figure 14.**  
**Corps de l'interaction**

### 5.3. La séquence de clôture

C'est une séquence qui assure le rituel des remerciements et des vœux.

Elle correspond à la clôture des deux émissions et à la séparation des interactants ; mais qui reste toujours échangée par les participants. Toutefois, la séquence de clôture dans les deux émissions est prise en charge par les animateurs. Alors que, dans le *Phone-In*, la séquence de clôture est prédéfinie par les animateurs. Cette dernière étape demeure différente par rapport aux deux autres puisqu'elle implique plusieurs procédés comme celui de : l'inachèvement des interventions, des silences et des pauses qui ralentissent le rythme des échanges comme : « *J'espère que vous avez passé un bon moment* ». Toutefois, ces règles qui obéissent à l'allocution lors des séquences et des tours de parole, sont généralement gérées à l'intérieur des interactions comme un système régissant les droits et les devoirs, comme par exemple garder ou céder la parole. Par conséquent, le passage d'un tour à un autre se fait sur les places dites transitionnelles qui peuvent être identifiées à partir de signaux de fin de tour évoquant la clôture. Cet échange peut être défini par les termes d'adresse et les politesses linguistiques.



**Figure 15.**  
**Séquence de clôture**

## 6. Les termes d'adresse

Nous nous sommes intéressés à l'étude des termes d'adresse et des formules d'adresse dans les deux émissions pour trois raisons :

D'abord, ils jouent un rôle important dans l'organisation des interactions et de la construction de la relation interpersonnelle, et leurs mauvaises utilisations posent problèmes. De plus, nous avons constaté que les participants et les intervenants dans les deux émissions n'ont pas de problèmes avec les termes d'adresse familiers utilisés puisqu'ils les utilisent à bon escient comme par exemple : « *Ma sœur, Mon frère* », « *ɔxti, xuja* ». Cette proximité familière, tel que le tutoiement, donne souvent plus de crédibilité dans l'appropriation et l'usage de ces termes et formules d'adresse. Enfin, même s'il n'y a pas assez de variation d'emploi ; ces termes d'adresse sont omniprésents dans le domaine radiophonique.

Par ailleurs, la majorité des travaux de recherche, portent en général sur le pronom d'adresse, celui de « *Tu / Vous* », ce qui nous a permis non seulement de prendre en considération les pronoms d'adresse, mais aussi, les noms d'adresse, que Kerbrat-ORECCHIONI appelle les cooccurrences. Il s'agit dans ce cas là des *syntagmes nominaux* d'adresse que nous allons étudier dans une perspective sociolinguistique à partir des données orales authentiques ; tout en abordant les fréquences d'ouvertures et de clôtures.

## 7. La politesse linguistique

Nous entendons par politesses linguistiques, tous les moyens de conciliation et de préservation de la face positive ou négative dans les relations interpersonnelles dans la mesure où les actes de langage sont potentiellement menaçants pour le locuteur et pour l'allocutaire. Autrement dit, la politesse linguistique est l'ensemble des procédés qui recouvrent les formes de discours que le locuteur met en œuvre à l'aide des formules et qui régissent des manuels de savoir-vivre pour valoriser son partenaire de l'interaction, à savoir : les manières de se contenir dans les usages de table, et les usages vestimentaires. Toutes ces règles s'appliquent aux comportements verbaux et non-verbaux. En effet, les politesses linguistiques sont des éléments indispensables dans les interactions radiophoniques. Ils se subdivisent en deux catégories qui sont : politesse positive et politesse négative.

A cet effet, BROWN et LEVINSON ont souligné que la communication, avec son caractère négatif, pourrait déstabiliser le bon déroulement des interactions verbales dans la construction de la relation interpersonnelle.

Selon ORECCHIONI les interactants seraient capables d’êtres :

*« Méfiants à tout instant par peur d’êtres attaqués par des FTAs en tous genres, cette obsession des menaces qui planent sur leurs têtes les laissent en garde à vue sans êtres désemparer de la garde autour de leur territoire et de leur face ».<sup>89</sup>*

Ceci dit, que certains de nos actes sont susceptibles de blesser la face de nos interlocuteurs et même si dans le cas de l’absence des (FTA), le locuteur peut réparer sa face sans qu’il y ait de menaces ; ce qu’ORECCHIONI appelle des anti-FTA « *face threading acts / des actes menaçants de la face* » ou bien des (FFA) « *face flattering acts / des actes flatteurs* ».

Nous pouvons distingués deux politesses. La première appelée politesse négative, elle reste une stratégie d’évitement, c’est-à-dire qu’elle évite la production des (FTA). Dans la mesure où le locuteur réalise un acte menaçant, il peut sauver la face en recourant à des procédés appelés adoucisseurs qui sont de nature verbale, non-verbale ou para-verbale. Par contre, dans la deuxième appelée la politesse positive, les intervenants se prêtent à réaliser au moins un acte menaçant, c’est-à-dire, adoucir un acte menaçant en le valorisant tel que le représente le tableau récapitulatif que nous proposons ci-après.

### **7.1. La politesse positive**

La politesse positive consiste à accomplir les actes menaçants de la face par des formules qui se prêtent à la valorisation du type : « *Merci* », « *C’est gentil de ta part* », pour amener à bien les différents échanges. Autrement dit, les locuteurs ont tendance à adoucir la formulation des actes menaçants, et surtout à renforcer les actes valorisants.

### **7.2. La politesse négative**

La politesse négative consiste à éviter de produire des actes menaçants, c’est-à-dire, de commettre un acte qui risquerait de déstabiliser le destinataire l’(interlocuteur) par des

---

<sup>89</sup> ORECCHIONI Kerbrat-Catherine. (1995), *La construction de la relation interpersonnelle : quelques remarques sur cette dimension du dialogue*, cahier linguistique française, numéro 16, p. 75.

critiques ou des reproches. Et dans le cas où il y a un acte menaçant, la politesse impose alors de l'amortir, en recourant aux adoucisseurs (*procédés*) qui peuvent être de nature para-verbale ou non-verbale : ceux de la voix douce, le sourire, la plaisanterie ou l'inclinaison de la tête.

Néanmoins, les adoucisseurs verbaux se répartissent en substitutifs d'ordre : « *Je peux te demander une chanson* », « *Je voulais simplement voter* ».

Nature	Exemple
1- Verbale	- Substitutifs - Accompagnateurs
2- Non-verbale	- Voix douce - Sourire - Inclinaison de la tête
3- Para-verbale	/

**Tableau 6.**  
**Politesses positive / négatives**

## Conclusion

En somme, notre champ d'investigation a été défini par le choix des modèles de base nécessaires à l'analyse des différentes séquences produites par les animateurs / invités et les animateurs/auditeurs des quatre enregistrements proposés dans notre recherche. Ainsi, nous avons relevé plusieurs modèles d'analyses qui ont suscité notre intérêt ; mais nous avons choisi deux modèles qui, pour nous, semblent les plus adaptés à notre travail de recherche. Toutefois, le type de discours radiophonique est aussi défini par le type des émissions dans lesquelles l'auditeur intervient. En ce sens, les émissions radiophoniques pour des catégories jeunes définissent toujours leurs niveaux de pertinence. Aussi, les catégories proposées par ce qu'on appelle l'ethnographie de la communication ne s'appliquent donc pas aux conditions d'une performativité des deux émissions, mais surtout au contexte *technique* (*animateur, participants, auditeurs*) et la structuration de tout échange, qui imposent les conditions à toute communication radiophonique. Si nous nous sommes attelés, dans ce chapitre, à expliciter les

interactions verbales et leurs fondements théoriques, c'est à dessein de les réinvestir en faisant de ces dernières des outils d'analyse pour notre corpus.

Tel est l'objectif du chapitre suivant au cours duquel nous exposerons les systématisations sociolinguistiques en Algérie, en prenant en compte les facteurs *géographiques, politiques, sociolinguistiques et démographiques* auxquels le langage est toujours soumis.

# Chapitre II

---

Paysage linguistique et Panorama  
radiophonique en Algérie

## Introduction

L'étude du paysage linguistiques et du panorama radiophonique en Algérie, nous permet, d'évaluer particulièrement leur impact sur un échantillon d'auditeurs algériens, en fonction de leurs portées sociales, culturelles, politiques et religieuses ; c'est-à-dire en fonction de leurs valeurs *intrinsèques* et *extrinsèques* : représentations sociales, croyances religieuses, valeurs idéologiques, retombées économiques... etc. A ce propos, nous mesurons le degré de prégnance des deux émissions de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3 qui légitiment une telle diffusion à travers la réception, réservée à des fins hypothétiques, tragiques ou heureuses et qui relèvent du domaine de la *captation* et de *l'audimat* comme le précise CHARAUDEAU : « *La visée de captation est orientée vers l'instance de réception, pour chaque instance médiatique de se distinguer en tant qu'entreprise particulière, irréductible aux autres dont elle est concurrente* »<sup>90</sup>.

À ce propos, certains sociolinguistes algériens<sup>91</sup> ont déjà mis l'accent sur le phénomène linguistique du contact des langues et ont tenté de décrire les comportements langagiers des locuteurs algériens qui se définissent par l'emploi de deux ou plusieurs langues. Vu la diversité du marché linguistique algérien, différentes problématiques ont été développées pour rendre compte de la situation sociolinguistique algérienne. Quant à notre contribution, elle portera sur l'analyse des interactions verbales spécifiques à la radiodiffusion algérienne où la langue française, arabe classique et les parlers régionaux mostaganemois coexistent.

Ce qui nous amène à réfléchir sur :

- Les usages oraux du langage en situation d'échange en contexte radiophonique ;
- L'identification des règles régissant les comportements interactionnels des animateurs, des participants et des auditeurs ;
- La place de cet espace public qui amorce la relation par un lien hypothétique et qui contraint l'interlocuteur à créer et gérer son identité numérique, selon les différents modes de circulation dans l'espace radiophonique.

À ce propos et vu le contenu des émissions traitées, nous orientons nos analyses dans une perspective sociologique et interactionnelle, selon les cadres théoriques définis par

---

<sup>90</sup> CHARAUDEAU, P. (2005). *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, De Boeck – Ina coll. « *Médias Recherches* », Bruxelles, pp. 73-75.

<sup>91</sup> Taleb Ibrahim, Morsly, Daradji, Dourari, Rahal, Chibane, Chachou et Ouahmiche.

HYMES et GUMPERZ, pour décrypter les situations langagières particulières à la radiodiffusion des deux émissions « *Génération Musique* », en explicitant le contact des langues arabe et française, en usage, selon les concepts de l'alternance codique et des interactions verbales ; d'où nos préoccupations pour délimiter les conditions sociologiques de cette coexistence particulière des langues et des parlers régionaux.

## **1. Regard sur le paysage linguistique en Algérie**

Nous parlons, dans le cadre de ce chapitre, de l'arabe et du français, en particulier, dans leur usage simultané par les interlocuteurs des deux émissions ; c'est-à-dire par des individus appartenant au même milieu social mais de différentes catégories professionnelles. Notons que, sur le plan théorique, cette notion de contact des langues, qui compare, classe et explique les relations entre les diverses langues, au plan sociolinguistique a été développée précédemment par Harald Weinreich, William Labov et Joshua Fishman.

### **1.1. Systématisation sociolinguistique en Algérie**

Aujourd'hui l'Algérie se trouve dans une situation sociolinguistique complexe et très compliquée. Son espace *linguistique*<sup>92</sup> est *plurilingue* ; d'où la coexistence de plusieurs langues, à statut officiel et non-officiel, et de plusieurs cultures utilisées par la majorité des sujets parlants qui se caractérisent par un contexte social usant, d'une part, de la langue arabe classique. En effet, c'est la langue nationale dont l'usage est officiel et qui se situe juste après celui de l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens utilisé dans les contextes familiaux et dans les structures informelles. Par ailleurs, l'usage du tamazight : un mélange constitué de plusieurs parlers régionaux, considéré, aujourd'hui<sup>93</sup>, comme une deuxième langue nationale.

Puis, viennent, les langues étrangères ; le français, d'abord, par son ancrage social, que nul ne peut ignorer, dans la mesure où c'est une langue étrangère à usage fréquent en Algérie que ce soit dans les domaines formels ou informels. Ensuite, vu l'ouverture de l'Algérie au monde

---

<sup>92</sup> Le caractère mondial des langues est défini par espace linguistique.

<sup>93</sup> Ordonnance présidentielle du 26 avril 1971, décrétant une arabisation totale de tous les secteurs publics en Algérie.

économique et technologique, l'anglais est devenu une langue prépondérante dont l'usage ne se limite plus à son enseignement / apprentissage, mais à mieux la pratiquer.

## 1.2. Langue et contact des langues :

Les locuteurs algériens alternent plusieurs *codes* dans leurs pratiques quotidiennes, allant de l'arabe standard, en passant par l'arabe dialectal et la langue française, sans oublier l'insertion de nouveaux mots : « *Néologisme lexical* », précisément avec l'afflux technologique. En effet, selon les travaux de DERRADJI Yacine, BENCHERFRA Yacine, CHERRAD Yasmina et SMAALI-DEKDOUK Dalila le contact entre les différentes langues conduit à un parler vernaculaire algérien qui se caractérise par un mélange de plusieurs langues, plus particulièrement, de *l'arabe* et du *français*.

Dans ce contexte, CHACHOU dans son ouvrage<sup>94</sup> de vulgarisation souligne que le contexte algérien demeure un contexte complexe et remet en cause les classifications théoriques classiques en estimant qu'ils sont trop rigides : « *La dynamique sociolinguistique du français en Algérie témoigne de l'ancrage de cette langue parmi les emplois effectifs voire créatifs qui s'y développent au quotidien*<sup>95</sup>. »

Elle évoque les principaux facteurs liés aux contextes historiques, aux choix linguistiques et aux politiques linguistiques qui expliquent les écarts et les ressemblances qui lient les pays du Maghreb et en font des terrains spécifiques à l'investigation. Par ailleurs, TALEB-IBRAHIMI atteste que les déclencheurs de variation relèvent d'une défaillance linguistique affectant les usages conversationnels et des contraintes socio-contextuelles qui motivent l'usage de cette pratique discursive. Elle souligne que :

« *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais*

---

<sup>94</sup>CHACHOU, Ibtissem. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, Collection : Sociolinguistique, Paris : L'Harmattan. p.11.

<sup>95</sup> Ibid, p.21

*légitimée par sa prééminence dans la vie économique), la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires »<sup>96</sup>.*

La langue française garde toujours une place importante dans notre société. En effet, TALEB-IBRAHIMI<sup>97</sup> dans son ouvrage montre que la société algérienne est multilingue, vu la coexistence de plusieurs langues en usage quotidien par les locuteurs algériens qui improvisent leurs énoncés en s'inspirant tantôt d'un *français arabisé*, tantôt du *français académique*, tantôt de *l'arabe dialectal* et tantôt du *tamazight* pour réaliser leurs communications quotidiennes ; et cela quel que soit le domaine d'exercice de la langue : économie, santé, tourisme et autres ; sans exclure les rapports de compétition, de conflit, d'attraction ou de rejet.

En somme, en dépit des politiques linguistiques prônées par les différents gouvernements depuis l'indépendance, nous sommes confrontés, présentement sur le plan sociologique, à une inavouable cohabitation des langues dans les échanges conversationnels quotidiens, sans aucune sorte de repli sur soi ; et ce, malgré l'affirmation de l'identité algérienne. Cela dit, le contact des langues en usage, gagne depuis toujours les différentes communautés ethniques qui peuplent l'Algérie, à savoir : les souches d'origine arabe, berbère, touareg et mozabite. D'ailleurs, c'est dans ce sens que nous établissons un parallèle entre nos propos et le point de vue de Louis-Jean Calvet signalant qu'il y a :

*« [...] à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, et d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse »<sup>98</sup>.*

Cette spécificité plurilingue, en Algérie, impose un contact permanent et déterminé entre ces deux langues d'autant plus que l'Algérie est traversée par la vague de la mondialisation à travers les communications de masses telles que la *Radio*, la *Télévision* satellitaire et les

---

<sup>96</sup>TALEB IBRAHIMI, K. (1998). De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens. In *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, J. Billiez (dir.), Lidilem, Université de Grenoble 3, pp. 291-298.

<sup>97</sup> TALEB IBRAHIMI, K. (1997). *Les Algériens et leurs langues*, Édition El Hikma, Alger.

<sup>98</sup> CALVET, J. (2009). *La sociolinguistique*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. *Que sais-je ?* p. 17.

Réseaux sociaux via Internet. Toutefois, notre choix a porté sur ces trois langues car les langues locales, à savoir, l'arabe a subi, en contexte colonial, l'influence exclusive de la langue française depuis 1830 ; il existe un ancrage social que nul ne peut ignorer, d'où nos observations sur l'usage hybride de ces trois langues, lors des émissions présentées par les deux radios, qui emmêlent les emprunts linguistiques, les interférences langagières et surtout une sorte de code switching rendant compte de toutes les formes d'expression possibles, capables d'établir un contact facile et aisé entre tous les auditeurs et les animateurs des deux émissions.

Malgré les pressions politiques et les idéaux nationaux, c'est ce métissage linguistique qui donne à ces deux émissions leur originalité, sans pour autant les altérées. C'est surtout depuis les années 1988 que cette question sur l'usage de ces trois langues mises en contact dans une Algérie secouée par les sursauts politiques et les réformes démocratiques qui ont désacralisé la politique d'arabisation à outrance, que les travaux dans les sciences du langage sont à l'honneur dans les universités et les laboratoires de recherche.

### **1.3. La coexistence statuaire des langues arabe et française**

Comme nous l'avons précisé précédemment, pour appréhender les raisons pour lesquelles un même locuteur use de telle ou telle langue lors des interactions radiophoniques, il nous a semblé important de donner une esquisse sur les langues en présence et de leur statut en Algérie. En ce sens, notre étude vise en premier lieu à évaluer les interactions verbales puis en second lieu, analyser l'alternance codique de l'animateur, des invités et des auditeurs des émissions radiophoniques « Génération Musique » de la radio d'Alger chaîne 3 et FM / Mostaganem. En somme, rien d'ingénieux dans cette résistance ! En réalité, explique Yacine DERRAJI dans son ouvrage *la langue française en Algérie*<sup>99</sup>. Toutefois, le discours présenté dans ces émissions est un mélange de parler algérien avec le français. Les interlocuteurs, à travers leurs conversations, reprennent des mots qui appartiennent au parler de l'arabe classique et les introduisent dans les autres registres langagiers en particulier dans la langue française comme c'est le cas des mots : « *INCHALLAH* », « *HAMDOULLAH* », nous citons à

---

<sup>99</sup> DERRAJI Yacine. (2004), *La langue française en Algérie : « particularisme lexical ou norme endogène »*, Les cahiers du S.L.A.D, Editions SLAD, Constantine, p. 20.

titre d'exemple les propos émis par les animateurs des deux émissions. Voir tableau ci-dessous :

Enreg. n°1 - Radio FM / Mostaganem		Enreg. n°1 - Radio d'Alger chaîne 3	
Animateur	Propos émis	Animatrice	Propos émis
A2 TP 69	[ʔlaʔnʃallahʔtwalilnamine jaxrudzʔl album] (Non, si Dieu le veut tu reviens quand ton album sortira)	A1 TP 20	[lhamdullah] (Dieu merci) vous=êtes en voiture SOUMIA ?
A2 TP 73	[ʔlaʔllikafihisaɛljayaʔnʃallah] (Au revoir et à la prochaine émission si Dieu le veut)	A1 TP 229	[lhamdullah] (Dieu merci) KHADIDJA
Type d'alternance	Les langues alternées	<b>Type d'alternance</b>	Les langues alternées
Intra-phrastique	Arabe algérien - français	Intra-phrastique	Arabe algérien - français

**Tableau 7.**  
**Propos émis les animateurs**

Nous pouvons relever, dans les deux enregistrements des émissions « *Génération Musique* » des deux radios, de nombreux contacts de langue et positionnements identitaires à savoir : *l'arabe dialectal, le français, et l'anglais*. Et même si certains termes semblent s'être totalement intégrés au système linguistique qui les a accueillis, à titre d'exemple nous citons quelques mots tels que « ʔnʃallah », « hamdulillah », et « ʔssalam ʔɣlikum » pour les noms, « *n'demandé* » et « *n'voté* » pour les verbes, tous ces mots semblent être perçus par les locuteurs de l'émission comme partie intégrante de leur langue maternelle à l'usage de laquelle ils exhortent leur public dans les émissions radiophoniques. Toutefois, nous avons classé les alternances par ordre de fréquence, c'est-à-dire, nous avons opté par les plus familières inscrites dans le corpus choisi, celui des deux enregistrements de l'émission.

### 1.3.1. Statut de l'arabe standard

Il existe deux types de langue arabe en Algérie et qui sont absolument différents au niveau de leur statut, de leur utilisation dans la vie quotidienne et dans leur structure grammaticale. D'une part, un arabe institutionnel dit « littéraire, littéral, coranique, classique,

moderne, standard ou scolaire », d'autre part, un arabe dialectal dit « darija » qui est un mélange de plusieurs langues.

Depuis 1962, date à laquelle le pays a accédé à son indépendance la langue arabe standard est une langue officielle utilisée dans l'enseignement et dans les situations formelles, telles que les administrations, la *Radio*, la *Télévision* et la Presse. D'ailleurs, Foudil CHERIGUEN l'a bien certifié en précisant que l'arabe moderne est une aspiration à l'enracinement il précise que : « *C'est la langue que l'Etat s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la Ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne* »<sup>100</sup>.

Ce changement de la linguistique prônée par l'état visait non seulement à remplacer la langue française par la langue arabe mais c'était un choix pour promouvoir l'identité algérienne celle de la langue de l'Islam et de l'arabisation de la langue algérienne.

L'État algérien a pris des mesures draconiennes puisque l'option pour l'officialisation de la langue arabe permettait à imposer un modèle linguistico-culturel partagé par l'ensemble des pays arabes qui revendiquent non seulement, les mêmes appartenances idéologiques, linguistique culturelles et religieuses, mais surtout inverser la donne identitaire de la souveraineté nationale. Le nationalisme panarabe était la première strate qui avait fortement interféré dans le choix de la politique linguistique. Le second était celui du courant baathiste<sup>101</sup> comme l'explique la psychologue Ambroise QUEFFELEC : « *Toute manipulation psychologique est incontestable, elle consiste à utiliser les présentations mentales populaires liées aux notions « langue arabe » et « Islam » et leur pouvoir légitime sacralisant profondément intérioriser dans le mental et la conscience du peuple algérien.* »<sup>102</sup>

En avril 1971, le Président Houari Boumediene détermine la langue arabe comme langue officielle en décrétant une arabisation totale, puis, vient le français comme première langue étrangère. Mais la seule langue parlée, en toutes circonstances, dans toute l'Algérie,

---

<sup>100</sup> CHERIGUEN Foudil. (1997), Politiques linguistiques en Algérie, in *Mots*, n°52, septembre, pp. 62 - 73.

<sup>101</sup> Un courant idéologique qui ne concevait pas le nationalisme arabe sans l'Islam.

<sup>102</sup> QUEFFELEC Ambroise. (1996), *Le français en Afrique du Nord*, CNPS-INaLF, CNRS-Editions, p. 46.

demeure l'arabe dialectal. Plusieurs articles et lois sont consacrés à l'arabisation et son statut. Nous citons celui du 26 avril qui précise que dans l'administration, l'arabisation est impulsée par décision autoritaire<sup>103</sup>. Cela dit, l'arabe standard est réservé manifestement au domaine formel celui de l'administration, des écoles, des universités, des médias audio-visuels, des prédications religieuses et enfin celui de la diplomatie arabe internationale.

### **1.3.2. Statut de l'arabe dialectal**

Le locuteur algérien, pour passer son message, emploie plusieurs langues selon la situation de communication puisqu'il a l'habitude de faire coexister plusieurs langues dans un même énoncé ou dans une séquence. Cette langue arabe dite dialectale reflète les différentes civilisations que l'Algérie a connu au cours de son Histoire.

L'arabe dialectal ou arabe populaire magrébin, est la première langue de communication des Algériens, elle diffère des dialectes parlés au Moyen-Orient. Malgré ses diverses variétés, cette langue qui appartient à la sphère maghrébine, est due aux contacts des parlers arabes avec notamment le berbère, le français, l'anglais et l'espagnol souligné par Rabah KAHLOUCHE dans son article « *Alger Plurilingue* »<sup>104</sup>. Elle est la langue maternelle de 75% de la population algérienne un mécanisme de communication pour la plupart des locuteurs algériens. Elle vit et évolue au sein de la population puisqu'elle est utilisée dans des lieux publics<sup>105</sup>, dans des situations de communication informelles. Même si elle est exclue de toutes les institutions gouvernementales<sup>106</sup>, elle joue un rôle important dans le quotidien des Algériens comme l'explique Rachid CHIBANE, affirmant que malgré : « [...] *l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans différentes expressions culturelles (le théâtre, la chanson (...)) l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* »<sup>107</sup>.

---

<sup>103</sup> Ordonnance présidentielle du 26 avril 1971, décrétant une arabisation totale de tous les secteurs publics en Algérie.

<sup>104</sup> KAHLOUCHE Rabah. (1996), « Alger Plurilingue », in *Plurilinguismes*, n°12, Décembre 1996, pp. 31 - 46.

<sup>105</sup> Rues, Stades, Restaurants, Cafétérias, Cinémas.

<sup>106</sup> Administrations, Ecoles, etc.

<sup>107</sup> CHIBANE Rachid. (2016), Attitudes et motivations des étudiants du grand sud Algérien à l'égard de la langue française, Université Mohamed BOUDIAF de M'Sila.

C'est une langue particulièrement orale, puisqu'elle n'est ni codifiée, ni standardisée ; toutefois, elle est parfois utilisée dans des productions artistiques et littéraire par de nombreux auteurs dans la chanson, la poésie, les one man shows et les romans.

### 1.3.3. Statut du français

Même si, aujourd'hui, l'anglais occupe une place de choix à l'échelle mondiale, la première langue étrangère utilisée, particulièrement à l'oral, par les Algériens est le français hérité de la colonisation. C'est une langue qui est pratiquée par la majorité des pays du Maghreb ayant subi la même présence française. Elle a exercé une grande influence d'une part, sur le plan administratif et politique, et d'autre part, sur le plan linguistique celui de l'enseignement. D'où, la création d'une situation bilingue au détriment des langues déjà parlées en Algérie. Elle est parlée par la majorité des *locuteurs* algériens et algériennes, en l'occurrence une grande partie de la population lui donne une grande importance. Elle demeure toujours la langue de l'amour et du savoir, comme le témoigne le linguiste marocain Ahmed Moatassime qui la définit comme « [...] *la seule langue seconde réellement pratiquée par les Maghrébins.* »<sup>108</sup>

Le français est considéré comme un moyen de rédaction des rapports, des bulletins, des demandes. Dans le secteur de l'éducation nationale, il est considéré, jusqu'à présent, comme Première langue étrangère donc elle est très proche des autres langues étrangères. Cette langue n'a pas perdu sa place malgré tous les efforts fournis par les arabisants dans tous les domaines pour une meilleure concrétisation de la politique d'arabisation en Algérie. D'après Safia Rahal :

*« Les locuteurs algériens se subdivisent en trois catégories de locuteurs francophones. La première catégorie : les francophones réels, ceux sont les individus qui parlent le français quotidiennement dans toutes les situations auxquelles ils peuvent être confrontés pendant de la journée. La deuxième catégorie : les francophones occasionnels, ceux sont les individus qui parlent le français dans des situations bien précises formelles ou informelles par exemple il existe des Algériens qui ne parlent le français qu'au centre culturel français, le département de français aussi ; quand il s'agit de se connecter avec des immigrés, la troisième catégorie : les francophones passifs, ceux sont les individus qui comprennent très bien cette langue mais qui ne la parlent pas. Chacun a ses propres raisons de ne pas la parler »<sup>109</sup>.*

---

<sup>108</sup> MOATASSIME Ahmed. (1992). *Arabisation Et Langue Française au Maghreb*, Paris, P.U.F, coll. Tiers Monde, pp. 20-21.

<sup>109</sup> ASSALAH, R. (2004). « *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité*, Beyrouth », Liban, in Actes du Colloque.

Cette catégorisation nous permet de bien comprendre la réalité linguistique de la société algérienne. Nous déduisons que le français est beaucoup plus utilisé par tous les individus ; ce qui permet à cette langue de mieux s'implanter dans tous les secteurs de l'activité professionnelle, d'abord en tant que code linguistique, mais aussi en fonction des réalités socioprofessionnelles imposées particulièrement par le secteur économique tributaire de l'Europe.

## 2. Concepts de base

Dans un souci d'analyse nous avons opté pour quelques notions de bases de la sociolinguistique que nous avons jugées apte à notre recherche. Toutefois, ce choix de concept est dû à l'ampleur que nous portons pour les langues aux contacts dans les émissions radiodiffusées de divertissements.

### 2.1. Code linguistique et causalité sociale

La communication est un processus visant à transmettre une information vers une destination, c'est-à-dire un message via un code. Jacques Moeshler et Antoine Auchlin la nomment : « modèle du code » en expliquant que : « *Un code est un système d'appariement message/signal, permettant à un système de traitement de l'information de communiquer avec un autre système de traitement de l'information* »<sup>110</sup>.

Le linguiste algérien, Yacine DARADJI<sup>111</sup>, en s'intéressant à l'étude du code de la langue française au niveau de l'écrit et de l'oral, authentifie la langue française comme étant une langue emprunteuse et empruntée ; ce qui lui confère une place privilégiée sur le marché linguistique algérien. Si nous supposons que la langue arabe classique, l'arabe dialectal et la langue française utilisées simultanément dans les différentes diffusions de l'émission « *Génération Musique* » sont des codes exclusifs, nous estimons qu'elles constituent avant tout des ensembles de signaux préétablis conventionnellement et que chaque Algérien emmagasine aussi bien génétiquement que socialement dans sa mémoire ; de

---

<sup>110</sup>MOESHLER, J. AUCHLIN, A. (2001), *Introduction à la linguistique contemporaine*, Édition Armand Colin, Paris, p. 155.

<sup>111</sup> DARADJI, Yacine, (2004). La langue française en Algérie : particularisme lexical ou norme endogène, in *Les Cahiers du SLADD*, n° 2 - janvier, p15.

manière à pouvoir y accéder lors de chacune de ses opérations d'encodage, implicitement de décodage, que les linguistes appellent « production ». Toutefois, dans le cadre de cet article, cette opération d'encodage, dans la production du discours, implique des domaines d'influence très complexes tels que les facteurs physiologiques – sociologiques – culturels – politiques et affectifs. C'est cette codification alambiquée qui transmet toutes les instructions relatives aussi bien à la prononciation qu'aux mimiques sociales et aux comportements langagiers et gestuels.

En fait, cette opération d'encodage exige des dispositions, a priori, pour le décodage chez chaque sujet social algérien, puisque tout le processus porte sur la reconnaissance de tous les signaux encodés et stockés dans sa mémoire, voire aussi celle des autres récepteurs. Cela dit, comme tous les messages sont destinés à véhiculer des informations, le discours, dans le cadre de toute production langagière, est exclusivement orienté sur le code. Si le code linguistique est révélé, à notre attention, dans les productions langagières par l'absence d'écarts grammaticaux, syntaxiques, lexicaux ; il est, en ce sens, constitué de quatre composantes possédantes chacune ses unités et ses règles particulières. En somme, tout locuteur possède intuitivement une connaissance individuelle de ces différentes composantes qui lui permet de reconnaître, de comprendre et de produire les énoncés aussi bien de sa langue maternelle que ceux des autres langues acquises par la formation.

Théoriquement, nous distinguons quatre sous-systèmes linguistiques, à savoir :

- La phonologie, qui décrit les unités sonores de bases et les différents niveaux de représentation sonore ;
- La morphologie, qui décrit les catégories, les structures des mots et les différentes combinaisons grammaticales ;
- La syntaxe, qui décrit la structure et les combinaisons possibles des propositions et des phrases ;
- La sémantique, qui décrit les unités de sens et les interprétations éventuelles des mots et des parties du discours.

Cependant, dans le cadre de cette étude, nous entendons spécifiquement par *code linguistique* toutes les distinctions pertinentes entre ce que nous considérons comme code parlé versus code écrit ; c'est-à-dire l'importance des éléments phoniques des éléments

graphiques. Il s'agit, dans ce contexte, de déterminer, dans le cadre des deux émissions radiophoniques présentées précédemment, loin de toute production écrite, la portée sociale et culturelle de la langue parlée, c'est-à-dire de l'interaction verbale entre langue arabe classique, l'arabe dialectal, la langue française, ainsi que de la complémentarité de leur emploi simultané lors d'un déroulement temporel et linéaire pendant une série des émissions radiodiffusées « *Génération Musique* ». C'est cet acte de parole circonscrit dans le temps de sa réalisation, selon différentes interactions qui intéresse exclusivement notre analyse.

## 2.2. Le plurilinguisme

Le concept de *plurilinguisme* a reçu plusieurs définitions et plusieurs acceptations, du fait que les chercheurs établissent d'une part, les définitions par rapport à la situation qu'ils décrivent et d'autre part, selon les différentes manifestations. Les régions de l'ouest algérien en l'occurrence la région du *Dahra* à Mostaganem est considérée comme étant une région plurilingue, par le fait qu'elle possède trois langues qui sont différentes par rapport à leur origine et aussi par leur système d'écriture ce que précise Asselah Rahal dans son article « *Plurilinguisme et Migration* »<sup>112</sup> où elle nous incite à revisiter les notions qui ne vont jamais de soi comme le plurilinguisme, le code switching et l'interaction, que nourrit chaque situation spécifique. Pour qu'il y ait plurilinguisme, il faut que les compétences de la langue maternelle soient équivalentes à la langue étrangère. En effet, comme spéculent les linguistes américains Uriel Weinreich et William-Francis Mackey qui définissent le plurilinguisme comme étant : L'emploi alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu. Cette définition vise tout individu qui maîtrise ou non les langues qu'il utilise en alternance, mais qui reste de l'ordre du général.

## 2.3. La Diglossie

La notion de *diglossie* recouvre plusieurs acceptations, elle demeure un *néologisme*, qui signifie bilinguisme en langue grecque. Généralement, la diglossie est la réalisation linguistique d'un fait social, sauf que la majorité des linguistes ne sont pas parvenus à se mettre d'accord sur une seule définition. Ci-dessous nous explorons les différentes définitions selon trois spécialistes. Le spécialiste français de la langue Grecque Jean PSICHRI, invente le mot diglossie en 1928, en se référant au modèle grec, et à l'idée qu'il y ait deux variétés,

---

<sup>112</sup>ASSELAH, R. (2004). *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, coll. Espaces discursifs, p. 81.

dont l'une est valorisée au dépend de l'autre, ce qui a donné un renversement des valeurs au sein de deux langues par une même société, la langue savante du pays le katharevoussa et la langue populaire le demotiki issue de la culture orale est devenue en 1976 une langue officielle. Jean PSICHRI dans ce cas explique que : « *Une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage et qui est décalé car l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre.* »<sup>113</sup>

Charles Albert FERGUSON définit la notion de diglossie comme suit :

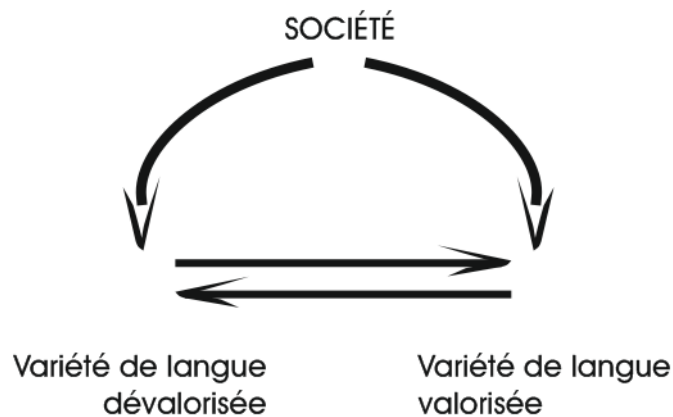
*« Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe, véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée ...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle du discours, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais qui n'est pas utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté »<sup>114</sup>.*

D'ailleurs, du point de vue de la présentation et de l'utilisation, il existe un rapport d'inégalité entre la variété « *haute / high* » superposée et la variété « *basse / low* ». La « *variété superposée* » bénéficie d'un usage fonctionnel très répandu surtout dans les écoles, les universités, les discours officiels, les lettres, les dictionnaires, tandis que la « *variété basse* » qui est la langue maternelle des locuteurs, ne joint ni d'un prestige social ou littéraire par rapport à la variété basse puisque son utilisation se limite à la conversation ordinaire entre les sujets parlants d'une communauté donnée et qui se transmet grâce à la littérature populaire ; telle que la poésie qui relève d'une situation diglossique. Il ya diglossie car il y a une coexistence qui relie les deux variétés linguistiques d'une seule et même langue plus au moins identique : l'une dite « *haute* » et l'autre dite « *basse* », dans une même communauté. Ci-dessous une figure qui récapitule nos propos :

---

<sup>113</sup> BOYER Henri, (2001), *Introduction à la sociolinguistique*, Édition Dunod, p.36.

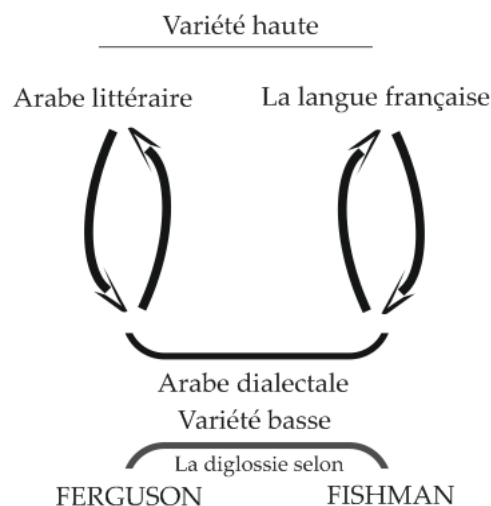
<sup>114</sup> FERGUSON Charles Albert. (1959), *Diglossia*. In article, *Word*, pp. 325-340. Disponible sur : [https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1959.11659702]



**Figure 16.**  
**Variété haute / Variété basse**

Par conséquent, la situation sociolinguistique de l'Algérie par rapport à la langue arabe peut être considérée comme une diglossie selon cette définition puisqu'ils coexistent dans une même communauté deux formes linguistiques baptisée variété haute et variété basse, l'une est considérée comme officielle, c'est-à-dire l'arabe classique qui est utilisée dans des situations de communication officielle dans les écoles, les universités et dans les discours politiques, l'autre est considérée comme un dialecte qui est utilisée dans les conversations entre famille, entre amis, dans la rue et dans les places publics.

Ci-dessous, nous exposons un schéma récapitulatif sur la situation diglossique en Algérie :



**Figure 17.**  
**Variété haute**

### 3. L'alternance codique

Le discours présenté dans l'émission « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem est un mélange de parler algérien avec le français. Ces pratiques langagières des locuteurs présents à l'émission sont le produit des langues maternelles avec les variétés régionales accompagnées du français. Mais qu'est-ce que l'alternance codique ? Pour répondre à cette question, nous avons fait plusieurs recherches sur ce concept et nous avons constaté que chaque linguiste attribue au concept des définitions différentes. En terme général, l'alternance codique est le passage d'une langue à l'autre, c'est-à-dire une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques dans un même énoncé ou un même discours. Nécessairement, ce qu'explique Jean Gumperz : « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme une juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »<sup>115</sup>.

Cette manifestation dans le discours lorsque des segments alternent d'autres segments et que tous les éléments linguistiques appartiennent à plusieurs langues à la fois. Toutefois, le procédé d'alternance codique, demeure un emprunt appartenant à une langue étrangère que nous utilisons à des fins de communication dans la langue maternelle. Ce phénomène n'est pas récent car les langues ont toujours emprunté les unes aux autres des termes qu'elles se sont appropriées. En effet, plusieurs chercheurs se sont intéressés aux contextes sociaux du parler du locuteur bilingue au sein des sociétés plurilingues pour la simple raison de comprendre les rôles et les fonctions qu'elles jouent dans une situation de communication. Ce qui nous permettrons de comprendre les pratiques langagières des interlocuteurs de l'émission en l'occurrence l'alternance entre les différentes variétés dialectales : ce que nomme Ghania OUAHMICHE une « *alternance inter-dialectale* ». Cette particularité sociolinguistique contemporaine remet en cause les procédés conversationnels du parler algérien. Sa réflexion sur l'alternance codique l'a amenée à analyser deux modèles théoriques ; la théorie du marquage et le modèle conversationnel. A ce propos, elle souligne que : « *Nous nous sommes confrontés à plusieurs cas de figures d'alternance où toutes les variétés composant le répertoire verbal de la communauté linguistique algérienne sont concernées* »<sup>116</sup>.

---

<sup>115</sup> GUMPERZ, J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle*, Université de la Réunion, L'Harmattan, p. 57.

<sup>116</sup> OUAHMICHE Ghania. (2012). (Thèse de doctorat), *Stratégie d'apprentissage / enseignement de la prononciation : quel (s) choix didactique (s) pour le français en contexte algérien*, p.14

D'ailleurs, son article<sup>117</sup> « *L'effet de la séquentialité dans le parler bilingue Algérien : quelques procédés conversationnels productifs dans les codes mixtes* », explicite bien le phénomène du contact des langues et plus particulièrement sur l'alternance codique en l'empruntant des modèles théoriques et méthodologiques qui ont succédé aux travaux de GUMPERZ. Néanmoins, ce concept demeure une activité interactionnelle qui permet le bon déroulement de la communication radiophonique pour assurer la visée informative de l'émission.

### **3.1. Les alternances codiques (*Arabe dialectal / Français*)**

La situation linguistique en Algérie peut être qualifiée de plurilingue dans la mesure où plusieurs langues de statuts différents cohabitent. D'une part, nous avons la langue nationale et les langues étrangères (*le français, l'anglais, l'espagnole*) et d'autre part, nous avons les langues maternelles à savoir : l'arabe dialectal, le Targui. Toutefois, au sein de ces langues, de nombreuses variations linguistiques prédominent et sont attachées d'une région à une autre. Et face à ces manifestations linguistiques qui sont dues aux contacts des langues, apparaissent le phénomène de l'alternance des codes ou code switching.

Pour Josiane HAMERS et Michel BLANC, l'alternance codique c'est :

*« Deux codes sont présents dans le discours, des segments de discours qui alternent des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (X) appartient uniquement à la langue (LY), il en va de même pour un segment (Y) qui fait partie uniquement à la langue (LX), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition, ou une phrase etc. »<sup>118</sup>*

Cette manifestation dans le discours se ressent lorsque des segments alternent d'autres segments et que tous les éléments linguistiques appartiennent à plusieurs langues à la fois. Toutefois, le procédé d'alternance codique, demeure un emprunt appartenant à une langue étrangère que nous utilisons à des fins de communication dans la langue maternelle. Ce phénomène n'est pas récent car les langues ont toujours emprunté les unes aux autres des termes qu'elles se sont appropriées. Le dictionnaire de la linguistique définit de l'emprunt

---

<sup>117</sup> OUAHMICHE, Ghania. (2014). Article, *L'effet de la séquentialité dans le parler bilingue Algérien : quelques procédés conversationnels productifs dans les codes mixtes*, dans *Tradtec*, Vol. 13.

<sup>118</sup> HAMERS F. Josiane, BLANC Michel, Cité par IBRAHIMI Taleb Khaoula, *les algériens et leurs langues*, Édition. El Hikma, Alger, p. 114.

comme une unité linguistique en précisant qu' : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler (A) utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) et que (A) ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelé emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues... »*<sup>119</sup>

En effet, plusieurs chercheurs<sup>120</sup> se sont intéressés aux contextes sociaux du parler du locuteur bilingue au sein des sociétés plurilingues pour la simple raison de comprendre les rôles et les fonctions qu'elles jouent dans une situation de communication. Néanmoins ce concept demeure une activité interactionnelle qui permet le bon déroulement de la communication radiophonique pour assurer la visée informative de l'émission. Toutefois, nous avons classé les alternances par ordre de fréquence, c'est-à-dire, nous avons opté par les plus familières inscrites dans le corpus choisi, celui des deux enregistrements de l'émission. À ce niveau, nous proposons un tableau graphique de quelques extraits relevés de notre corpus, relative aux propos de l'animateur, des invités et des auditeurs du Phone-IN.

Tableau récapitulatif des résultats d'alternances codiques les plus employées dans l'émission « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem.

---

<sup>119</sup> DUBOIS Jean. (2002), *Dictionnaire de la linguistique générale*. Ed, Larousse-Bordas/VUEF, p.177.

<sup>120</sup> GUMPERZ, POLPACK

ENREGISTREMENT N° 1				
Nombre d'interventions	Locuteurs	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
69	A2	11	/	07
53	Inv1	13	/	08
07	Ap1	01	/	01
05	Ap2	04	/	/
04	Ap3	02	/	/
05	Ap4	03	/	/

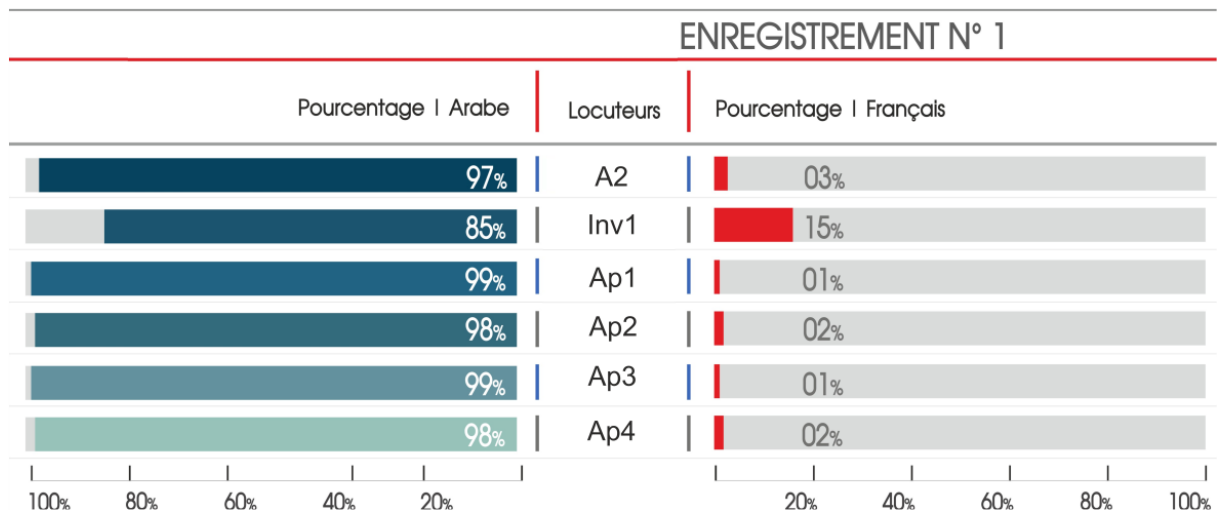
**Tableau 8.**  
**Nombres d'interventions dans l'enregistrement 1**

À travers les extraits relevés du premier enregistrement, nous remarquons que les interlocuteurs de l'émission alternent les deux codes dans les différents tours de parole à savoir l'arabe algérien et le français dans la même phrase, en respectant la structure de la langue première soit l'arabe algérien soit le français.

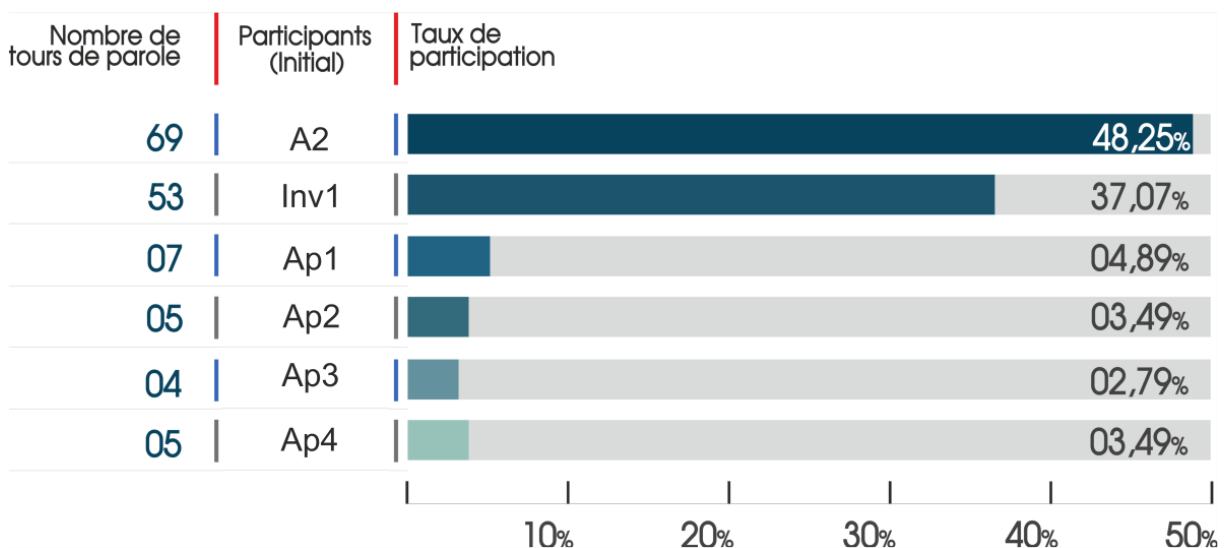
### 3.2. Usages les plus fréquents des langues dans les émissions

Le mélange des langues dans les deux émissions radiophoniques « *Génération Musique* », reflètent la richesse du répertoire linguistique oral des animateurs, invités et des auditeurs, et témoigne de la compétence linguistique de jouer entre les langues sans aucune contrainte tout en associant à chacune de ces langues un usage spécifique. L'ensemble des interlocuteurs de l'émission utilisent les différents types d'alternances codiques. Les extraits tirés des deux enregistrements dévoilent que le type alternances *intra-phrastiques* est le plus utilisées par l'animateur, par les invités et les auditeurs du *Phone-In*. En effet, ils font coexister à l'intérieur d'une même phrase des structures syntaxiques qui appartiennent aux deux codes (*Arabe / français*). Toutefois, le troisième type d'alternance, l'alternance *extra-phrastique*, est utilisé surtout dans les salutations, dans les remerciements, dans des expressions idiomatiques, dans des proverbes et dans des citations.

Ci-dessous, des figures récapitulatives du pourcentage des langues utilisées : *l'arabe dialectal* et le *français* dans le premier enregistrement de l'émission de la radio FM / Mostaganem.



**Figure 18.**  
**Échanges effectués dans l'enregistrement 1**



**Figure 19.**  
**Taux de participation dans l'enregistrement 1**

Nous distinguons dans l'enregistrement numéro 1, que l'invité de l'émission le chanteur Cheb Kader utilise (15%) de la langue française à chaque tour de parole. Il prend une place importante dans l'espace interlocutif. Il participe avec (53) tours sur un total de (142) tours de parole, avec un taux de participation de 37, 07%. Ce pourcentage montre distinctement l'apport du chanteur qui coopère en moyenne tous les deux ou trois tours.

## 4. Systématisation sociolinguistique à Mostaganem

Ayant entrepris une étude comparative du discours radiophonique et compte tenu de la problématique, nous essayons de mener une étude qualitative et quantitative sur le contact des langues et plus particulièrement sur deux émissions radiophonique intitulées « Génération Musique ». Nous avons choisi une approche dite analyse conversationnelle dont le but de décrire les phénomènes observés et tenter d'en expliquer les motivations. Ce qui nous permettrons de considérer ces systématisations comme une rationalisation de nos observations relatives aux émissions « Génération Musique » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3 afin de les doter d'une réflexion critique pouvant nous mener à dégager des codes susceptibles d'être intégrés comme une série de critères inhérents à un système langagier commun aux Algériens en général, et à la région de Mostaganem en particulier.

Les pratiques langagières des locuteurs mostaganémois sont faites de variations surprenantes, d'interférences linguistiques et de transferts de l'arabe vers le français et vice versa. Dalila MORSLY<sup>121</sup> ainsi que Abderrezak DOURARI<sup>122</sup> donnent une synthèse critique sur le phénomène de l'emprunt en expliquant que : *L'emprunt cristallise l'espace partagé et lui donne par le jeu de la dynamique sociale et linguistique les contours d'une nouvelle forme d'expression qui emprunte à l'hétérogénéité ce qu'elle a de plus expressif mais nécessairement ce qui doit être partagé avec l'autre.*

Ce transfert de code reste un indicateur spatial d'un cheminement assez représentatif des langues qui sont en contact. Mostaganem est une ville à la culture orale très présente, par le passage des Arabes, des Espagnoles, des Turcs et des Français et qui reste un important pan où foisonne le culturel oral. La ville de Mostaganem est connue par deux paysages différents : l'un s'inscrit dans la modernité par une architecture occidentale et l'autre par une image traditionnelle orientale.

---

<sup>121</sup> MORSLY Dalila. (2011). Enseigner la variation : L'exemple de tamazight en Algérie, in *Diversité*, n° 164 CNDP- CRDP, pp.146-151.

<sup>122</sup> DOURARI Abderrezak. (2002). Pratiques langagières effectives et pratiques postulées en Kabylie, A la lumière des événements du « printemps noir », in *Insaniyat*, n° 17-18, Mai-Décembre, Oran : CRASC, pp. 17-35.

#### 4.1. Variation linguistique à Mostaganem

Les locuteurs Mostaganémois se distinguent par un parler jeune constitué de messages codés pour montrer leur ancienneté citadine, et pour exclure les nouveaux arrivés. Néanmoins, Mostaganem, demeure une ville *plurilingue*, située à l'ouest de l'Algérie. Les gens de cette ville parlent plusieurs langues et plusieurs *dialectes*<sup>123</sup>. Cela est dû au brassage linguistique et à l'existence de trois groupes sociaux : *arabophone*, *berbérophone*, *turcophone*. Nombreux sont les arabophones et les berbérophones qui pratiquent le français, comme c'est le cas de l'animateur de l'émission et de ses invités. La situation sociolinguistique au sein de la ville de Mostaganem n'est pas ordonnée puisque nous pouvons la diviser en deux ensembles distincts :

Le premier ensemble comprenant le chef-lieu de la wilaya de Mostaganem où les langues arabes classique, arabe dialectal, kabyle, français occupent des espaces plus ou moins grands et chacune de ces langues jouit d'un statut particulier puisque l'arabe classique et le français sont deux langues enseignées dans les établissements scolaires et dans les universités. L'arabe dialectal est parlé dans la vie quotidienne par la majorité des locuteurs arabophone et berbérophone qui demeure une langue véhiculaire. Le Kabyle (*malgré l'octroi du statut officiel et son entrée à l'école*) et le Mozabite sont parlés par des locuteurs d'origine berbérophone et cela dans des situations et dans des milieux différents, à savoir, les discussions amicales et familiales au sein de la famille et dans les différents lieux d'exercices, dans les marchés et dans les commerces. Le deuxième ensemble englobe les trente deux communes de la wilaya de Mostaganem, où il y a pratiquement une langue en usage dans la vie courante à savoir, l'arabe dialectal. A cet effet, la sociolinguiste algérienne Ibtissem CHACHOU<sup>124</sup> précise que le parler de Mostaganem est un parler de bédouin, d'où le dialecte des sédentaires de Mostaganem était condamné à disparaître car, intégrant des mots d'origine nomade, il était destiné à une ruralisation certaine. Dans cette perspective elle explique que : « *Mostaganem est une ville dite citadine, et ce en dépit de l'important afflux de migrants provenant de ses propres localités rurales voisines durant les périodes précoloniale et postcoloniale, exode qui se poursuit pour les mêmes raisons économiques qui ont, de tout temps, motivé les migrations vers les villes.* »<sup>125</sup>

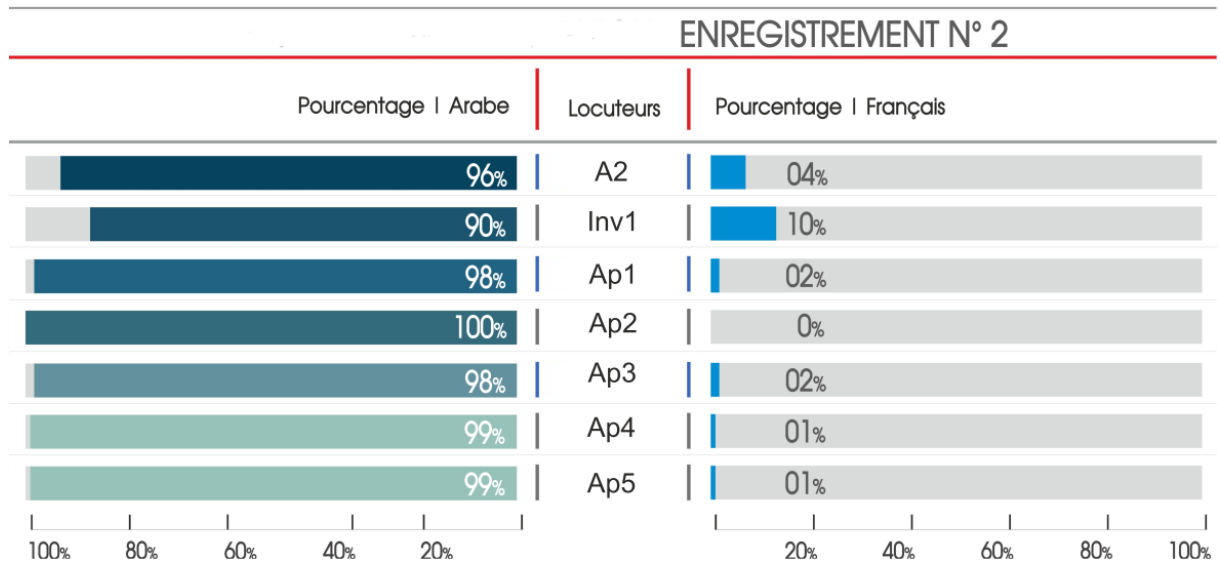
---

<sup>123</sup> Cité par CHACHOU. (2018), Chapitre 5 : La variation sociolinguistique : Problèmes d'identification des variétés de langues. In Sociolinguistique du Maghreb, Edition Hibr, p.127-143.

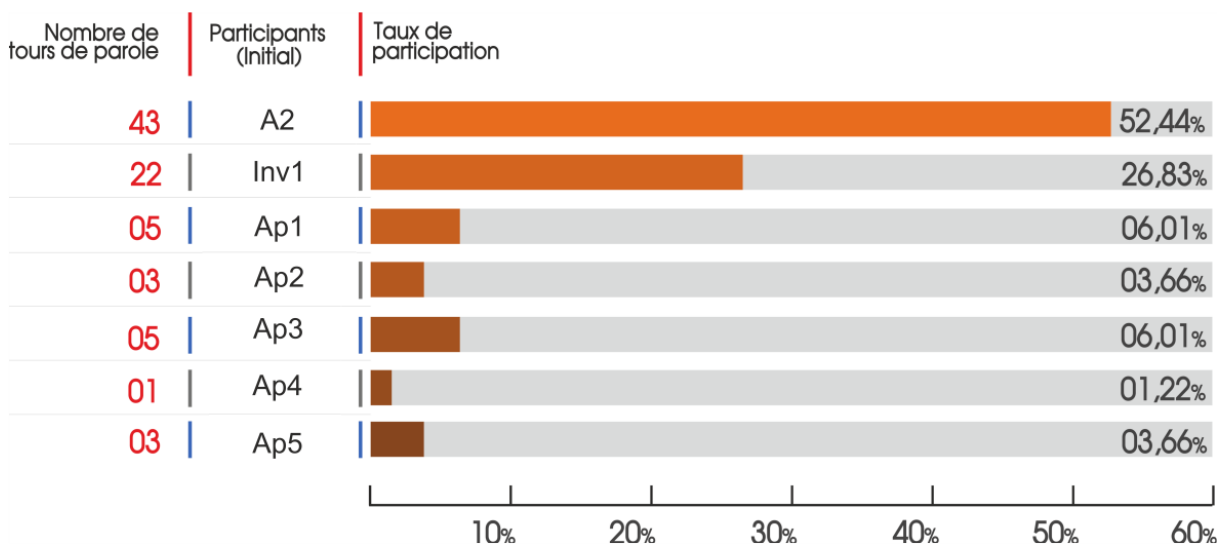
<sup>124</sup> CHACHOU Ibtissem. (2009), Remarques sur le parler urbain de Mostaganem, in Synergies Algérie n° 4, pp. 69-81.

<sup>125</sup> CANTINEAU Jean. (1940), *Les parlers arabes du département d'Oran*, In Revue Africaine n°84, 1940, pp. 220-231.

Ci-dessous, des figures récapitulatives du pourcentage des langues utilisées : l'arabe dialectal et le français dans le deuxième enregistrement de l'émission « Génération Musique » de la radio FM / Mostaganem.



**Figure 20.**  
**Échanges effectués dans l'enregistrement 2**



**Figure 21.**  
**Taux de participation dans l'enregistrement 2**

Le deuxième enregistrement de l'émission de la radio de FM / Mostaganem, montre aussi que l'invité de l'émission le chanteur HARRAGE (*Amine*) utilise le français dans la majorité de ses propos dans l'espace interlocutif : il collabore avec (22) tours sur un total de (89) tours de parole, avec un taux de participation de 26, 83 %.

ENREGISTREMENT N° 2				
Nombre d'interventions	Locuteurs	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
43	A2	06	/	08
22	Inv1	10	/	02
05	Ap1	04	/	02
03	Ap2	02	/	01
05	Ap3	02	/	02
01	Ap4	01	/	01
03	Ap5	02	/	/

**Tableau 9.**  
**Nombres d'interventions dans l'enregistrement 2**

Le dépouillement des résultats montre que le mélange de code (*Arabe / Français*) permet la compréhension du message et donc de l'information. D'ailleurs, le choix de l'émission d'alterner les deux codes. (*Arabe / Français*) est bénéfique pour le discours radiophonique.

Nous retenons que :

- Les variations sociolinguistiques dans l'émission « *Génération Musique* » existent sous toutes les formes à savoir : grammaticale, phonétique et syntaxique.
- L'origine géographique des interlocuteurs de l'émission explique cette diversité.
- Les rapports sociaux à savoir les rapports d'amitié et de fraternité, influent sur les interactions verbales et sur les phénomènes sociaux linguistiques ceux des alternances codiques.

L'analyse des données recueillies a démontré que les pratiques langagières des interlocuteurs de l'émission de la radio FM / Mostaganem sont des pratiques d'un vécu social relatif à la situation de communication et à un certain contexte géographique. En effet, la variation de l'arabe algérien, s'explique par la différence des appartenances géographiques des interlocuteurs. Les résultats obtenus expliquent bien les variations « *Arabe / Français* » qui sont véhiculées dans l'émission. De plus, nous pouvons dire que le champ d'études de la sociolinguistique est très vaste dans la mesure où d'autres études pourraient se faire dans

l'analyse du discours médiatique où les langues à savoir : « *le français, l'anglais, l'espagnole et le berbère* » avec l'arabe algérien sont utilisées quels que soient leurs statuts.

## 5. Paysage radiophonique en Algérie

Nous exposons dans ce qui suit le potentiel radiophonique de l'espace audio du champ médiatique algérien qui s'est installé depuis l'indépendance à nos jours, à travers les promulgations des lois relatives à l'activité audio et audiovisuel et sur les dispositifs mobilisés pour son déploiement. Nous tendons d'abord, de saisir la réalité médiatique algérienne en donnant quelques dates historiques (*États des lieux*) sur l'évolution qu'a connu la radio algérienne de 1962 à nos jours. Ensuite, nous explicitons l'importance du discours radiophonique et enfin nous exposons sous forme de présentation (*tableaux*) les différentes stations de radio. Le gouvernement algérien après l'indépendance à mis en place un instrument de médiatisation relatif à des finalités sociopolitiques et socioculturelles dans le seul but de faire agir le citoyen algérien. Certes, avant de parler de cet instrument plus en détail, nous vous présentons un historique sur la genèse de la radio en Algérie. La radio algérienne indépendante ne date pas d'aujourd'hui, elle a fait son apparition en 1956 pendant la période coloniale, cette radio appelée « *La voix de l'Algérie combattante* » a entamé sa première diffusion le 16 décembre 1956 au Maroc plus précisément de la région du *Nador* pour empêcher les diffusions propagandistes et mensongères, diffusées par les médias de l'Etat colonial français.

Le 28 octobre 1962 le gouvernement algérien a pris des mesures pour mettre en place un instrument de médiatisation purement algérien en se substituant de l'appellation française l'(*ORTF*)<sup>126</sup> pour une nouvelle appellation la (*RTA*)<sup>127</sup> qui diffusait à cette époque trois programmes<sup>128</sup> radiophoniques avec une programmation restreinte sur des émetteurs de faible puissance en modulation d'amplitude et trois programmes télévisuels régionaux à Alger, Oran et Constantine puisque les bouleversements vécus pendant la fin des années cinquante et la désinformation des chaînes de télévisions et de radios étrangères vis-à-vis de l'Algérie ont poussé le gouvernement algérien de diffuser, par ses propres moyens les réalités concrètes de l'Histoire de l'Algérie en mettant en place un instrument de médiatisation purement algérien.

---

<sup>126</sup> Office de la radiodiffusion française.

<sup>127</sup> Radio et Télévision algérienne.

<sup>128</sup> Création de trois stations la chaîne 1 en langue arabe, la chaîne 2 en langue berbère et la chaîne 3 en langue française.

À partir de 1965, les responsables de la radio et de la télévision algérienne devant la faiblesse des moyens de diffusion, ont entrepris l'installation d'émetteurs radio de grande puissance et cela pour assurer une meilleure couverture sur le territoire national pour une diffusion des programmes internationaux à destination de l'étranger. Le 1<sup>er</sup> juillet 1986, l'entreprise de la radio et la télévision algérienne (RTA)<sup>129</sup> c'est décomposée pour former quatre entreprises nationales<sup>130</sup> par le biais du décret n°86-147, portant création de l'ENTV entant qu'entreprise publique à caractère économique à vocation sociale et culturelle. Depuis sa séparation de la fondation télévision en 1986, la radio algérienne grâce à sa diversification de ses programmes (*politiques, économiques, culturels et de divertissements*) enregistrer une grande audience à travers le territoire national. Le secteur audiovisuel connaît aujourd'hui plusieurs transformations visuelles, c'est-à-dire, l'activité médiatique à la *Radio* est liée aux structures et au nombre de canaux.

Belkacem MOSTAFAOUI<sup>131</sup> précise que le paysage radiophonique algérien depuis son institution<sup>132</sup> reste un champ fermé qui est à la fois, contrôlé et monopolisé par l'État, il le définit à une « *ouverture contrôlée* »<sup>133</sup>. Les mutations sociopolitiques qu'a connu l'Algérie en 1989 ont permis une marge importante de la liberté d'expression ce que précisent les responsables du secteur radiophonique algérien. Toutefois, cette liberté relative à la radiodiffusion se caractérise par une réalité controversée monopolisé par l'État et demeure inchangé comme l'explique BOUDHANE<sup>134</sup> et MERAH<sup>135</sup> : « [...] *L'Algérie a toujours été objet de critiques des ONG activant dans le domaine, comme Reporters sans frontières qui classent l'Algérie dans son rapport annuel de 2010 dans le domaine de la liberté de la presse à la 133<sup>ème</sup> place sur 178 pays.* »<sup>136</sup>

<sup>129</sup> Voir : EUROMED AUDIOVISUEL, *Projet de collecte de données statistiques sur les marchés cinématographiques et audiovisuels dans 9 pays méditerranéens, Monographies nationales : 6. Algérie, Tunis*, 25 mars 2014, p. 29. Disponible sur : [https://rm.coe.int/1680788a6c Rapport\_Algerie\_FR\_21-05-2014.pdf], consulté le 04/ 07/ 2020.

<sup>130</sup> RTA (Radio et télévision algériennes) est devenue ENTV (Entreprise nationale de la télévision), puis devenue EPTV (Entreprise publique de la télévision) ; ENRS (Entreprise nationale de radiodiffusion sonore) est devenue RA (Radios algériennes) ; ENTD (Entreprise nationale de télédiffusion) est devenue TDA (Télédiffusion d'Algérie) ; ENPA (Entreprise nationale de production audiovisuelle) dissoute en 1998.

<sup>131</sup> Professeur chercheur algérien à l'école supérieur de journalisme d'Alger, spécialiste des médias.

<sup>132</sup> Le champ médiatique a été institué en août 1963.

<sup>133</sup> MASTFAOUI Belkacem, (2019), Revue : *NAQD*, n°37, p. 05. Disponible sur : [https://www.cairn.info/revue-naqd-2019-1-page-5.html], consulté le 07/ 07/ 2020.

<sup>134</sup> BOUDHANE Yamine, Enseignant, Université de Sétif.

<sup>135</sup> MERAH Aïssa, Enseignante, Université de Bejaïa.

<sup>136</sup> Citation extraite en ligne, *Espace public médiatique en Algérie à la recherche d'un modèle*, p.368, Disponible sur : [https://ouvrages.crasc.dz/pdfs/2013\_espace\_pub\_boudhane\_merah.pdf], Consulté le 02/07/2020.

En 1991, la radio algérienne est devenue une entreprise industrielle à visée commerciale et pour protéger les libertés d'expression, la radiodiffusion a élargi son espace audio par la création des stations de radio locales qui sont aujourd'hui au nombre de 55. En 2011 suite aux constatations qui se déroulaient dans de nombreux pays arabe sous l'effet du « *Printemps arabe* », le champ médiatique algérien a connu plusieurs réformes politiques suite aux discours annonçant par le Président de la république Abdelaziz BOUTEFLIKA affirmant qu'il entamé des « *réformes politiques afin d'approfondir le processus démocratique* ». En 2012, après les prémices du printemps audiovisuel algérien, des nouvelles lois sur l'information accordent plus de liberté aux journalistes, puis en 2014, une nouvelle loi relative à l'activité audiovisuelle qui permet la création de canaux de télévisions et de radios privées. Cette loi stipule dans son article 58 que : « *L'activité audiovisuelle, est toute mise à disposition du public ou catégorie de public par un procédé de télécommunication, de signes, de signaux, de caractères graphiques, d'images de toutes natures qui n'ont pas le caractère d'une correspondance privée.* »

Il est à remarquer que cette nouvelle loi<sup>137</sup> comprend 113 articles qui renseignent sur le champ audiovisuel en Algérie. Toutefois, au niveau technique, la radio algérienne reste un vaste processus de rénovation et de modernisation des moyens de travail et de production conforme aux exigences modernes de la radio. En effet, ce défi de la numérisation a permis d'améliorer le système en établissant une plate-forme<sup>138</sup> électronique pour les citoyens algériens.

Et malgré toutes les garanties constitutionnelles de 2014, la liberté d'expression se classe au 129<sup>ème</sup> rang du classement mondial de la liberté de la presse en 2016

### **5.1. Le discours radiophonique *versus* discours télévisuel**

Actuellement les médias englobent plusieurs supports et prennent une place importante dans la société, ils constituent un intermédiaire entre les médias de diffusions<sup>139</sup>, de communication<sup>140</sup> et le citoyen. Ils sont définis à la fois un ensemble de techniques, de productions et de transmissions des informations pour le groupe social c'est-à-dire un

---

<sup>137</sup> Voir journal officiel, disponible sur :[<https://amb-algerie.fr/wp-content/uploads/2014/04/LOI-N%C2%B0-14-04-DU-24-FEVRIER-2014-RELATIVE-A-L%E2%80%99ACTIVITE-AUDIOVISUELLE.pdf>]

<sup>138</sup> ([www.radioalgerie.dz](http://www.radioalgerie.dz)).

<sup>139</sup> Radio et Télévision.

<sup>140</sup> Téléphone et Internet.

processus depuis l'émetteur jusqu'au récepteur. Plusieurs dimensions prennent place sur le déroulement des effets médiatiques une dimension matérielle qui prend en charge tous les supports techniques et une dimension sociale des présentations, elles évoluent dans l'espace et dans le temps en fonction des groupes sociaux. En effet, il y a une interdépendance entre les médias et la société qui incarne une certaine conception de la société en prenant le modèle de la démocratie puisque chaque média gère son identité et qui s'inscrit dans un contrat de communication qui lui est propre ou chaque support médiatique suppose avoir une visée informative et éducative sur les attentes supposées qui se base sur le style ou la tonalité comme par exemple l'utilisation de l'aspect humoristique.

Cette identité va être une marque distinctive de chaque support médiatique et se base essentiellement sur le contrat de communication à savoir : sur les tonalités, sur les visées et sur les critères qui se définissent par la crédibilité, par le spectacle et par l'empathie ce que nous montre Francis BALLE dans son ouvrage « Les médias » si dessous un tableau récapitulatif des critères d'analyse du contrat de communication.

- La crédibilité	- Multiplication des signes d'authentications <b>Ex :</b> La mention du directe.
- Le spectacle	- Dramatisation de l'information pour créer une dynamique interprétative comme la Une, - Utilisation des titres, - La notion d'exclusivité avec des images de choc, - Hiérarchisation et captivité des informations.
- L'empathie	- Faculté de ressentir ce que l'autre ressent, - Création des signes de connivences et de complicités, - Sélection des termes selon des attentes supposées avec utilisation d'un temps d'humour en fonction des attentes avec un changement de style ou de technique. - Fidélisation du public par un style précis celui du régime narratif par un découpage du réel.

**Tableau 10.**

### **Critères d'analyse (contrat de communication)**

Le discours médiatique est fondé sur des supports variés<sup>141</sup> qui peuvent être analysés selon deux catégories à plusieurs destinations ; une catégorie qui prend en charge le discours de divertissement qui est lié à l'effet et aux moyens et une catégorie qui prend le discours comme un élément de savoir et de la connaissance ou l'information à une fonction informative. Ces deux catégories d'analyse de discours médiatique se basent surtout sur quatre éléments distinctifs à savoir : le divertissement, le savoir, la connaissance et l'information, qui vont s'intéresser à la manière dont le produit est présenté ou construit. Par conséquent, le discours médiatique se base sur trois composantes ou modes qui sont en rapport avec l'identité du support à savoir le mode descriptif<sup>142</sup> ; le mode *interprétatif*<sup>143</sup> et le mode *relationnel*<sup>144</sup>. On aurait tort de croire que la relation entre le discours radiophonique et le discours télévisuel a disparu puisqu'il arrive encore que des programmes de télévision soient des transpositions d'un modèle de programme éprouvé à la radio.

Aujourd'hui, le discours radiophonique et le discours télévisuel restent plus que jamais des parties intégrantes de notre vie sociale, et nécessitent d'être analysés pour mieux expliquer les phénomènes langagiers des locuteurs qui interagissent dans des émissions interactives. Ces manifestations produites par l'instance médiatique celle des animateurs, des participants, des auditeurs ou des téléspectateurs représentent un champ d'étude très important pour les chercheurs. En effet, quelque soit le genre du discours, qu'il soit radiophonique ou télévisuel il demeure un discours des médias et reste juste un moyen d'information dans le but d'expliquer les enjeux médiatiques surtout sur leurs modes de diffusion adoptés pour un audimat précis. Néanmoins, ils demeurent un vaste champ d'investigation pour les chercheurs en analyse du discours médiatique puisque plusieurs chercheurs tel que Patrick CHARAUDEAU, Philippe VAILLON, Francis BALLE se sont intéressés aux dispositifs qui séparent ces deux médias afin de discriminer leurs caractères et les différentes manœuvres mises en pratique.

---

<sup>141</sup> Photo, Affiche, Radio, Télévision, Cinéma et Internet.

<sup>142</sup> Fondé sur la description de l'information et sur l'investigation du terrain qui consiste à rapporter des faits.

<sup>143</sup> Une analyse avec explication reposée dans la visée appelée impact sur le public pour une rencontre de la réalité en fonction des circonstances, des personnages réels interprétés sur une logique rationnelle celle de la rationalité de l'explication ;

<sup>144</sup> Une mise en scène de l'information pour instaurer la relation avec le public qui s'assiepte ni sur le constat, ni sur l'analyse mais essentiellement sur la mise en scène de l'information.

Francis Balle précise que le discours médiatique désigne un rôle et une fonction voire tableau ci-dessous et met l'accent sur son organisation sociale et sur les valeurs symboliques qui traitent tous les messages mais avec un droit de regard sur toutes les conceptions de la communication médiatique que véhiculent les médias.

Médias	Support	Société
Modalités d'expressions	- Techniques - Moyen	- Rôle - Fonction

**Tableau 11.**  
**Rôle et fonction des médias**

L'ouvrage de Pierre BOURDIEU « *la télévision* » explicite la notion de l'analyse du discours télévisuel qui demeure une analyse sociolinguistique et anthropologique car elle se focalise et met en avant le rôle des programmes sur le psychisme des téléspectateurs et sur la société dans le but d'observer les cultures médiatiques et cela à des fins analytiques, à l'instar de CHARAUDEAU qui énonce que le discours que les médias renvoie à un agencement psychologique et ethnographique régis par des finalités visées par l'instance médiatique en précisant qu'il : « *est un discours purement social* »<sup>145</sup>. D'ailleurs, le discours médiatique en l'occurrence le discours radiophonique reste pour le citoyen algérien un discours d'oralité et d'écoute qui prend en charge le quotidien social du citoyen par rapport au discours télévisuel qui reste un discours de crédibilité vis-à-vis des téléspectateurs. Par conséquent, cette importance se vocalise principalement sur l'exploitation des programmes qui prennent en charge l'intime et le vécu du téléspectateur et de l'auditeur. En outre, la mondialisation de l'information a pu rapporter une image réduite du monde puisqu'elle a permis une mise à jour totale de ce qui se passe sur notre univers et qui a permis de découvrir différentes cultures, différentes sociétés et différentes religions par la pluralité des programmes ou des émissions variés car le rôle des discours médiatiques ne se limite pas à la transmission des informations mais surtout à la sensibilisation des citoyens et la société en question.

<sup>145</sup> Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. (1999), Édition Jean Dubois, Larousse –Bordas, p 218.

En ce sens, CHARAUDEAU précise que le discours médiatique a pour rôle : « *De diffuser les informations relatives aux événements qui se produisent dans le monde et dans l'espace public* »<sup>146</sup>.

Toutefois, ils utilisent un modèle appelé le manageriel qui s'intéresse exclusivement sur l'accroissement des ventes en fonction d'un public cible et précis d'où la publicité trouve une place prépondérante et un rôle très important dans ce modèle manageriel. Toujours dans le même procédé, voici un tableau récapitulatif de l'ouvrage de Francis BALLE intitulé « *Médias et société* »<sup>147</sup> qui donne un état des lieux sur l'identité du média en l'occurrence la radio. Ci-dessous un tableau qui retrace les modalités de nos deux émissions.

<b>Identité du média</b>	<b>Programme</b>	<b>Visée</b>	<b>Mode</b>
Émission Génération Musique	- Vote (Play liste) - Jeu (Ni oui ni non)	- Divertissement	- Relationnel, - Managérial

**Tableau 12.**  
**Modalités des deux émissions**

## **5.2. L'importance du discours radiophonique**

Nous voulons tenter d'attirer l'attention sur le fait que le discours radiophonique des deux émissions radiophoniques de notre étude joue un rôle spécifique à l'intérieur des échanges quand les événements narrés sont le vécu artistique des chanteurs qui sont invités à la radio ou de la *Play-liste* des chansons à voter, et même encore au jeu de ni oui ni non. Ainsi nous pouvons soutenir qu'il existe une connexion très forte entre les témoignages des invités et de la communication interpersonnelle. En effet, le discours radiophonique est un ensemble d'actions verbales et para-verbales dans lesquelles les référents sont facilement accessibles. C'est ce que décrit Gustave GUILLAUME en expliquant que : « *Le terme parole semble ne référer qu'à l'usage oral et non à l'écrit, lorsqu'on traite de l'opposition entre langue et*

<sup>146</sup> CHARAUDEAU Patrick. (2000), L'événement dans le contrat médiatique, Article, disponible sur : [http://www.patrick-charaudeau.com/L-evenement-dans-le-contrat.html], consulté le 10/ 04/2020.

<sup>147</sup> BALLE Francis. (2003), *Médias et sociétés*, Édition Montchrestien, Paris, (11 éditions).

parole, donc il faut remplacer le terme parole par celui du discours et cela dans le cadre de l'opposition langue / discours puisque le terme discours a le même sens que celui de parole dans une situation d'énonciation »<sup>148</sup>.

Toutefois, les invités des émissions radiophoniques « *Génération Musique* » utilisent des formes « réfléchies » comme des arguments d'auto réponse et de récupération de la face lorsqu'ils veulent répondre aux questions des animateurs et des appelants du phone *Phone-In*, c'est-à-dire réagir contre les circulations des discours menaçants pour leur face. Néanmoins, le discours radiophonique reste un moyen réfléchi dans lequel la dramatisation et la communication affective sont toujours neutralisées par les voix qui incarnent les faces négatives ou les faces positives qui apparaissent dans les échanges (*Animateur / Invité*) et (*Animateur / Appelant*). Généralement le discours radiophonique permet de produire des récits du passé pour projeter une meilleure image sur les participants des deux émissions.

## 6. Les Radios nationales

L'Algérie dispose de trois chaînes radiophoniques publiques en langues nationales et internationales. La chaîne Une émet ses programmes en langue arabe, la chaîne deux en amazigh et la chaîne trois en français. En 1986, suite à la démocratisation, la radio et la télévision qui était sous le joug d'une seule entreprise la *RTA*<sup>149</sup>, officiellement ce sont subdivisés en deux entreprises distinctes : la radiodiffusion sous le nom de : *ENRS*<sup>150</sup> et la télévision sous le nom *ENTV*<sup>151</sup>.

Ville	Radios	Heures de diffusions	Langues ou Dialectes employés
Alger	Chaîne Une	24 h / 24	Arabe dialectal Arabe classique
Alger	Chaîne Deux	24 h / 24	Amazigh
Alger	Chaîne Trois	24 h / 24	Français

**Tableau 13.**  
**Chaînes radiophoniques publiques**

<sup>148</sup> GUILLAUME Gustave, cité par Gille SIOUFFI et Dan Van RAEMDONCK. (1999), *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Éd. Bréal, p. 78.

<sup>149</sup> Radios et télévisions algérienne.

<sup>150</sup> Entreprise nationale de radio diffusion sonore.

<sup>151</sup> Entreprise nationale de la télévision.

### **6.1. La chaîne Une**

La Chaîne Une est une radio nationale qui émet en langue arabe, débuté en 1975 et occupe la première place sur tout le territoire national. Son slogan « le son le plus proche de vous » lui donne une référence flamboyante. Elle est répartie en plusieurs fréquences en bande (AM) et (FM).

### **6.2. La chaîne Deux**

La Chaîne Deux est une radio algérienne généraliste d'expression berbère c'est la plus ancienne radio des langues berbères d'Algérie. Depuis sa création en 1948 par la radio de la France coloniale, elle diffuse ses programmes en cinq<sup>152</sup> variantes linguistiques en langues berbères. Depuis janvier 2005 la chaîne deux s'étend son volume horaire en diffusant ses programmes 24/24heures et offre divers programmes qui reflètent l'identité amazighe.

### **6.3. La chaîne Trois**

La Chaîne Trois connu sous le nom « *Alger Chaîne 3* », est une radio algérienne généraliste d'expression française qui fait partie de l'organisme radio algérienne. Elle a été créée le 26 avril 1926 pendant la colonisation française. Elle propose chaque jour 30 rendez-vous des services de l'information, de la production et des sports. Elle diffuse ses programmes uniquement sur deux types de fréquences dites AM<sup>153</sup> et FM<sup>154</sup> et son siège social<sup>155</sup> se trouve à Alger.

## **7. Les Radio locales**

Depuis la création des radios locales en Algérie, beaucoup d'auditeurs se sont manifestés dans le but de faire entendre leurs voix laissant de plus en plus la place à la parole dites « *citoyen modèle* » puisque toutes les catégories d'âges peuvent s'exprimer pour donner un semblant d'avis sur leurs villes. Avec la prise de parole citoyenne un nouveau public est né et donc nous assistons à un nouvel ordre celui de l'interaction radiophonique. En effet, depuis quelques années les radios locales se sont multipliées pour concevoir un nouvel statut et un

---

<sup>152</sup> Kabyle, Chaoui, Shenoui, Mozabite, Touareg.

<sup>153</sup> Modulation d'amplitude moyenne.

<sup>154</sup> Modulation de fréquence.

<sup>155</sup> Adresse : Boulevard des Martyrs, 16209, El Mouradia.

nouvel rôle de l'auditeur, en réalité explique Blandine SCHMIDT : « [...] de récepteur, il est devenu énonciateur au sein de la sphère publique. »<sup>156</sup>

## 7.1. Les stations Régionales


Quarante six stations régionales sont émises sur le territoire pour un audimat qui dépasse les 20 millions d'auditeurs, diffusé en arabe, en berbère et en français.

### 7.1.1. Les stations du Centre de l'Algérie

Ville	Radios	Date de création	Heures de diffusion	Langues et dialecte employés
	Radio El Bahdja FM	01/ 10 / 92	12 h / 24	Amazigh Arabe classique Français
	Radio Bejaïa FM	19/ 08 / 96	12 h / 24	Amazigh Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Blida FM	07/ 07 / 11	24 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Bordj Bou Arreridj FM	28/ 04 / 08	07 h / 24	Amazigh Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Boumerdès FM	05/ 07 / 12	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Tipaza FM	04/ 04 / 95	18 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Tizi-Ouzou FM	01/ 01 / 11	12 h / 24	Amazigh Arabe dialectale, Arabe classique


<sup>156</sup> SCHMIDT Blandine. (2008), *Radiographie de l'interactivité radiophonique*, Mémoire de Master ; Université Michel de Montagne, Bordeaux 3.

### 7.1.2. Les stations de l'Est de l'Algérie

Ville	Radios	Date de création	Heures de diffusion	Langues et dialecte employés
	Radio Annaba FM	13 / 01 / 97	17 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Batna FM	29 / 11 / 94	12 h / 24	Chaoui Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Constantine FM	12 / 02 / 95	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Msila FM	07 / 10 / 03	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Jijel FM	01 / 11 / 06	18 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Sétif FM	10 / 10 / 92	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Soukhras FM	23 / 02 / 05	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Tébassa FM	04 / 04 / 95	18 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Skikda FM	15 / 10 / 03	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique





**7.1.3. Les stations de l'Ouest de l'Algérie**

Ville	Radios	Date de création	Heures de diffusion	Langues et dialecte employés
	Radio Oran FM	1952	24 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique Français
	Radio Mostaganem FM	10 / 02 / 04	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Mascara FM	10 / 07 / 03	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Saïda FM	24 / 02 / 08	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Sidi-Bel-Abbès FM	17 / 02 / 04	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Tiaret FM	25 / 10 / 98	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Tlemcen FM	07 / 10 / 92	24 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio El Bayedh FM	08 / 09 / 03	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Temouchent FM	26 / 03 / 08	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
	Radio Naâma FM	25 / 05 / 99	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique






	Radio Relizane FM	05 / 07 / 06	12 h / 24	Arabe dialectale, Arabe classique
---	----------------------	--------------	-----------	--------------------------------------

Chaque station locale émet en fréquence FM<sup>157</sup>, Elle est destinée à être reçue directement par le public et s'applique à la fois à la réception individuelle et à la réception communautaire. Nous nous proposons ci-dessous un tableau récapitulatif de toutes les stations locales d'Algérie avec leurs fréquences FM pour la simple raison de voir que chaque station locale à sa propre fréquence FM que se soit au centre, à l'est ou à l'ouest.

#### 7.1.4. Les stations du Sud de l'Algérie

Ville	Radios	Date de création	Heures de diffusion	Langues et dialecte employés
	Radio Adrar FM	04 / 06 / 96	12 h / 24	Zennati Targui, Arabe classique
	Radio Béchar FM	21 / 04 / 91	24 h / 24	Zennati Targui, Arabe classique
	Radio Biskra FM	14 / 06 / 99	12 / 24	Zennati Targui, Arabe classique
	Radio Oued Souf FM	21 / 11 / 96	12 h / 24	Zennati Arabe classique
	Radio Ghardaïa FM	04 / 06 / 01	12 h / 24	Mzabit Arabe classique

<sup>157</sup> La radio FM, inventée en 1933 par Edwin ARMSTRONG, est un procédé de radiodiffusion de programmes radiophoniques en modulation de fréquence (ou FM pour Frequency modulation) dans la gamme des très hautes fréquences (VHF).

	Radio Illizi FM	27 / 01 / 94	24 h / 24	Zennati Targui, Arabe classique
	Radio Laghouat FM	01 / 01 / 96	12 h / 24	Guebli Arabe classique
	Radio Ouargla FM	09 / 05 / 91	12 h / 24	Ouargli Arabe classique
	Radio Tamanrasset FM	01 / 04 / 92	12 h / 24	Targui Arabe classique
	Radio Tindouf FM	12 / 03 / 99	12 h / 24	Hassni Arabe classique

## 7.2. Les fréquences des ondes FM

STATION FM DU CENTRE DE L'ALGERIE		
Stations	Ancienne appellation	Fréquence FM
Radio Alger FM	El Bahdja (qui reste toujours sur cette appellation)	94.2
Radio Bejaïa FM		88.7 / 90.9
Radio Blida FM		100.9 / 103.8
Radio Bordj Bou Arreridj FM		93.5 / 100.3
Radio Boumerdès FM		95.8
Radio Tipaza FM		89.9 / 90.06
Radio Tizi-Ouzou FM	Radio Djurdjura	93.0
STATION FM DE L'EST DE L'ALGERIE		
Stations	Ancienne appellation	Fréquence FM
Radio Annaba FM		88.8 / 99.3 / 106.4
Radio Batna FM	Radio Aurès	101.5
Radio Constantine FM	Radio Cirta	93.9 / 103.8

Radio Msila FM	Radio El Hodna	102.1 / 104.5
Radio Jijel FM		94.8
Radio Sétif FM	Radio El Hidab	90.4
Radio Souk-Ahras FM		95.1 / 104.0
Radio Tébessa FM		87.9 / 106.0
Radio Skikda FM		94.8
<b>STATION FM DE L'OUEST DE L'ALGERIE</b>		
Stations	Ancienne appellation	Fréquence FM
Radio Oran FM	Radio El Bahia	92.7 / 93.6
Radio Mostaganem FM	Radio Dahra	100.1 / 107.2
Radio Mascara FM		98.5 / 102.0
Radio Saïda FM		94.5 / 104.9
Radio Sidi-Bel-Abbès FM	Radio Mekerra	92.2 / 104.7
Radio Tiaret FM		92.5
Radio Tlemcen FM		94.7 / 100.4 / 105.1
Radio El Bayedh FM		100.1
Radio T'émouchent FM		95.9
Radio Naâma FM		89.9 / 104.5
Radio Relizane FM		90.8
<b>STATION FM DU SUD DE L'ALGERIE</b>		
Stations	Ancienne appellation	Fréquence FM
Radio Biskra		91.2 / 99.4
Radio Oued Souf		94.7 / 99.8
Radio Ghardaïa FM		97.6 / 98.0
Radio Illizi FM	Radio Tassili	96.7
Radio Laghouat FM		98.9
Radio Ouargla FM		98.0
Radio Tamanrasset FM		98.0
Radio Tindouf FM		98.0
Radio Béchar	Radio Saoura	89.3

## 8. Le rôle des radios d'Alger chaîne 3 et FM / Mostaganem

Les deux radios se définissent comme étant des radios à vocation généraliste, proposent quotidiennement plus de 20 rendez-vous des services de l'information de la production et des sports afin de répondre aux multiples attentes de leurs auditeurs. En fait, elles s'avèrent être des radios à dominante communicative ou les animateurs sont sensés utiliser strictement les langues arabes et le français. Et par leur sensibilisation aux grandes préoccupations et aux défis de la mondialisation, elles se veulent être des passerelles entre les générations et un espace de défense et de combat, particulièrement en matière de préservation d'environnement et des richesses naturelles. Mais au-delà de leur définition, les deux radios présentent ce que nous pouvons appeler une communication non verbale qui s'intéresse qu'à l'audience.

### Conclusion

En conclusion, nous dirons que la *systématisation sociolinguistique* de l'Algérie joue un rôle important dans l'analyse des interactions verbales des deux émissions « *Génération Musique* ». Et même si certains échanges peuvent être remplis par l'arabe algérien, d'autres au contraire ne le sont que par le recours au français, quelle que soit la forme. Leur utilisation dans les échanges permet d'employer un langage percutant conforme à celui du registre familial. Ce qui donne au deux émissions une dimension du relationnel. La description du paysage linguistique, nous a permis de constater que les langues utilisées dans les émissions « *Génération Musique* » des deux radios, subissent des changements et des évolutions. Même si elles sont soumises à des règles et à des normes, cela n'empêche pas qu'elles soient affectées par des formes de type géographique et social.

Par ailleurs le panorama radiophonique (*genèse de la radio algérienne*) nous a aidés à comprendre comment les émissions de divertissements tentent de stimuler la proximité avec leurs auditeurs, par un processus de vulgarisation et d'immersion dans la vie privée des personnes invitées sur le studio de la radio. Il est à présent possible de se demander quels étaient les effets réels sur les auditeurs, à travers l'écoute puis à travers l'audience, élément majeur et déterminant pour tout programme de la radio.

Dans le chapitre qui suit nous présentons le corpus de notre recherche ainsi que le protocole d'enquête.

## **Conclusion partielle**

Notre intérêt pour une telle recherche comme nous l'avons déjà cité dans notre introduction générale, demeure, un souci d'interprétation et de compréhension des profils communicatifs, liés au fonctionnement des échanges verbaux dans les émissions radiophoniques de divertissement algériennes et qui sont réputées d'être un espace plurilingue. En effet, pour rendre compte des interactions verbales, nous avons établi un état de l'art sur la question du contact des langues en Algérie dans les émissions radiophoniques, qui nous a permis d'analyser le langage tel qu'il existe dans la réalité (*à la radio*) puisque ces émissions radiophoniques représentent un puits inépuisable d'interactions verbales. Pour cela, nous nous sommes concentrés sur des phénomènes sociolinguistiques qui se sont manifestés lors des émissions radiodiffusées d'Alger chaîne 3 et FM / Mostaganem.

La défection de travaux de recherche sur le phénomène des langues au contact, en contexte radiophonique algérien, nous a poussé à étudier cette situation inégalitaire des pratiques langagières dans deux émissions radiodiffusées qui partagent successivement une identité mutuelle nommée « *Génération Musique* » de la radio d'Alger chaîne 3 et de la radio FM / Mostaganem. Suite à cela, nous avons procédé à des mises-à-jour, sur ce que nous offrent les travaux d'éminents chercheurs au niveau national et international dans le domaine de la linguistique qui reste un champ prospère jusqu'à nos jours. Pour ce faire, nous nous sommes intéressés aux facteurs *géographiques, politiques et démographiques* auxquels le langage est toujours soumis.

Ce regard critique sur la problématique du contact des langues dans les émissions interactives à la radio, nous a permis de discuter le choix alterné des langues (*arabe dialectal-français*) des animateurs, des invités et des auditeurs appelants. Nous nous sommes aussi intéressés aux registres des langues adoptées par les interlocuteurs des deux émissions.

Nos avons essayé, dans cette première partie, de situer notre recherche dans le domaine de la *sociolinguistique interactionnelle* et de *l'analyse du discours en interaction*, et de nous doter des outils d'analyse qu'ils offrent. Le champ radiophonique algérien est confronté aux métissages des langues, qui restent une sorte de concurrence et de prestige, selon les dires des interlocuteurs des deux émissions. Cela dit, les stratégies communicatives employées par les concepteurs des programmes radiophoniques proposent une adaptation plus attractive en fonction d'un choix linguistique<sup>158</sup> adopté par les radios nationales et les radios locales.

---

<sup>158</sup> Langue de discussion : Arabe classique, Arabe algérien, Berber, Français, Anglais

# Partie II

De l'expérimentation  
À l'interprétation

## Introduction de la deuxième partie

La deuxième partie est composée de deux chapitres attributaires d'un cadrage pratique qui prend en charge l'analyse d'un corpus constitué de quatre enregistrements radiodiffusés, de deux émissions intitulées « *Génération Musique* » de la radio d'Alger chaîne 3 et de la radio FM / Mostaganem durant l'exercice de l'année de 2016.

Il s'agit d'analyser dans un premier lieu les *processus* interactionnels des *interactions verbales*, c'est-à-dire, les séquences d'*ouvertures* et les séquences de *clôtures* afin de déterminer les caractéristiques des échanges verbaux du *Phone-In* des animateurs, des invités et des auditeurs appelants. Ensuite, nous exposerons les résultats de notre enquête pour mesurer et quantifier les données recueillies de notre questionnaire qui nous aidera à mieux comprendre le *phénomène* du contact de langues et les besoins langagiers qui laissent les *interlocuteurs* des deux émissions user de plusieurs codes dans leurs *interactions*.

Dans le premier Chapitre nous exposons les interprétations des résultats de notre enquête d'investigation. Dans le deuxième Chapitre, nous analyserons les échanges verbaux des diverses *situations interactionnelles* des *interlocuteurs* des deux émissions radiodiffusées. Autrement dit, analyser les alternances codiques, l'organisation globale des tours de parole, la structure des tours de parole et la politesse linguistique des termes d'adresse.

# Chapitre I

---

L'enquête extensive

## **Introduction**

Nous allons exposer dans ce chapitre les données recueillies suite à l'enquête extensive dont le but était d'approcher les *représentations* de la société algérienne afin d'assurer une certaine crédibilité à la recherche. Les différentes catégories abordées peuvent légitimer notre travail de recherche qui concerne : les universitaires, les fonctionnaires et les sans-emplois. Nous avons distribué un questionnaire destiné aux auditeurs de la radio FM /Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, au niveau de la wilaya de Mostaganem, pour évaluer l'influence des *contacts de langues* sur les *auditeurs* des émissions « *Génération Musique* », et cela afin d'expliquer les raisons de cette pratique *pluricodique* des animateurs, des invités et des appelants intervenants.

### **1. Présentation du protocole d'enquête**

Notre enquête extensive est constituée de dix (10) questions administrées à un échantillon de cent (100) personnes appartenant à trois catégories sociales dans l'objectif principal est de vérifier les représentations sociales. Nous avons récupéré soixante (60) exemplaires subdivisés en trois catégories distinctes. Ce qui nous donne un taux de 60% de réponses récoltées par les enquêtés de la wilaya de Mostaganem. La première catégorie présentée est les étudiants de la première et de la deuxième année de la faculté des langues étrangères de l'université Abdelahamid Ibn Badis de Mostaganem car on s'est dit que leur niveau d'instruction leur permettrait de nous répondre en langue française, et nous avons pensé que cette catégorie pouvait nous procurer des réponses plus ou moins fiables dans le déroulement de notre enquête. En somme, l'enquête a révélé que la majorité des étudiants sont à l'écoute des émissions « *Génération Musique* » des radios FM / Mostaganem et d'Alger chaîne 3. La deuxième catégorie sont des fonctionnaires, la plupart d'entre eux ont un niveau d'instruction satisfaisant, de plus, la plupart d'entre eux sont à l'écoute de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, et exercent différents métiers (enseignants, médecins, avocats...). Les résultats obtenus nous renseignent sur la capacité de ces auditeurs à repérer le *contact des langues* dans les deux émissions radiophoniques. La troisième catégorie sont les sans-emplois dont le niveau d'instruction varie d'un enquêté à l'autre. Il est à remarquer que notre public cible n'est pas un choix aléatoire pour diverses raisons :

- Les deux émissions radiophoniques abordent la chanson relative à la société algérienne avec un style de présentation originale et compréhensible qui prend en compte un public varié.

- Le point de vue des enquêtés est important car il prescrit soit une affirmation, soit une infirmation des trois hypothèses citées plus haut ?

Ci-dessous une représentation graphique et un tableau des trois catégories sociales de l'enquête extensive.

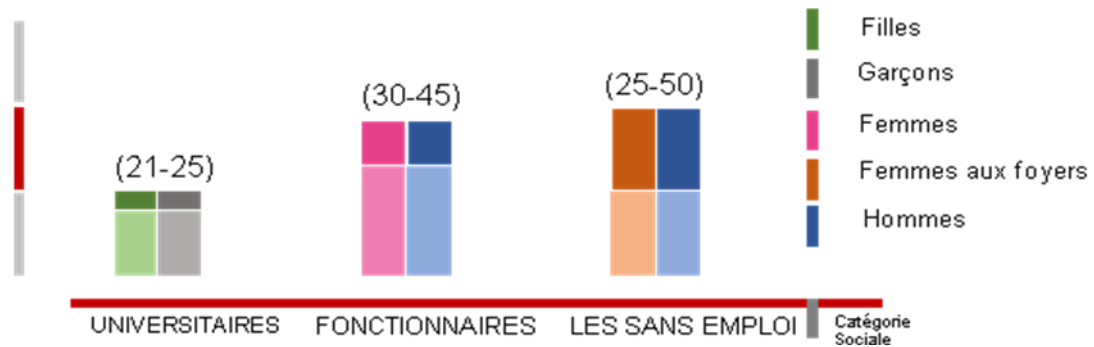


Figure 22. Représentation graphique

Cible						
Catégorie Sociale	Universitaires		Fonctionnaires		Sans-emplois	
Sexe	Filles	Garçon	Femmes	Hommes	Femmes aux foyers	Hommes
Age	(21-25)	(21-25)	(30-45)	(30-45)	(25-50)	(25- 50)

Tableau 14. Catégorie sociale de l'échantillonnage

## 2. Objectifs de l'enquête extensive

L'objectif de notre enquête est de rassembler un maximum d'informations afin de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses concernant les pratiques langagières des locuteurs algériens au sein des deux émissions radiophoniques qui abordent les thèmes de la chanson. Aujourd'hui, l'Algérie connaît plusieurs situations de communication dans le contexte médiatique en l'occurrence la radio, à travers laquelle on peut enregistrer plusieurs langues en

contact. Au sein de ces langues, plusieurs *variations*<sup>159</sup> linguistiques prédominent car elles sont dépendantes d'une région à une autre. Dans le cadre de cette thèse nous avons opté pour une enquête sociolinguistique qui nous permettra de mesurer le degré d'imprégnation des pratiques langagières en contexte radiophonique. En effet, l'approche sociolinguistique interactionnelle nous offre les outils d'analyse adéquats pour appréhender les différents types de *variations* sociolinguistiques que représentent les usages des langues dans le domaine du discours à la radio. Par conséquent, nous proposons d'évaluer les *comportements* langagiers des locuteurs des deux émissions auxquelles les langues aux contacts sont soumises. Ce choix d'enquête par questionnaire nous pousse à vérifier les représentations sociales selon les langues utilisées par : les animateurs, les invités et les intervenants du *Phone-In* qui emploient le français dans l'émission de la radio FM / Mostaganem et l'arabe dialectal dans l'émission d'Alger chaîne 3. A ce niveau, W. LABOV explique dans ce contexte que le rapport des langues serait un champ de créativité et d'inventivité qui pousse les interlocuteurs à : « *Un déplacement vers une nouvelle acception de la norme qui ne serait plus synonyme d'un ordre symbolique imposé, mais norme de compréhension, de possibilité de transfert entre les langues, norme création, norme interaction, norme ouverture, norme mobilité, norme plurielle ...* »<sup>160</sup>

Notre questionnaire a été destiné, aux auditeurs de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, au niveau de la wilaya de Mostaganem. Notre objectif, à travers, cette enquête est d'évaluer l'influence des langues en contact sur les auditeurs des deux émissions « *Génération Musique* » faisant partie de catégories sociales différentes. Ce choix méthodologique nous offre la possibilité d'analyser le discours radiophonique des *émissions* de divertissements qui permettent aux interlocuteurs d'user de plusieurs langues dans leurs *conversations* au niveau de la radio.

## **2.1. Le choix de la technique d'enquête**

Dans le cadre de ce travail de recherche, nous avons fait le choix du questionnaire comme outil méthodologique de recueil de données afin de donner aux enquêtés l'opportunité de s'exprimer librement. Ce corpus écrit fera l'objet de l'analyse des données recueillies afin

---

<sup>159</sup> Diachroniques, diatopiques, diastratiques, diaphasiques.

<sup>160</sup> LABOV, cité par CHACCHOU, (Thèse de doctorat), *Aspect des contacts de langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistique*, Université de Mostaganem, Disponible sur : [<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00650009/document>], consulté le 15/ 06/2020.

de comprendre le recours aux langues (française, et arabe) par les interlocuteurs des deux émissions. Néanmoins, le choix de la technique demeure un choix purement académique selon les perspectives qu'offre la *sociolinguistique interactionnelle*. Ce qui va nous permettre dans un premier temps, de considérer les *usages* des langues aux contacts auxquels *recourent* les *interlocuteurs* des deux *émissions* comme des stratégies de communications dans le contexte de la radio. Et dans un deuxième temps, de les évaluer pour en dégager les unités (*Items*) à la fois quantitatives et qualitatives.

## 2.2. Déroulement de l'enquête

Avant de distribuer le questionnaire, nous avons dans un premier temps, essayé d'élaborer des *entretiens* avec quelques *auditeurs* pour faire distinguer ceux qui sont fidèles aux émissions de « *Génération Musique* » des deux radios et ceux qui ne le sont pas. Cette étape, nous a permis, d'éviter de perdre du temps à remplir le formulaire. Dans un second temps, notre enquête a duré plus 45 jours, elle a débuté le mois d'avril 2016 jusqu'au mois de mai de la même année. Ce questionnaire a été administré à un échantillon de 100 personnes appartenant à différentes catégories sociales tout en expliquant, notre objectif des questions posées. Et vu les difficultés rencontrées, la majorité des enquêtés ont essayé de bien répondre à nos questions, et que ceci mérite d'être analysé avec toute fiabilité.

## 3. Présentation du questionnaire

Nous avons élaboré un questionnaire écrit, contenant dix questions dont trois (03) ouvertes portant sur les attitudes des *enquêtés* vis-à-vis des deux *émissions* et sept (07) fermées, à travers lesquelles se manifeste l'avis personnel des enquêtés, répondant, au questionnaire. En effet, c'est à travers cet ensemble de questions qui nous semble pertinents que nous essayons d'analyser les *représentations* des catégories choisies par notre investigation à savoir : les universitaires, les fonctionnaires et les sans-emplois à propos des *langues* utilisées dans les deux émissions. Toutefois, ce questionnaire est subdivisé en deux catégories distinctes. Le premier structuré de dix questions pour les auditeurs de la radio FM / Mostaganem, le second constitué de neuf questions pour les auditeurs de la radio d'Alger chaîne 3.

### 3.1. Questionnaire aux auditeurs Radio FM / Mostaganem

Questionnaire destiné aux auditeurs de la radio <i>FM / Mostaganem</i>		
	Questions	Objectifs
1]	Écoutez-vous la <b>Radio FM Mostaganem</b> ? Oui : ..... De temps en temps : ..... Non : .....	Nous ambitionnons à travers les réponses de ces trois questions à connaître les choix et les lieux d'écoute des enquêtés.
2]	Connaissez-vous l'émission <b>Génération Musique</b> Oui : ..... Non : .....	
3]	Pendant l'émission, vous vous trouvez où ? À la Maison : ..... Au travail : ..... Autre : .....	
4]	Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission ?	Nous voulons à travers les réponses de ces sept questions à hiérarchiser les langues utilisées par les animateurs, les invités et les auditeurs appelants du Phone-In.
5]	Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission par l'Animateur ?	
6]	Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission par les Invités ?	
7]	Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission par les auditeurs du <i>Phone-In</i> ?	
8]	À votre avis, pourquoi ce mélange de langues ?	
9]	Justifiez votre réponse ?	
10]	Selon vous, pourquoi l'animateur de l'émission utilise plusieurs langues ?	

**3.2. Questionnaire aux auditeurs Radio d'Alger chaîne 3**

Questionnaire destiné aux auditeurs de la radio <i>d'Alger chaîne 3</i>		
	Questions	Objectifs
1]	Écoutez-vous la <b>Radio d'Alger chaîne 3</b> ? Oui : ..... De temps en temps : ..... Non : .....	Nous ambitionnons à travers les réponses de ces trois questions à connaître les choix et les lieux d'écoute des enquêtés.
2]	Connaissez-vous l'émission <b>Génération Musique</b> ? Oui : ..... Non : .....	
3]	Pendant l'émission, vous vous trouvez où ? À la Maison : ..... Au travail : ..... Autre : .....	
4]	Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission ?	Nous voulons à travers les réponses de ces six questions à hiérarchiser les langues utilisées par les animateurs, les invités et les auditeurs appelants du Phone-In.
5]	Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission par l'Animatrice ?	
6]	Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission par les auditeurs du <i>Phone-In</i> ?	
7]	À votre avis, pourquoi ce mélange de langues ?	
8]	Justifiez votre réponse ?	
9]	Selon vous, pourquoi l'animatrice de l'émission utilise plusieurs langues ?	

### 3.3. Données annexes

Identification	Niveau d'instruction
<p><b>Code :</b> ..... (Partie réservée à l'enquêteur)</p> <p><b>Sexe :</b> Masculin : ..... Féminin : .....</p> <p><b>Statut social :</b> Marié (e) : ..... Célibataire : ..... Autre : .....</p> <p><b>Age :</b> .....</p>	<p>Collège : .....</p> <p>Lycée : .....</p> <p>Etude supérieur : .....</p> <p>Autre formation : .....</p>

La première et la deuxième question sont à choix multiple. Elles ont pour rôle de situer les *enquêtés* par rapport à leurs connaissances sur les deux radios et sur les deux *émissions*. Autrement dit, elles nous permettent de connaître leurs préférences sur le choix d'écoutes des radios et émissions proposées. La troisième question vise à situer le lieu d'écoute par rapport aux taux d'écoute. La quatrième, la cinquième la sixième et la septième sont des questions d'ordre linguistique qui sont en rapport avec notre problématique de recherche. Elles servent à dégager les *langues* qui sont utilisées dans les deux *émissions* pour nous permettre de comprendre ce *métissage* linguistique. La huitième question vise à expliquer ce choix délibéré d'alterner plusieurs codes (*langues*). La neuvième et la dixième question proposent aux enquêtés à expliciter davantage leurs réponses et qui s'inscrivent dans la continuité des questions quatre, cinq, six et sept.

## 4. Analyse de l'enquête extensive

Afin de saisir la méthodologie suivie dans l'analyse des données recueillies, nous présentons les résultats sous forme de tableaux et de graphes contenant les pourcentages de chaque réponse suivis d'un commentaire.

#### 4.1. Les universitaires

Nous sommes en présence de 40 universitaires du nombre virtuel des enquêtés que nous avons ciblés pour notre enquête et qui se sont manifestés pour donner leur avis sur un support (questionnaire) constitué de (10) questions, sauf que nous avons récolté que (20) du nombre réel des enquêtés pour une moyenne d'âge entre 21 et 25 ans.

Ci-dessous un tableau récapitulatif du public cible.

Public visé Universitaires	Le nombre virtuel des enquêtés	Le nombre réel des enquêtés	Supports	Moyenne d'âge
Emission radio FM Mostaganem	40	20	Questionnaire de 10 questions	Entre 21 et 25 ans

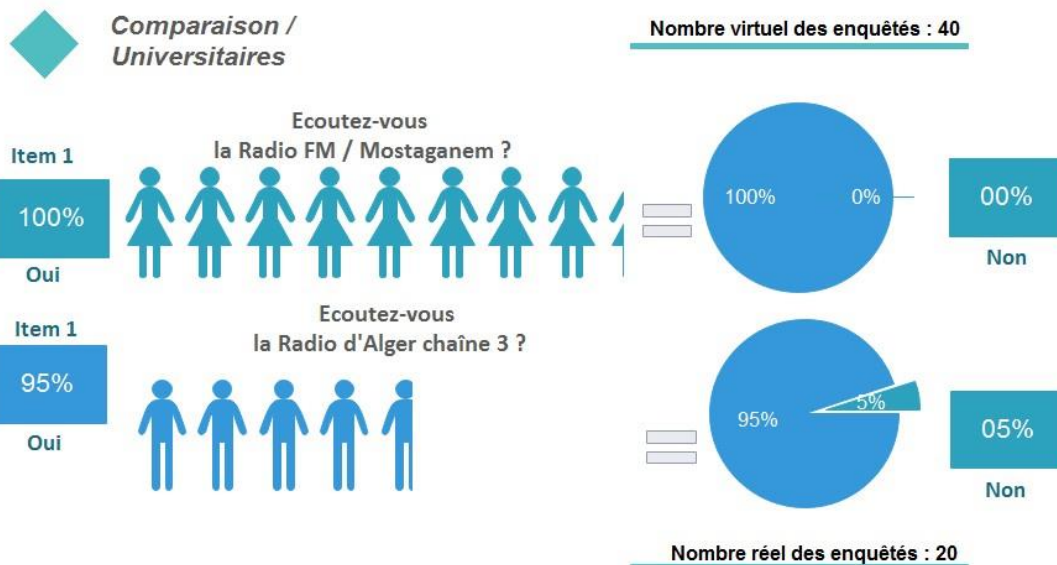
Public visé Universitaires	Le nombre virtuel des enquêtés	Le nombre réel des enquêtés	Supports	Moyenne d'âge
Emission radio d'Alger Chaîne 3	40	20	Questionnaire de 09 questions	Entre 21 et 25 ans

Tableau 15.  
Nombre virtuel « Universitaires »

#### **Item 1** : Écoutez-vous **la radio FM / Mostaganem** ?

Écoutez-vous **la radio d'Alger chaîne 3** ?

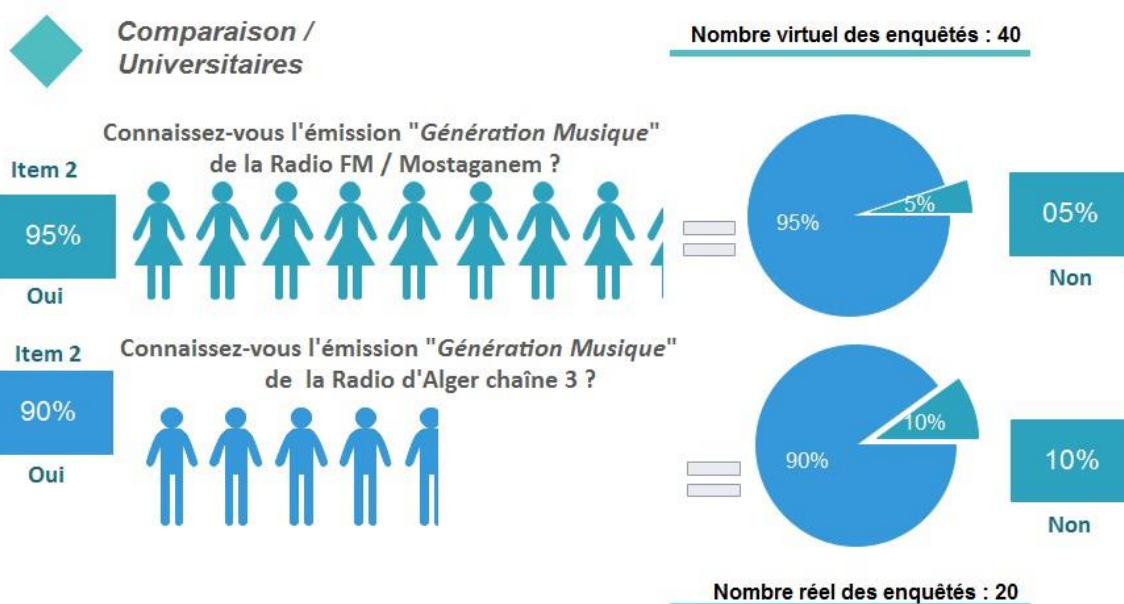
Les universitaires					
Item 1			Item 1		
Radio FM / Mostaganem			Radio d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Oui	20	100%	Oui	19	95%
Non	00		Non	01	05%
<b>Total</b>	20				



**Item 2 :**

Connaissez-vous l'émission *Génération Musique* ?

Les universitaires					
Item 2			Item 2		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Oui	19	95%	Oui	18	90%
Non	01	05%	Non	02	10%
<b>Total</b>	20				



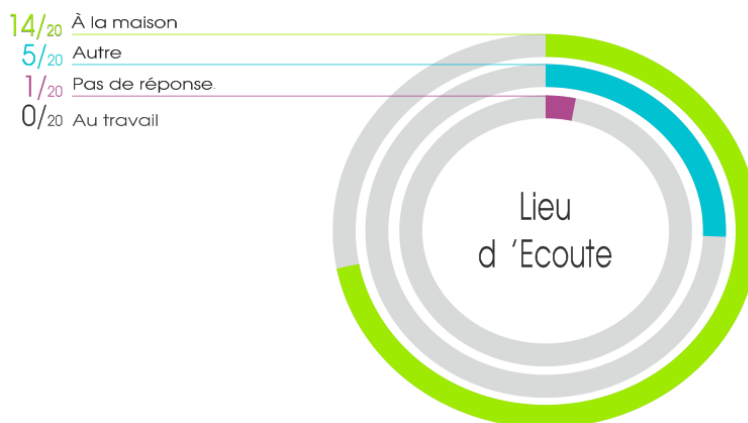
**COMMENTAIRE**

Les données ci-dessus des Items 1 et 2, montrent que la majorité de notre population d'enquête affirment connaître la radio FM / Mostaganem et la radio d'Alger chaîne 3. En effet, vingt étudiant ont répondu par « *Oui* » pour un pourcentage de 100% et un étudiant qui répondu par « *Non* » pour un pourcentage de 05%. Et donc nous pouvons conclure que la totalité des étudiants universitaires interrogés connaissent les émissions de « *Génération Musique* » ainsi que les deux radios.

**Item 3 :**

Pendant l'émission vous vous trouvez où ?

Les universitaires					
Item 3			Item 3		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
A la maison	14	70%	A la maison	14	70%
Au travail	00		Au travail	00	
Autre	05	25%	Autre	05	25%
Pas de réponse	01	05%	Pas de réponse	01	05%
<b>Total</b>	20				



**Graphique 1.**  
**Lieu d'écoute Universitaires**

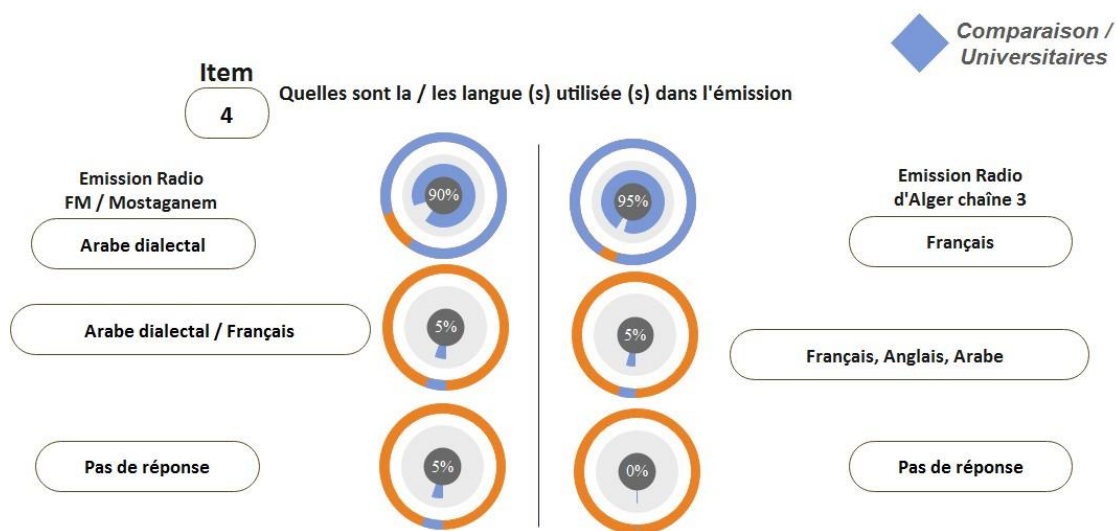
En revanche, les résultats de l'Item 3, fournissent des informations intéressantes sur le facteur « *Lieu* » d'écoute qui met en évidence le cadre *spatiotemporel* des personnes enquêtées. Les résultats obtenus affichent un pourcentage de 70% des étudiants universitaires qui suivent l'émission à la maison, 25% l'écoutent dans d'autres lieux et 05% ne se sont pas prononcées.

Nous concluons que cette catégorie sociale est très attachée et plus attentive à l'émission « Génération Musique » des deux radios algériennes de divertissements.

**Item 4 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission ?

Les universitaires					
Item 4			Item 4		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	18	90%	Français	19	95%
Arabe dialectal, français	01	05%	Français, anglais, arabe	01	05%
Pas de réponse	01	05%	Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	<b>20</b>				

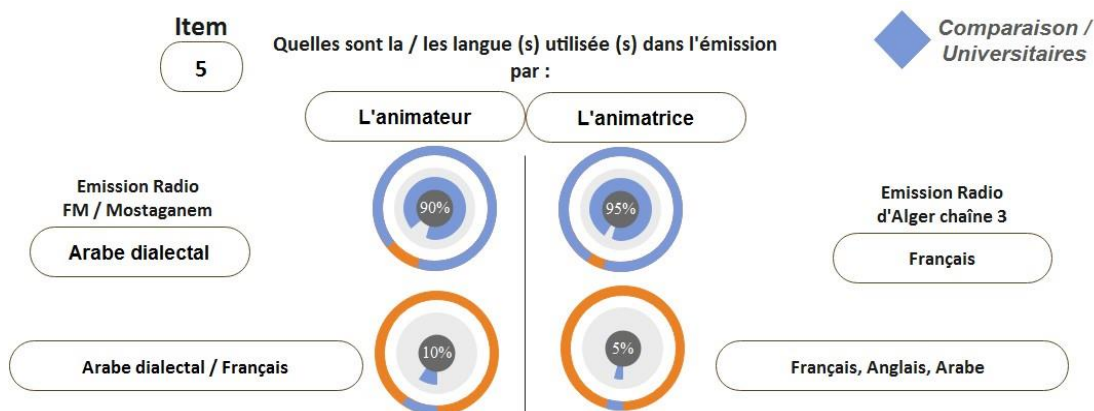


**Item 5 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission par l'animateur (trice) ?

Les universitaires					
Item 5			Item 5		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	18	90%	Français	19	95%
Arabe dialectal, français	02	10%	Français, anglais, arabe	01	05%

Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	20				



### **Item 6 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission par les invités ?

Les universitaires		
Emission Radio FM / Mostaganem		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	18	90%
Arabe dialectal, français	02	10%
Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	20	

### **COMMENTAIRE**

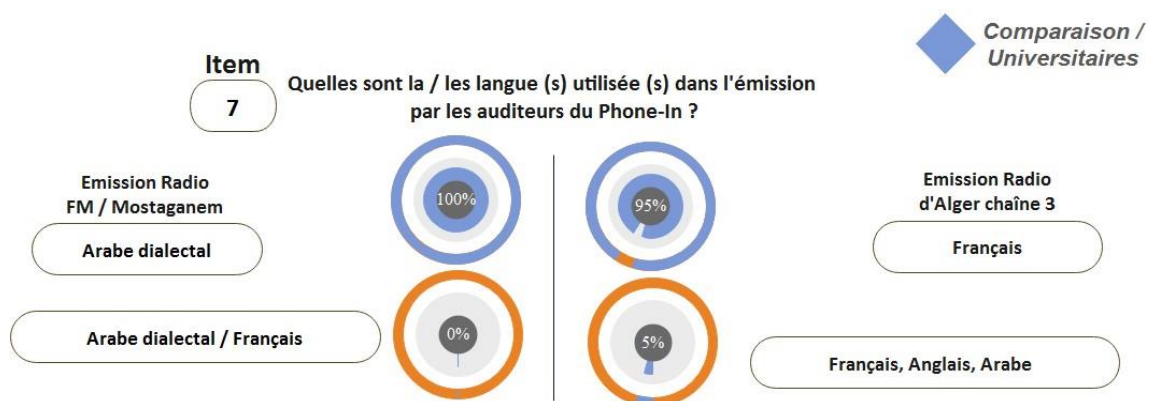
Les réponses aux Items 4, 5 et 6, nous ont permis de connaître la *nomenclature* des langues en *usage* dans les émissions « *Génération Musique* » des deux radios. Les résultats montrent que les langues utilisées à la radio *FM / Mostaganem* varient entre 90% de la langue arabe et 05% du français. Par contre, à la radio *d'Alger chaîne 3*, le pourcentage des langues en présence varie entre 95% de français et de 05% de l'anglais et de l'arabe.

Les résultats recueillis précisent que les deux *émissions* se déroulent en langue source propre à la radio. D'autre part, les langues usitées par les deux animateurs varient selon la situation de communication.

**Item 7 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission par les auditeurs du *Phone-In* ?

Les universitaires					
Item 7			Item 6		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 5		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	20	100%	Français	19	95%
Arabe dialectal, français			Français, anglais, arabe	01	05%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	20				



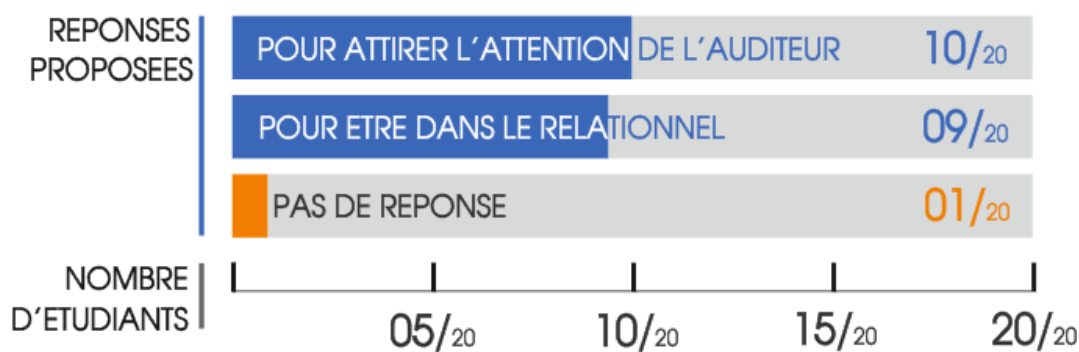
**Item 8 :**

À votre avis, pourquoi ce mélange de langues ?

Les universitaires					
Item 8			Item 7		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Pour attirer l'attention de l'auditeur	15	75%	Pour attirer l'attention de l'auditeur	16	80%
Pour le relationnel	04	20%	Pour le relationnel	04	20%
Pas de réponse	01	05%	Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	20				

**COMMENTAIRE**

Sur le plan des compétences *communicatives*, nous remarquons une conduite très précise pour attirer l'attention des *auditeurs* dans les deux *émissions*. Nous constatons d'après les résultats obtenus de l'Item 7, un pourcentage de 75% de nos enquêtés expliquent que le charisme de l'animateur et la présence de l'invité (*chanteur de Raï*) à la radio FM / Mostaganem sont des agrégats qui augmentent le *taux d'audience*. Par contre, le pourcentage de 80% des résultats montre l'intérêt du jeu « *Ni oui ni non* » de l'émission de la radio d'Alger chaîne 3 qui reste un atout intéressant puisqu'il offre un magnifique spectacle partagé par l'animatrice et les auditeurs appelants de l'émission. Le relationnel demeure une sorte de clé de voute à la radio *d'Alger chaîne 3*. Ci-dessous un graphique récapitulatif sur le choix des langues.



**Graphique 2.**  
**Le choix des langues**

**Item 9 :**

Justifiez votre réponse ?

Les universitaires					
Item 9			Item 8		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Facilite la compréhension	07	35%	Facilite la compréhension	18	90%
Représentations socioculturelles	10	50%	Représentations socioculturelles	02	10%
Pas de réponse	03	15%	Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	20				

**Item 10 :**

Selon vous, pourquoi l'animateur de l'émission utilise plusieurs langues ?

Les universitaires					
Item 10			Item 09		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Facilite la compréhension	14	35%	Facilite la compréhension	18	90%
Représentations socioculturelles	05	50%	Représentations socioculturelles	02	10%
Pas de réponse	01	15%	Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	20				

**COMMENTAIRE**

Les résultats obtenus des Items 9 et 10, nous permettent de conclure que le mélange de langue (*arabe dialectal – français*) par les *interlocuteurs* des deux *émissions* facilite la communication. En effet, l'utilisation de plusieurs *codes* agrée une diversité *socioculturelle* et *socioprofessionnelle* à la fois *bilingue* et *plurilingue*. Le recours à la langue française par l'animateur de l'émission de la radio FM / Mostaganem reste un choix délibéré. Le pourcentage de 50% montre que c'est pour attirer l'attention du public, et 35% disent que c'est le manageriel qui ordonne une visée de relation entre la radio et ces auditeurs. Toutefois, les résultats obtenus indiquent que le *recours* à la langue française par l'animateur concourt à faciliter la compréhension en fonction des thèmes liés à l'émission.

**4.2. Les fonctionnaires**

C'est un groupe de travailleurs appartenant à la fonction publique de l'État, c'est-à-dire, des fonctionnaires qui occupent des emplois permanents. Au sens strict, les fonctionnaires n'en représentent qu'une partie de l'administration employant des agents publics titulaires (*fonctionnaires et autres catégories*) et des agents non titulaires (*auxiliaires, agents contractuels, vacataires*). Nous avons distribué un support (*questionnaire*) de dix questions à trente (30) Fonctionnaires qui est le nombre virtuel des enquêtés âgé de 30 et 45 ans. Sauf que, nous avons obtenu que 23. Ci-dessous tableau récapitulatif du public cible.

Public visé Fonctionnaires	Le nombre virtuel des enquêtés	Le nombre réel des enquêtés	Supports	Moyenne d'âge
Emission radio FM Mostaganem	30	23	Questionnaire de 10 questions	Entre 30 et 45 ans

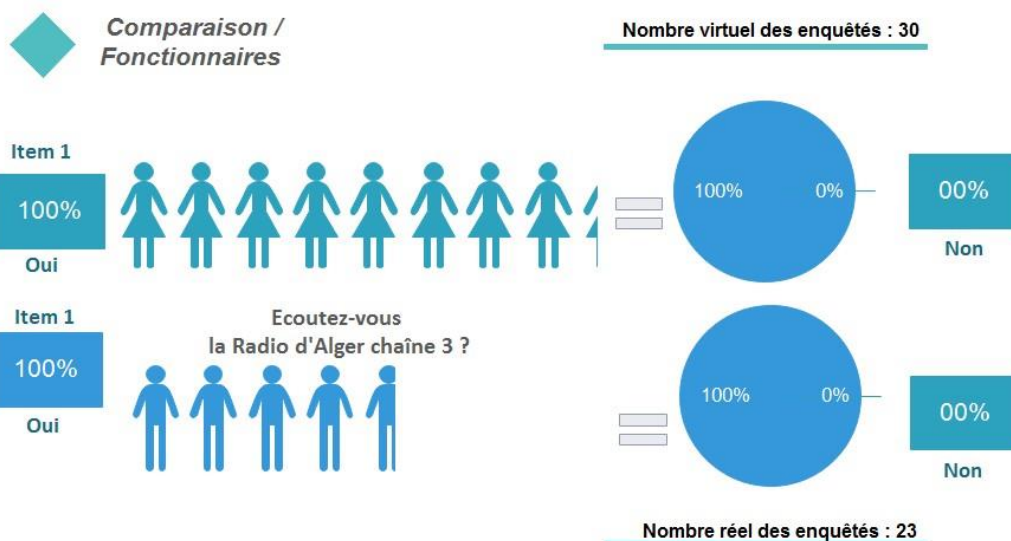
Public visé Fonctionnaires	Le nombre virtuel des enquêtés	Le nombre réel des enquêtés	Supports	Moyenne d'âge
Emission radio d'Alger Chaîne 3	30	23	Questionnaire de 09 questions	Entre 30 et 45 ans

**Tableau 16.**  
**Nombre virtuel « Fonctionnaires »**

**Item 1 :** Écoutez-vous la radio FM / Mostaganem ?

Écoutez-vous la radio d'Alger chaîne 3 ?

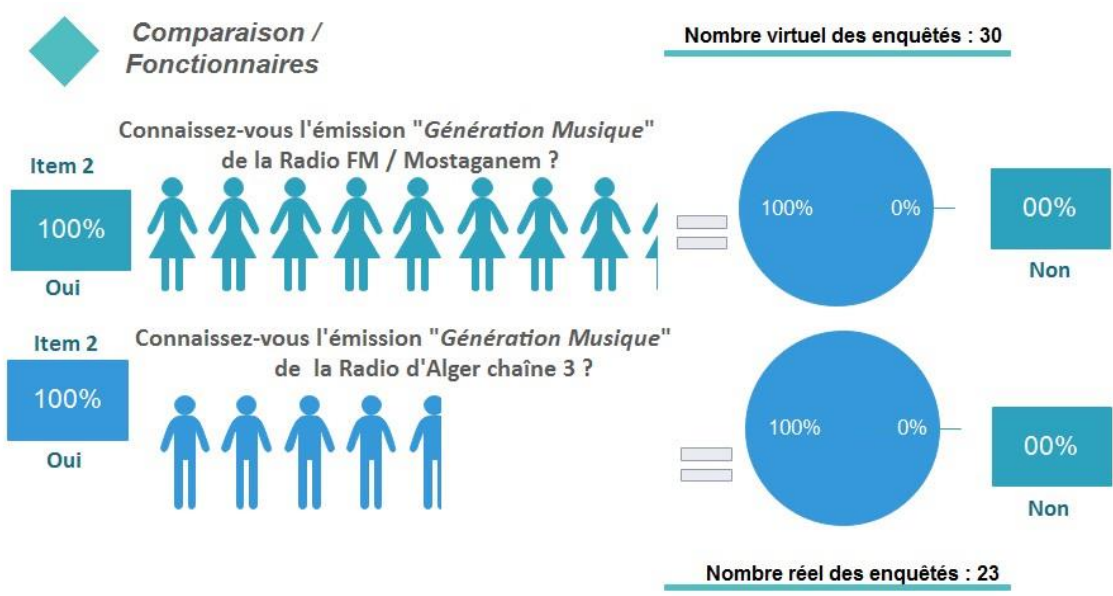
Les fonctionnaires					
Item 1			Item 1		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Oui	23	100%	Oui	23	100%
Non	00		Non	00	
<b>Total</b>	<b>23</b>				



**Item 2 :**

Connaissez-vous l'émission *Génération Musique* ?

Les fonctionnaires					
Item 2			Item 2		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Oui	23	100%	Oui	23	100%
Non	00		Non	00	
<b>Total</b>	23				



**COMMENTAIRE**

Les résultats des Items 1 et 2 précisent que les 23 personnes enquêtées connaissent les deux radios. Le pourcentage de 100% affirme les propos émit par cette catégorie sociale. Et donc nous concluons que la totalité des fonctionnaires interrogés suivent la radio FM / Mostaganem et la radio d'Alger chaîne 3.

**Item 3 :**

Pendant l'émission vous vous trouvez où ?

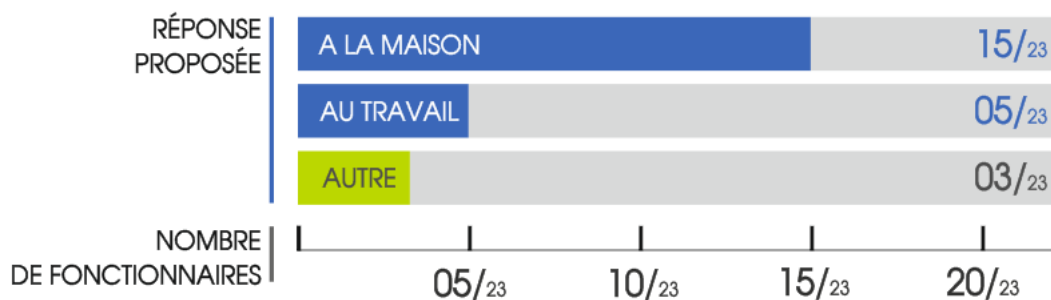
Les fonctionnaires					
Item 3			Item 3		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage

A la maison	15	70%	A la maison	15	70%
Au travail	05	25%	Au travail	05	25%
Autre	03	15%	Autre	03	15%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	23				

### COMMENTAIRE

Les résultats obtenus montrent un pourcentage de 70% des auditeurs qui écoute les deux émissions à la maison, 25% l'écoute au travail et 15% dans des lieux différents. Cette manifestation des différents lieux d'écoute nous renseigne de l'importance de ces deux émissions radiophoniques pour cette catégorie sociale.

Ci-dessous un graphique récapitulatif des lieux d'écoute des deux émissions radiophoniques.

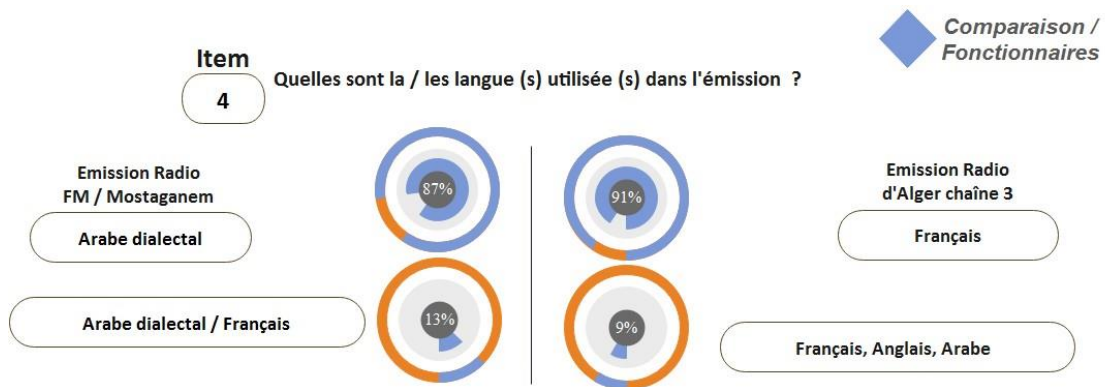


**Graphique 3.**  
**Lieu d'écoute « Fonctionnaires »**

### Item 4 :

Quelles sont la / les langue (s) utilisées (s) dans l'émission ?

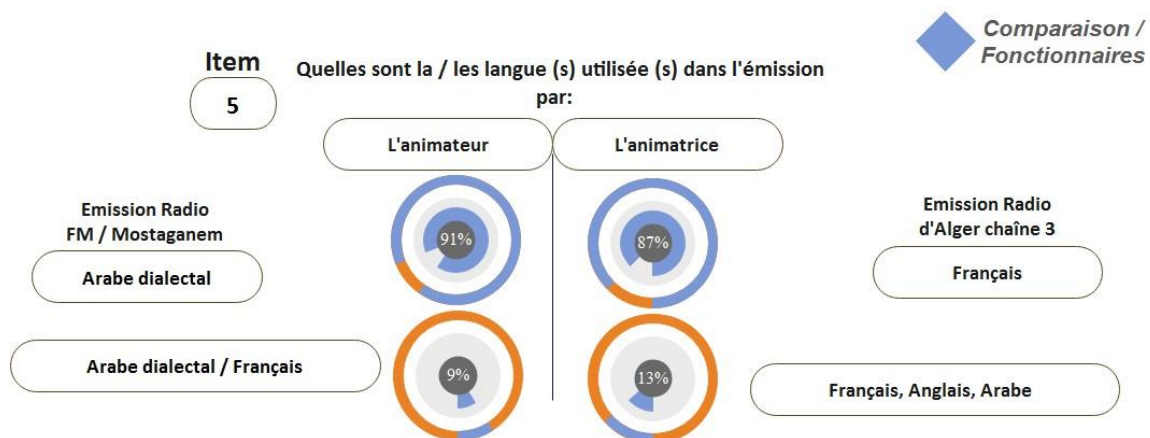
Les fonctionnaires					
Item 4			Item 4		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	20	87%	Français	21	91%
Arabe dialectal, français	03	13%	Français, anglais, arabe	02	09%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	23				



**Item 5 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisées (s) dans l'émission par l'animateur (trice) ?

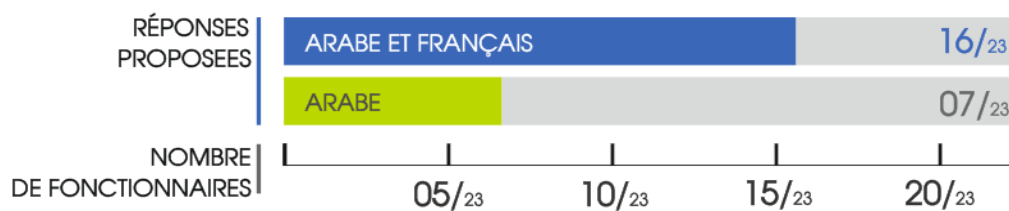
Les fonctionnaires					
Item 5			Item 5		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	21	91%	Français	20	87%
Arabe dialectal, français	02	09%	Français, anglais, arabe	03	13%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	<b>23</b>				



**COMMENTAIRE**

Après l'analyse des Items 4 et 5, nous remarquons que les deux animateurs respectent la langue de transmission. Les résultats montrent que les langues utilisées à la radio FM / Mostaganem varie entre 87% de la langue arabe dialectal et 13% du français. Par contre, à la radio d'Alger chaîne 3, le pourcentage des langues en présence varie entre 91% de français et

de 09% de l'anglais et de l'arabe. Par conséquent l'Item 6, communique un pourcentage de 90% d'utilisation de la langue arabe et 10% de la langue française par la majorité des invités de l'émission de la radio FM / Mostaganem.



**Graphique 4.**  
**Langues utilisées dans l'émission (R M)**

**Item 6 :**

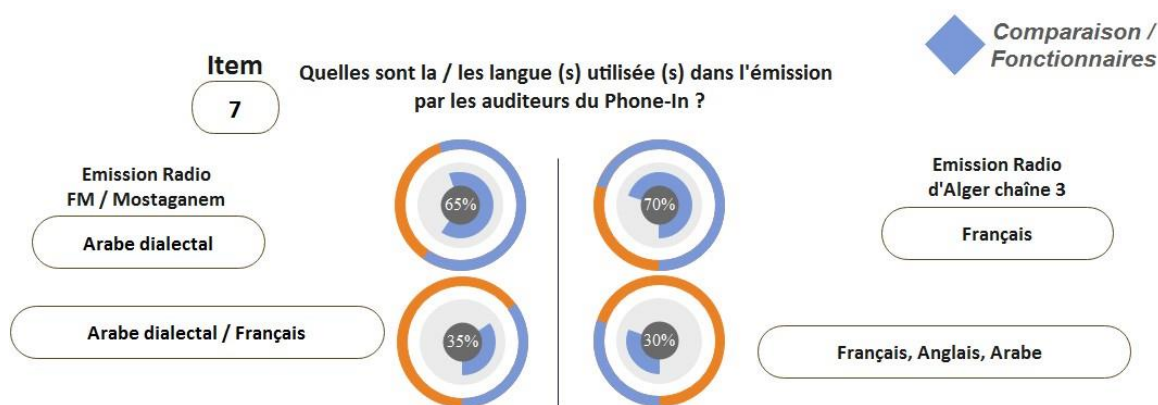
Quelles sont la / les langue (s) utilisées (s) dans l'émission par **les invités ?**

Les fonctionnaires		
Emission Radio FM / Mostaganem		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	16	90%
Arabe dialectal, français	07	10%
Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	23	

**Item 7 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisées (s) dans l'émission par **les auditeurs du Phone-In ?**

Les fonctionnaires					
Item 7			Item 6		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaine 4		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	15	65%	Français	16	70%
Arabe dialectal, français	08	35%	Français, anglais, arabe	07	30%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	23				



## COMMENTAIRE

Nous constatons que les Items, 6 et 7, précisent que la majorité des fonctionnaires notent que les langues utilisées par les animateurs, les invités et par les auditeurs du *Phone-In* dans les deux émissions sont présentées tantôt en (*arabe dialectal*) et en (*français*) dans l'émission de la radio FM / Mostaganem et tantôt en (*français*) et quelquefois en (*anglais et en arabe*) dans l'émission d'Alger chaîne 3. À partir de cela, nous pouvons dire que le mélange des deux codes est très remarqué par la majorité de nos fonctionnaires qui sont attentifs aux langues utilisées dans les deux émissions de « *Génération Musique* » des deux radios.

### Item 8 :

À votre avis, pourquoi ce mélange de langues ?

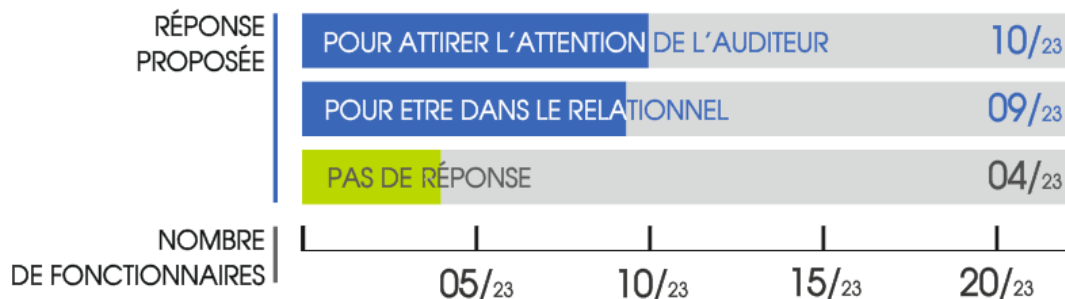
Les fonctionnaires					
Item 8			Item 7		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Pour attirer l'attention de l'auditeur	10	44%	Pour attirer l'attention de l'auditeur	10	44%
Pour le relationnel	09	40%	Pour le relationnel	09	40%
Pas de réponse	04	16%	Pas de réponse	04	16%
<b>Total</b>	23				

## COMMENTAIRE

Selon les résultats enregistrés de l'Items 8, nous constatons que la majorité des auditeurs dénoncent l'existence d'un *plurilinguisme*, d'où 44% précisent que le mélange des *codes*

(arabe dialectal / français) à la radio FM / Mostaganem et (français /arabe) à la radio d'Alger chaîne 3, attire l'attention des auditeurs. Par contre, 40% avancent que le fait d'alterner plusieurs langues reste un choix délibéré des interlocuteurs dans les deux émissions, c'est-à-dire, s'exprimer en plusieurs langues permet d'attirer plus d'écoute.

Ci-dessous un graphe récapitulatif des langues utilisées dans les deux émissions.



**Graphique 5.**  
**Langues utilisées dans l'émission (R A)**

**Item 9 :**

Justifiez votre réponse ?

Les fonctionnaires					
Item 9			Item 8		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Facilite la compréhension	19	83%	Facilite la compréhension	19	83%
Représentations socioculturelles	04	17%	Représentations socioculturelles	04	17%
Pas de réponse	00		Pas de réponse		
<b>Total</b>	23				

**Item 10 :**

Selon vous, pourquoi l'animateur de l'émission utilise plusieurs langues ?

Les fonctionnaires					
Item 10			Item 9		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Facilite la compréhension	14	61%	Facilite la compréhension	14	61%

Représentations socioculturelles	05	22%	Représentations socioculturelles	05	22%
Pas de réponse	04	17%	Pas de réponse	04	17%
<b>Total</b>	23				

**COMMENTAIRE :**

Les résultats obtenus des Items 9 et 10, indiquent que l'alternance des codes (*arabe /français*) par l'animateur de la radio FM / Mostaganem et (*français / anglais et arabe*) par l'animatrice de la radio d'Alger chaîne 3, sont des recours purement stratégiques pour amasser plus d'auditeurs. Sur les 60% des fonctionnaires qui ont répondu positivement aux Items 9 et 10, 21% affirment que ce mélange facilite la communication dans les émissions radiophoniques.

**4.3. Les sans emplois**

Nous faisons allusion par la notion des « sans-emplois », à la catégorie de personnes les « *chômeurs* » et des « *femmes aux foyers* » qui ne travaillent pas, c'est-à-dire des hommes et des femmes faisant partie de la population active qui n'a pas d'emploi et qui serait en recherche d'emploi. Nous avons distribué un support (*questionnaire*) de dix questions à 30 personnes âgées de 25 et 50 ans. Sauf que, nous n'avons obtenu que 17. Ci-dessous un tableau récapitulatif du public cible.

Public visé Les sans-emplois	Le nombre virtuel des enquêtés	Le nombre réel des enquêtés	Supports	Moyenne d'âge
Emission radio FM Mostaganem	30	17	Questionnaire de 10 questions	Entre 25 et 50 ans

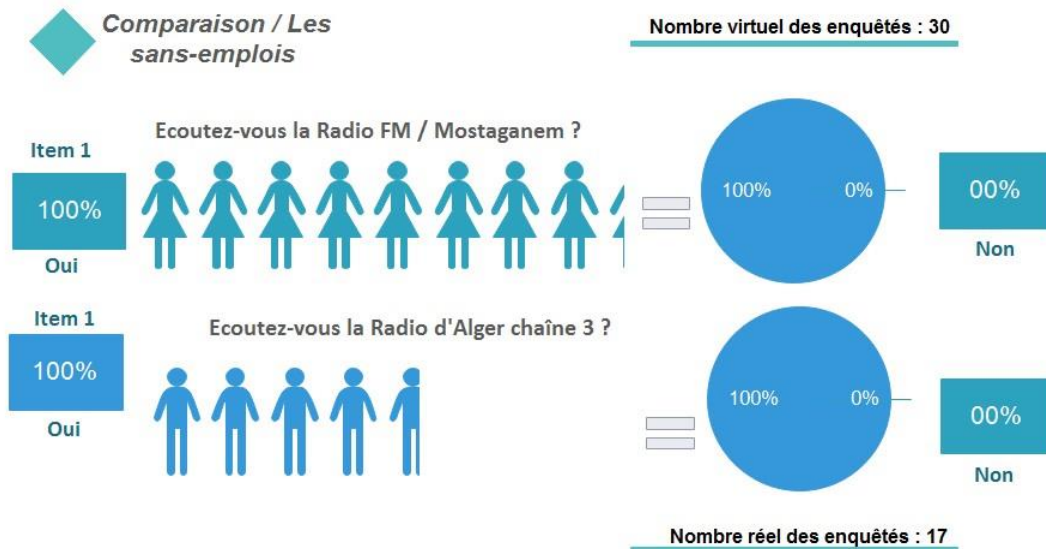
Public visé Les sans-emplois	Le nombre virtuel des enquêtés	Le nombre réel des enquêtés	Supports	Moyenne d'âge
Emission radio d'Alger Chaîne 3	30	17	Questionnaire de 09 questions	Entre 25 et 50 ans

**Tableau 17.**  
**Nombre virtuel « Sans-emplois »**

**Item 1** : Écoutez-vous la *radio FM / Mostaganem* ?

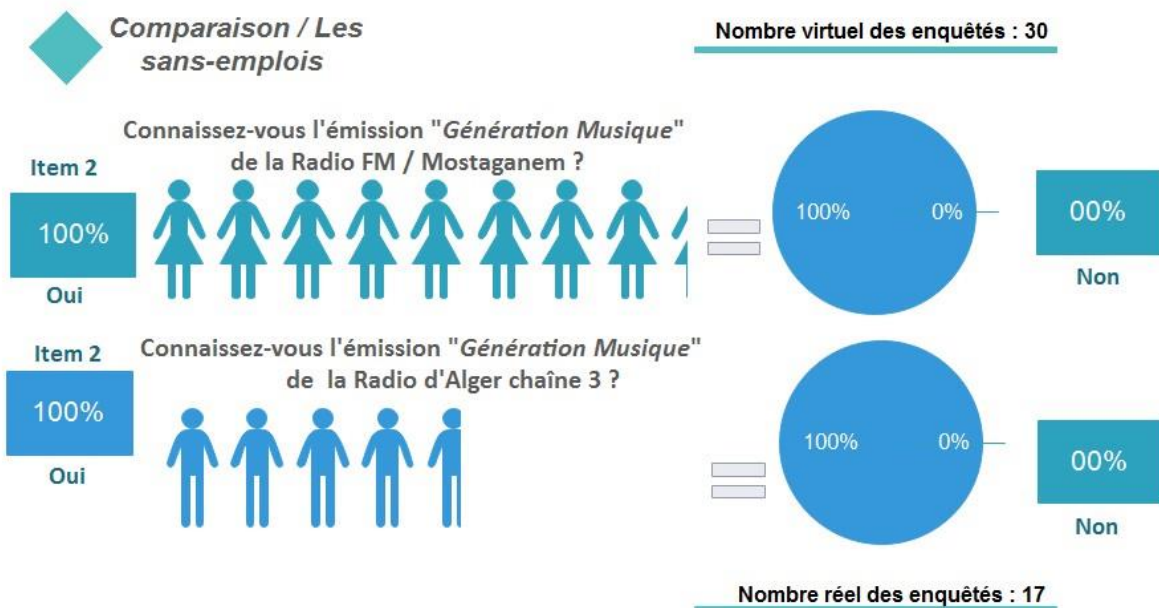
Écoutez-vous la *radio d'Alger chaîne 3* ?

Les sans-emplois					
Item 1			Item 1		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Oui	17	100%	Oui	17	100%
Non	00		Non	00	
<b>Total</b>	17				



**Item 2** : Connaissez-vous l'émission *Génération Musique* ?

Les sans-emplois					
Item 2			Item 2		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Oui	17	100%	Oui	17	100%
Non	00		Non	00	
<b>Total</b>	17				



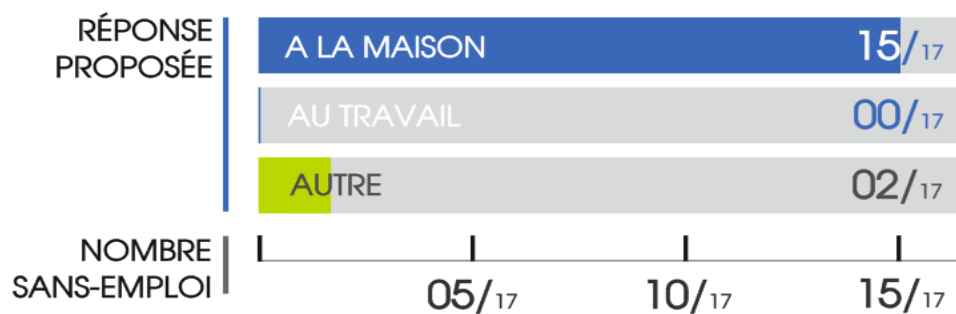
### COMMENTAIRE

Les données des Items 1 et 2, montrent que l'écoute de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, est très élevée par cette catégorie sociale. Les dix sept personnes enquêtées ont répondu par l'affirmatif, ce qui nous donne un taux de 100%. Et donc nous pouvons conclure que les personnes interrogées connaissent les émissions « Génération Musique » et suivent attentivement les deux radios.

### Item 3 :

Pendant l'émission vous vous trouvez où ?

Les sans-emplois					
Item 3			Item 3		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
A la maison	15	88%	A la maison	15	88%
Au travail	00		Au travail	00	
Autre	02	12%	Autre	02	12%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	17				



**Graphique 6. Lieu d'écoute sans-emplois**

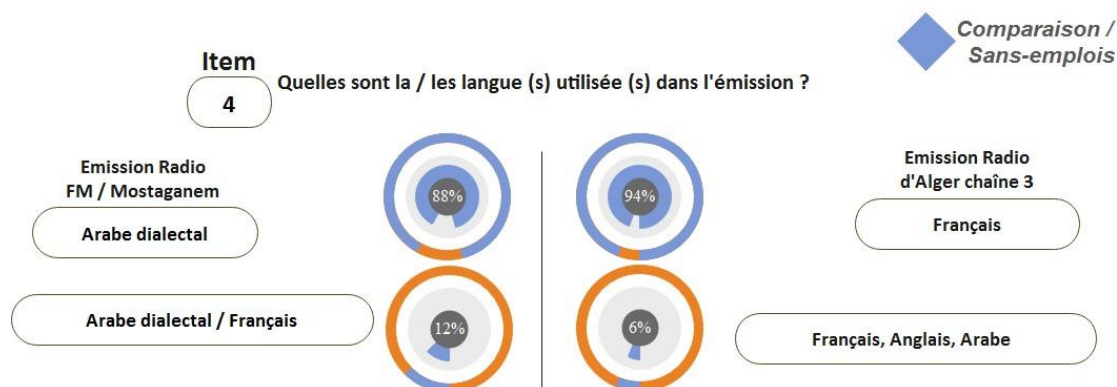
**COMMENTAIRE**

Les résultats obtenus sur les modalités du lieu d'écoute nous révèlent que 88% écoutent l'émission tout en étant à la maison et 12% la suivent dans d'autres lieux. Nous concluons que la majorité des sans-emploi sont attachés et plus attentifs aux émissions « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3.

**Item 4 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission ?

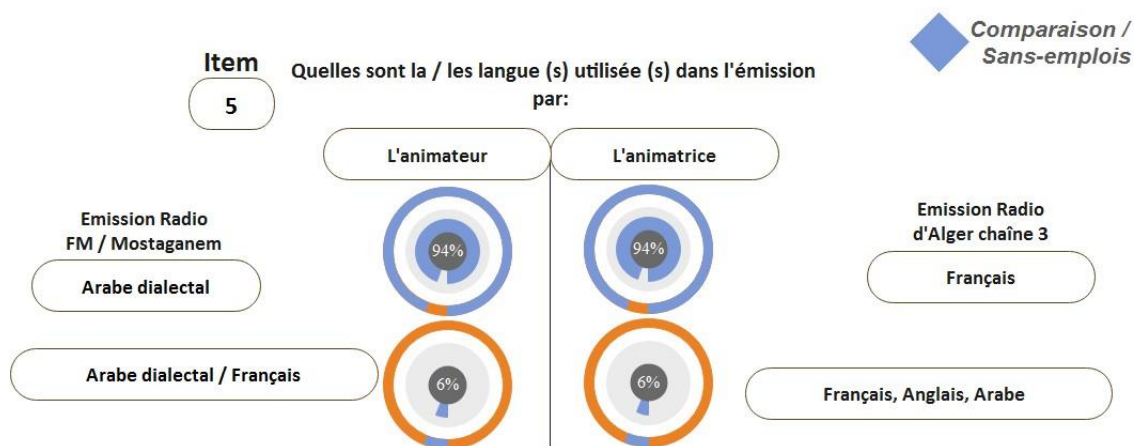
Les sans-emplois					
Item 4			Item 4		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	15	88%	Français	16	94%
Arabe dialectal, français	02	12%	Français, anglais, arabe	01	06%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	<b>17</b>				



**Item 5 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission par **l'animateur (trice) ?**

Les sans-emplois					
Item 5			Item 5		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 4		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	16	94%	Français	16	94%
Arabe dialectal, français	01	06%	Français, anglais, arabe	01	06%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	17				



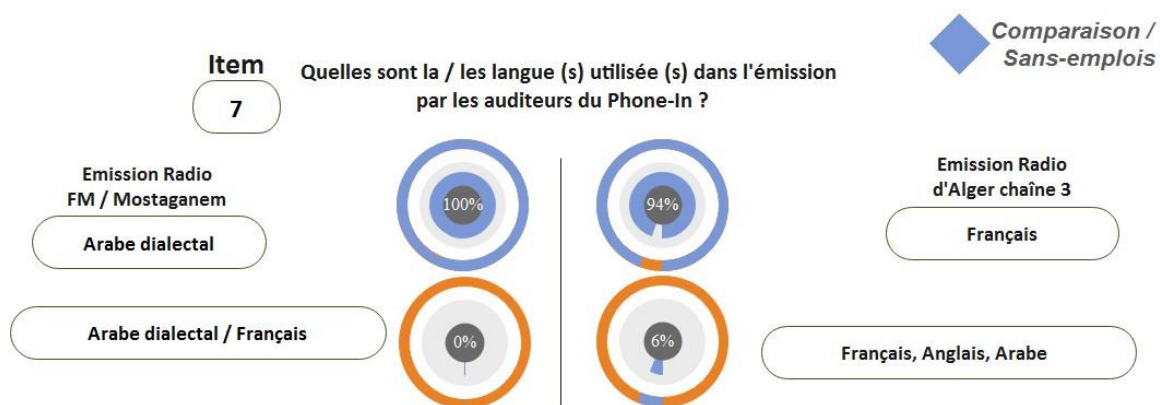
**Item 6 :**

Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission par **les invités ?**

Les sans-emplois		
Emission Radio FM / Mostaganem		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	16	94%
Arabe dialectal, français	01	06%
Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	17	

**Item 7** : Quelles sont la / les langue (s) utilisée (s) dans l'émission par les auditeurs du *Phone-In*<sup>161</sup> ?

Les sans-emplois					
Item 7			Item 6		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 4		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Arabe	17	100%	Français	16	94%
Arabe, français	00		Français, anglais, arabe	01	06%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	17				



**COMMENTAIRE**

Les Items 4, 5, 6 et 7 explicitent que le fait d'utiliser la langue française par l'animateur de la radio *FM / Mostaganem* reste un moyen de communication propre à l'émission qui traite les thèmes de la chanson. En effet, le contexte *plurilingue* de la région de Mostaganem contribue et facilite le recours à plusieurs langues dites limitrophes. Certainement, les résultats obtenus nous permettent de noter que les langues utilisées dans l'émission de la radio FM / Mostaganem sont : (*l'arabe dialectal* et le (*français*). Le taux de 100% montre cette situation sous-jacente à l'émission. Par contre, nous soulevons un pourcentage de 94% de (*français*) de (*l'anglais*) et de (*l'arabe*) dans l'émission de la radio d'Alger chaîne 3. À partir de cela, nous pouvons dire que le mélange des codes (*arabe dialectal / français*) et (*français, anglais*) et (*arabe dialectale*) dans les émissions citées sont très remarqué par la majorité de cette

<sup>161</sup> Nous avons expliqué le *Phone-In*.

catégorie sociale qui sont attentifs aux choix des langues utilisées dans les deux émissions « *Génération Musique* ».

### **Item 8 :**

À votre avis, pourquoi ce mélange de langues ?

Les sans-emplois					
Item 8			Item 7		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaine 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Pour attirer l'attention de l'auditeur	17	100%	Pour attirer l'attention de l'auditeur	17	100%
Pour le relationnel	00		Pour le relationnel	00	
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	17				

### **Item 9 :**

Justifiez votre réponse ?

Les sans-emplois					
Item 9			Item 8		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaine 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Facilite la compréhension	17	100%	Facilite la compréhension	17	100%
Représentations socioculturelles	00		Représentations socioculturelles	00	
Pas de réponse	00		Pas de réponse		
<b>Total</b>	17				

### **Item 10 :**

Selon vous, pourquoi l'animateur de l'émission utilise plusieurs langues ?

Les sans-emplois					
Item 10			Item 9		
Emission Radio FM / Mostaganem			Emission d'Alger chaîne 3		
Réponses proposées	Nombre	Pourcentage	Réponses proposées	Nombre	Pourcentage
Facilite la compréhension	14	82%	Facilite la compréhension	14	82%
Représentations socioculturelles	03	18%	Représentations socioculturelles	03	18%
Pas de réponse	00		Pas de réponse	00	
<b>Total</b>	17				

### COMMENTAIRE

Les enquêtées répondant aux Items 8, 9 et 10, déclarent que le choix des langues utilisées dans les deux émissions est le reflet de la situation *socioculturelle* et *sociopolitique* de l'Algérie vis-à-vis des langues limitrophes. À priori la langue française reste la plus utilisée par les interlocuteurs Algérien. Le pourcentage de 100% le montre. Ainsi, le mélange des codes (*arabe dialectal / français*) reste le plus appropriés pour les auditeurs de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3. D'ailleurs, la majorité de nos enquêtés avancent que le fait d'alterner les codes (*arabe dialectal / français*) donne une communication transparente qui demeure une stratégie communicationnelle propre aux émissions de « *Génération Musique* ».

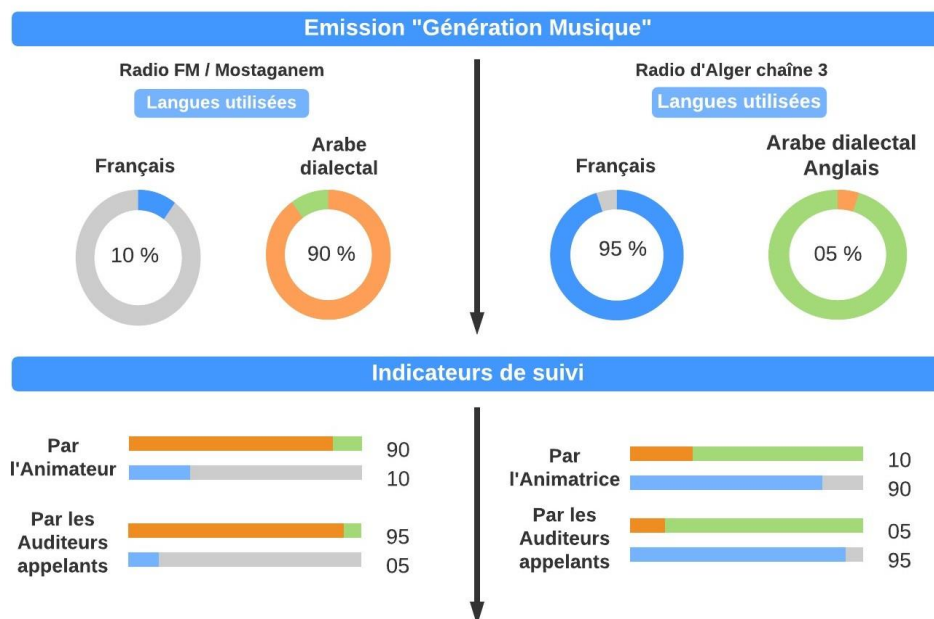
## 5. Discussion des résultats

Cette enquête extensive réalisée auprès des auditeurs de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, au niveau de la wilaya de Mostaganem, nous a permis d'examiner les questions avancées des langues employées dans les émissions « *Génération Musique* » par les animateurs, par les invités et par les auditeurs appelants du *Phone-In*. Les données recueillis montrent que le recourt à la langue française par les interlocuteurs des deux émissions repose, non seulement à la situation de communication des deux émissions qui traitent les thèmes de la chanson, mais aux représentations socioculturelles et surtout géographiques de la ville de Mostaganem.

En effet, le dépouillement des résultats montre que tous nos enquêtés dévoilent leurs attentions vis-à-vis des langues en présence dans les deux *émissions*. D'ailleurs, toutes les catégories sociales concernées à savoir les universitaires, les fonctionnaires et les sans emplois, notent que les émissions de « *Génération Musique* » adoptent une communication (*échange*) pluricodique. Néanmoins, la majorité de nos enquêtés dissent que cette alternance de code (*arabe dialectal / français*) demeure un moyen de communication propre à la radio FM / Mostaganem et à la radio d'Alger chaîne 3. Ainsi, nous pouvons dire que nos enquêtés sont à l'écoute des deux radios, et plus attentifs aux émissions de « *Génération Musique* ».

Toutefois, les premiers résultats fournissent des informations importantes sur le taux d'écoute de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, qui varient entre 90% et 100% inscrite par les trois catégories sociales de notre échantillon d'analyse. Les données obtenues sur la question des langues employées dans les deux émissions, dénoncent un taux qui varie entre 70% et 95% pour l'utilisation de la langue française. À partir de cela, nous pouvons dire que le mélange des codes (*arabe dialectal / français*) au sein des deux émissions sont très remarquables par la majorité de notre public d'enquêtés.

Ci-dessous un graphe qui précise le pourcentage des langues utilisées dans les deux émissions.



**Figure n°23.**  
**Indicateur des langues utilisées**

Cette nouvelle tendance de pratiquer plusieurs codes à la radio par les animateurs dépend, d'une part, de leurs niveaux d'instruction. D'autre part, de la situation de communication qui ordonne cette pratique. Les résultats obtenus expliquent bien cette ordre de convenance des variations (*Arabe / Français*) qui sont véhiculées dans les deux émissions de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3.

Ce panorama des résultats accorde une meilleure compréhension sur les phénomènes sociolinguistiques, c'est-à-dire, sur les comportements langagiers des interlocuteurs des deux émissions radiophoniques. Néanmoins, cet intérêt pour les *pratiques plurilingues* dans les émissions de divertissements algériennes, nous a poussés à analyser les langues employées dans les deux émissions. Ainsi, à partir des données recueillies de notre enquête extensive, n'ont été sélectionnés que les éléments présentant une pertinence avec notre problématique. Cette enquête sur les représentations sociales montre que les langues utilisées dans les deux émissions subissent des changements et des évolutions et cela même si elles sont soumises à des règles et à des normes mais qui n'empêchent pas qu'elles sont affectées par des formes de type *géographique* et *social*. L'analyse des données recueillies a montré aussi que les pratiques langagières des interlocuteurs dans les émissions « *Génération Musique* » sont des pratiques, d'abord, d'un vécu social. En effet, la variation de l'arabe algérien et du français, s'explique par la différence des appartenances géographiques des interlocuteurs dans les deux émissions radiophoniques de *la* radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3.

Après avoir analysé les résultats obtenus de l'enquête extensive, nous retenons que :

- Les variations sociolinguistiques dans les émissions « *Génération Musique* » existent sous toutes les formes à savoir : grammaticale, phonétique et syntaxique.
- L'origine géographique des interlocuteurs de l'émission explique cette diversité.
- Les rapports sociaux à savoir les rapports d'amitié et de fraternité, influencent sur les interactions verbales et sur les phénomènes sociaux linguistiques ceux des alternances codiques.

## **Conclusion**

Au terme de l'enquête extensive et à l'issue de nos observations lors du dépouillement des réponses et compte tenu de notre problématique portant sur les contacts de langue, nous avons constaté que les pratiques langagières dans les émissions de divertissements varient selon le niveau d'instruction et selon la situation socioculturelle des interlocuteurs.

De plus, cette situation de communication propre à la radio reste une échappatoire pour les auditeurs qui préfèrent participer, soit pour jouer, soit pour voter sur l'un des chanteurs de la Play-liste de la semaine.

Toutefois, nous signalons que les résultats obtenus concernent seulement les catégories sociales choisies par notre enquête d'investigation. Dans le chapitre qui suit, nous exposons l'analyse de notre corpus d'investigation.

# Chapitre II

---

Les interactions verbales  
Radiophoniques en expérimentation

## Introduction

Ce chapitre intitulé « *Les interactions verbales radiophoniques en expérimentation* » va nous permettre dans un premier temps, d'analyser un corpus constitué de quatre échantillons (*numéros*) enregistrés sur une clé USB<sup>162</sup> d'une durée de 210 minutes durant l'exercice de l'année de 2016 représentant deux émissions radiophoniques intitulées « *Génération Musique* ». Et dans un deuxième temps, nous allons analyser les différents types d'alternances codiques des séquences les plus représentatives de chaque *conversation* enregistrée dans les émissions radiophoniques de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3.

Cette technique d'enregistrement nous a facilité la résolution des problèmes des échos (*bruit*) sonores du direct et nous a permis de réécouter à tout moment les séquences interactionnelles des animateurs et des auditeurs appelants pour pouvoir mieux repérer les variations sociolinguistiques que nous voulons transcrire à des fins analytiques

En effet, la première tâche d'un chercheur c'est la collecte des données qui pose un problème d'exploration sur les données dites : élicitées ou naturelles, c'est-à-dire sur les données qui sont édifiées par le chercheur lui-même à savoir sur les interviews, les entretiens ou sur les données qui sont accomplies dans un contexte naturel (*authentique*) grâce à l'utilisation des outils technologiques telle que les dictaphones, les clés USB, des caméras etc.

---

<sup>162</sup> Clé USB (dite aussi : *Flash Disque* ou *porte clé USB*) est un support de stockage amovible, inventé dans les années 2000 prévue pour se brancher sur un port d'un ordinateur, autoradio, télévision.

## 1. Corpus de l'étude

Notre corpus se compose de deux émissions radiophoniques hebdomadaires de divertissements radiodiffusés sur les stations d'Alger chaîne trois et FM / Mostaganem qui relèvent du contexte de la radio d'une durée de 210 minutes échelonnées durant l'année de 2016. A cet effet, il faut préciser qu'un corpus est identifiable, c'est-à-dire compréhensible que si l'on dispose d'assez d'informations sur son attribution, autrement dit, sur sa constitution. Mais la question qui se pose pour tout chercheur débutant qu'est-ce qu'un corpus ?

Le dictionnaire Trésor de la langue française définit le corpus comme étant un : « *Ensemble de textes établi selon un principe de documentation exhaustive, un critère thématique ou exemplaire en vue de leur étude linguistique.* »<sup>163</sup>

Pour JOHN SINCLAIR le corpus est une : « *Collection de données langagières qui sont sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques explicites pour servir d'échantillons du langage.* »<sup>164</sup>

Par conséquent, les travaux de recherches qui se basent sur les données authentiques orales posent généralement des problèmes au niveau du non verbal, c'est-à-dire, les enregistrements oraux repoussent la relation du visuel<sup>165</sup>. Toutefois, toute recherche en sciences du langage suppose avoir des données présélectionnées (*corpus*) à l'avance qui assurent une bonne lecture sur les thèmes de recherche choisis. Autrement dit, sans une documentation au préalable, un corpus est mort-né. Cet intérêt pour la collecte de données orales ou écrites est supposé guider les chercheurs à choisir un modèle précis pour leurs analyses. Sauf qu'il faut faire attention avant toute tentative de collecte, ce que précise SINCLAIR : « *Un corpus est supposé contenir un grand nombre de mots. L'objectif fondamental de la constitution d'un corpus est le rassemblement de données en grandes quantités.* »<sup>166</sup>

---

<sup>163</sup> Dictionnaire en ligne : [<https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/definition/corpus>], consulté le 05/ 07/ 2020.

<sup>164</sup> Citation citée du chapitre 7, *Constituer un corpus*, de la revue *texto.net*, p. 02.

Disponible sur : [<http://www.revue-texto.net/Inedits/Pincemin/PDF/Chapitre/chap7.pdf>], consulté le 04/ 07/ 2020.

<sup>165</sup> Les mimiques, les gestes, la coiffure, l'habit...

<sup>166</sup> *Op.cit.*, p. 02.

Néanmoins, les propos de SINCLAIR ne précisent pas ce qu'il entend par grande quantité. A cela, GEOFFREY LEECH fait écho en précisant que : « *La différence entre une archive et un corpus doit résider dans le fait que ce dernier est conçu ou nécessité pour une fonction représentative précise.* »<sup>167</sup>

Dans la mesure où il s'agit de décrire les comportements interactionnels des interlocuteurs des deux émissions, nous avons opté pour le modèle dit « orthographique » proposé par Véronique TRAVERSO, c'est-à-dire sous forme de texte. Il en résulte que toute étude basée sur des données orales requiert une transcription, ce qu'affirme Blanche BENVENISTE : « *On ne peut pas étudier l'oral, en se fiant à la mémoire qu'on en garde. On ne peut pas, sans le secours de représentation visuelle parcourir l'oral en tous sens et en comparer les morceaux.* »<sup>168</sup>

Cet intérêt porté au modèle de décodage que nous avons choisi en fonction de notre travail de recherche implique une transcription orthographique, vu que notre corpus se constitue d'enregistrements oraux qui répondent aux exigences liées à la représentation de la conversation. L'importance de la transcription, FRANZ PÖCHHACKER l'a définie comme étant un choix délibéré : « *L'auteur choisit une transcription orthographique pour d'évidentes raisons de lisibilité, mais aussi à cause du caractère partiel de la transcription phonétique : celle-ci en effet n'est pas plus en mesure de représenter le rythme d'élocution ou les traits suprasegmentaux.* »<sup>169</sup>

Blanche BENVENISTE et JEANJEAN, tel qu'il le conçoit PÖCHHACKER précisent que :

« *Transcrire de la langue parlée tient un peu du paradoxe : garder dans une représentation écrite certaines caractéristiques de l'oralité ; faire le rendu de la chose orale tout en restant dans des habitudes de lecture établies depuis longtemps pour la chose écrite... On va se trouver tiraillé entre deux exigences : la fidélité à la chose parlée et la lisibilité de son rendu par écrit.* »<sup>170</sup>

---

<sup>167</sup> Op.cit., p. 02.

<sup>168</sup> BENVENISTE Blanche, cité par, MENIF et MEKHAZNI, Mémoire de Master, *Analyse des interactions verbales dans l'émission radiophonique « Yades » d'Alger chaîne 3*, Université de Béjaïa, p. 39.

<sup>169</sup> Citation extraite de l'article de CATERINA FALBO, *La transcription : Une tâche paradoxale*, p. 27.

<sup>170</sup> Op.cit. p. 31.

Ainsi, avec l'avènement de la micro-informatique, la situation des traitements des corpus sur des données authentiques (*naturelles*) à radicalement changé les techniques d'échantillonnage, c'est-à-dire, elle n'est plus une activité difficile pour le chercheur, suite au progrès scientifique et l'apparition des logiciels de transcription. Néanmoins, toute transcription doit assigner des conventions adaptées au domaine d'étude choisi par le chercheur, c'est-à-dire le respect des règles de conventions prédéfinies au préalable.

## 2. Les conventions de transcription

À priori, il nous semble important de signaler les difficultés que nous avons rencontrées lors de la transcription de notre corpus puisque la langue de base de productions verbales des participants de l'émission « Génération Musique » de la *radio FM / Mostaganem est l'arabe algérien* avec des passages en langue française à certains points du discours. S'ajoute à cela, le choix de transcription qui se foisonne dans le domaine conversationnel. Ce choix comme l'explique Véronique TRAVERSO : « *Il est généralement conseillé de confronter les avis de plusieurs transcripteurs afin d'éviter au maximum les erreurs d'interprétation.* »<sup>171</sup>

Ceci dit, qu'il faut faire attention à certains traits de prononciation appelés « aménagement linguistique »<sup>172</sup> cités par Françoise GADET<sup>173</sup> tels que : « *Ouïs, p'tit, ça s'ra, hein* »<sup>174</sup>. Pour ce faire, nous avons choisi une transcription orthographique<sup>175</sup> qui semble la seule notation à pouvoir donner satisfaction. A cet effet, nous avons assigné les conventions de transcriptions fournies par Véronique TRAVERSO<sup>176</sup> pour aménager une transcription propre aux deux émissions choisies pour notre étude.

Voici sous forme d'un tableau les conventions de transcription utilisées dans notre travail de recherche :

<sup>171</sup> TRAVERSO Véronique. (1996), *La conversation familière : analyse pragmatique des interactions*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, coll. Linguistique et sémiologie, p. 25.

<sup>172</sup> Des modifications graphiques.

<sup>173</sup> Professeur de sociolinguistique, Université Paris Ouest.

<sup>174</sup> Formes de parlers hybrides.

<sup>175</sup> Appelé aussi « *eye dialect* » : Le dialecte oculaire est l'utilisation d'une orthographe non standard pour la parole pour attirer l'attention sur la prononciation. Le terme a été inventé par George Philip KRAPP pour faire référence à la technique littéraire de l'orthographe non standard qui implique une prononciation du mot donné qui est en fait standard, comme « *wimmin* » pour les femmes ; l'orthographe indique que le discours du personnage est globalement dialectal, étranger ou sans instruction. Cette forme d'orthographe non standard diffère des autres en ce qu'une différence d'orthographe n'indique pas une différence de prononciation d'un mot. Autrement dit, c'est un dialecte à l'œil plutôt qu'à l'oreille. En ligne : [https://en.wikipedia.org/wiki/Eye\\_dialect](https://en.wikipedia.org/wiki/Eye_dialect) consulté le 06 juillet 2020.

<sup>176</sup> Ibidem, p. 25.

<b>Annotation</b>	<b>Explication</b>
<b>A1, A2 ...</b>	Animateurs.
<b>AP1, AP2 ...</b>	Appelants par téléphone.
<b>Inv1 ....</b>	Invité
↑	Intonation montante.
↑”	Intonation montante avec changement de registre.
↓	Intonation descendante.
↓,,	Intonation descendante avec changement de registre.
« ... ? »	Passage inaudible.
[...]	Indique une coupure faite par le transcripteur.
:, ::, :::	Allongement d’un son (le nombre des 02 points dépend de l’allongement du son).
+, ++, +++	Pause (très brève, brève, moyenne).
?	Note une question.
<b>( Traduction)</b>	Traduction en français.
<b>(RIRE)</b>	Note un rire.
<b>[xuja]</b>	Transcription phonétique d’un mot cité en arabe algérien.
=	Liaison.

**Tableau 18.**  
**Conventions de transcription**

En ce qui concerne la transcription phonétique des caractères en langue arabe, nous nous sommes référés au modèle proposé par les Tunisiens<sup>177</sup> pour transcrire l’émission radiodiffusée de la radio FM / Mostaganem.

<sup>177</sup> SAIDANE Tahar., ZERGUI Mounir. (2004), *La transcription orthographique-phonétique de la langue arabe*, Récital, Fès, 19-22 avril.

Gr.	Ph.	Gr.	Ph.	Gr.	Ph.	Gr.	Ph.	Gr.	Ph.
أ	E	خ	X	ش	f	غ	Y	ن	n
ب	b	د	D	ص	ʃ	ف	F	ه	h
ت	T	ذ	ð	ض	d	ق	Q	ج	w
ث	o	ز	R	ط	t	ك	K	ي	j
ج	3	J	Z	ظ	d	J	L	ء	a
ح	h	س	S	ع	Ç	م	M		

**Tableau 19. Correspondance graphème-phonème de la langue arabe suivant l'alphabet phonétique internationale IPA (96).**

### 3. Présentation des deux émissions « *Génération Musique* »

Les émissions sur lesquelles nous avons choisi de travailler sont des émissions de type musical consacrées au classement des tubes qui ont marqué les générations des années quatre-vingts, à nos jours. Ces émissions proposent le *Hit-Parade*, le *Top-Ten* continu, où les auditeurs tantôt, donnent leur voix et font grimper ainsi les chanteurs dans le classement ; tantôt participent au jeu. À chaque musique traitée, les deux émissions reçoivent des invités issus de milieu de la chanson variée : chanteurs, compositeurs, paroliers, groupes, gérant et directeurs d'agences lesquels débattent autour d'un thème choisi par les animateurs. Mais pour ce qui concerne ces deux émissions, les présentateurs emploient un registre de langue familier pour garantir leur feed-back et pour cela, ils utilisent parfois, un mélange de code pour présenter les albums des chanteurs, c'est-à-dire, les langues *arabe* et *français*. D'où notre intérêt pour les alternances codiques et le contact des langues dans les deux émissions radiophoniques ciblées par notre travail d'investigation.

Le ton des deux émissions est convivial axé sur la chanson, cela donne un sentiment de vouloir écouter jusqu'à la fin. Les deux animateurs, tantôt, tutoie et tantôt, vouvoie quasiment les auditeurs appelants, ce qui peut laisser penser qu'ils entretiennent une relation amicale. Les sujets traités lors des deux émissions varient ; il s'agit en effet souvent de dévoiler l'histoire et la vie privée des invités et des auditeurs appelants, leurs impressions, leur ressenti vis-à-vis de la chanson écoutée. Les dispositions des studios de la radio d'Alger chaîne 3 et de la *radio FM / Mostaganem* sont organisées autour des deux animateurs. Les mises en scène dans ces émissions sont pleines de joie, toujours en permanence ponctuée de rire, de chanson, et d'interventions à caractère ergonomique. Les visées communicatives sont parfois dépassées

par le relationnel puisque les tours de paroles entre animateur et participant appelant changent et il est intéressant d'écouter le même son à chaque appel téléphonique.

Les auditeurs sont très attachés ; réactif aux différentes séquences, et ils ne s'empêchent pas de téléphoner soient pour donner leur vote, soient pour demander une chanson. Ainsi, les deux émissions se situent donc entre une dimension d'interactivité et un dynamisme voulu par les concepteurs qui veulent élargir le taux d'écoute par un public informel, installé devant sa radio. Il convient à présent de se tourner vers ce type de public, invisible qui reste un paramètre essentiel pour l'audience (*taux d'écoute*). Trop souvent avancée comme étant la variable principale du maintien ou de l'arrêt d'un programme de radio, l'audience désirée ou effective n'est pourtant pas la seule raison de la diffusion d'un programme. En effet, les radios sont contraintes de respecter plusieurs critères quant à l'élaboration de leurs programmes. Parmi ceux-ci, et nous ne dresserons pas de liste exhaustive, nous pouvons mentionner par exemple l'homogénéité de la programmation ou la concordance avec le son ou « *l'esprit* » de la radio.

- **Fiche technique émission d'Alger chaîne 3**

Nom de la radio	Alger chaîne trois
Site officiel de la station	<a href="http://www.radioalgérie.dz/chaine3/">http://www.radioalgérie.dz/chaine3/</a>
Nom de l'émission	Génération Musique et NI OUI NI NON
Disponible sur les ondes	FM 88.4 et 89.2 Mhz
Heure de diffusion	15h - 16h
Présentée par	Amina AÏSSI
Langue de présentation	Français
Siège sociale	Alger
Numéro de téléphone	021481515
Page Facebook	<a href="https://www.facebook.com/NoNnChaine3/">https://www.facebook.com/NoNnChaine3/</a>

- **Fiche technique émission FM / Mostaganem**

Nom de la radio	FM / Mostaganem
Site officiel de la station	www.radiomostaganem.net
Nom de l'émission	Génération Musique جيل موسيقى
Disponible sur les ondes	FM 101.1 et 107.2 Mhz
Heure de diffusion	18h - 19h
Présentée par	Réda ADAÏDI
Langue de présentation	Arabe dialectal algérien et le français
Siège sociale	Mostaganem
Numéro de téléphone	045216789
Page Facebook	<a href="https://fr-fr.facebook.com/pages/radio-mostaganem/">https://fr-fr.facebook.com/pages/radio-mostaganem/</a>

**3.1. Présentation des animateurs****3.1.1. Animateur de la Radio FM / Mostaganem**

L'animateur (A2) de l'émission de la radio FM / Mostaganem, joue le rôle du principal acteur en coordonnant et en donnant la forme aux échanges, c'est-à-dire l'enchaînement des titres de chansons et les noms des musiciens, tout en rappelant le nombre de voix cumulées par chacun et en essayant de détendre l'atmosphère avec les anecdotes, avant de prendre les appels. L'animateur utilise l'*arabe dialectale* comme première langue et fait recours à d'autres langues que nous allons analyser sur le plan sociolinguistique pour mettre en exergue le phénomène de contact de langues qui continue de faire des débats. L'animateur de l'émission commence toujours son discours par des paroles de sagesse : « *Nass bakri galu* » = (les gens d'autrefois disaient) et par la notion du temps : « *ʔsaʔa ʔsadisa wa ʔruna daqaiq ʔla ʔmwadʒ ʔdaʔaʔ Mustafanem* » = (il est dix-huit heures et vingt minutes sur la *radio Mostaganem*). Ensuite il pose les questions aux invités de l'émission qui tournent autour du monde de la chanson. En effet, l'animateur de l'émission assure la responsabilité informative en déclinant les identités des invités, la finalité explicite de l'émission et les thématiques qui seront traités. Toutefois, il joue surtout un rôle décisif dans la stratégie de captation des auditeurs dans la mesure où ils veulent connaître les réponses à ces questions.

### **3.1.2. Animatrice de la Radio d'Alger chaîne 3**

L'animatrice (A1) de l'émission de la radio d'Alger chaîne 3, universitaire de formation partage avec ces auditeurs de la joie et du bonheur par le biais de la fidélisation des informations. Une sorte d'émissaire pour les auditeurs de l'émission. Sans visa elle fait voyager les auditeurs de l'émission dans le temps par la sélection d'une *Play-liste* de chansons nostalgiques des années 70, 80 et 90.

L'animatrice par son savoir faire a su prendre les émotions des auditeurs non seulement par le ton de sa voie mais aussi par les connaissances cumulées de sa culture artistique qui enrichie l'émission de jour en jour. Elle commence toujours son discours d'abord, par : « *La nostalgie, le rire, le sourire, le rendez-vous incontournable* », puis, par un petit rappel sur le jeu : « *ni oui ni non* », ensuite, par la notion du temps : « 15h -16h sur Alger chaîne 3 », et pour terminer sa séquence d'ouverture, elle annonce les fréquences de la station « *Vous êtes sur l'écoute des programmes d'Alger chaîne 3 sur les fréquences 88.4 et 89. 2 FM* ». En effet, l'animatrice de l'émission par son caractère spontané gère toutes les situations d'embarras des auditeurs appelants par des hilarités (*rire*) qui rassurent l'effet du direct (le live de l'émission). L'animatrice dans l'émission « *Génération Musique* » assure deux thématiques. Une thématique « *musicale* » d'une durée de 30 minutes et une thématique axée sur le jeu le « *ni oui ni non* » d'une durée de 22 minutes. Toutefois, elle reste humble malgré son statut (*Haute*) sur les auditeurs appelants.

Ci-dessous quatre grilles récapitulatives des quatre échantillons des conversations dans les deux émissions radiodiffusées.

Emission « Génération Musique » de la Radio FM / Mostaganem					
Horaire de l'émission 18H - 19H					
Rôle	Animateur				
Codification des Noms des Participants	A2	Ap1	Ap2	Ap3	Ap4
l'Age	/	/	/	/	/
Sexe	H	F	F	F	F
Situation de Famille	/	/	/	/	/
Durée de l'Appel	/	01:10	00:57	00:33	01:17
Lieu d'appartenance	Mostaganem	Bouguirat	Mazouna	Mostaganem	Mostaganem

Figure 24. Fiche technique des conversations dans l'enregistrement 1

Emission « Génération Musique » de la Radio FM / Mostaganem						
Horaire de l'émission 18H - 19H						
Rôle	Animateur	Auditrice Appelante 1	Auditeur Appelant 2	Auditeur Appelant 3	Auditrice Appelante 4	Auditrice Appelante 5
Codification des Noms des Participants	A2	Ap1	Ap2	Ap3	Ap4	Ap5
l'Age	/	/	/	/	/	/
Sexe	H	F	H	H	F	F
Situation de Famille	/	/	/	/	/	/
Durée de l'Appel	/	01:10	00:57	00:35	00:35	01:17
Lieu d'appartenance	Mostaganem	Oran	Khéir-Edine	Sidi-Lakhdar	Aïn-Temouchent	Beymouth

**Figure 25.**  
**Fiche technique des conversations dans l'enregistrement 2**

<b>Emission « Génération Musique et ni oui ni non » de la Radio Alger Chaîne 3</b>								
<b>Horaire de l'émission 18H - 19H</b>								
<b>Rôle</b>	Animatrice	Auditrice Appelante 1	Auditeur Appelant 2	Auditeur Appelant 3	Auditrice Appelante 4	Auditrice Appelante 5	Auditeur Appelant 6	Auditeur Appelant 7
<b>Codification des Noms des Participants</b>	A1	Ap1	Ap2	Ap3	Ap4	Ap5	Ap6	Ap7
<b>l'Age</b>	/	/	/	/	/	/	/	/
<b>Sexe</b>	F	F	H	H	F	F	H	H
<b>Situation de Famille</b>	/	/	/	/	/	/	/	/
<b>Durée de l'Appel</b>	/	01:78	02:05	04:07	04:17	01:78	00:92	02:97
<b>Lieu d'appartenance</b>	Alger	Tebessa	/	/	Bir-Mourad Rais	/	/	/

**Figure 26.**  
Fiche technique des conversations dans l'enregistrement 1

<b>Horaires de l'émission 18H - 19H</b>						
<b>Emission « Génération Musique et ni oui ni non » de la Radio Alger Chaîne 3</b>						
<b>Rôle</b>	Animateur	Auditrice Appelante 1	Auditeur Appelant 2	Auditeur Appelant 3	Auditrice Appelante 4	Auditrice Appelante 5
<b>Codification des Noms des Participants</b>	A1	Ap1	Ap2	Ap3	Ap4	Ap5
<b>l'Age</b>	/	/	/	/	/	/
<b>Sexe</b>	F	H	F	F	H	F
<b>Situation de Famille</b>	/	/	/	/	/	/
<b>Durée de l'Appel</b>	/	02:78	03:88	01:85	01:36	02:78
<b>Lieu d'appartenance</b>	Alger	Oran	Constantine	/	Aïn-Temouchent	/

**Figure 27.**  
Fiche technique des conversations dans l'enregistrement 2

### 3.2. Les langues utilisées

Nous avons constaté durant nos écoutes des quatre échantillons des émissions « *Génération Musique* » que les animateurs et les auditeurs participants utilisent plusieurs langues pour communiquer. Ce plurilinguisme nous a poussés à faire un état des lieux pour connaître les raisons de ce choix.

#### Les compétences

Emissions Génération Musique	Facteur extralinguistiques		Facteur linguistiques		
	Spontané	Connaissances préalables	Français	Arabe dialectal	Autres
Radio FM / Mosta Enregistrement n°1	+	+ -	+	+	+ -
Radio FM / Mosta Enregistrement n°2	+	+ -	+	+	+ -
Radio Alger chaîne 3 Enregistrement n°1	+	+	+	-	+
Radio Alger chaîne 3 Enregistrement n°2	+	+	+	-	+

**Tableau 20.**  
**Les langues utilisées**

Le tableau ci-dessus, illustre les langues utilisées et met en lumière le phénomène des langues en contact qui recouvre dans dans les deux émissions.

### 3.3. Thématique des deux émissions

Les émissions « *Génération Musique* » des deux radios traitent les thèmes de la chanson et des problèmes sociaux du quotidien des chanteurs algériens, particulièrement, les questions d'actualités des chanteurs par exemple, les nouveautés (*les albums*) sur le marché, les tournées internationales et nationales. Les quatre numéros enregistrés des deux émissions se basent sur les thèmes suivants :

Émission	Génération Musique <i>Radio FM / Mostaganem</i>
Premier	Enregistrement (10 mars 2016)
Thèmes abordés	La vie et le succès de : KOUIDER MORABET connu sous le nom de Cheb KADER EL WAHRANI (Chanteur de RAÏ)
Deuxième	Enregistrement (24 mars 2016)
Thèmes abordés	La vie et le succès de : AMINE DIB connu sous le nom de HARAGE MC (Chanteur de RAÏ)

**Figure 28.**  
**Thèmes abordés émission Radio FM / Mostaganem**

Émission	Génération Musique <i>Radio d'Alger chaîne 3</i>
Troisième	Enregistrement (08 janvier 2016)
Thèmes abordés	Les villes en chanson
Quatrième	Enregistrement (28 janvier 2016)
Thèmes abordés	Amour pour toujours

**Figure 29.**  
**Thèmes abordés émission Radio d'Alger chaîne 3**

### 3.4. Les finalités des deux émissions

Les émissions radiophoniques « *Génération Musique* » visent à transmettre des informations concernant la chanson à un large public d'auditeurs, en mobilisant tous les moyens et toutes les stratégies communicatives pour adhérer le plus grand nombre d'auditeurs pour en témoigner de sa crédibilité auditive. Dans ce domaine précis, celui de la radiodiffusion, et pour n'importe quel thème traité en direct de la radio, l'élément primordial reste le choix des invités en fonction des statuts des participants, et du sujet que l'on aborde sur le plateau des deux émissions en direct. Tout cela, se passe avec une attraction dite relationnelle, tout en essayant de compenser chaque intervention, pour que l'organisation des tours de parole ne soit pas pilotée vers un sens premier celui des animateurs tous seuls. Dans ce cas précis, les émissions « *Génération Musique* » se veulent être des émissions constructives et informatives tous en restant dans l'objectivité des questions posées par les animateurs et non pas de dénoncer ou mettre mal à l'aise certains invités (*chanteurs /*

*chanteuses*), mais surtout dans le but de divertir les auditeurs<sup>178</sup>. Néanmoins, chaque participant appelant dans les deux émissions est tenu à atteindre dans sa conversation le but tracé par les réalisateurs de l'émission radiodiffusée, relativement aux différents points à traiter et à la communication implicite qu'il convoite à allouer aux auditeurs des deux régions<sup>179</sup> de l'espace algérien.

### **3.5. Le titre des deux émissions**

Les titres de ces deux émissions sont constitués de deux mots « *Génération* » et de « *Musique* » qui désignent l'ensemble des musiques associées à une culture régionale, nationale, internationale ou à une zone géographique pour un public qui aime écouter des chansons. Il vise à faire vivre les anciennes chansons appartenant à un patrimoine de culture populaire dans l'actualité où chaque chanteur peut s'approprier des chansons à sa manière. À ce propos le célèbre écrivain français Alexis-Henri-Charles disait : « *Chaque génération est un peuple nouveau* »<sup>180</sup>. Ce qu'explique en partie que l'une des particularités du titre est la présentation du point d'ancrage du processus de séduction, Ce renouvellement s'effectue toujours par une génération plus jeune qui reste un « peuple nouveau ».

### **3.6. La durée des deux émissions**

Chaque numéro radiodiffusé dure de 52 minutes et s'appuie sur une feuille de route dans laquelle sont mentionnés les thèmes, les titres des chansons, des albums, des participants (*invités*) et enfin, un jingle, une sorte d'identificateur par rapport aux autres émissions pour un audimat de grande envergure. Le tour de parole le plus long est celui de l'animateur dans le début des deux enregistrements qui se limite approximativement à une minute. Le facteur temps constitue parfois une contrainte pesante sur les participants de l'émission qui ne peuvent intervenir sur les questions posées.

---

<sup>178</sup> Radio d'Alger chaîne 3 et de la radio FM / Mostaganem.

<sup>179</sup> Région de Mostaganem et d'Alger.

<sup>180</sup> Alexis-Henri-Charles Clérel, comte de Tocqueville, généralement appelé par convenance Alexis de Tocqueville, né à Paris le 29 juillet 1805 et mort à Cannes le 16 avril 1859, est un philosophe politique, homme politique, historien, précurseur de la sociologie et écrivain français. Il est célèbre pour ses analyses de la Révolution française, de la démocratie américaine et de l'évolution des démocraties occidentales en général.

**Extrait : enregistrement n°1**

Émission	Génération Musique <i>Radio FM / Mostaganem</i>
Locuteur	Propos émis
Inv1 TP 133	<p>[ʃawaliʔlamadkuli]s<b>ibien</b>kamalnaʔnawallah ʔzʔaftehadarʔmʃahumizidulna[wija mine temps taʃʔlhiʃa]</p> <p>(Non ne me dis pas qu'on a terminé, je suis énervé, il faut que tu parles avec eux pour qu'ils nous ajoutent un peu de temps de cette émission)</p>

Ce tour de parole n°134, daté du jeudi 10 mars 2016, montre que le temps de l'émission est géré par les responsables de la Radio FM / Mostaganem et ne peut être ni ajouté ni diminué.

**3.7. Présentation des jingles**

Le dictionnaire Reverso<sup>181</sup> définit le Jingle comme étant un motif sonore ou petit thème musical qui sert à introduire une émission ou une publicité. Autrement dit, le Jingle ou l'identité sonore est une courte séquence qui favorise la mémorisation de l'émission. Les jingles des émissions « *Génération Musique* » commencent par une séquence qui assure le rôle de *captation* des auditeurs par la fonction informative. Ces jingles restent assez représentatifs du contenu ; ils se déroulent en 52 et 44 secondes équivalentes à 1.5% et 2% des émissions. S'articulant avec des bandes annonces qui garantissent la fonction initiative avec la voix des animateurs qui représentent les thèmes, les chansons et les invités des deux émissions. Les deux fonctions assurées par les deux émissions radiophoniques exposent les identités des invités pour un large public (*auditeurs*) à la *captation*.

À travers les jingles, nous comprenons qu'il s'agit des émissions destinées à un public relativement jeune, dynamique et que les sujets abordés relèveront de la chanson. Toutefois, les identités sonores (*jingles*) des deux émissions ne sont que des mélanges de parole (voix des animateurs), des extraits musicaux de différents genres qui sont extra-diégétiques, c'est-à-dire, ajoutés aux émissions « *Génération Musique* », et du bruitage artificiel propre à chaque émission.

<sup>181</sup> Reverso, Dictionnaire en ligne : <https://www.definitions-marketing.com/definition/jingle/> consulté le 21 septembre 2020.

L'univers sonore de l'émission de la radio d'Alger chaîne 3, demeure un jingle de référence, composé d'un format court de 52 secondes représentées par un montage (*mixage*) de plusieurs sources sonores pour attirer l'attention des auditeurs. Par contre, l'identité sonore de l'émission de la radio FM / Mostaganem est composée d'un format court de 44 secondes, renforce la puissance de la marque (*la radio*) et génère dans les mémoires des auditeurs un souvenir attachant comme un drapeau. Il est composé de : paroles de l'animateur et de musiques typées, c'est-à-dire, un mixage de plusieurs morceaux de musique en anglais, en français et en arabe.

L'animatrice et l'animateur des émissions « *Génération Musique* » commencent toujours par des affirmations, c'est-à-dire, par des arguments qui attirent l'attention des auditeurs composés de phrases simples comme le cas de l'animatrice de la radio d'Alger chaîne 3 : « *Je joue de la musique, je respire musique, je réfléchis musique, je pleure musique ...* »

Ci-dessous deux tableaux représentatifs de l'identité auditive des émissions radiophoniques de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3 :

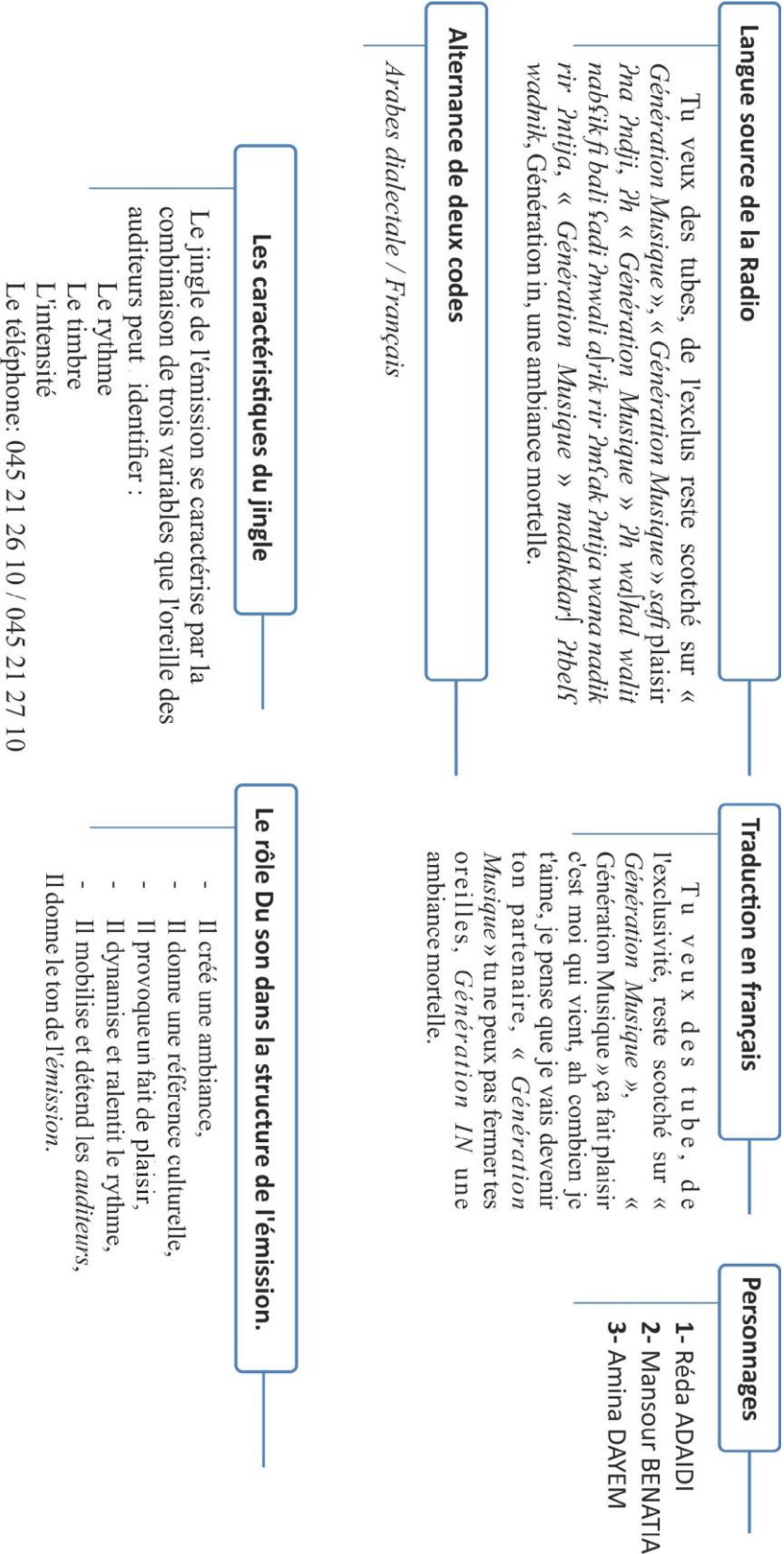


Figure 30. Identité auditive émission FM / Mostaganem

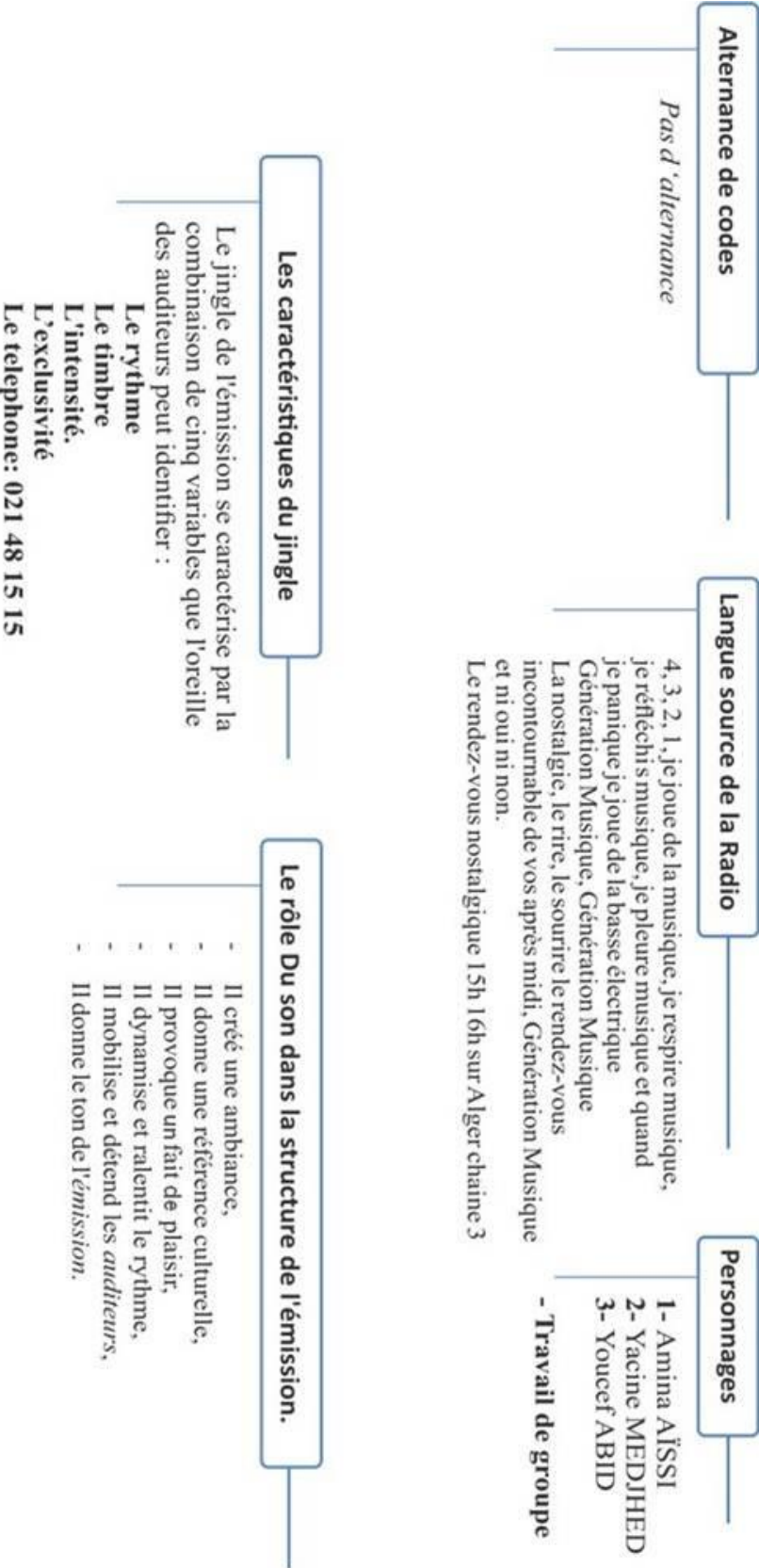


Figure 31. L'identité auditive émission d'Alger chaîne 3

## 4. Les cadres spatio-temporels

Etudier le cadre *spatio-temporel* des deux émissions radiophoniques est très important non seulement, pour cerner le caractère des invités des deux émissions, mais de pouvoir connaître le temps et le déroulement de l'histoire de chaque participant dans les différentes catégories de leurs vies afin de mieux les cerner. Chaque participant est manipulé par l'espace dans lequel, il est supposé réaliser sa présence. En fait, il existe plusieurs variables relatives à la scène des conversations telles que : la *distance* entre les invités, la *position* de chacun par rapport à l'autre et par rapport à l'animateur (*en face-face ou non*).

Les plateaux des deux émissions demeurent un espace de studio où il n'y a ni projecteurs, ni caméras, c'est un endroit assez fermé mais qui reste un lieu où se déroule l'ensemble des conversations des quatre enregistrements établis par nos soins. Le studio d'enregistrement des deux radios s'avère-êtré que des plateaux ordinaires qui se présentent sous forme de table ronde, les animateurs sont placés au milieu. En effet, chaque histoire de chaque participant est généralement ancrée dans un cadre *spatio-temporel* plus ou moins précis selon l'effet que les deux émissions veulent créer chez les auditeurs. Le cadre *spatio-temporel* est parfois *fixe*<sup>182</sup> et parfois *variant*<sup>183</sup>. Pour cela nous pouvons :

- Relever dans chaque histoire les marqueurs de temps et de lieu.
- Voir si le cadre spatio-temporel est fixe ou variant ?

## 5. Les cadres participatifs

Les interactions étudiées relèvent de la communication médiatique, elles se déroulent au studio et en dehors du studio des deux radios. En effet, nous sommes intéressés par l'examen de la manière dont les participants des deux émissions constituent les aspects contextuels de leurs histoires. Loin de concevoir le contexte donné par l'organisation spatiale des deux émissions et par la disposition des questions des deux animateurs, il s'agira de montrer comment les participants catégorisent et structurent l'espace au fil de l'*interaction*. Une attention particulière est réservée à l'analyse des pratiques par lesquelles les participants s'orientent sur un thème (*sujet*) social. Pour cela, nous nous sommes basés sur l'œuvre

---

<sup>182</sup> On reste dans le même cadre.

<sup>183</sup> On traverse le temps par les voyages.

d'Erving GOFFMAN<sup>184</sup> pour connaître le format de la production, le *format* de la réception et le schéma participatif. Cela va nous amener à mieux connaître l'organisation de l'interaction sur le niveau séquentiel et sur le niveau hiérarchique.

## 6. L'analyse des alternances codiques

Il semble utile de rappeler que l'arabe dont il est question ici, c'est-à-dire, dans les deux émissions de « *Génération Musique* » est l'*arabe dialectal*, la langue maternelle de la majorité des algériens, une langue non écrite qui est plus ouverte aux influences des langues étrangères en présence sur le terrain. C'est pourquoi, en dépit de leur prise de position explicite en faveur de l'usage de la langue arabe, on peut relever, dans les quatre enregistrements des deux émissions radiophoniques, de nombreux contacts de langues et positionnement identitaire à savoir : le français, l'espagnol, l'anglais et le berbère. Et même si certains termes semblent s'être totalement intégrés au système linguistique qui les a accueillis (par exemple « *ʔnʔallah* », « *hamdulillah* », et « *ʔssalam ʔslikum* » pour les noms, « *n'demandé* » et « *n'voté* » pour les verbes, tous ces mots semblent être perçus par les locuteurs des deux émissions comme partie intégrante de leur langue maternelle à l'usage de laquelle ils exhortent leur public dans les émissions radiophoniques. À cela nous avons relevé quelques passages que nous avons jugés plus représentatifs dans les quatre enregistrements des deux émissions radiophoniques. Toutefois, nous avons classé les alternances par ordre de fréquence, c'est-à-dire, nous avons opté pour les plus familières inscrites dans le corpus choisi. À ce niveau, nous proposons quelques extraits relevés de notre corpus, relatifs aux propos des animateurs, des invités et des auditeurs du Phone-IN. Pour ce faire, nous avons eu recours au modèle<sup>185</sup> élaboré par Shana POLPACK, qui repose sur trois types d'alternance à savoir les alternances codiques : *intra-phrastique*, *inter-phrastique* et *extra-phrastique* pour décrire notre corpus.

Dans un souci d'interprétation nous avons utilisé deux logiciels qui nous ont aidés dans la conception des grilles, des figures et des graphes. Ces logiciels se nomment : « *CoreIDRAW*

<sup>184</sup> GOFFMAN Erving, « *Façons de parler* », 1987, Ed. Minit, p 34.

<sup>185</sup> Ce modèle définit l'alternance codique (de l'anglais *code switching*) comme étant un passage d'une structure syntaxique d'une langue à la structure syntaxique d'une autre langue dans une situation de communication (la conversation), c'est-à-dire, la sélection d'une langue à une autre se fait d'une façon automatique selon la culture et selon le lexique mentale des interlocuteurs.

*Graphics Suite X5* »<sup>186</sup> et « *Edraw Max* »<sup>187</sup>. Et compte tenu de la place importante de ces deux logiciels dans notre travail de recherche, ils demeurent des logiciels vectoriels, c'est-à-dire, des logiciels de dessin. Il est à remarquer que la conception avec des ordinateurs est appelée dans le jargon informatique (*CAO*)<sup>188</sup> et (*CATD*)<sup>189</sup>, concevoir avec des ordinateurs reste un moyen adéquat qui offre plusieurs avantages à savoir :

- L'économie du temps et du travail.
- Réalisation des dessins (*design*) dans un temps record.

Les usagés (*utilisateurs*) en l'occurrence, les étudiants et les enseignants peuvent les utilisés dans la réalisation de leurs projets de recherche. Ces deux applications de conception qui se basent sur ce qu'on appelle le « *CLOUD* », c'est-à-dire, l'information en nuage qui permet l'accès à nos travaux de recherche à tout moment et depuis n'importe quel appareil.



De plus, nous avons choisi une grille d'analyse qui nous aidera à mieux expliquer ce choix d'alterner les deux codes à savoir : l'(*Arabe algérien / Français*) pour l'émission de la radio FM / Mostaganem et le (*Français /Anglais / Arabe*) pour l'émission de la radio d'Alger chaîne 3, dans leurs échanges. Elle résume les paramètres que nous allons traiter :

La grille suivante résume les paramètres que nous allons traiter :

<sup>186</sup> Logiciel Edraw Max, disponible sur : [[https://www.edrawsoft.com/edraw-max/?gclid=EAIaIQobChMIxuXli-ug7AIVD-R3Ch3kEgV0EAAYASAAEgLIKvD\\_BwE](https://www.edrawsoft.com/edraw-max/?gclid=EAIaIQobChMIxuXli-ug7AIVD-R3Ch3kEgV0EAAYASAAEgLIKvD_BwE)], (Version libre)

<sup>187</sup> Logiciel CorelDraw, disponible sur : [[https://www.pinterest.co.uk/pin/83246293084367810/?nic\\_v2=1a5OAfa38](https://www.pinterest.co.uk/pin/83246293084367810/?nic_v2=1a5OAfa38)], (Version commercial)

<sup>188</sup> Conception assistée par ordinateur.

<sup>189</sup> Conception textile assistée par ordinateur.

Paramètres	Catégories
Les langues alternées	Arabe algérien / Français Français /Arabe algérien Français /Anglais
Les types de L'alternance <i>codique</i>	- L' <i>alternance codique</i> intra-phrastique - L' <i>alternance codique</i> inter-phrastique -L' <i>alternance codique</i> extra-phrastique
Les facteurs déclencheurs de L'alternance <i>codique</i>	- Les thèmes de discussion - Le besoin lexical - L'impact de l'animateur sur le choix de langue

**Grille 1.**  
**Paramètres d'analyse**

## **6. 1. Alternance codique dans les émissions « *Génération Musique* »**


Nous nous proposons dans le cas qui suit de détailler, un aperçu<sup>190</sup> pris de notre corpus, des quatre enregistrements des deux émissions « *Génération Musique* » des deux radios correspondant aux propos découlant des animateurs, des invités et des auditeurs appelants du *Phone-In*, et que nous analyserons en fonction des d'alternances codiques *intra-phrastiques* et *extra-phrastiques*. Néanmoins, nous avons opté, pour des raisons méthodologiques, de nommer nos deux émissions par ordre chronologique pour faciliter la lecture de notre analyse.


### **6.1.1. Alternance codique intra-phrastique**


Cette alternance est la plus présente, dans ce qui suit nous citons quelques extraits sélectionnés à partir des deux enregistrements de l'émission « *Génération Musique* » de la radio *FM / Mostaganem*.

<sup>190</sup> Voir l'ensemble du corpus en annexe.

**Extrait 1 : Par l'animateur**


TP n°12 : A2  [waʃhuma **les titres** ʔliʔm]awlekaʃwija ?]  
(Quels sont les titres qui ont marché)

TP n°40 : A2  [**Après** KHALED wa HASNI  
ʔʃk : :unhumatani ʔlikunte **t'inspiré** binhumfi  
**début** ʔtaʃkʔkbal matabdaʔl ʃinaʔ ?]  
(Après KHALED et HASNI qui sont les chanteurs qui ton fait inspiré avant que tu débutes dans la chanson ?)


TP n°70 : A2  [ʃkun **l'artiste** lliʃalamtmn ::u ?]  
(Tu as appris de quel artiste ?)

TP n°74 : A2  [**Gaʃ la journée**]  
(Toute la journée)

**Extrait 2 : Par l'invité**

TP n°15 : Inv1  [**Ou ::i ou ::i bien ::ûr** ʔmaaTaj Edine  
ʔllahjarhmu]

(Oui bien sûr avec *Taj Eddine* que Dieu bénisse son âme)


TP n°37 : Inv1  [ʔ ::h KHALED **ça fait plaisir** ʃahitbazafxuja]  
(Oui ! *KHALED* ça fait plaisir, merci beaucoup mon frère)


TP n°51 : Inv1 : [ʃand ::i **huit ans**]  
(Ça fait huit ans)

TP n°57 : Inv1 : [**Si** darte **une chanson** fialbum ::i dʒd ::ide]  
(Si j'ai fais une chanson dans mon nouvel album)

**Extrait 3 : Par les auditeurs appelants (Phone-In)**

TP n°15 : Ap1  [**Merc ::i** ila iqa]  
(Merci au revoir)

TP n°27 : Ap3  [Waʃrakʔxi **ça va**]  
(Comment vas-tu mon frère ça va ?)

TP n°36 : **Ap4**  [Allô ou :i l'hamdulahbçitnsawet çla HASNI  
sxiragçihbesaf]


(Allô oui Dieu merci je veux voter pour le petit  
HASNI je l'aime beaucoup)


TP n°43 : **Ap5**  [N'voté çla AKIL nagçudnabçik]

(Je vote pour AKIL je ne cesse de t'aimer)


TP n°79 : **Ap1**  [wallahrir bien]

(Je le jure que je suis bien)

TP n°92 : **Ap2**  [Allô masaaçlxir on dit çà va]  
(Allô, bonsoir on dit çà va)

TP n°111 : **Ap3**  [çjafiçmaneallah bon chance wrabijahafdek bon  
courage]

(Que Dieu te protège bon chance et bon courage)


TP n°125 : **Ap4**  [Merc ::i besafbesafçujaçlalika]  
(Merci beaucoup mon frère, au revoir)


Dans le premier extrait, l'animateur de la radio FM / Mostaganem, passe du parler algérien au français, en employant un type de méta donnée assurant parfois des noms de choses « *Titres* », des noms de métier « *artistes* », des substantifs qui désignent un espace de temps « *journée* » et parfois des verbes qui expriment un sentiment « *t'inspiré* » (tu t'inspires) ou un désir « *n'voté* » (je vote). Ce recours à la langue française nous renseigne des références culturelles et artistiques de l'animateur héritées des années d'exercice passées à la radio et de son cursus scolaire. Le deuxième extrait, expose les dires de l'invité de l'émission qui passe du français à l'arabe classique pour répondre et pour exprimer son désarroi vis-à-vis du décès de son ami. Il procède d'abord, par une proposition affirmative « *Oui* » et par une locution adverbiale « *Bien sûr* » synonyme de « *évidemment* ». Ensuite, il a recouru à des expressions qui signifient être agréable « *ça fait plaisir* », sauf que cette expression de satisfaction n'a pas de sujet, c'est-à-dire, le pronom personnel « *me* » n'est pas employé par le locuteur (*invité*) est dans ce cas, cette expression reste agrammaticale, c'est-à-dire, elle manque de prédicat qui l'a précisée. Cette expression pourrait s'exprimer autrement comme par exemple : « *ça me fait*


*plaisir* ». Et enfin, il procède par une formule liturgique en arabe classique issue du vocabulaire religieux « *ʔallahjarhmu* » (que Dieu bénisse son âme). De plus, il utilise des adjectifs cardinaux « Huit » et une conjonction « *Si* » pour exprimer une réalité en langue française. Le troisième extrait, nous renseigne les propos émis par les auditeurs appelants qui passent du dialecte algérien à la langue française par des formules de remerciements « *Merci* » et usent de la langue arabe classique par des formules qui expriment une sensation de plaisir « *ʔlalika* » (Au revoir) voir les propos émis par (Ap1 et Ap4). Nous constatons aussi dans les interventions des appelants (Ap2 et Ap3) que le passage de l'arabe dialectal au français passe par des formules de soutiens « *Bon courage* », « *Bon chance* » ou de santé « *ça va* ».

### 6.1.2. L'alternance codique extra-phrastique


#### Extrait 4 : Par l'animateur

TP n°69 : A2  [*ʔlaʔnʔallahʔtwalilnaminejaxrudzʔl album*]  
(Non, si Dieu le veut tu reviens quand ton album sortira)

TP n°72 : A2  [*Nchallahandzahwtmadktarwktar*]  
(Si Dieu le veut tu réussis et tu donnes beaucoup)

TP n°73 : A2  [*ʔlaʔllikafihiṣaeljayaʔnʔallah*]  
(Au revoir et à la prochaine émission si Dieu le veut)

#### Extrait 5 : Par les invités de l'émission


TP n°09 : Inv1  [*ʔwelalb ::umxaradʒt ::uʔmʕaTadʒ ʔdineʔllahjarhmu*]  
(Premier album je l'ai fait avec le défunt Taj Eddine que Dieu bénisse son âme)


TP n°26 : Inv1  [*wah ↑ ʔlhamdulah*]  
(Oui Dieu merci)

TP n°47 : Inv1  [*Ça va lhamdulah*]  
(Ça va Dieu merci)

TP n°84 : **Inv1**  [N'challah tandʒh ]  
(Si Dieu le veut tu réussiras)

**Extrait 6 : Par les auditeurs appelants (Phone-In)**

TP n°15 : **Ap1**  [ilaliqa ]  
(Au revoir)

TP n°18 : **Ap2**  [ʔllo msalx ::irasalemʕalajk ::um]  
(Allo bonsoir que la paix soit avec vous)


TP n°29 : **Ap3**  [L'hamdulilahwalah ]  
(Dieu merci)


TP n°36 : **Ap4**  [l'hamdulah ]  
(Dieu merci)

TP n°39 : **Ap5** :  [msalx ::ir]  
(Bonsoir)

TP n°77 : **Ap1**  [ʔssalamʔʕlikum]  
(Que la paix soit avec vous)

TP n°92 : **Ap2**  [masaaʔlxir]  
(Bonsoir)

TP n°111 : **Ap3**  [ʔjafiʔmaneallah ]  
(Que Dieu te protège)

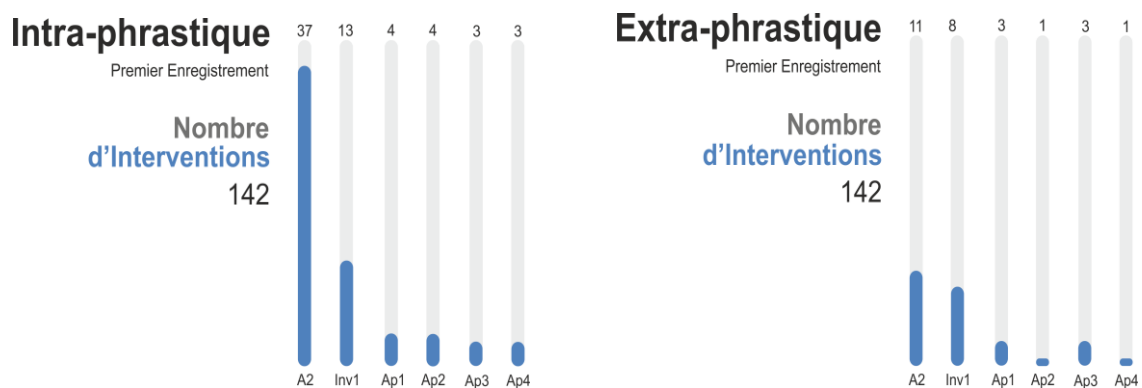
TP n°117 : **Ap4**  [ʔsalammasaʔʔl xir]  
(Salut, Bonsoir)

Les locuteurs dans les extraits 4,5 et 6 passent de l'arabe algérien à l'arabe classique en utilisant un lexique religieux « ʔn]allah », « l'hamdulilah », « ʔllahjarhmu », « asalemʕalajkum », « walah » quand il s'agit de personnaliser ou de modaliser le discours, c'est-à-dire, les interlocuteurs révèlent leurs points de vue par des énoncés qui contiennent des indices de subjectivité. Toutefois, nous avons remarqué que les rituels de salutations se font aussi par le passage à l'arabe classique en l'occurrence la formule « ilaliqa » (Au revoir) qui

exprime un salut que l'on s'apprête à quitter de façon temporaire et par la formule « *masaa?lxir* » (Bonsoir) qui indique le commencement d'une conversation.

**COMMENTAIRE :** Dans les deux enregistrements de l'émission « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem, nous constatons que le *bilinguisme* est très présent car il ya un mélange de langue entre l'arabe et le français qui se fait d'une manière automatique. À travers les extraits relevés des deux enregistrements, nous remarquons que les interlocuteurs de l'émission alternent avec aisance les deux codes dans les différentes tours de parole à savoir l'arabe algérien et le français dans la même phrase, en respectant la structure de la langue première soit l'arabe algérien soit le français. Ces expressions permettent aux interlocuteurs de l'émission de comprendre les informations, d'être à jour et même d'attirer l'attention : l'essentiel est de se faire comprendre et d'agir en conséquence. Par ailleurs, l'ensemble des interlocuteurs de l'émission utilisent les différents types d'alternances codiques. Les extraits tirés des deux enregistrements dévoilent que le type alternances *intra-phrastiques* est le plus utilisé par l'animateur, par les invités et par les auditeurs du *Phone-In*. En effet, ils font coexister, à l'intérieur d'une même phrase, des structures syntaxiques qui appartiennent aux deux codes (*Arabe / français*). Toutefois, le troisième type d'alternance, l'alternance *extra-phrastique* est utilisée, surtout dans les salutations, dans les remerciements, dans des expressions idiomatiques, dans des proverbes et dans des citations.

Ci-dessous deux tableaux récapitulatifs des résultats d'alternances codiques les plus employées dans les deux enregistrements de l'émission « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem :



**ENREGISTREMENT N° 1**

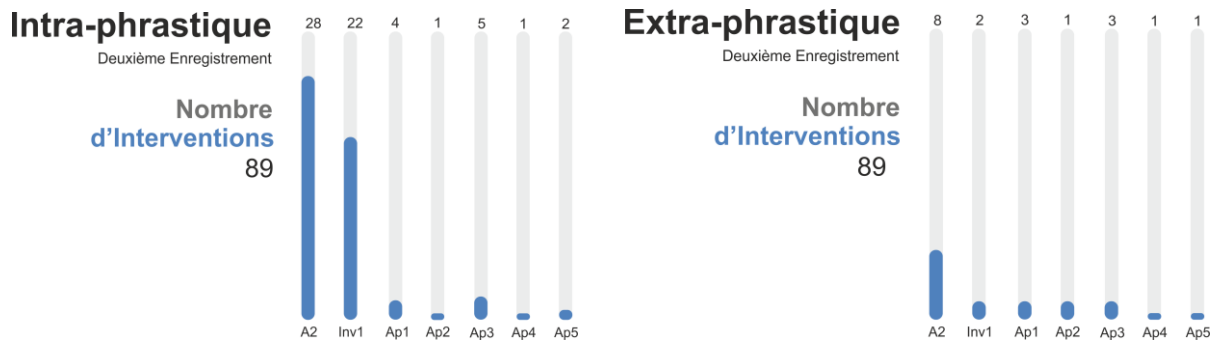
<i>Nombre d'interventions</i>		Locuteurs	<b>Intra- phrastique</b>	<b>Inter- phrastique</b>	<b>Extra- Phrastique</b>
<b>TOTAL : 142 TP</b>	<b>71</b>	A2	<b>37</b>	/	<b>11</b>
	<b>50</b>	Inv1	<b>13</b>	/	<b>08</b>
	<b>07</b>	Ap1	<b>04</b>	/	<b>03</b>
	<b>05</b>	Ap2	<b>04</b>	/	<b>01</b>
	<b>04</b>	Ap3	<b>03</b>	/	<b>03</b>
	<b>05</b>	Ap4	<b>03</b>	/	<b>01</b>

**Tableau 21.**  
**Résultats d'alternances codiques**

**ENREGISTREMENT N° 2**

<i>Nombre d'interventions</i>		Locuteurs	<b>Intra- phrastique</b>	<b>Inter- phrastique</b>	<b>Extra- Phrastique</b>
<b>TOTAL : 89 TP</b>	<b>50</b>	A2	<b>28</b>	/	<b>08</b>
	<b>22</b>	Inv1	<b>22</b>	/	<b>02</b>
	<b>05</b>	Ap1	<b>04</b>	/	<b>02</b>
	<b>03</b>	Ap2	<b>01</b>	/	<b>02</b>
	<b>05</b>	Ap3	<b>05</b>	/	<b>02</b>
	<b>01</b>	Ap4	<b>01</b>		<b>01</b>
	<b>03</b>	Ap5	<b>02</b>	/	<b>01</b>

**Tableau 22.**  
**Résultats d'alternances codiques**





Il semble que le positionnement des *interlocuteurs* dans les deux enregistrements, s'exprime à travers l'omniprésence du discours alternatif que l'on peut observer chez l'*animateur*, les *invités* et les *appelants* du *Phone-In*.


## 6.2. Analyse codique dans l'émission de la Radio d'Alger chaîne 3

### 6.2.1. Alternance codique intra-phrastique

#### Extrait 7 : Par l'animatrice


TP n°05 : A1  *You and I* (Toi et moi) ++c'est parti pour Teresa SULTANA

TP n°06 : A1  Leur ballade bie ::n sû ::r *SEND ME AN ANGEL, WIND OF CHANGE and STILL LOVING YOU*  
(Envoyez-moi un ange, vent de changement et vous aimez encore)

TP n°27 : A1  Mastafa n'oubliez pas voila *YOU ARE THE SUN YOUARE THE RAIN*  
(Vous êtes le soleil, vous êtes la pluie)

TP n°45 : A1 : Ah [*Wallah*] (Promis) vous= avez droit à rêver





#### Extrait 8 : Par les auditeurs appelants (Phone-In)

TP n°31 : Ap1  [*نقدر نحكي عربية*] (je peux parler en arabe) c'est normal↓,,



- TP n°60 : Ap2  Le soleil *moove* (bouge)  
rap :::idement
- TP n°161 : Ap3  [ *زعمًا* ] (il paraît) je vous le retourne  
le compliment
- TP n°249 : Ap6  Allô [ *مسلخير* ] (bonsoir)
- TP n°26 : Ap1  [ *والحال مشمس شباب* ] (il fait beau)
- TP n°148 : Ap4  [ *والله* ] (Promis) bien merci ça va


### 6.2.2. L'alternance codique extra-phrastique

#### Extrait 9 : Par l'animatrice

- TP n°20 : A1  [ *lhamdullah* ] (Dieu merci)  
vous=êtes en voiture SOUMIA
- TP n°128 : A1  Ça Roule Raoul↑ (Citation)
- TP n°17 : A1  [ *lhamdullah* ] (Dieu merci) tout  
va bien vous= êtes en voiture
- TP n°114 : A1  [ *lhamdullah* ] (Dieu merci) tout  
va bien++ je vous remercie e :::uh  
LEILA on joue

#### Extrait 10 : Par les auditeurs appelants

- TP n°21 : Ap1  [ *lhamdullah* ] (Dieu merci)  
vous=êtes en voiture SOUMIA ?
- TP n°218 : Ap3  Eh ben ++parfois je me régale  
[ *Wallah wallah* ] (Promis promis)  
superbe

TP n°40 : **Ap1**  Je l'offre à toute la chaîne 3  
[ʔnʃallah](Si Dieu le veut)

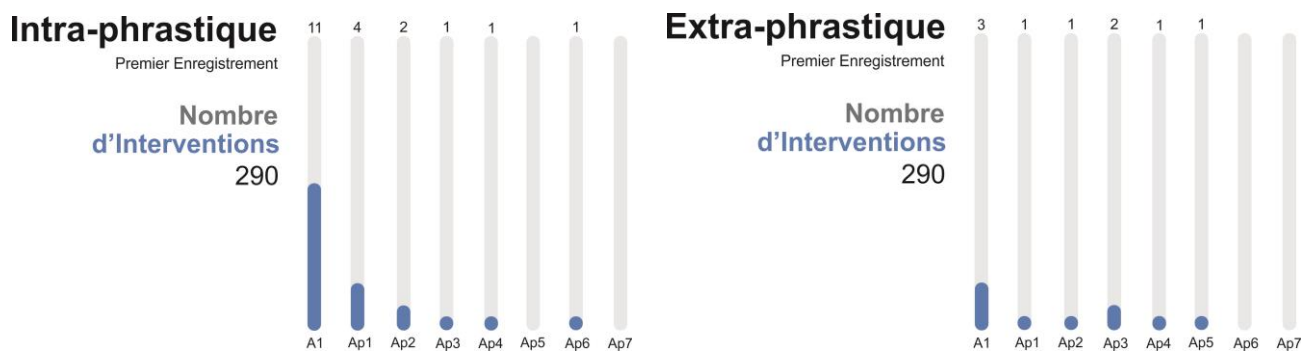
TP n°148 : **Ap4**  [ Wallah] (Promis) bien merci ça va

Ci-dessous deux tableaux récapitulatifs des résultats d'alternances codiques les plus employées dans les deux enregistrements de l'émission « *Génération Musique* » de la radio d'Alger chaîne 3 :

**ENREGISTREMENT N° 1**

Nombre d'interventions		Locuteurs	Intra- phrastique	Inter- phrastique	Extra- Phrastique
<b>TOTAL : 290 TP</b>	<b>160</b>	A1	<b>11</b>	/	<b>03</b>
	<b>18</b>	Ap1	<b>04</b>	/	<b>01</b>
	<b>21</b>	Ap2	<b>02</b>	/	<b>01</b>
	<b>34</b>	Ap3	<b>01</b>	/	<b>02</b>
	<b>28</b>	Ap4	/	/	<b>01</b>
	<b>12</b>	Ap5	/	/	<b>01</b>
	<b>03</b>	Ap6	<b>01</b>	/	/
	/	Ap7	/	/	/

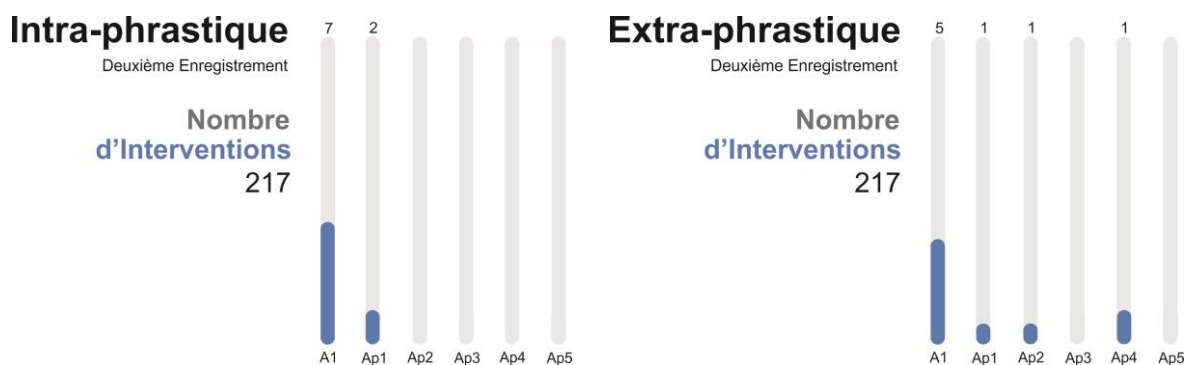
**Tableau 23.**  
**Résultats d'alternances codiques**



**ENREGISTREMENT N° 2**

	<i>Nombre d'interventions</i>	Locuteurs	<b>Intra- phrastique</b>	<b>Inter- phrastique</b>	<b>Extra- Phrastique</b>
<b>TOTAL : 217 TP</b>	<b>125</b>	A1	<b>07</b>	/	<b>05</b>
	<b>16</b>	Ap1	<b>02</b>	/	<b>01</b>
	<b>29</b>	Ap2	/	/	<b>01</b>
	<b>13</b>	Ap4	/	/	<b>02</b>
	/	Ap5	/	/	/

**Tableau 24.**  
**Résultats d'alternances codiques**

**7. Analyse des assises interactionnelles**

Les *interactions verbales* radiophoniques comme toute *interaction* se composent d'une séquence d'ouverture, d'un corps et d'une séquence de clôture. Néanmoins, dans les conversations de l'émission radiophonique « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, les séquences d'ouverture et de clôture sont échangées par les animateurs-invités et par les animateurs-auditeurs appelants, donc elles sont prises en charge par les animateurs.

Nous avons choisi d'analyser les différentes unités non seulement pour déterminer les caractéristiques des échanges mais pour identifier les différents constituants des interactions dans les émissions « *Génération Musique* ». En effet, le thème qui régit dans les deux émissions radiodiffusées est la chanson, d'où les deux animateurs des deux émissions demandent à leurs invités de s'exprimer sur leurs expériences artistiques. Dans le premier enregistrement, l'animateur (A2) de la radio FM / Mostaganem, annonce l'heure et présente la chanson du feu Cheb Hasni « *ʔsaʔa ʔsadisa wa ʔruna daqaiq ʔla ʔmwadʒ ʔdaʔaʔ Mustafanem* » = (Il est six heures vingt sur les ondes de la radio Mostaganem), dans le deuxième enregistrement, il s'adresse aux auditeurs de la radio FM / Mostaganem en leurs parlant des adages de nos ancêtres « *Nass bakri galu* » = (**Autrefois, les gens disaient**). Les conversations qui vont suivre, sont gérées par l'animateur, les invités et les appelants du *Phone-In*, ne feront qu'apporter que des interprétations particulières de leurs vécus et de leurs expériences dans le domaine de la chanson. Toutefois, le langage utilisé dans les interactions verbales du corpus, pourrait établir une authentique familiarité entre les interlocuteurs des deux enregistrements, car ils dispensent du même contexte social. Néanmoins, les différentes interventions dans les deux enregistrements présentent le savoir-faire et les connaissances des invités, des appelants dans les différents sujets traités. Nous remarquerons dans les deux enregistrements, des termes natifs du dialecte algérien comme le cas du tour de parole numéros (06) : A2 : « *ʔlbidaja ʔtaʔak waqtaʔ kanet* » = (*Vous avez débutez quand ?*) du premier enregistrement et du tour numéros (06) A2 : « *mʔana itisal mine wahran fatiha mrhaban bik* » = (*avec nous un appel Fatiha d'Oran*) du deuxième enregistrement.

### 7.1. L'organisation des tours de parole

Comme nous l'avons évoqué dans la première partie intitulée : Cadres théoriques et Méthodologiques, précisément dans le chapitre 1, toute conversation est une interaction verbale réciproque. Corollairement, elle exige un minimum des deux participants ayants des droits égaux : droit de la prise de parole et droit de réponse, c'est-à-dire un certain ordre et une certaine organisation à suivre pour qu'elle se déroule. Il s'agit dans ce contexte d'étude, d'appuyer les unités qui édifient les tours de parole et les procédés d'allocation du tour. Dans ce domaine, Goffman comme nous l'avons déjà expliqué, précise que :

*« Dans son sens étroit, le terme conversation peut être compris comme la parole qui se manifeste quand un petit nombre de participants se rassemblent et s'installent dans ce qu'ils perçoivent comme étant une courte période coupée des taches matérielles ; un moment de loisir ressenti comme une fin en soi, durant*

*lequel chacun se voit accorder le droit de parler aussi bien que d'écouter, sans programme déterminé »<sup>191</sup>.*

Dans le même contexte, Kerbrat ORECCHIONI décrit la conversation comme suit : « *Les discours des différents protagonistes s'articulant de sorte que se construit un objet commun : la conversation* »<sup>192</sup>.

De ce fait, nous allons présenter deux tableaux distincts pour expliquer les techniques de persuasions des participants à l'émission « *Génération Musique* » et dans lesquels nous représentons le taux des intervenons de chaque participant des conversations dans les deux enregistrements.

Ci-dessous, deux tableaux récapitulatifs des quatre enregistrements de notre corpus d'analyse des émissions « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3.

**A) Émission de la Radio FM / Mostaganem : Enregistrement n° 1 :**

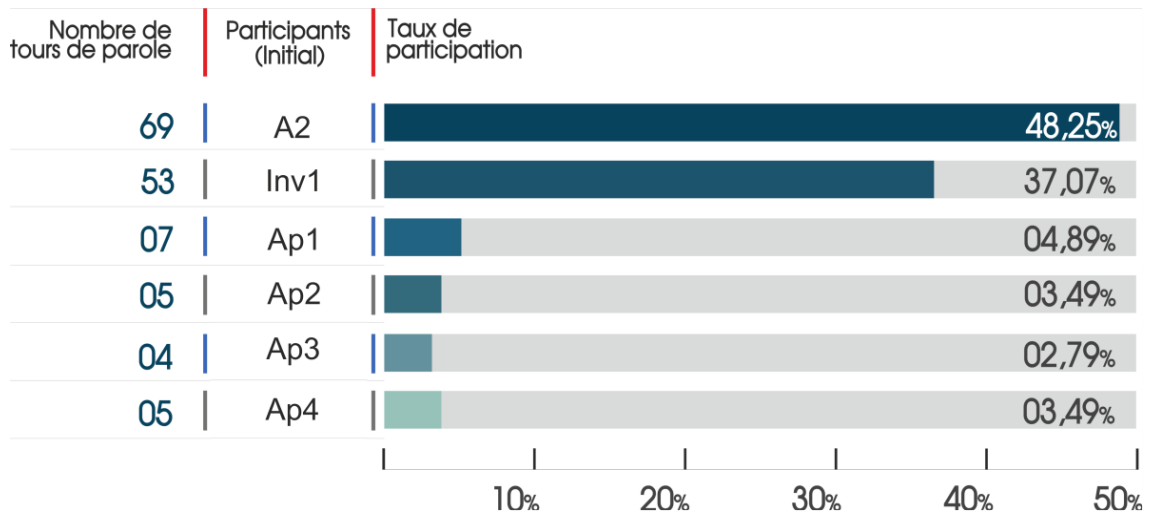
Émission du 10 mars 2016 : le total des tours de parole est de 142 TP.

Interlocuteurs	Sexe	Identité sociale		Identité médiatique
		Profession	Région	
<b>A2</b>	H	Journaliste	Mostaganem	Animateur
<b>Inv1</b>	H	Chanteur	Oran	Invité
<b>Ap1</b>	F	F. Foyer	Bouguirat	Auditrice (appelante)
<b>Ap2</b>	F	F. Foyer	Mazouna	Auditrice (appelante)
<b>Ap3</b>	F	F. Foyer	Mostaganem	Auditrice (appelante)
<b>Ap4</b>	F	F. Foyer	Sidi Lakhdar	Auditrice (appelante)

**Tableau 25.**  
**Identité sociale et médiatique dans l'enregistrement 1**

<sup>191</sup> Goffman, cité par, Diane VINCENT, *Les enjeux de l'analyse conversationnelle ou les enjeux de la conversation*,. Revue québécoise de linguistique, 30 (1), 177-198. [https://doi.org/10.7202/000517ar]

<sup>192</sup> ORECCHIONI C.K, cité par, BOUCHAGOUR Imene, Mémoire de Magister, (2005), *Analyse fonctionnelle de l'alternance codique dans l'émission radiophonique NESS NESS*, Université de Constantine 1, p.32.



**Graphique 7.**  
**Représentation sociale et médiatique dans l'enregistrement 1**

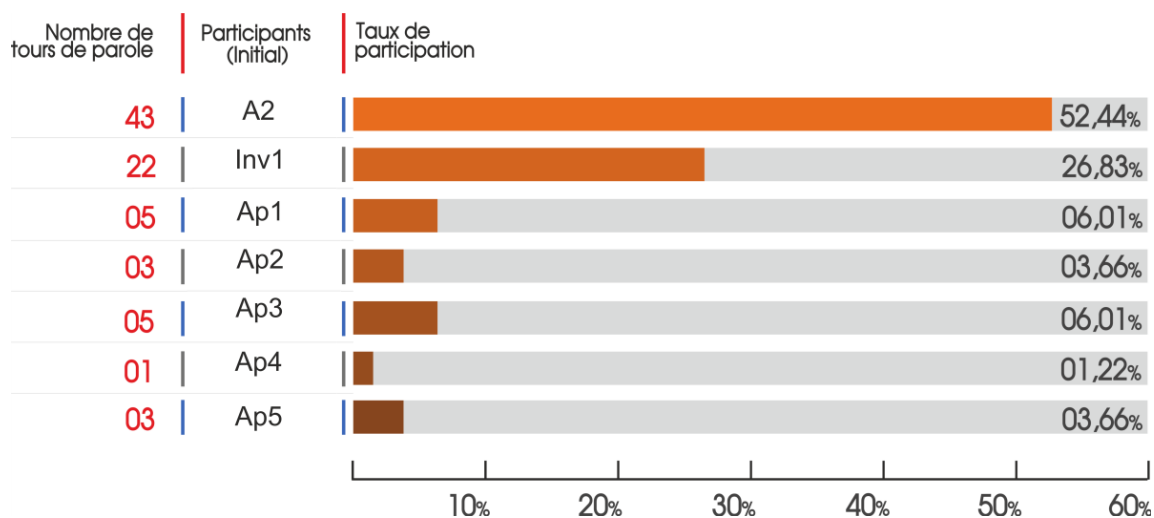
Nous distinguons dans l'enregistrement numéro 1, que l'animateur prend une place importante dans l'espace interlocutif, il participe avec (69) tours sur un total de (142) tours de parole, avec un taux de participation de 48,25%. Ce pourcentage montre distinctement que tous les échanges effectués dans cet enregistrement sont centralisés vers l'animateur, qui coopère en moyenne tous les deux ou trois tours. Toutefois, nous enregistrons une répartition inégale de la parole entre les participants (*appelants par téléphone*), le nombre de tours de parole varie entre (07) TP pour Fatima et (04) TP pour Bisma. Ce qui implique que l'animateur n'a pas bien arbitré pour que la parole soit distribuée de façon égale entre les appelants.

### **B) Émission de la Radio FM / Mostaganem : Enregistrement n° 2 :**

Émission du 24 mars 2016 : le totale des tours de parole est de 89 TP.

Interlocuteurs	Sexe	Identité sociale		Identité médiatique
		Profession	Région	
<b>A2</b>	H	Journaliste	Mostaganem	Animateur
<b>Inv1</b>	H	Chanteur	Oran	Invité
<b>Ap1</b>	F	F. Foyer	Oran	Auditrice (appelante)
<b>Ap2</b>	H	/	Kheir Eddine	Auditeur (appelant)
<b>Ap3</b>	H	/	Sidi Lakhdar	Auditeur (appelant)
<b>Ap4</b>	F	F. Foyer	Mersa El Hadjaj	Auditrice (appelante)
<b>Ap5</b>	F	F. Foyer	Beymouth	Auditrice (appelante)

**Tableau 26.**  
**Identité sociale et médiatique dans l'enregistrement 2**



**Graphique 8.**  
**Représentation sociale et médiatique dans l'enregistrement 2**

Dans l'enregistrement numéro 2, c'est toujours l'animateur qui prend une place importante dans l'espace interlocutif, il collabore avec (43) tours sur un total de (89) tours de parole, avec un taux de participation de 52,44%.

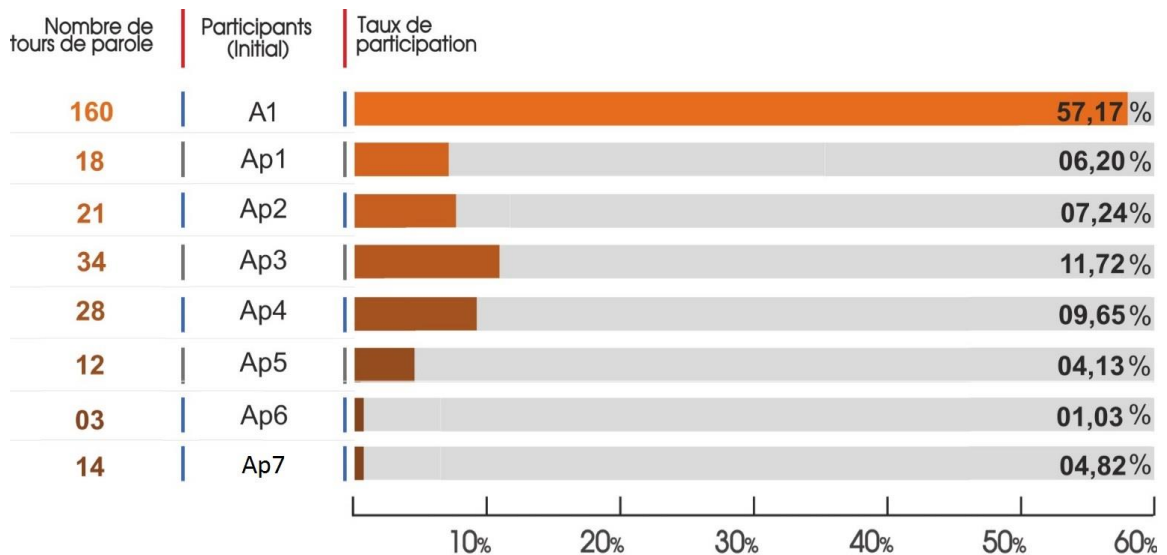
Toutefois, nous enregistrons une répartition inégale de la parole entre les participants (appelants par téléphone), le nombre de tours de parole varie entre (05 TP) pour Ap1 et (01 TP) pour Ap4. Ce qui implique que l'animateur ne possède pas une stratégie pour que la parole soit distribuée de façon égale entre les appelants.

### C) Émission de la Radio d'Alger chaîne trois : Enregistrement n° 1 :

Émission du 08 janvier 2016 : le total des tours de parole est de 290 TP.

Interlocuteurs	Sexe	Identité sociale		Identité médiatique
		Profession	Région	
<b>A1</b>	F	Journaliste	Alger	Animatrice
<b>Ap1</b>	F	/	Tébessa	Auditrice (appelante)
<b>Ap2</b>	H	/	/	Auditeur (appelant)
<b>Ap3</b>	H	/	Alger	Auditeur (appelant)
<b>Ap4</b>	F	/	Birkhadem	Auditrice (appelante)
<b>Ap5</b>	F	/	/	Auditrice (appelante)
<b>Ap6</b>	H	/	/	Auditeur (appelant)
<b>Ap7</b>	H	/	Alger	Auditeur (appelant)

**Tableau 27.**  
**Identité sociale et médiatique dans l'enregistrement 1**



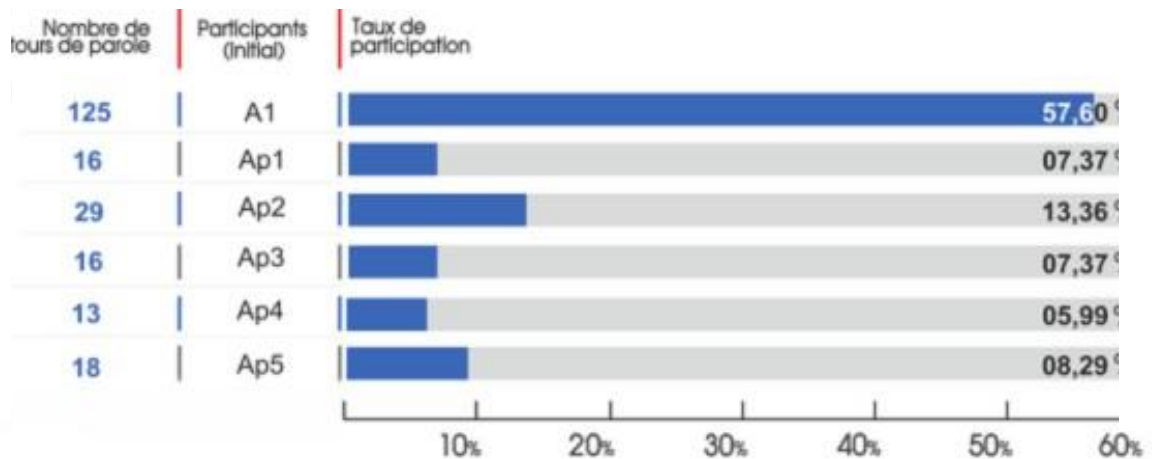
**Graphique 9.**  
**Représentation sociale et médiatique dans l'enregistrement 1**

Nous distinguons dans l'enregistrement numéro 1, que l'animatrice prend une place importante dans l'espace interlocutif, elle participe avec (160) tours sur un total de (290) tours de parole, avec un taux de participation de 55,17%. Ce pourcentage montre distinctement que tous les échanges effectués dans cet enregistrement sont centralisés vers l'animateur, qui coopère en moyenne tous les deux ou trois tours. Toutefois, nous enregistrons une répartition inégale de la parole entre les participants (appelants par téléphone), le nombre de tours de parole varie entre (34) TP pour Ap3 et (14) TP pour Ap7. Ce qui implique que l'animatrice a bien arbitré pour que la parole soit distribuée de façon égale entre les appelants.

**D) Émission de la Radio d'Alger chaîne trois : Enregistrement n° 2 :**  
Émission du 28 janvier 2016 : le total des tours de parole est de 217 TP.

Interlocuteurs	Sexe	Identité sociale		Identité médiatique
		Profession	Région	
<b>A1</b>	F	Journaliste	Alger	Animatrice
<b>Ap1</b>	H	/	Oran	Auditeur (appelant)
<b>Ap2</b>	F	F. Foyer	Constantine	Auditrice (appelante)
<b>Ap3</b>	F	/	/	Auditeur (appelant)
<b>Ap4</b>	H	/	Aïn-Temouchent	Auditeur (appelant)
<b>Ap5</b>	F	/	/	Auditrice (appelante)

**Tableau 28.**  
**Identité sociale et médiatique dans l'enregistrement 2**




**Graphique 10.**  
**Représentation sociale et médiatique dans l'enregistrement 2**

Dans l'enregistrement numéro 2, c'est toujours l'animatrice qui prend une place importante dans l'espace interlocutif, elle collabore avec (125) tours sur un total de (217) tours de parole, avec un taux de participation de 57,60%. Toutefois, nous enregistrons une répartition égale de la parole entre les participants (appelants par téléphone), le nombre de tours de parole varie entre (29 TP) pour Ap2 et (13 TP) pour Ap4. Ce qui implique que l'animatrice possède une stratégie pour que la parole soit distribuée de façon égale entre les appelants.


## 7.2. La structure des tours de parole

Comme toute interaction, l'interaction radiophonique se compose d'une séquence d'ouverture, d'un corps et d'une séquence de clôture. Dans les séquences d'ouvertures des quatre enregistrements, les animateurs essaient de séduire les auditeurs des émissions « *Génération Musique* », en leur montrant le rôle interactionnel qu'ils attendent de leur part dans les tâches qu'ils doivent accomplir.

### Extrait 11 : L'intervention de l'animateur (Radio FM / Mostaganem)


TP n°1 : A2  [ʔsaʕaʔsadi ::sawaʕ]ru ::nadaqai ::qaʕlaʔmwadz ʔdaʕat  
Mustaʕanem ↑]


(Il est six heures vingt sur les ondes de la radio Mostaganem.)

TP n°1: A2  *Nassbakrigalulmusiqafanewaʕndhaʕanwane++tfaɖzilxatarwa  
trijahlʔdhanewaʔhnalʔj ::umnqulu **Génération Musique***

(Autrefois, les gens disaient que la musique est un art qui a une adresse, elle soulage l'âme et le corps et nous aujourd'hui, on dit Génération Musique.)

### Extrait 12 : L'intervention de l'animatrice (Radio d'Alger chaîne 3)

TP n°11: A1  pour les anciens qui n'ont pas encore Internet vous=avez toujours sur le standard d'Alger chaîne 3 : **021481515** et pour les plus jeunes et les plus bronchés↑” vous=avez Internet la page *Facebook* pour de l'émission ni oui ni non.

TP n°1: A1  **Génération Musique Génération Musique** la nostalgie, le rire, le sourire, le rendez-vous incontournable de vos après-midi **Génération Musique et ni oui ni non**, le rendez-vous nostalgique **15h - 16h** sur **Alger chaîne 3**↑

Les animateurs des radios FM / Mostaganem et d'Alger chaîne 3, dans les extraits (27 et 28) réalisent un premier tour très étendu avant d'entamer les conversations avec leurs invités et le premier appelant. Cette séquence est composée des étapes suivantes, dont chacune est suivie régulièrement d'un divertissement musical, que nous résumons comme suit :

- Mention de l'heure et rappel du nom de l'émission.
- Rappel du nom de la station radiophonique.
- Rappel du nom de l'émission et des jours de diffusion.
- Des salutations des auditeurs appelants sous forme « Bonsoir ».
- Annonce de la liste du *Top-Ten* des chansons à voter par les auditeurs
- Rappel du numéro du standard de la radio FM / Mostaganem.


Néanmoins, l'ordre des étapes des tours des animateurs peut être différent dans d'autres ouvertures, autrement dit, les animateurs peuvent mentionner le nom de l'émission et celui de

la station radio, de l'heure et sur les numéros du standard. Sauf que, pour les auditeurs appelants, l'organisation des étapes des tours s'accommodent au niveau des *salutations* et du prénom de l'appelant. Les conversations dans le *Phone-In* est un échange oral entre deux ou plusieurs interlocuteurs qui s'ouvrent très souvent sur un échange de type « *Allô* ». Toutes conversation téléphonique est régie par des règles sociolinguistiques propres à la communication non verbale. Autrement dit, les interlocuteurs du *Phone-In* utilisent le mot « *Allô* » pour prendre le contact. Il est à remarquer qu'avant chaque appel téléphonique, une chanson est programmée, ensuite les animateurs présentent l'auditeur appelant par son prénom et l'invite à voter sur la liste du Top- Ten de l'émission de la radio FM / Mostaganem ou sur la liste des chansons du TOP 50, 60, 70 80 et 90 de l'émission de la Radio d'Alger chaîne trois. Pour cela, nous avons établi un prototype de notre corpus d'analyse sur le modèle présenté par Véronique TRAVERSO<sup>193</sup> que nous résumons comme suit :

- Introduction de l'auditeur à l'antenne par l'animateur,
- Echange de salutations (animateur/auditeur),
- Invitation à voter et à faire une dédicace

Par conséquent, l'ouverture des appels téléphoniques (*Phone-In*) est très différente de celle d'une conversation ordinaire, c'est-à-dire que chaque interaction est structurée selon un ordre prédéfini par les animateurs et par les concepteurs des deux émissions. L'extrait n°29 et l'extrait n°30 manifestés dans l'émission de la radio FM / Mostaganem, régit par (AP1) du premier enregistrement et aussi par (AP1) du deuxième enregistrement, montrent que les deux appelantes n'ont pas le trac : elles sont très à l'aise, même si elles participent pour la première fois à l'émission.

### **Extrait n° 13 : L'intervention de l'appelante (Radio FM / Mostaganem)**


TP n°88 : **Ap1**  [Natmanalek?atwfixuya KADER]

(Je te souhaite la réussite mon frère KADER)

---

<sup>193</sup> TRAVERSO Véronique, *L'exposition du problème dans des phone-in avec des experts : comparaison d'interactions, Les cahiers de praxématique*, Montpellier : Presses universitaires de la Méditerranée, 2006-2010, 50, pp.103-131.

### Extrait n° 14 : L'intervention de l'appelante (Radio FM / Mostaganem)

TP n°13: Ap1  [Had la *chanson* nahdihalik ::um  
wlgaʕsukanlbahiwahran]

(Cette chanson je l'édicasse à tous les habitants de la belle ville d'Oran)

## 8. La politesse linguistique

Par politesse linguistique nous entendons dire l'explication des faits langagiers dans les situations de communication à la radio. Selon la théorie<sup>194</sup> développer par Brown et Levinson la politesse linguistique se divise soit par soustraction, soit par addition, autrement dit, elle peut perturber la face positive ou la face négative des interactants.

En effet, l'analyse des variables affectant les termes d'adresse appartenant à l'arabe dialectale et au français contemporain va nous permettre de répertorier les formes qui ont servi à présenter les interlocuteurs des émissions de « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3. Toutefois, nous nous sommes concentrés sur le choix des pronoms personnels (*Tu / vous*), sur les noms, sur les prénoms des interlocuteurs des deux émissions radiophoniques et sur les appellations de type : *Monsieur, Madame* et *Mademoiselle*.

### 8.1. Les termes d'adresse

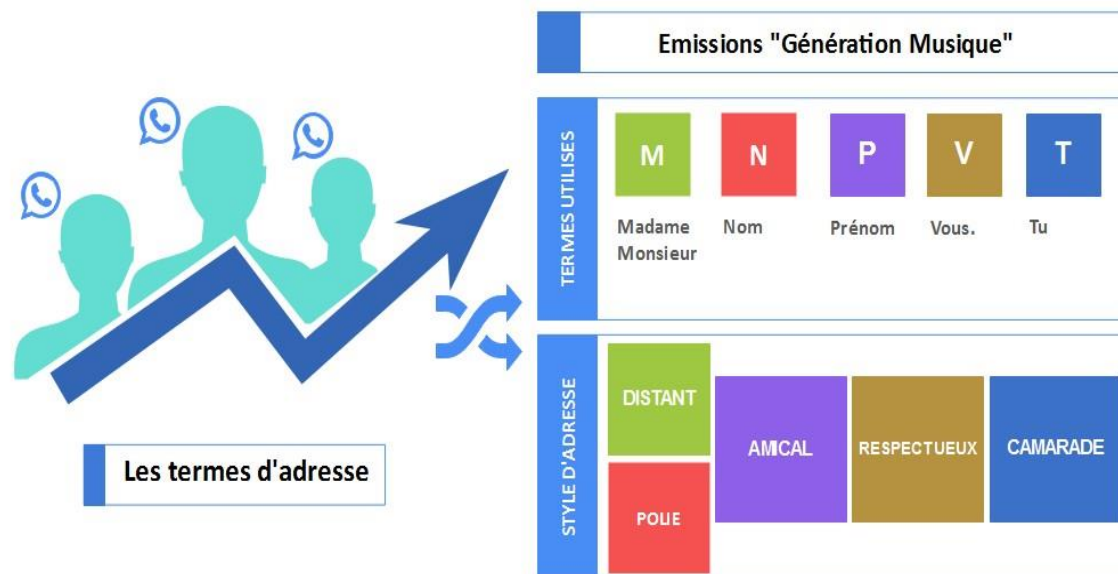
La notion de termes d'adresse fait partie du vocabulaire de l'ethnologie<sup>195</sup> et qui désigne tout système codifié par lequel un interlocuteur (A) d'une communauté s'adresse à un interlocuteur (B), c'est-à-dire, des noms utilisés pour interpeller directement un interlocuteur. En effet, le système de termes d'adresse, non seulement, il fait adhérer des données non linguistiques à savoir l'âge, le statut des interlocuteurs, mais il fait intervenir aussi des données linguistiques. Ceci dit, l'étude des termes d'adresse est importante pour ce qu'elle

---

<sup>194</sup> Théorie réprimandée aux modèle Leechéen et qui comporte les notions suivantes : La face, les actes menaçants, la face et les stratégies de politesse.

<sup>195</sup> Étude de l'ensemble des caractères de chaque ethnie, afin d'établir des lignes générales de structure et d'évolution des sociétés. (L'ethnologie, née au XVIII<sup>e</sup> s., s'est subdivisée en anthropobiologie et en anthropologie culturelle, économique, politique, sociale.). Dictionnaire le Larousse, disponible sur : [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ethnologie/31415>], consulté le 24/ 10/ 2019.

révèle des processus de réglage de la relation d'affinité sur les droits, sur les devoirs et sur la place de chaque interlocuteur. À cet effet, nous avons recueillis plusieurs formes d'appellations qui évoluent selon l'échange comme par exemple, le rite du tutoiement entre (*les animateurs / invités*) et entre (*les animateurs / auditeurs appelants*). De plus, nous avons remarqué que les termes d'adresse dans les deux émissions « *Génération Musique* » sont répartis en cinq catégories distinctes qui renvoient aux abréviations (M N P V T) et au style d'adresse (Distant, Respectueux, Poli, Camarade, Amical).



Ce choix de marque demeure une stratégie spécifique dans les interactions radiophoniques, et qui sont liées aux différences de sexe et d'âge.

A cet effet, nous avons constaté que l'animateur de l'émission « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem trouve des difficultés dans le choix des termes d'adresse dans les conversations par téléphone. Cette difficulté s'explique par l'absence des indices distinct comme le précise Kerbrat-Orecchioni d'« *appellatif zéro* »<sup>196</sup>, c'est-à-dire, les désignations auquel recoure l'animateur quand ils communiquent avec les auditeurs appelants. Cette difficulté s'opère à cause du manque d'information sur les auditeurs appelants, c'est-à-dire, l'âge et le statut.

Ci-dessous deux modèles qui explicitent cette difficulté dans le choix d'appellatif avec l'invité et les auditeurs appelants.

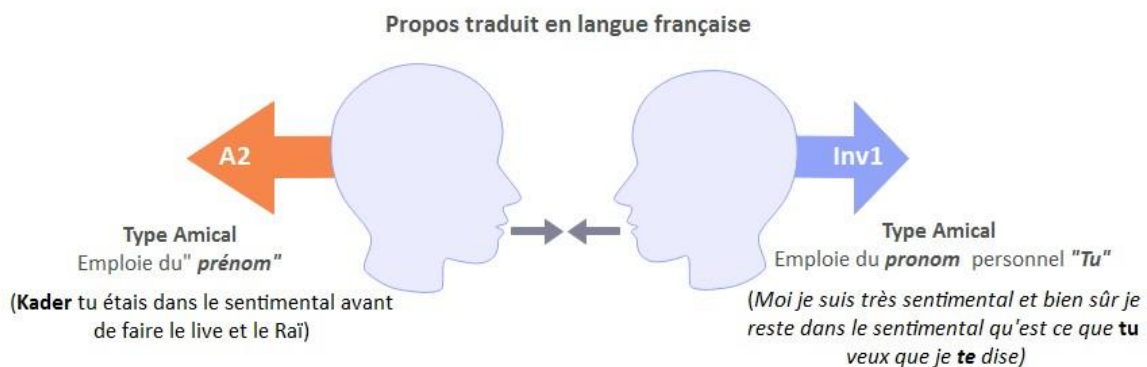
<sup>196</sup> Kerbrat-ORECHIONI C. (1998), *Les interactions verbales*, Tome 1, Edition. Armand Colin, Paris. p. 54.

### 8.1.1. Premier enregistrement (radio FM / Mostaganem)

#### Extrait 1 : Animateur / Invité



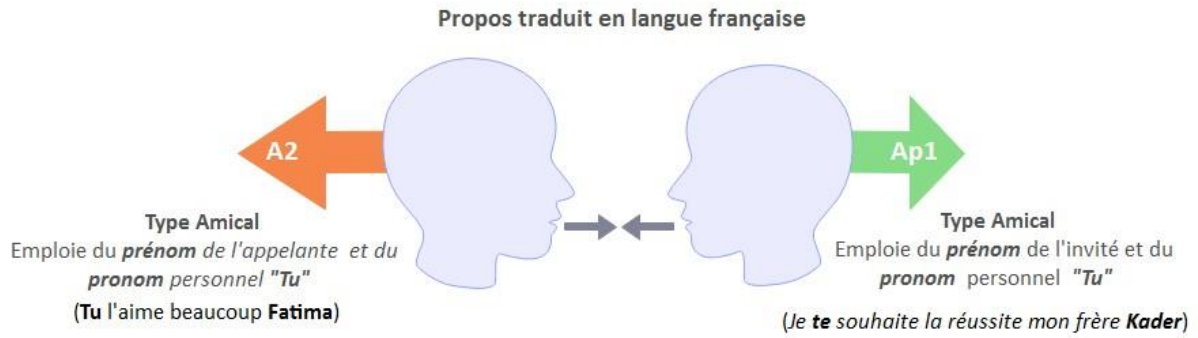
Ce premier extrait expose une politesse valorisante, assurée par l'animateur qui produit des actes positifs pour son invité par des compliments. Cette politesse montre si bien le degré de la relation intime entre les deux interlocuteurs. Kerbrat-Orecchioni explique ce comportement par « éthique fondamentalement altruiste »<sup>197</sup>, c'est-à-dire, par intérêt personnel.



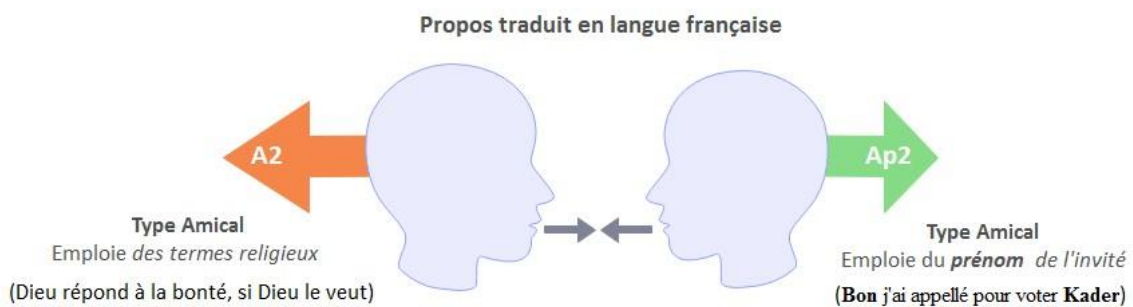
#### Extrait 2 : Animateur / Appelés du Phone-In



<sup>197</sup> Kerbrat-ORECCHIONI, C. (1996): *La conversation*. Paris, Seuil. p. 25.

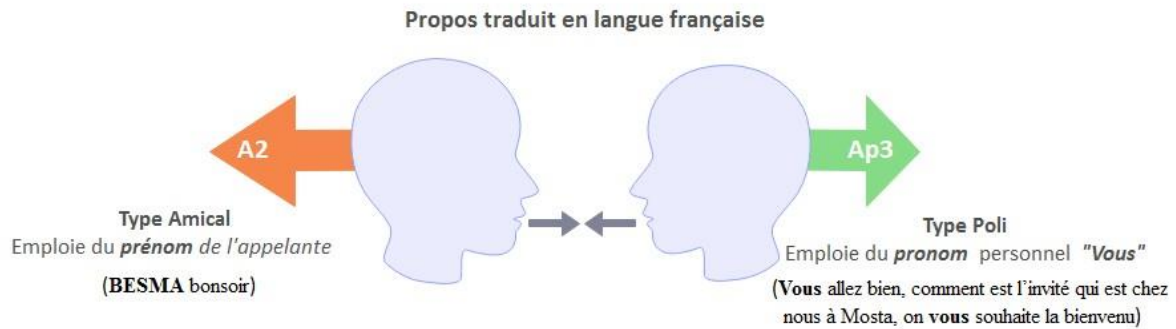


**Extrait 3 :**

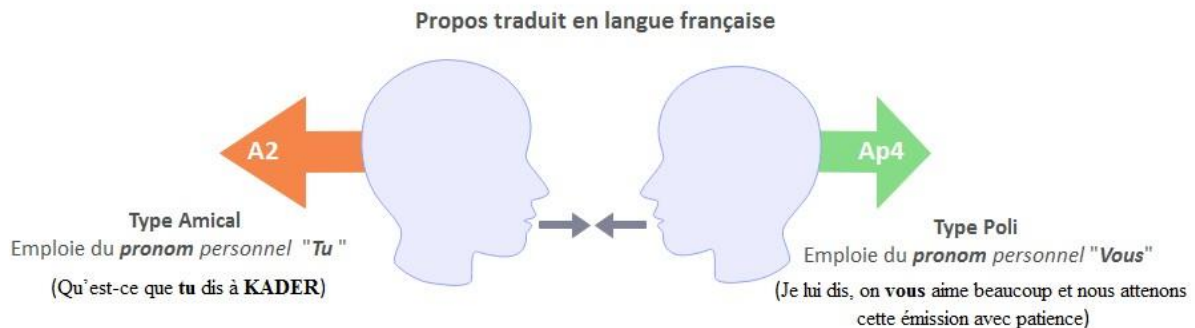


**Extrait 4 :**



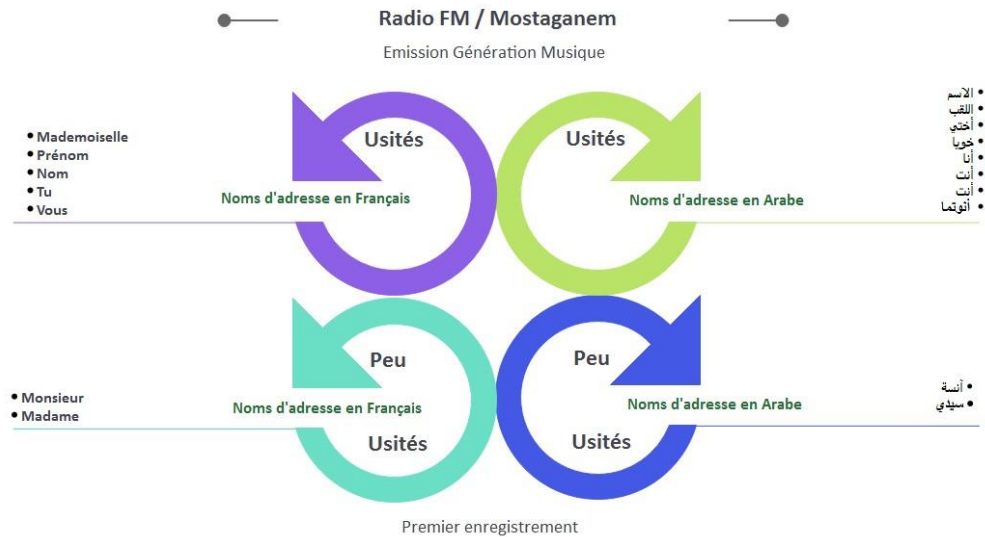


**Extrait 5 :**



Les extraits 2, 3, 4 et 5 proposent des stratégies dites d'« échappatoire » qui s'opèrent comme des manifestations de l'évitement, autrement dit, ce choix s'explique par les appellatifs dite « d'évitement »<sup>198</sup> de type camarade, poli et amicale mais qui varient selon le/les thème (s) abordée (s) dans l'émission. Les marqueurs tels que « *Xuja* » (mon frère), « *Fatima* », « *Kader* » les prénoms des interlocuteurs explicitent cette situation de communication propre à l'animateur de la radio FM / Mostaganem. Ci-dessous un tableau récapitulatif des appellatifs employés dans le premier enregistrement de l'émission de la radio FM / Mostaganem.

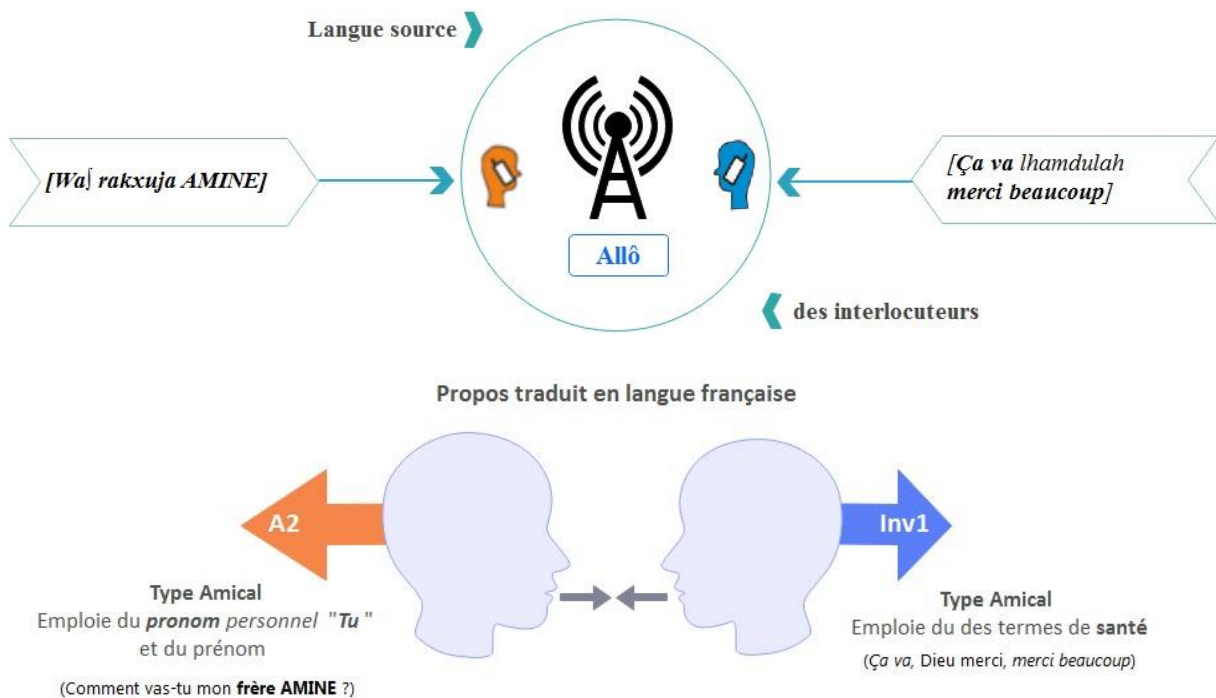
<sup>198</sup> On l'appel aussi la crise des appellatifs.



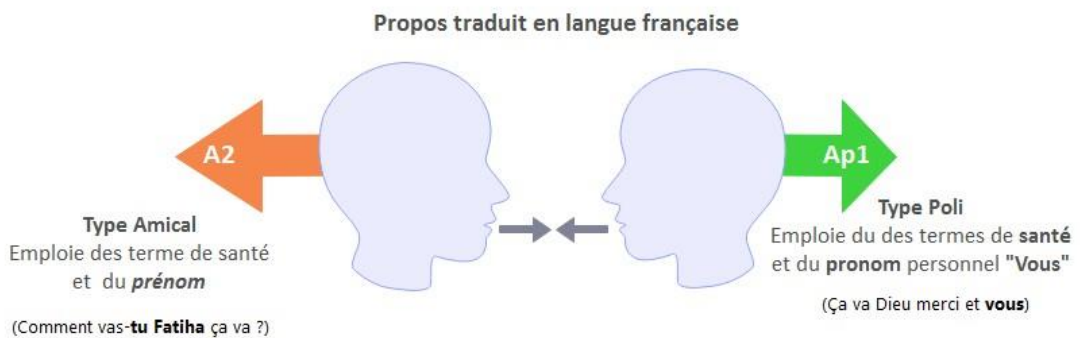
Cette figure du premier enregistrement de l'émission de la radio FM / Mostaganem, expose les termes d'adresse les plus remarquables par l'animateur, par l'invité et par les auditeurs appelants qui usent de la langue française pour réclamer la place qui leur est due (*FTAs*) de la face positive (*image publique*).

### 8.1.2. Deuxième enregistrement (radio FM / Mostaganem)

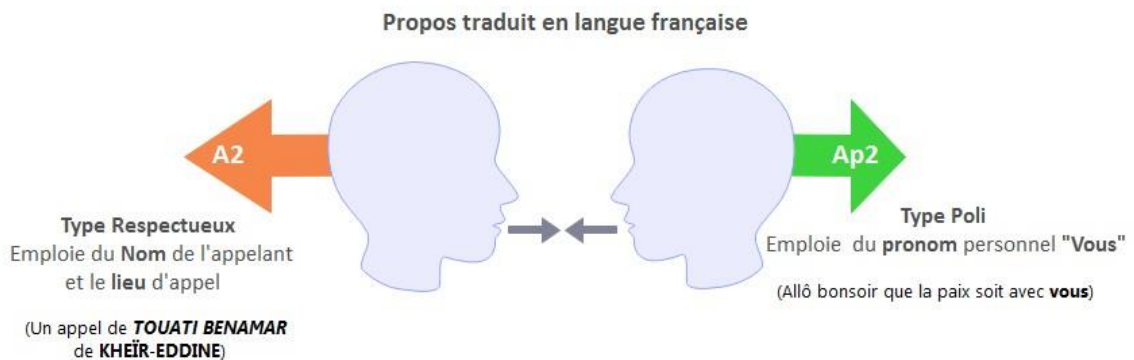
**Extrait 6 :** avec l'invité de l'émission



**Extrait 7 : avec les auditeurs appelants**



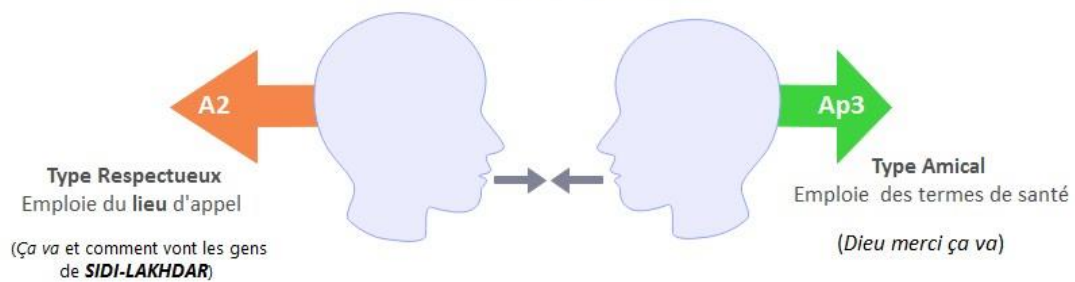
**Extrait 8 :**



**Extrait 9 :**



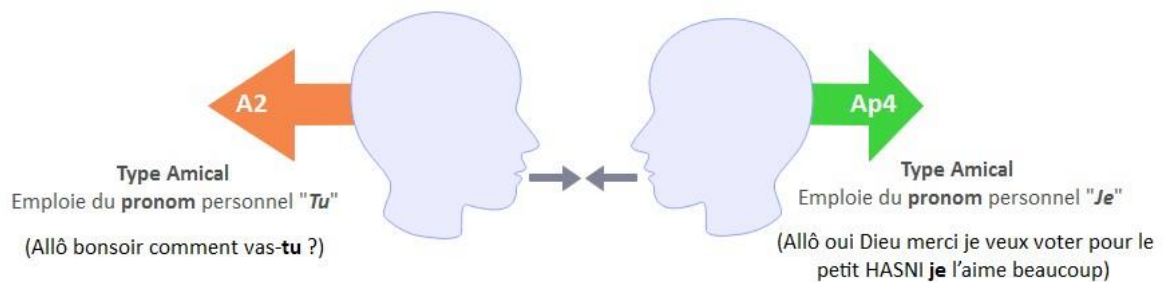
Propos traduit en langue française



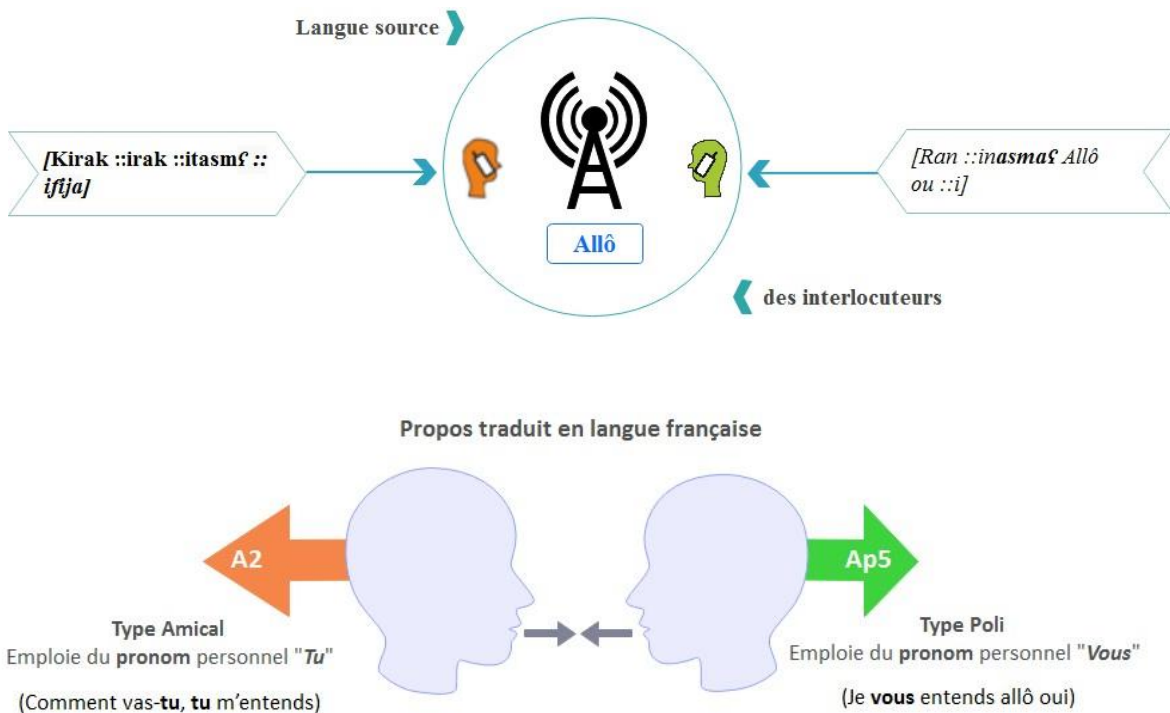
**Extrait 10 :**



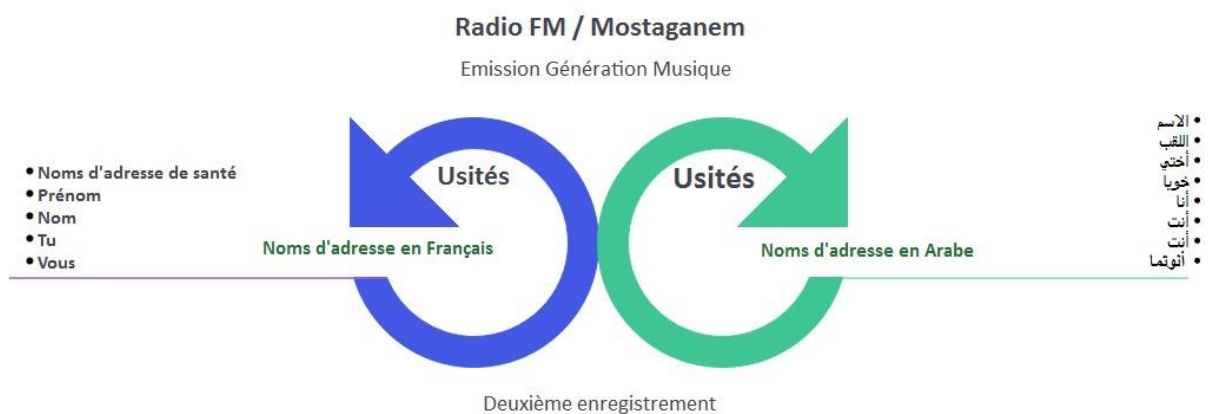
Propos traduit en langue française



**Extrait 11 :**



Toutefois, cette disposition marque plusieurs types de relations au dialogue interculturel en français parlé en Algérie. Ce type de rapport exprime une relation soit horizontale<sup>199</sup>, soit verticale<sup>200</sup>. Ci-dessous un segment<sup>201</sup> d'activité qui illustre nos propos.



<sup>199</sup> Rapprochement, la distance.

<sup>200</sup> Egalité /inégalité ; supériorité / infériorité.

<sup>201</sup> Nom proposé par le logiciel EdrawMax.

Chaque interaction exige des procédures particulières pour l'ouverture, qu'on appelle les préliminaires, c'est-à-dire, les procédures de prise de contact. Dans le premier enregistrement, nous relevons les marques de présentation<sup>202</sup> directe pour entrer en interaction comme « *Allô masaa ?lxir Nacima ça va ?* » = (Allô, Bonsoir Nacima ça va ?). Nous avons remarqué aussi, que l'animateur de l'émission s'adresse par un tutoiement style propre à la radio. Mais nous relevons que plus en avance dans l'interaction plus la relation devient amicale et ce qui justifie l'adresse de l'animateur à ses invités et à ses auditeurs appelants en les interpellant par leurs prénoms « *Kader / Amine* » pour les invités, « *Fatima / Nacima* » pour les auditrices appelantes ce qui distingue le signe amical utilisé par l'animateur de l'émission de la radio FM / Mostaganem.

Suite à cet exposé liminaire de l'analyse des termes d'adresse des deux enregistrements de l'émission « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem. Nous passons à l'analyse de l'émission « *Génération Musique et ni oui ni non* » de la radio d'Alger chaîne 3.

L'animatrice de la radio d'Alger chaîne 3, procède par des *appellatifs* de type *amical* et *poli* pour chaque appel. Ce choix reste inexplicable et en même temps spontané et réfléchi comme l'explique si bien Fernec FODOR : « *L'appartenance à la même branche professionnelle facilite grandement ce phénomène qui est impossible entre un gazier et un médecin ou un enseignant et un électricien qui ne se connaissent pas bien* »<sup>203</sup>. Ce passage du tutoiement au vouvoiement par l'animatrice se déroule rapidement sous la forme d'adresse de la première personne du pluriel « *vous* ». Ce peut mener à ce que FODOR appelle « *Un sentiment d'insécurité linguistique* », c'est-à-dire, avoir des difficultés à choisir les termes d'adresse propre à l'émission. Ci-dessous des exemples sous forme de tableaux récapitulatifs de la situation de communication des conversations par téléphone.

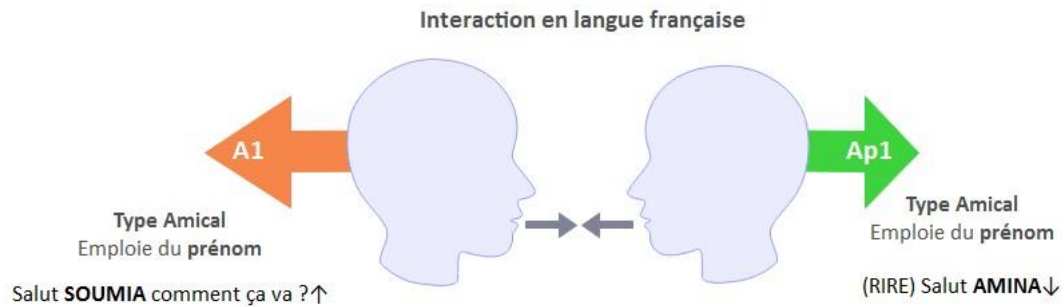
---

<sup>202</sup> Les salutations.

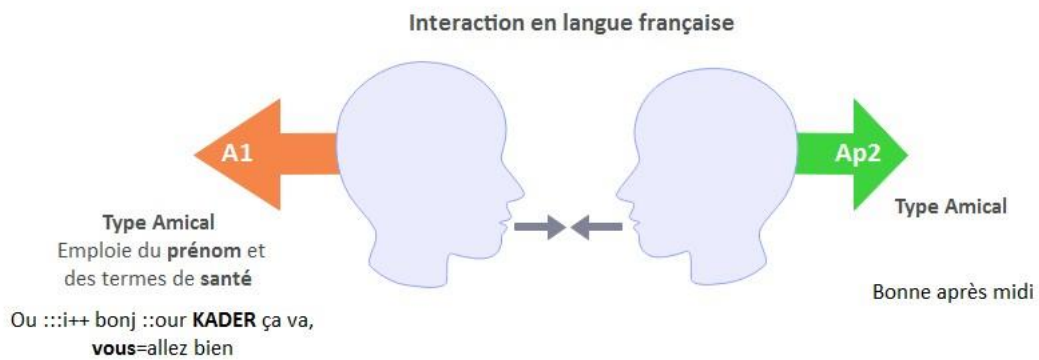
<sup>203</sup> FODOR Fernec, Article : L'emploi des formes d'adresse en hongrois : Tendances évolutives et variations sociolinguistique, p.5. Disponible sur :  
[[https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_fodor.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fodor.pdf)]

### 8.1.3. Premier enregistrement (radio d'Alger chaîne 3)

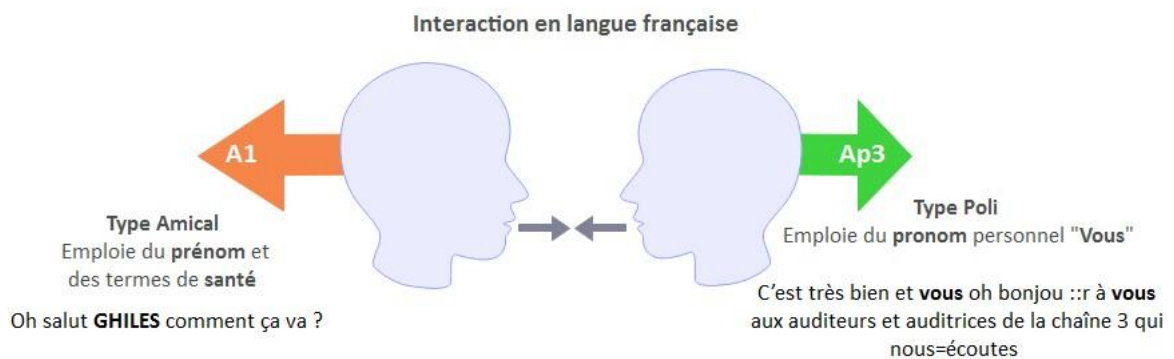
#### Extrait 1 : Animatrice / Appellants



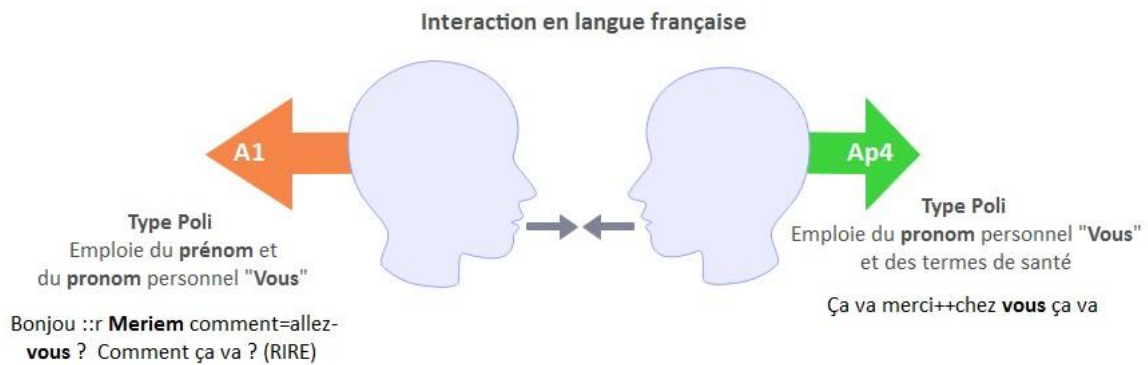
#### Extrait 2 :



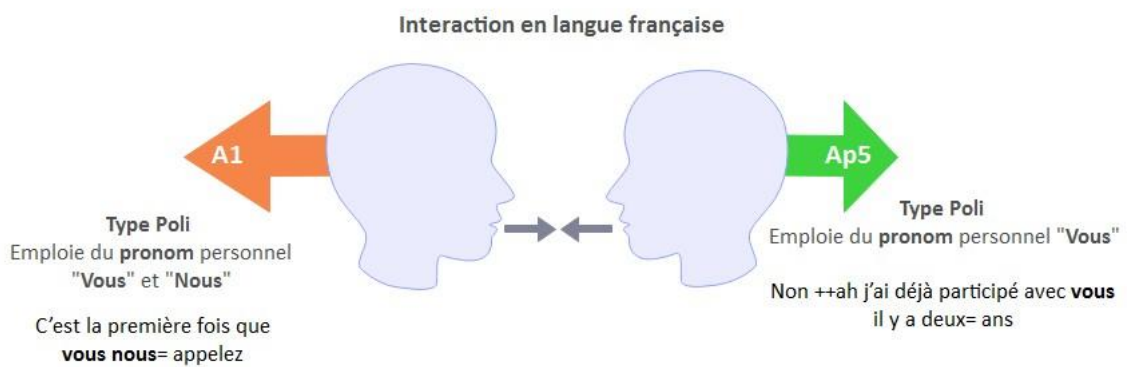
#### Extrait 3 :



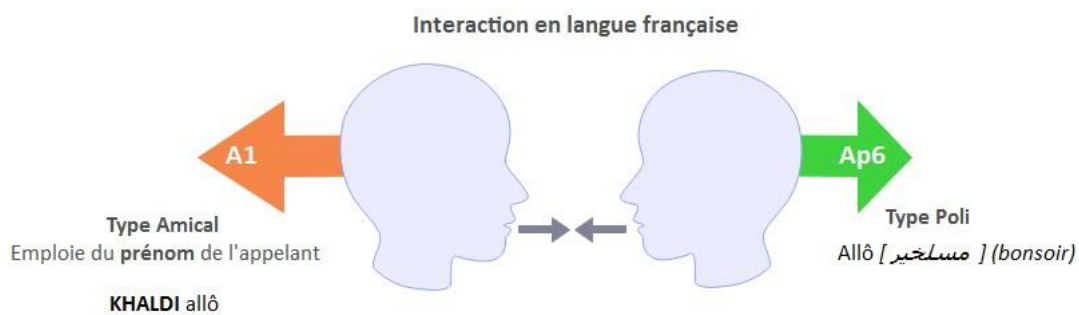
**Extrait 4 :**



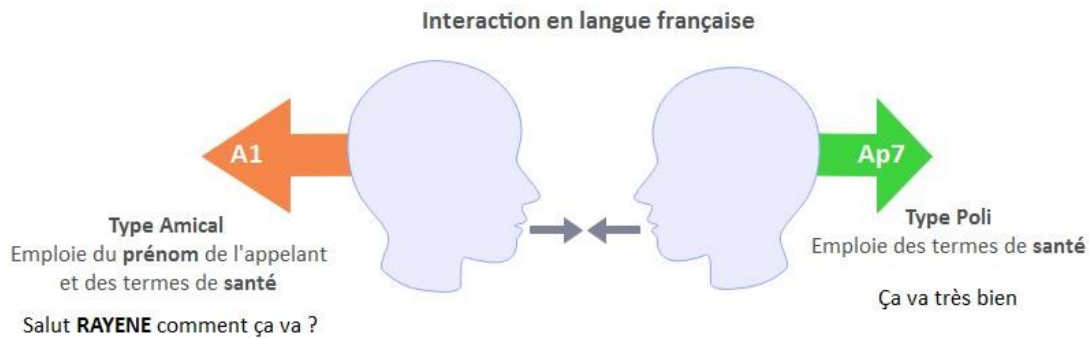
**Extrait 5 :**



**Extrait 6 :**

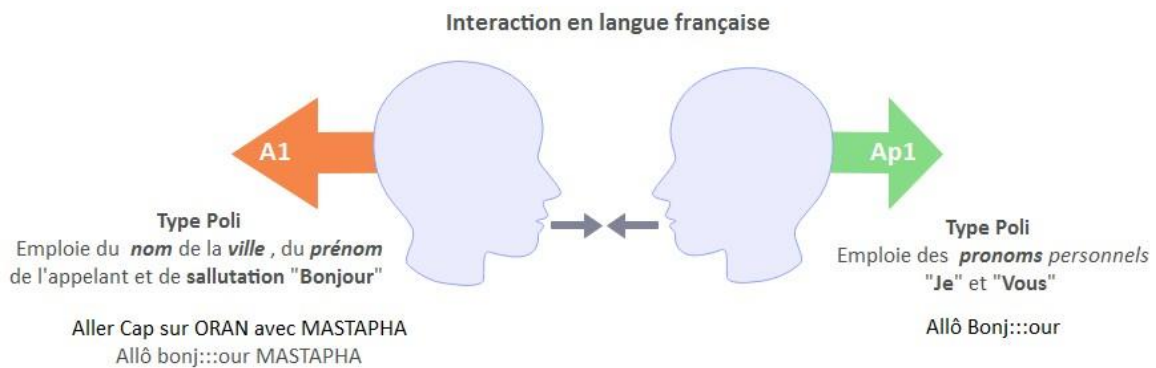


**Extrait 7 :**

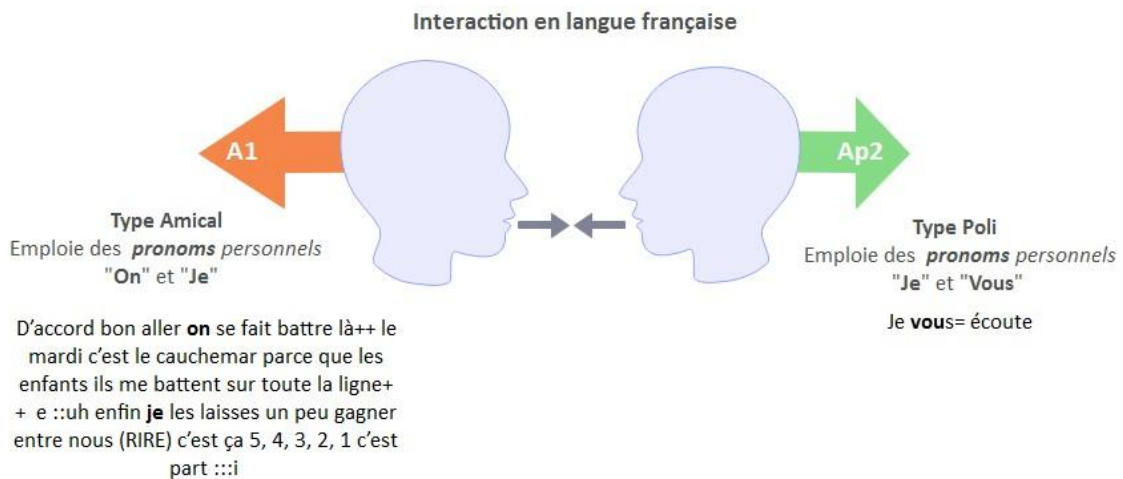


**8.1.4. Deuxième enregistrement (radio d'Alger chaîne 3)**

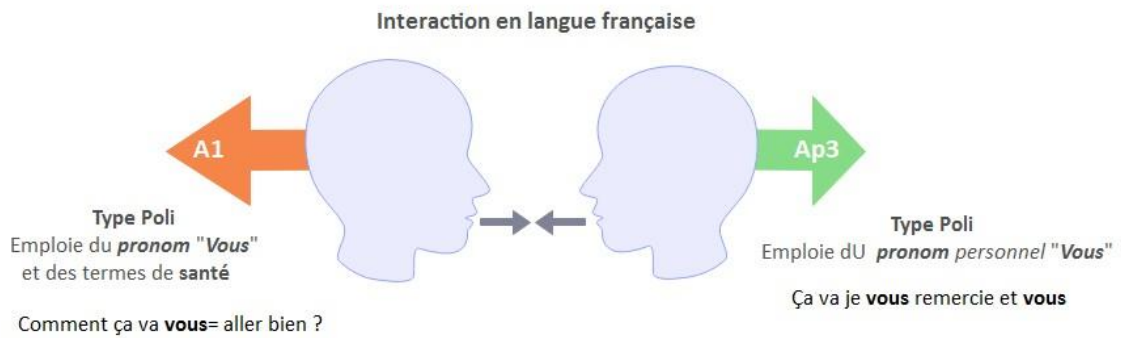
**Extrait 8 :**



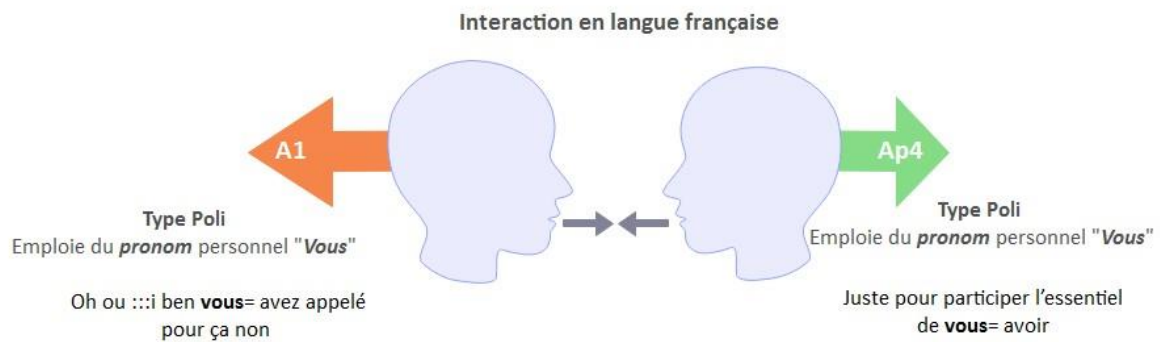
**Extrait 9 :**



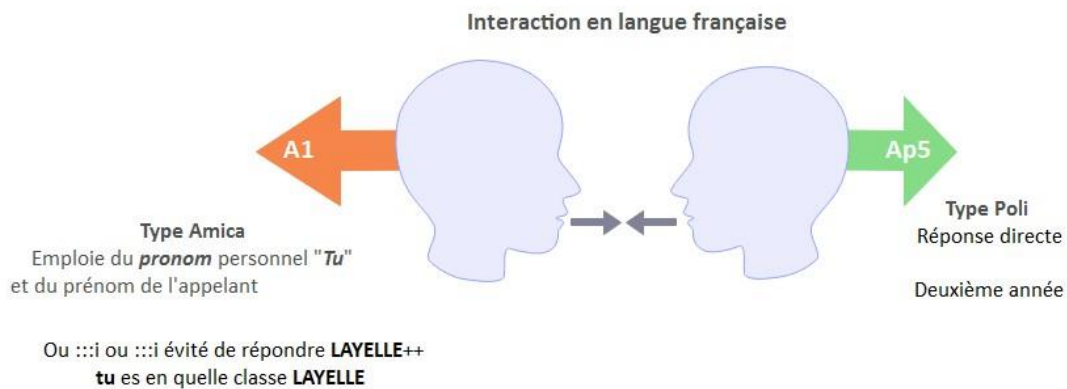
**Extrait 10 :**



**Extrait 11 :**



**Extrait 12 :**



Nous relevons dans les échantillons de la radio d'Alger chaîne 3, les présentations directes pour entrer en interaction comme : « *Allô msalxir ki raki* » = (Allô bonsoir comment vas-tu ?). Cela va de soi puisque nous saluons de différentes manières. Cet intérêt pour les présentations qui font parties des séquences d'ouvertures nous pousse à faire un état des lieux sur l'ensemble des interactions. Ainsi, nous pouvons dire que les rituels de salutations soulèvent plusieurs questions délicates, auxquelles les différentes cultures apportent des réponses diverses, à savoir : Qui saluer ? Où ? Quand ? Comment ? Et Pourquoi ?

Quelle que soit la langue que nous parlions, il est crucial de savoir comment s'adresser à une personne sans l'offenser, et ce, tout particulièrement lorsque nous sommes contraints d'alterner deux langues dans une phrase, c'est-à-dire, l'alternance *intra-phrastique* et *extra-phrastique* dans des échanges à but de divertir comme le cas de nos deux émissions.

Les rituels de salutations, de remerciements, de santé et d'autres formules de politesse se trouvant dans les quatre enregistrements des deux émissions, peuvent être particulièrement inaccoutumés puisqu'elles possèdent plusieurs variations.

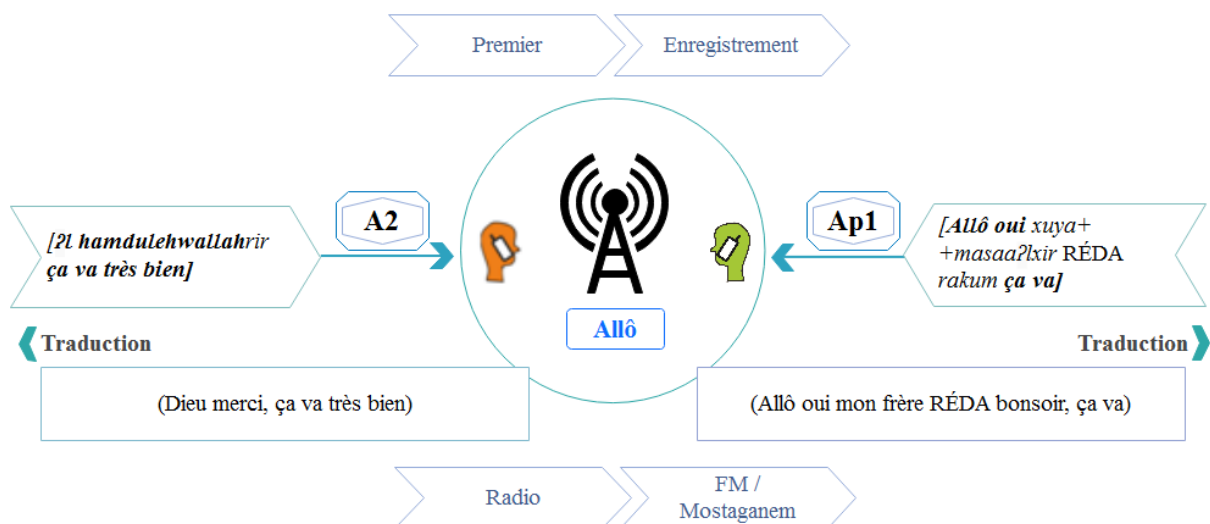
L'analyse des termes d'adresse nous a permis de structurer les *appellations* émises par les participants des deux émissions « *Génération Musique* » par ordre de mérite, c'est-à-dire, les plus utilisées, les moins utilisées et très peu utilisées dans les conversations par téléphone (*Phone-In*).

Toutefois, la nature du lien (*distant, respectueux, poli, camarade, amical*) nous renseignerons sur la situation socioculturelle des interlocuteurs algériens, c'est-à-dire, sur l'utilisation de ces formes par chacun des animateurs, des invités et des auditeurs appelants. A cette situation de communication propre à la radio, nous avons pu connaître les types de contrat qui lient les participants aux conversations du *Phone-In* durant l'échange par rapport au cadre physique et psychologique (*Setting*).

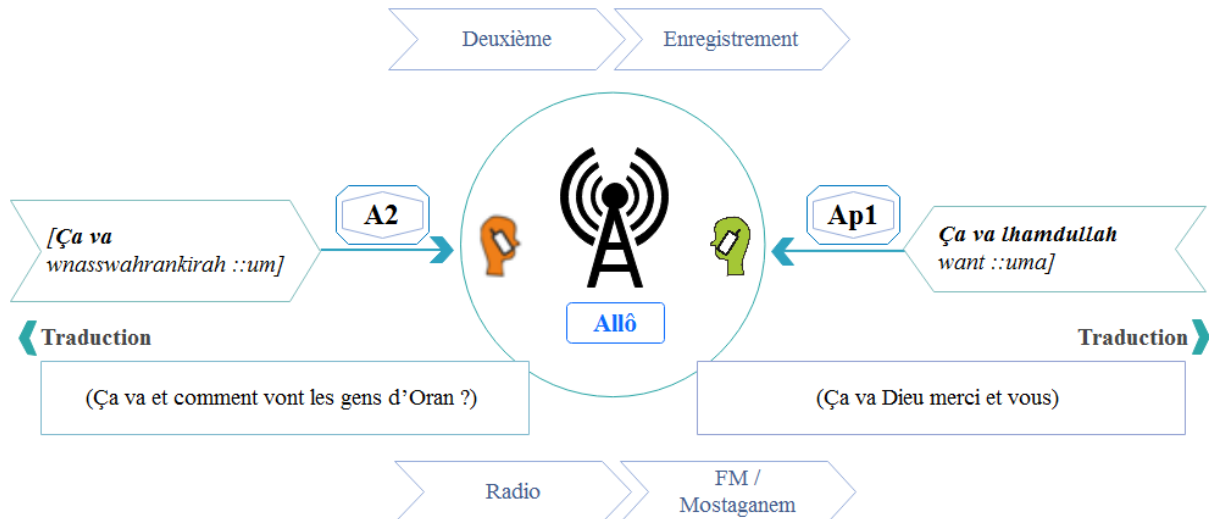
## 8.2. Les Formules d'Ouvertures : « Allô », « Ça va ? », « Salut », « Comment tu vas ? » et « Ça va bien ? » dans le discours par téléphone (Phone-In)

La conversation dans le *Phone-In* est un échange oral entre deux ou plusieurs interlocuteurs qui s'ouvrent très souvent sur un échange de type « Allô ». Toute conversation téléphonique est régie par des règles sociolinguistiques propre à la communication non verbale. Autrement dit, les interlocuteurs du Phone-In utilisent le mot « Allô » pour prendre le contact. Plusieurs recherches ont abondé dans le domaine de la sociolinguistique variationniste en l'occurrence les travaux (*anglo-saxons*) avec les enquêtes de LABOV réalisées sur le parler des habitants de la ville de NEW York. Les chercheurs se sont intéressés au phénomène du contact de langue et aux genres de conversations et ont permis de dégager, suite à l'analyse du discours en interaction sur des corpus oraux comme la conversation ordinaire et les conversations téléphoniques le cas de notre corpus, des formes d'ordre linguistique déterminant des pratiques propres au discours par téléphone. Les formules d'ouvertures les plus présentes que nous avons observées dans notre corpus, sont des revendications relatives à la santé des appelants intervenants comme les montrent si bien les quatre enregistrements des deux émissions radiodiffusées.

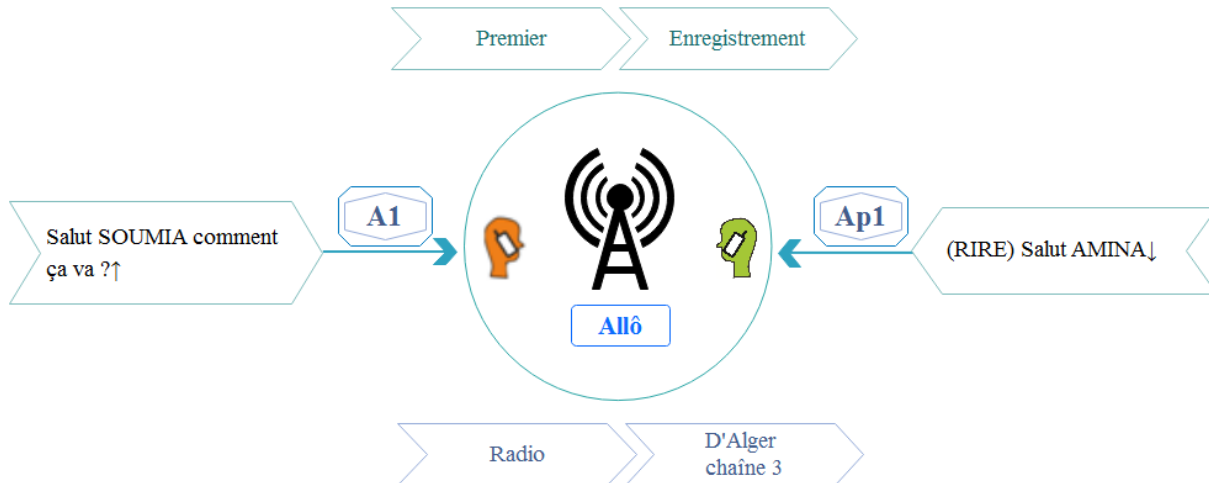
### Extrait 1 :



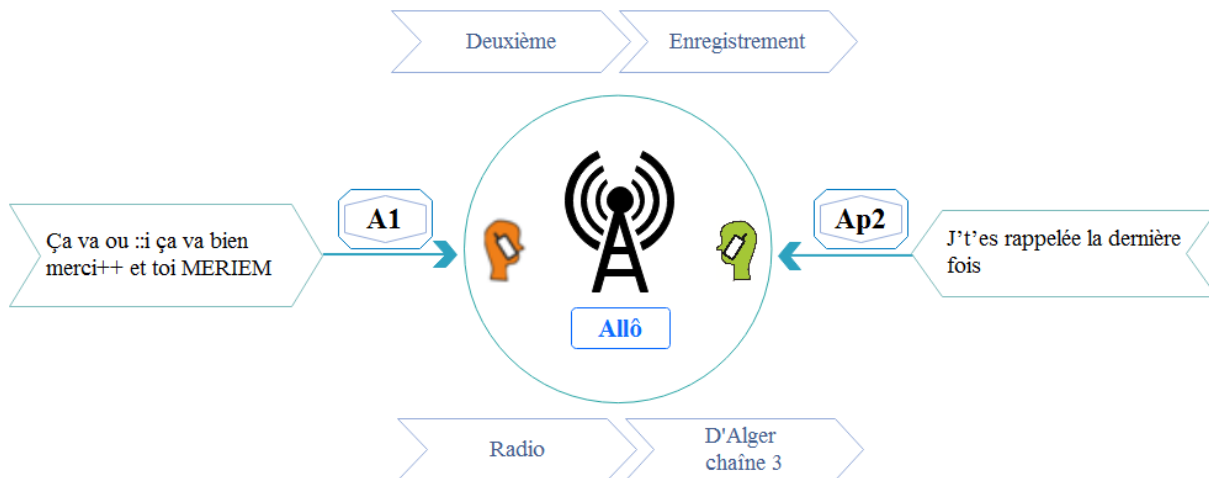
**Extrait 2 :**



**Extrait 3 :**



**Extrait 4 :**

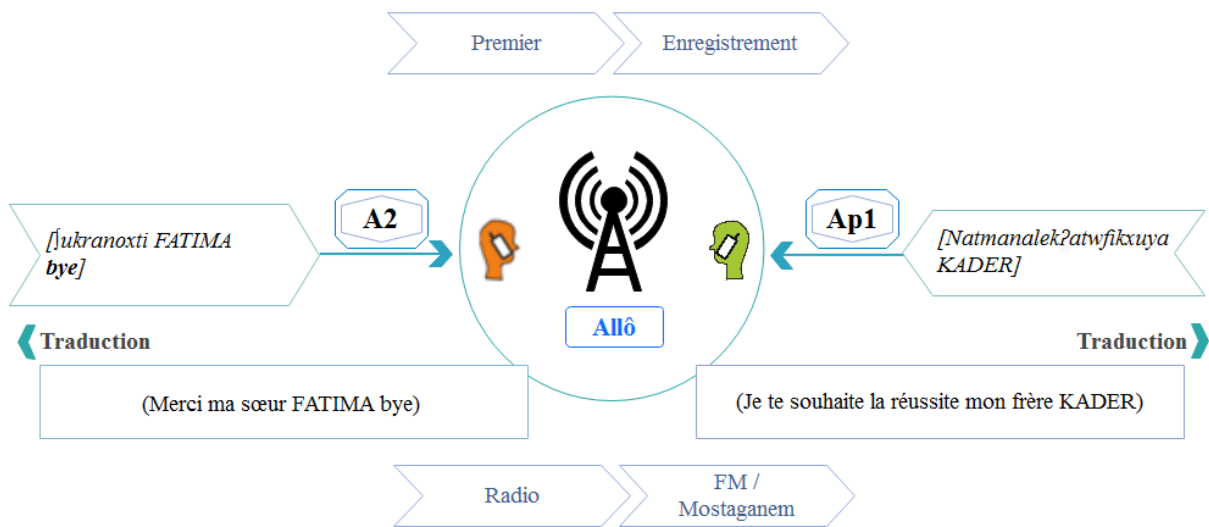


Ces procédés propres à la santé certifient une attitude réactive puisqu'ils relèvent des situations conversationnelles ordinaires. Ce qui implique une transmission d'information suite à des prises de contact comme le témoigne les tours de parole des quatre enregistrements ci-dessus. En effet, les quatre tournures « *Ça va ?* », « *Salut* », « *Comment tu vas ?* » et « *Ça va bien ?* », comporte des rituels propres à la santé corporelle et morale des interlocuteurs des émissions « Génération Musique » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3. Et même si ces tournures sont des questions, ils demeurent dans des situations de conversations des actes de salutations complémentaires qui sont admissibles au discours par téléphone. Toutefois, la majorité des interlocuteurs se tutoies est nous pouvons dire que la situation est donc asymétrique à ce niveau, c'est-à-dire, ils s'inscrivent dans une institution et dans un réseau de significations morales et éthiques qui dépassent le contexte de la rencontre. Dans les quatre enregistrements, nous remarquons que la répartition se fait par le procédé question/réponse. On peut dire qu'il s'agit d'un entretien proche de l'interview où les deux animateurs poussent leurs interlocuteurs à s'exprimer, à donner leurs opinions sur leurs parcours artistiques ou professionnels. Nous remarquons également des interruptions de la part des deux animateurs ; ce qui justifie leurs échanges et leur savoir culturel, c'est-à-dire, les animateurs des deux radios maîtrisent bien les codes de conversation par téléphone.

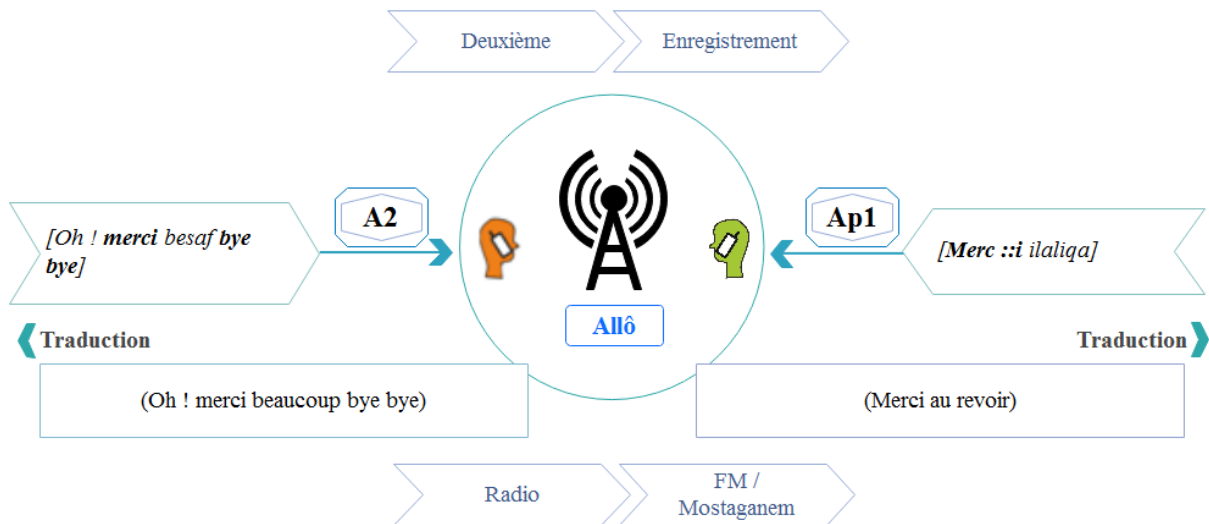
### **8.3. Les Formules de clôtures : « En voir ? », « à bientôt », « Merci » ? « Au revoir », « Gros bisous » et « Bye » dans le discours par téléphone (Phone-In)**

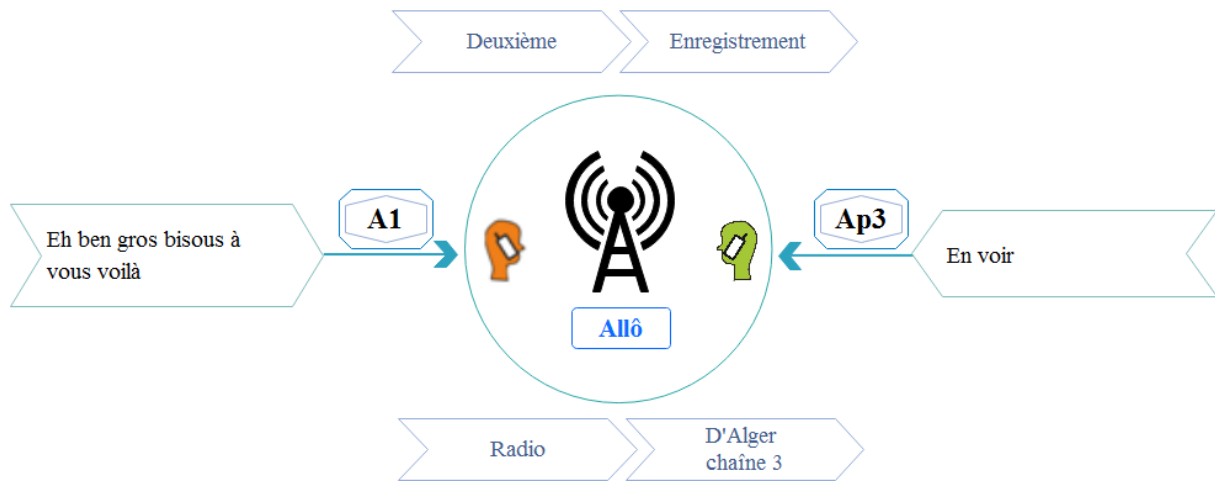
Dans cette partie de notre recherche, nous essayons d'analyser les formules de clôtures en fonction de leurs degrés de présence, car il n'est pas tout à fait possible de comprendre pourquoi les animateurs, les invités et les auditeurs appelants du *Phone-In* ne savent pas choisir quelle salutation utiliser et à quel moment. En toute logique, « *Bonsoir* », « *Salut* », « *Salem* » et « *Au revoir* », « *bye* » sont des mots que nous avons appris depuis notre jeune âge, et ce, pour une bonne raison. Ils sont utilisés 99% du temps, de manière formelle et informelle. Néanmoins, nous avons remarqué que les salutations utilisées dans les deux émissions laissent à réfléchir. En voici quelques exemples :

**Extrait 1 :**



**Extrait 2 :**



**Extrait 3 :**

Ces procédés propres aux formules d’ouvertures et de clôtures certifient une attitude réactive puisqu’ils relèvent des situations conversationnelles ordinaires. Ce qui implique une transmission d’information suite à des prises de contact comme le témoigne les tours de parole des quatre enregistrements des extraits cités ci-dessus. En effet, les tournures « *Ça va ?* », « *Comment tu vas ?* », « *Merci* », « *A bientôt* », « *En voir* » et « *Au revoir* » comportent des rituels propres à la santé corporelle et morale des interlocuteurs des émissions « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d’Alger chaîne 3. Et même si ces tournures sont des questions, ils demeurent dans des situations de conversations des actes de salutations complémentaires qui sont admissibles au discours radiophonique. Durant ces tours de paroles, les deux animateurs commencent par donner l’heure et présentent les chansons de la *Play-liste* du jour, tout en faisant participer les auditeurs en leur demandant de participer : soit pour voter au TOP- *TEN* de la semaine, soit pour jouer au jeu de « *Ni oui ni non* ».

Ci-dessous, le nombre d’occurrences selon le type du rituel dans l’émission de la radio FM / Mostaganem (tableaux n° 29, 30) et dans l’émission d’Alger Chaîne 3 (tableaux n° 31 et n° 32).

LE RITUEL		SALUTATIONS			REMERCIEMENTS			SANTÉ			EXPRESSION IDIOMATIQUES			Total
La position	Nombres d'occurrences	S.O	C.I	S.C	S.O	C.I	S.C	S.O	C.I	S.C	S.O	C.I	S.C	Le nombre total des occurrences
		08	01	05	01	23	00	04	01	00	00	01	01	
Le nombre total des occurrences		14			24			05			01			46

LE RITUEL		SALUTATIONS			REMERCIEMENTS			SANTÉ			EXPRESSION IDIOMATIQUES			Total
La position	Nombres d'occurrences	S.O	C.I	S.C	S.O	C.I	S.C	S.O	C.I	S.C	S.O	C.I	S.C	Le nombre total des occurrences
		08	00	05	00	06	00	03	12	00	00	00	00	
Le nombre total des occurrences		13			06			15			00			34

**Tableau 30.**  
Formules d'ouvertures et de clôtures dans l'enregistrement 2

**Tableau 29.**  
Formules d'ouvertures et de clôtures dans l'enregistrement 1



## Conclusion

Ce chapitre, avait pour fonction la présentation des conventions de transcription, des animateurs, des jingles, des cadres *spatio-temporels*, des cadres *participatifs* des émissions radiophoniques « *Génération Musique* » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3. En somme, nous tenons à préciser, d'abord, que le mot « *msalxir* » est un mot passe partout, il est formel et informel. Il est utilisé dans les deux émissions pour saluer les auditeurs des deux radios. Ensuite, le mot « *Allô* » est utilisé pour communiquer avec les auditeurs appelants lorsqu'on décroche le téléphone, et plus spécialement pour vérifier qu'il y a bien quelqu'un à l'autre bout du fil. Il n'est presque jamais utilisé dans une vraie conversation. Puis, le mot « *ila lika?* » qui est équivalent à l'anglais « *Bye* » il est utilisé pour souhaiter une bonne journée à son interlocuteur. Et enfin, les mots « *in}allah* », « *hamdullah* » sont de manière générale utilisés pour souhaiter aux auditeurs de la satisfaction. Néanmoins, le mot « *}ukran* » est utilisé soit pour dire « *Merci* » soit pour dire « *Au revoir* ». Il est strictement réservé aux auditeurs appelants. Sauf que pour les formules de santé « *Comment vas-tu ?* », « *Wa} rak* », « *?salam* », « *asalem }alajkum* », elles sont utilisées comme un « *Salut* », elles sont réservées à des amis, et dans le cas de nos deux émissions radiophoniques elles sont souvent utilisées après « *Bonjour* », « *Bonsoir* » ou « *Salut* » pour demander à la personne à qui l'on s'adresse comment elle va, et donc engager une conversation. Ceci dit, on ne salue pas de la même manière les personnes qui ne sont pas proches de nous, c'est-à-dire, qu'il faut être capable d'adapter la conversation selon la situation et la personne à qui vous vous adressez.

Malgré les interruptions et la répartition inégale des tours de paroles, l'entretien passe dans une atmosphère consensuelle. L'Animateur (R2) de la radio FM / Mostaganem a dominé sur le plan quantitatif la gestion des tours de parole : puisque les invités ont réussi à garder la face. Le contexte des deux enregistrements est différent, d'une part, c'est l'invitation de jeunes artistes dans l'émission de la radio FM / Mostaganem, et d'autre part, le jeu de ni oui ni non dans l'émission de la radio d'Alger chaîne 3. L'accueil des appels se fait par l'annonce de la raison sociale, c'est-à-dire, prononcé le nom ou par un bonsoir. Les deux animateurs prennent du plaisir à donner la parole à leurs auditeurs. La réception des appels téléphoniques

se fait par le standard<sup>204</sup> de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3, généralement une seule sonnerie suffit pour décrocher. Le ton employé par des appelants rime entre sympathique, aimable et courtois.

---

<sup>204</sup> Standard de la Radio FM / Mostaganem : 045212610 / 045212710. Standard de la Radio d'Alger chaîne 3 : 021481515.

# Conclusion

## Générale

Arrivant au terme de notre étude doctorale, il serait important de souligner que ce type de prospection a déjà été effectué par de nombreux linguistes et étudiants en sciences du langage, mais sur des dimensions autres que celles qui nous intéressent dans cette recherche. A travers le présent travail de recherche intitulé « *Les interactions verbales dans le discours radiophonique, Cas des émissions « Génération Musique » de la radio FM / Mostaganem et de la radio d'Alger chaîne 3*, nous nous sommes surtout attachés à étudier un discours radiophonique de deux émissions de divertissements qui traitent les thèmes de la chanson pour un public jeune et ce dans une perspective sociolinguistique relationniste.

Notre objectif de recherche, dès le départ, était de saisir les types de contact de langue dans le parler des locuteurs algériens à la radio, selon leur contexte de production et de réception. De ce fait, nous nous sommes interrogés sur la structure des tours de parole et sur l'emploi excessif de la langue française des présentateurs en l'occurrence l'animateur de la radio FM / Mostaganem. Pour ce faire, nous avons enregistré un corpus d'une durée de 210 minutes de quatre échantillons échelonnés durant l'exercice de l'année de 2016 de deux émissions nommées « *Génération Musique* » des radios d'Alger chaîne 3, d'expression française et FM / Mostaganem, d'expression arabe. De ce point de vue, plusieurs questions nous ont interpellés d'abord, sur les langues en présence dans les deux émissions, ensuite, sur la pratique du français et sur le phénomène de l'alternance codique. En effet, l'usage du français par les locuteurs algériens s'accommode souvent de façon inconsciente avec l'arabe dialectal dit arabe algérien. Cette alternance (*Arabe / Français*), crée plusieurs types de variations, à savoir : la variation selon les usagers, c'est-à-dire, *diachronique*<sup>205</sup>, *diatopique*<sup>206</sup> ou *diastratique*<sup>207</sup> ou bien selon l'usage, c'est-à-dire, *diaphasique*<sup>208</sup>, qui assigne de nombreux phénomènes en matière de créativité langagières celle de l'alternance codique *intra-phrastique*, *inter-phrastique* et *extra-phrastique*. Toutefois, la diversité culturelle (*langues*) de l'Algérie est vue, d'une part, comme une richesse linguistique, c'est-à-dire, les langues en contact offrent plus de possibilité pour les personnes multilingues et d'autre part, elle reste une menace pour la langue arabe classique.

---

<sup>205</sup> C'est une variation historique.

<sup>206</sup> C'est une variation spatiale – Régionale.

<sup>207</sup> C'est une variation sociale – Démographique.

<sup>208</sup> C'est une variation situationnelle, une même personne parle différemment selon la situation de communication (âge et le niveau de langue)

Évidemment, nous avons constaté à travers cette étude que le français considéré comme langue étrangère s'est emparé des secteurs des médias à la radio et à la télévision véritable canaux d'expression dans les émissions interactives par téléphone. Ce qui nous pousse à dire que le français parlé dans les transmissions du type *Phone-In* constitue un puits inépuisable riche en exploration et offre plusieurs pistes de recherche dans le domaine de la linguistique et de la sociolinguistique. Suite à ces observations liées aux choix des langues par les participants des deux émissions qui recourent au plurilinguisme, nous nous sommes focalisés sur le contact des langues et aux interactions verbales radiophoniques pour en dégager le (les) types (*variation*) de contact des productions langagières des interlocuteurs propres aux deux émissions.

À cet égard, la langue française demeure pour l'animateur de la radio FM / Mostaganem un signal de séduction et une stratégie communicationnelle qui lui permet de fidéliser plus d'auditeurs. Cette manœuvre (*stratégie*) affiche l'attachement de l'animateur à la langue française dans les présentations du *Top-Ten* et des chanteurs invités à l'émission. Cette aptitude lui procure un certain prestige culturel et intellectuel, c'est-à-dire, un animateur moderne qui parvient à jumeler plusieurs langues dans une émission qui est censée émettre en langue arabe. Par contre, l'animatrice de la radio d'Alger chaîne 3, reste fidèle à la langue de diffusion (*le français*), et rarement elle affiche des termes en arabe et en anglais.

D'ailleurs, la langue et l'identité sont, pour nous, comme des « *sœurs jumelles* » représentant l'interdépendance d'une communauté donnée. Cette authentification de la langue comme identité, s'explique par les travaux de plusieurs chercheurs algériens en l'occurrence ceux de : TALEB-BRAHIMI et de MORSLY sur le parler des jeunes. L'interprétation des propos émis par ces deux linguistes, nous renseignent sur un parler qui se caractérise par la présence de plusieurs langues composites, selon l'échange communicationnel des locuteurs. En effet, cette posture d'alternance de plusieurs codes illustre le repérage d'une identité propre aux statuts des interlocuteurs qui veulent se démarquer des autres.

De ce fait, la langue française prend le statut d'une langue seconde (*FLS*) dans l'usage qu'elle entreprend dans les situations de communication qu'elles soient formelles ou non formelles, c'est-à-dire, une deuxième langue parlée par les Algériens dans l'ordre d'acquisition des langues en présence en Algérie. A ce propos DELLALOU précise que : « *Il*

*ne sagit plus d'apprendre le français pour le plaisir, mais plutôt par nécessité aussi bien académique que professionnelle.* »<sup>209</sup> Toutefois, cette représentation est survenue pour exposer une sorte de différenciation des procédés du français langue maternelle (*FLM*) et du français langue étrangère (*FLE*) qui s'avèrent-être des représentations insuffisantes dans la description de la langue française. Cet état des lieux, s'explique par les propos de CUQ qui précise que : « *En langue seconde, l'aspect identitaire est autant plus important que l'identité dans les pays où le français occupe la place et la fonction d'une langue étrangère, se construit généralement dans un contexte multilingue, éventuellement conflictuel, comme ce peut être le cas dans les ex-colonies française [...].* »<sup>210</sup>

Il s'agit de prendre en compte les reports socioculturels des productions langagières des locuteurs algériens pour établir l'identité de chaque locuteur qui relève d'un choix clairement approuvé pour produire et percevoir du sens dans cette langue. En effet, ce que souligne BENSEKAT que : « *L'utilisation du langage dépend fortement du contexte dans lequel elle s'effectue, et de la participation du locuteur à une situation d'interlocution.* »<sup>211</sup>

Compte tenu de la prédominance de la langue française au détriment de la langue arabe, dans le contexte radiophonique algérien, nous nous sommes donnés pour mission dans un souci d'une meilleure compréhension, de répondre à la problématique des langues en contact dans le contexte médiatique celui de la radio. C'est pourquoi nous nous sommes intéressés à l'usage de l'alternance codique chez les animateurs et chez les participants intervenants par téléphone. Cet état des lieux, nous a poussés à nous interroger sur les stratégies communicatives usitées dans les deux émissions qui se diffèrent par la langue de diffusion pour garantir leur feed-back. Mais nous avons constaté que les animateurs emploient la langue qui leur sied le mieux au profit du registre imposé par la radio, c'est-à-dire, les présentateurs parfois recourent à l'alternance codique (*Arabe / Français*) et (*Français / Arabe*) dans certaines situations de communications particulière à savoir dans les salutations et dans les remerciements.

---

<sup>209</sup> DELLALOU Naouël, (2018), La transversalité du français de spécialité dans le système LMD : Cas du français juridique administratif, vol 6-N°1 (11), revue Droit International et Développement, p.3.

<sup>210</sup> CUQ, (2003), cité par : BENBOUZIANE Hafida, *Thèse, Particularités de l'usage du français dans le parler des lycéens mostaganémois*, Université de Mostaganem, (2019). p. 66.

<sup>211</sup> BENSEKAT Malika, (2010), Thèse de doctorat, *Analyse d'interactions verbales en Algérie, en milieu universitaire francophone : entre pratiques de classe et conversation ordinaires*, Université de Mostaganem, Faculté des langues étrangères, p.37.

Face à ce constat particulier aux interlocuteurs Algériens, celui du *plurilinguisme*, nous avons orienté nos analyses dans une perspective hybride, c'est-à-dire, pluridisciplinaire qui correspond à nos attentes scientifiques, tirée de plusieurs approches à savoir l'analyse conversationnelle et l'analyse du discours qui répondent aux besoins de l'analyse des discours interactifs oraux. À cette fin utile, nous avons émis trois hypothèses. La première sur le statut des langues et sur l'utilisation de la langue française dans la négociation des places. La deuxième concerne la situation sociolinguistique de l'Algérie qui favorise le brassage des langues. Et la troisième hypothèse sur le phénomène de l'alternance codique dans les émissions de divertissement, selon une stratégie communicative proposée par les animateurs.

## **Réponses aux hypothèses de recherches**

Nous avons voulu par cette initiative, répondre aux trois hypothèses que nous avons formulées au départ de notre étude, à savoir : suite aux résultats obtenus. De ce point de vue, nous avons organisé notre recherche autour de deux parties distinctes comprenant chacune deux chapitres qui soutiennent l'ossature de notre thèse. Dans le premier chapitre, nous avons réétudié les notions du contact de langue et les grands courants du champ interactionnel en nous appuyant sur les travaux de HYMES, GUMPERZ, GOFFMAN, ORECCHIONI et d'autres chercheurs cités dans nos références bibliographiques. Le deuxième chapitre, consacré au paysage linguistique et panorama radiophonique, nous avons dans un premier temps appréhendé, le statut des langues de l'arabe classique, de l'arabe dialectal et du français. Dans un deuxième temps, nous avons épuré sous forme de tableau les différentes stations de radio, nationales et locales. Le troisième chapitre, explicite les résultats de notre enquête extensive sur les représentations socioculturelles des langues en contact. Le quatrième chapitre, usité à l'analyse de notre corpus d'investigation, prend en charge l'analyse des alternances codiques, de la politesse linguistique ainsi que les termes d'adresse.

Les résultats obtenus nous permettent de confirmer la première hypothèse qui stipule que la thématique de l'émission (*la chanson*) stimule le métissage des langues (*Arabe / Français et l'Anglais*). Ainsi, le statut des langues approuve en quelque sorte les positions dites de pouvoirs. De même, l'enquête extensive que nous avons menée sur les représentations socioculturelles des enquêtés a, également, affirmé la deuxième hypothèse qui notifie que la situation sociolinguistique en l'Algérie encourage le mélange des codes (*Arabe*

*dialectal / Français*), et nous l'avons suivi sur le parler des animateurs, des participants et des auditeurs appelants. Par conséquent, nous déduisons que cet échange qui prend une dimension de deux ou de plusieurs langues selon la culture des locuteurs, demeure un moyen de communication important. La troisième hypothèse, confirme aussi que la thématique des deux émissions (*la chanson*) incite les interlocuteurs à user de plusieurs codes dans les rituels de salutations propres à leur région et à leur communauté.

L'affirmation de nos trois hypothèses, a donné une suite favorable au questionnement de notre problématique par **l'affirmatif**, c'est-à-dire, les émissions de divertissements algériennes qui traitent les thèmes de la chanson approuvent à 100% le recours au contact de langues du type **situationnel**<sup>212</sup>. Autrement dit, chaque personne parle de différentes manières selon la situation de communication selon l'âge et selon son niveau d'instruction. Cet état de fait, prouve encore une fois que la société algérienne est une société plurilingue à l'opposé de ce qu'annoncent les discours officiels. À ce sujet, nous voulons attirer l'attention sur le statut, même officieux, de la langue française en Algérie, qui en vérité et en matière de pratiques langagières et d'ancrage social, est et demeure une langue seconde (*FLS*) dans une société en perpétuelle mutation et non pas une langue étrangère. Le français, non seulement, cohabite avec l'arabe dialectal, mais il est également l'outil linguistique utilisé dans certaines administrations algériennes.

Par ailleurs, nous avons pertinemment qu'il n'est pas facile de traiter tous les aspects des phénomènes observés des langues en présence, en l'occurrence la langue française.

C'est pourquoi, plusieurs questions nous interpellent sur la postérité (*avenir*) des pratiques discursives des interlocuteurs algériens, vis-à-vis des langues arabe et française à la télévision ainsi qu'à la radio. En effet, nous envisageons dans d'éventuel recherche à venir d'apporter plus de richesse à nos prospections sur la langue française qui ne cesse de s'enraciner dans la société algérienne sous l'influence des représentations socioculturelles qui enrichissent les pratiques langagières par des nouvelles variétés sociolinguistiques. Cet engouement de notre part porte sur les questions suivantes : Dans quels contextes apparaissent les variations<sup>213</sup>

---

<sup>212</sup> Diaphasique.

<sup>213</sup> Voir : GADET Françoise, (2003), *La variation*, in YAGUELLO M, *Grand livre de la langue française*, Paris, Edition Seuil, pp. 90-152. Disponible sur :

[ <http://www00.unibg.it/dati/corsi/3039/18646-La%20variation%20linguistique.pdf>], consulté le 24/ 10/ 2020.

linguistiques du français dans les forums de discussion (*FaceBook, Twitter, Instagram, Skype, Snapchat, Whatsap et youtube*) ? Et quels aboutissements ont-elles sur les comportements langagiers des usagers ? Et Quelles caractéristiques explicitent-elles dans ce genre d'interaction (*les interactions en ligne*) ?

# *Table des matières*

---

Résumé	03
Liste des tableaux	06
Liste des figures	07
Liste des graphes	08
Liste des grilles	08
Introduction Générale	12

---

## Première Partie

### Positionnement scientifique et démarches appliquée

---

#### Chapitre I

#### *Le discours en interaction : De la conceptualisation aux pratiques langagières*

---

Introduction	27
1. Le champ interactionnel	29
1.1. Les approches interactionnistes	30
1.1.1. L'approche psychologique / Psychiatrique	30
1.1.2. L'approche sociologique	36
1.1.3. L'approche ethno-sociolinguistique	37
1.1.4. L'approche linguistique	40
1.1.5. L'analyse conversationnelle	41
2. La notion d'interaction	45
2.1. Typologie des interactions	48
2.1.1. La conversation	49
2.1.2. La discussion	50
2.1.3. L'entretien	51
2.1.4. Le débat	52
2.2. La structure des tours de parole	54
2.2.1. Le verbal	55
2.2.2. Le non-verbal	55
2.2.3. Le para-verbal	57
3. Les règles d'allocution des tours de parole	58
3.1. Les tours de parole	60
3.1.1. Les mécanismes des tours de parole	60
3.1.2. La régulation	62
3.1.3. La situation de communication	63
3.1.4. Les participants	64
3.2. Le cadre participatif	65
3.3. Les relations	65
3.4. Le cadre spatio-temporel	68

4. Méthode d'analyse	68
4.1. Le modèle speaking	69
4.2. Le modèle en rang	76
4.3. Le modèle séquentiel	78
5. Les étapes de l'interaction	79
5.1. La séquence d'ouverture	80
5.2. Le corps de l'interaction	81
5.3. La séquence de clôture	82
6. Les termes d'adresse	83
7. La politesse linguistique	83
7.1. La politesse positive	84
7.2. La politesse négative	84
Conclusion	85

---

## Chapitre II

### *Paysage linguistique et Panorama radiophonique en Algérie*

---

Introduction	88
1. Regard sur le paysage linguistique en Algérie	89
1.1. Systématisation sociolinguistique en Algérie	89
1.2. Langue et contact des langues	90
1.3. La coexistence statuaire des langues arabe et française	92
1.3.1. Statut de l'arabe standard	93
1.3.2. Statut de l'arabe dialectal	95
1.3.3. Statut du français	96
2. Concepts de base	97
2.1. Code linguistique et causalité sociale	97
2.2. Le plurilinguismes	99
2.3. La diglossie	99
3. L'alternance codique	102
3.1. Les alternances codiques ( <i>Arabe dialectal / Français</i> )	103
3.2. Usages les plus fréquents des langues dans les émissions	105
4. Systématisation sociolinguistique à Mostaganem	107
4.1. Variation linguistique à Mostaganem	108
5. Paysage radiophonique en Algérie	111
5.1. Le discours radiophonique versus le discours télévisuel	113
5.2. L'importance du discours radiophonique	117
6. Les radios nationales	118
6.1. La chaîne une	119
6.2. La chaîne deux	119
6.3. La chaîne trois	119
7. Les radios locales	119
7.1. Les stations régionales	120
7.1.1. Les stations du Centre de l'Algérie	120
7.1.2. Les stations de l'Est de l'Algérie	121
7.1.3. Les stations de l'Ouest de l'Algérie	122
7.1.4. Les stations du Sud de l'Algérie	123

7.2. Les fréquences des ondes FM	124
8. Le rôle des radios d'Alger chaîne 3 et FM / Mostaganem	126
Conclusion	126
Conclusion partielle	127

---

## Deuxième Partie

### *De l'expérimentation à l'interprétation*

---

#### Chapitre I

##### *L'enquête extensive*

---

Introduction	132
1. Présentation du protocole d'enquête	132
2. Objectifs de l'enquête extensive	133
2.1. Le choix de la technique d'enquête	134
2.2. Déroulement de l'enquête	135
3. Présentation du questionnaire	135
3.1. Questionnaire aux auditeurs Radio FM / Mostaganem	136
3.2. Questionnaire aux auditeurs Radio d'Alger chaîne 3	137
3.3. Données annexes	138
4. Analyse de l'enquête extensive	139
4.1. Les universitaires	139
4.2. Les fonctionnaires	146
4.3. Les sans emplois	154
5. Discussion des résultats	161
Conclusion	164

---

#### Chapitre II

##### *Les interactions verbales radiophoniques en expérimentation*

---

Introduction	166
1. Corpus de l'étude	167
2. Les conventions de transcription	169
3. Présentation des deux émissions <i>Génération Musique</i>	171
3.1. Présentation des animateurs	173
3.1.1. Animateur de la Radio FM / Mostaganem	173
3.1.2. Animatrice de la Radio d'Alger chaîne3	174
3.2. Les langues utilisées	179
3.3. Thématique des deux émissions	179
3.4. Les finalités des deux émissions	180
3.5. Le titre des deux émissions	181
3.6. La durée des deux émissions	181

3.7. Présentation des Jingles	182
4. Les cadres spatio-temporels	186
5. Les cadres participatifs	186
6. L'analyse des alternances codiques	187
6.1. Alternances codiques dans les émissions ( <i>GM</i> )	189
6.1.1. Alternance codique Intra-phrastique ( <i>RM</i> )	189
6.1.2. Alternance codique Extra-phrastique ( <i>RM</i> )	192
6.2. Alternances codiques dans l'émission ( <i>RA</i> )	196
6.2.1. Alternance codique Intra-phrastique ( <i>RA</i> )	196
6.2.2. Alternance codique Extra-phrastique ( <i>RA</i> )	197
7. Analyse des assises interactionnelles	199
7.1. L'organisation des tours de parole	200
7.2. La structure des tours de parole	205
8. La politesse linguistique	208
8.1. Les termes d'adresse	208
8.1.1. Premier enregistrement ( <i>RM</i> )	210
8.1.2. Deuxième enregistrement ( <i>RM</i> )	213
8.1.3. Premier enregistrement ( <i>RA</i> )	218
8.1.4. Deuxième enregistrement ( <i>RA</i> )	220
8.2. Les formules d'ouvertures	223
8.3. Les formules de clôtures	225
Conclusion	230

---

Conclusion générale	233
Tables des matières	239
Références bibliographiques	243
Questionnaire	253
Annexes	256

---

# **Références**

## **Bibliographiques**

## Ouvrages de références

- [1] AUBERT Philippe. (1979). *Ces voix qui nous gouvernent*, Paris, Édition Alain Moreau.
- [2] ASSELAH Rahal. (2004). *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, coll. Espaces discursifs. p.81.
- [3] BALLE Francis, (2003). *Médias et sociétés*, Édition Montchrestien, Paris, (11 éditions).
- [4] BALLE Francis, (2004). *Les Médias*, Paris, Édition Que sais-je ?
- [5] BASILE Jean. (1976). *L'écriture Radio-Télé*, Montréal, Bibliothèque nationale du Québec.
- [6] BAYLON Christian et MIGNOT Xavier. (1991). *La communication*, Paris, Édition Nathan Université, Coll. Fac., Série Linguistique.
- [7] BÉAL HILL. (2009). *Analyse des interactions*.
- [8] BOYER Henri. (2001). *Introduction à la sociolinguistique*, Édition Dunod.
- [9] BRONCKART Jean-Paul. (2014). *Interactions, Discours, Significations*, Édition Armand-Colin, archive JSTOR.
- [10] BURGER Marcel. (2005). *Argumentation et communication dans les médias*, Coll. Langue et pratiques langagières, Édition Nota Bene. éronique
- [11] BURGER Marcel. (2008). *L'analyse linguistique des discours médiatiques, entre sciences du langage et sciences de la communication*, Coll. Langue et pratique discursives, Ed. Nota bene.
- [12] CALVET, J. (2009). *La sociolinguistique*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. *Que sais-je ?*
- [13] CHABANE JEAN-CHARLES. (1999). *Verbal, para-verbal et non verbal dans l'interaction verbale humoristique*, Édition Mardaga,
- [14] CHACHOU Ibtissem. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, Collection : Sociolinguistique, Paris : L'Harmattan.
- [15] CHACHOU Ibtissem. (2018). *Sociolinguistique du maghreb*, Alger, Édition Hibr.
- [16] CHARAUDEAU, P. (2005). *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, De Boeck – Ina coll. « Médias Recherches », Bruxelles.
- [17] CHARAUDEAU Patrick. (2008). *La justification d'une approche interdisciplinaire de l'étude des médias*, Édition Nota Bene, Québec.

- [18] CHARAUDEAU Patrick. (2005). Les médias et l'information : L'impossible transparence du discours, Edition Nota Bene, Québec.
- [19] COLONA Romain. (2013). *Les paradoxes de la domination linguistique : la diglossie en questions*, Édition L'Harmattan.
- [20] COSNIER Jacques, Catherine-Kerbrat ORECCHIONI. (1987). *Décrire la conversation*, Lyon, Collection Linguistique et Sémiologie.
- [21] D'ALMEIDA Nicole. (2011). *L'argumentation*, Paris, CNRS Éditions.
- [22] DELAUAUD Gilles. (2005). *L'art de la Télévision*, Bruxelles, Édition De Boeck Université.
- [23] EVELYNE Pochon-Berger. (2011). L'analyse conversationnelle comme approche sociale de l'acquisition des langues secondes : une illustration empirique, Institut des sciences du langage et de la communication, Éditeur (s) Université de Neuchâtel.
- [24] FERRON Steeve et KASPARIAN Sylvia. (2014). Les stratégies verbales de politesse en situation de Double contrainte dans le débat télévisé de 2008 au Canada, Association de linguistique des provinces atlantique.
- [25] FERGUSON Charles Albert. (1959). *Diglossia. Word*.
- [26] FODOR Ferenc, Article : L'emploi des formes d'adresse en hongrois : Tendances évolutives et variations sociolinguistique, p.5.
- [27] GAONAC'H Daniel. (1990). *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère : L'approche cognitive*, Le Français dans le monde, Paris, EDICEF.
- [28] GOFFMAN Erving. (1974). *Les Rites d'interaction*, Paris, Éditions de Minuit.
- [29] GOFFMAN Erving. (1989). *façon de parler*, éditions Minuit.
- [30] GUELPA Patrick. (1997). *Introduction à l'analyse linguistique*, Paris, Édition Armand Colin / Masson.
- [31] GUILLAUME Gustave. (1999). *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Édition Bréal.
- [32] GUMPERZ John. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle*, Université de la Réunion, L'Harmattan.
- [33] GUMPERZ John. (1989). *Engager la conversation, Introduction à la sociolinguistique Interactionnelle*, Paris, Édition Minuit.
- [34] GUY Lochard, BOYER Henri. (1998). *La communication médiatique*, Édition du Seuil.
- [35] GUY Lochard, BOYER Henri. (2009). *La télévision*, Paris, CNRS Éditions.

- [36] HANOT Muriel. (2002). *Télévision : Réalité ou réalisme*, Bruxelles, Édition De Boeck Université.
- [37] JEAN DE BON VILLE. (2006). *L'analyse de contenu des médias : de la problématique au traitement statistique*, Bruxelles, Édition de Boeck.
- [38] JOANNES Alain. (2007). *Le journalisme à l'ère électronique*, Édition Vuibert.
- [39] JOST François. (2004). *Introduction à l'analyse de la Télévision*, Édition Ellipses.
- [40] LAFOREST Marty et Vincent Diane. (2006). *Les interactions asymétriques*, Édition Nota Bene.
- [41] LAROCHEBOUVY Danielle. (1984). *La conversation quotidienne*, Paris, Édition Crédif
- [42] LEPASTIER Samuel. (2013). *L'incommunication*, Paris, CNRS Éditions.
- [43] LERAY Christian. (2008). *L'analyse de contenu : de la théorie à la pratique*, Édition Presses de l'Université du Québec.
- [44] MAHRAZI Mohand. (2011). *Les concepts de base en sciences du langage*, Office des publications universitaires.
- [45] MAINGUENEAU Dominique. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*, Édition du Seuil.
- [46] MAINGUENEAU Dominique. (2000). *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan université.
- [47] MANUEL Juan, MUNOZ Lopez. (2009). *La circulation des discours*, Édition Nota Bene.
- [48] MARC Lits. (2008). *Du récit au récit médiatique*, Bruxelles, Édition De Boeck Université.
- [49] MARCHALL Mac Luhan. (1972). *Pour comprendre les médias*, Paris, Gallimard, coll. Points.
- [50] MATTELART Tristan. (2007). *Médias, migrations et cultures transnationales*, Bruxelles, Édition De Boeck Université.
- [51] MERMIER Franck. (2001). *Mondialisation et nouveaux médias dans l'espace arabe*, Collection Orient-Méditerranée.
- [52] MERCIER Arnaud. (2009). *Le journalisme*, Paris, CNRS Éditions.
- [53] MOATASSIME Ahmed. (1992). *Arabisation Et Langue Française au Maghreb*, Paris, P.U.F, coll. Tiers Monde.

- [54] MOESHLER J. AUCHLIN A. (2001), *Introduction à la linguistique contemporaine*, (Ed.) Armand Colin, Paris.
- [55] MOIRAND Sophie. (1996). Le discours : Enjeux et perspectives, Le Français dans le monde, Numéro spécial.
- [56] MONDADA Lorenza et DOEHLER Simona. (2014). Interaction sociale et cognition située : quels modèles pour la recherche sur l'acquisition des langues ?, Édition électronique ouverte.
- [57] MOREAU Marie-Louis. (1997). *Sociolinguistique : concept de base*, Belgique, Édition Mardaga.
- [58] MORTURUX Marie-Françoise. (2001). *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Édition Armand Colin / VUEF.
- [59] NEGURA Lilian. (2006), L'analyse de contenu dans l'étude des représentations sociales.
- [60] ORECCHIONI Kerbrat-Catherine. (1997). *La conversation*, Édition Seuil, Collection (Memo).
- [61] ORECCHIONI Kerbrat-Catherine (1998). *Les interactions verbales*, Tome 1, *Approche interactionnelle et structure des conversations*, Paris, Éditions Armand Colin, Coll. U.
- [62] ORECCHIONI Kerbrat-Catherine. (1999). *L'énonciation*, Paris, Édition Armand Colin.
- [63] ORECCHIONI Kerbrat Catherine. (2002). Pour un très bref aperçu de la notion de séquence.
- [64] OSWALD Ducrot. (1984). *Le dire et le dit*, Paris, Les Éditions de minuit.
- [65] PAUL DE MAESENEER. (2011). *À vous l'antenne ! Précis de journalisme radio*, Paris, Edition Nouveaux Horizons.
- [66] QUEFFELEC Ambroise. (1996). *Le français en Afrique du Nord*, CNPS-INaLF, CNRS-Editions.
- [67] RASSE Paul. (2013). *La diversité culturelle*, Paris, CNRS Éditions.
- [68] RELIEU Marc. (2006). Remarques sur l'analyse conversationnelle et les technologies médiatisées, Cairn. Info.
- [69] ROULET Eddy, Antoine AUCHLIN, Jacques MOESCHLER, Christian RUBATELL et Marie SCHELLING. (1985). *l'articulation du discours en français contemporain*, BERNE, Peter Lang, ouvrage collectif, *sciences pour la communication*.

- [70] ROULET Eddy. (2004). *Structures et discours*, Éditions Nota Bene.
- [71] ROUQUETTE Sébastien. (2011). *Science et médias*, Paris, CNRS Éditions.
- [72] TARDE Jean-Gabriel. (1993). *Les Lois de l'Imitation*, Paris, Éditions Kimé.
- [73] TRAVERSO Véronique. (1996). *La conversation familiale : analyse pragmatique des interactions*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, coll. Linguistique et sémiologie.
- [74] TRAVESO. Véronique. (2005). *L'analyse des conversations*, Lyon, Éditions Armand Colin.
- [75] TRAVESO. Véronique. (2007). *Pratiques communicatives en situation : Objets et méthode de l'analyse d'interaction*, CNRS, Laboratoire ICAR, Lyon.
- [76] TALEB IBRAHIMI Khaoula. (1997). *Les Algériens et leurs langues*, (Ed.), El Hikma, Alger
- [77] VION Robert. (1992). *La communication verbale*, Paris, Édition. Hachette.
- [78] VION Robert. (1992). *Analyse des interactions*, Paris, Édition Hachette supérieur.
- [79] VOTRON Vinciane. (2013). *L'interactivité radiophonique : la parole aux usagers*, Institut Langage et Communication (ILC), Belgique, Université Catholique de Louvain.
- [80] WATZLAWICK Paul et al. (1972). *Une logique de la communication*, Paris, Édition du Seuil.
- [81] WOLTON Dominique. (2003). *L'audience : Presse, Radio, Télévision, Internet*. N°37, Les quinze ans d'Hermès.

## Articles

- [1] BAKHTINE Mikhaïl. (1984). *Étude française en hommage à BAKHTINE*, Vol. 20, n°1
- [2] BLANCHET Philippe et ROBILLARD Didier. (2003). *Langues, contacts, complexité : perspectives théoriques en sociolinguistique*, Cahiers de Sociolinguistique n°8, Presses Universitaires de Rennes
- [3] CANTINEAU Jean. (1940). *Les parlers arabes du département d'Oran*, In *Revue Africaine* n°84.
- [4] CHACHOU Ibtissem. (2009). *Remarques sur le parler urbain de Mostaganem*, *Synergies Algérie* n° 4, pp ; 69-81.

- [5] CHERIGUEN Foudil. (1997). Politiques linguistiques en Algérie, Volume 52, n°1, Septembre.
- [6] CORTES Jacques et AOUADI Saddek, Interactions, Synergies Algérie, Revue de l'école Doctorale de Français en Algérie, n°5, 2009.
- [7] DELLALOU Naouël, (2018), La transversalité du français de spécialité dans le système LMD : Cas du français juridique administratif, vol 6-N°1 (11), revue Droit International et Développement, p.3.
- [8] DERRAJI Yacine. (2004). La langue française en Algérie : particularisme lexical ou norme endogène, in *Les Cahiers du S.L.A.D, Éditions SLAD, Constantine, p.15.*
- [9] DIANE Vincent. (2001). Les enjeux de l'analyse conversationnelle ou les enjeux de la conversation, Éditeur (s) Université du Québec à Montréal, Volume 30, n°1.
- [10] DOURARI Ahmed. (2002). Pratiques langagières effectives et pratiques postulées en Kabylie, *A la lumière des évènements du printemps noir*, in *Insaniyat*, n° 17-18, Mai - Décembre, Oran : CRASC, pp.17-35.
- [11] DRESCHER Martina. (2014). La dimension pragmatico-discursive du français en contact : l'exemple des consultations à la radio camerounaise, *Journal of language contact* n°7.
- [12] DURRER Sylvie. (2001). Note sur la politesse selon Charles BALLY, *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n°54.
- [13] KAHLUCHE Rabah. (1996). Alger Plurilingue, in *Plurilinguismes* n°12, Décembre, pp.31-46.
- [14] MASTFAOUI Belkacem. (2019). *NAQD*, n°37.
- [15] MORSLY Dalila. (2011). Enseigner la variation : L'exemple de tamazight en Algérie, in *Diversité*, n° 164 CNDP- CRDP, pp. 146-151.
- [16] ORECCHIONI Kerbrat-Catherine. (1994). Note sur le fonctionnement du trilogue, *Littérature*, n°93, Édition Armand-Colin, archive JSTOR.
- [17] ORECCHIONI Kerbrat-Catherine. (1995). *La construction de la relation interpersonnelle : quelques remarques sur cette dimension du dialogue*, cahier linguistique française, n°16.
- [18] ORECCHIONI Kerbrat Catherine. (2014). S'adresser à autrui : Les formes nominales d'adresse dans une perspective comparative interculturelle, *Collection Langages*, n°15, Université de Savoie.

- [19] OUAHMICHE Ghania. (2012). *Approches et concepts dans la linguistique de contact : quelle place attribuée à la grammaticalité et la cognition ?* Éditeur (s) Hil 2.
- [20] OUAHMICHE Ghania. (2014). *L'effet de la séquentialité dans le parler bilingue Algérien : quelques procédés conversationnels productifs dans les codes mixtes*, dans *Tradtec*, Vol. 13.
- [22] Sadi Nabil. (2014). *Le français radiophonique algérien au contact de langues : tours de parole, chevauchements et changement de code*, *Studies in Contrastive Grammar*, Romania.
- [23] TRAVESO. Véronique. (2014). *Allô Oui, vous êtes en ligne avec le chanteur : Analyse pragmatique de l'ouverture d'interactions radiophonique françaises et syriennes. Perspective comparative*, Institut Français du Proche-Orient en collaboration avec JSTOR.
- [24] TALEB IBRAHIMI Khaoula. (1998). « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens. In *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme* », J. Billiez (dir.), Lidilem, Université de Grenoble 3.
- [25] YAHIAOUI Kheira. (2010). *L'analyse des salutations dans les interactions entre animateur-auditeur intervenant : Le cas des émissions radiophoniques de divertissement d'Alger chaîne 3*. *Signes, Discours et sociétés*, n°6.

## Thèses

- [1] BENSEKAT Malika. (2010), (Thèse de doctorat), *Analyse d'interactions verbales en Algérie, en milieu universitaire francophone : entre pratiques de classe et conversations ordinaires*, Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, p. 37.
- [2] CHACHOU Ibtissem. (2011), (Thèse de doctorat), *Aspect des contacts de langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistique*, Université de Mostaganem.
- [3] KHERBOUCHE Ghouti. (2017), (Thèse de doctorat), *Les conduites verbales dans les séquences phatiques d'une conversation radiophonique algérienne, Approche interactionnelle, le cas des émissions d'Alger chaîne trois*. Université de Tlemcen.
- [4] OUAHMICHE Ghania. (2012), (Thèse de doctorat), *Stratégie d'apprentissage /enseignement de la prononciation : quel (s) choix didactique (s) pour le français en contexte algérien*. Université d'Oran.

- [5] SCHMIDT Blandine. (2008), (Thèse de doctorat), Radiographie de l'interactivité radiophonique, Université Michel de Montagne, Bordeaux 3.
- [6] VOTRON Vinciane. (2017), (Thèse de doctorat), Les émissions interactives : au croisement de la radio classique et de la radio connectée, Université catholique de Louvain.
- [7] YAHIAOUI Kheira. (2016), (Thèse de doctorat), Analyse des interactions radiophoniques polylogues d'Alger chaîne III. Université d'Oran 2, p.5.

## **Dictionnaires**

- [1] CHARAUDEAU Patrick, MAINGUENEAU Dominique. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*, Édition du Seuil.
- [2] DUBOIS Jean, GIAMONO Mathée. (1999). *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*. Édition Larousse.
- [3] DUBOIS Jean. (2002). *Dictionnaire de la linguistique générale*. Édition Larousse-Bordas / VUEF.
- [4] MOUNIN Georges. (2006). *Dictionnaire de la linguistique*, Edition Quadrige.
- [5] NEVEU Franck. (2011). *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Édition Armand-Colin.

## **Actes de Colloques**

- [1] ASSALAH, R. (2004). La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité, Beyrouth, Liban, in Actes du Colloque.
- [2] CHABANNE Jean-Charles. (1999). Verbal, paraverbal et non –verbal dans l'interaction verbale humoristique, Approche du discours humoristique, Acts de la journée Adiscom-Corhum, juillet 1995.
- [3] CHIBANE Rachid. (2016). Attitudes et motivations des étudiants du grand sud Algérien à l'égard de la langue française, Université Mohamed BOUDIAF de M'Sila.
- [4] DENÈFLE Sylvette. (1993). Trois logiciels, trois interprétations ? Etude comparative d'un même corpus, Actes des journées Internationales d'Analyse Statistique des données Textuelles, Montpellier.
- [5] SAIDANE Tahar., ZERGUI Mounir. (2004), *La transcription orthographique-phonétique de la langue arabe*, Récital, Fès.

## Sitographie

- [1] ANITA Maria. (2015), Thèse de doctorat, *Introduction des gestes emblèmes dans les programmes de français langue étrangère*, Département de Philologie française de la faculté de Philologie – U.N.E.D,  
[http://62.204.194.43/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Marogero/ROGERO\\_PENIN\\_M\\_Anita\\_Tesis.pdf](http://62.204.194.43/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Marogero/ROGERO_PENIN_M_Anita_Tesis.pdf)
- [2] CHARAUDEAU Patrick. (2000), L'événement dans le contrat médiatique, Article, Le Site de Patrick CHARAUDEAU,  
<http://www.patrick-charaudeau.com/L-evenement-dans-le-contrat.html>
- [3] Dictionnaire en ligne : <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/definition/corpus>, consulté le (05 juillet 2020).
- [4] FERGUSON Charles Albert. (1959), *Diglossia*. In article, Word, En ligne,  
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1959.11659702>
- [5] Goffman, cité par, Diane VINCENT, *Les enjeux de l'analyse conversationnelle ou les enjeux de la conversation*, Revue québécoise de linguistique, 30 (1),  
<https://doi.org/10.7202/000517ar>
- [6] HILL BÉAL, *Analyse des interactions*,  
[http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse\\_interactions1.pdf](http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse_interactions1.pdf)
- [7] MASTFAOUI Belkacem, (2019), Revue : *NAQD*, n°37, p. 05. En ligne :  
<https://www.cairn.info/revue-naqd-2019-1-page-5.html> , consulté le ( 07 juillet 2020).
- [8] Reverso, Dictionnaire en ligne : <https://www.definitions-marketing.com/definition/jingle/>  
consulté le (21 septembre 2020)
- [9] SPIELMAN Guy, (2013), *Analyse communicative : Paramètre de la conversation face-à-face*, en ligne :  
<http://faculty.georgetown.edu/spielmag/docs/comm/commparametres.htm#menu> Consulté le (22 octobre 2020)

# Questionnaire |

## Questionnaire

Aux auditeurs de la Radio FM / Mostaganem

CODE

Partie réservée à l'enquêteur

### Présentation du sujet

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail de recherche en doctorat ayant pour objectif d'approcher les représentations des auditeurs de la *Radio FM / Mostaganem* et de la *Radio d'Alger chaîne 3* en matière des langues utilisées dans les deux émissions radiodiffusées. Nous recherchons votre aide en vous soumettant ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir y répondre en cochant la case (ou les cases) correspondant à votre opinion. Vous devez vous sentir libre d'ajouter des commentaires si vous le souhaitez. Nous vous remercions de votre collaboration et du temps que vous avez bien voulu passer à répondre à ce questionnaire.

### Identifications

**SEXE** | Masculin   
| Féminin

**STATUT SOCIAL** | Marié (e)  Âge

Célibataire

Autre

**NIVEAU D'INSTRUCTION**

Collège  Lycée  Études Supérieur

Autre Formation

1] Écoutez-vous la **Radio FM Mostaganem**?

Oui  De temps en temps  Non

2] Connaissez-vous l'émission

**Génération Musique**

Oui  Non

3] Pendant l'émission, vous vous trouvez où ?

À la Maison  Au travail

Autre

4] Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission ?

5] Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) par l'Animateur ?

6] Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) par les Invités ?

7] Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) par les auditeurs du phone-

8] À votre avis, pourquoi ce mélange de langues ?

9] Justifiez votre réponse ?

10] Selon vous, pourquoi l'animateur de l'émission utilise plusieurs langues ?

## Questionnaire

Aux auditeurs de la Radio d'Alger chaîne 3

1] Écoutez-vous la **Radio d'Alger chaîne 3** ?

Oui  De temps en temps  Non

2] Connaissez-vous l'émission **Génération Musique et ni oui ni non**

Oui  Non

3] Pendant l'émission, vous vous trouvez où ?

À la Maison  Au travail

Autre

4] Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) dans l'émission ?

5] Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) par l'Animatrice ?

6] Quelles sont les/la Langue (s) utilisée (s) par les auditeurs du phone-

7] À votre avis, pourquoi ce mélange de langues ?




8] Justifiez votre réponse ?




  

9] Selon vous, pourquoi l'animatrice de l'émission utilise plusieurs langues ?








# **Annexes**








# **Corpus**






Émission <i>Génération Musique</i>	Radio FM / Mostaganem (Premier enregistrement)
Date de diffusion	10 mars 2016
Durée	52 minutes
Animateur FM / Mostaganem	A2 
Les invités (01)	Inv1 
Les auditeurs appelants (04)	AP1 AP2  (Appelantes) → <i>PHONE-IN</i> AP3 AP4








Tour de parole	Transcription orthographique	Propos émis en langue source
1. 	[ʔsaʔaʔsadi ::sawaʔru ::na daqai ::qaʔlaʔmwadʒ ʔdaʔaʔ Mustafanem ↑]	الصحفي: الساعة 6:20 على أمواج إذاعة مستغانم
<b>Traduction en langue française :</b> (Il est six heures vingt sur les ondes de la radio Mostaganem)		
2. 	[kunt ::amʔasamʔulHasni++ʔqak qalbimineʔ Albu ::m enfin ʔʃbabʔ bezaʔfwa ʔʔani Hasni fort bezaʔf ʔʔ++ fiha la chansonʔl ::iʔaʔdʒbakbazaf qulu ::liwaʔndi ::rhalk ::amwalagaʔ gaʔ Hasni à bon ʔwahʔʃqunʔ ʔliʔndu ʔnjahakda privé ʔbiʔha wala ʔʔfakru : bi des bons souvenirsʔʔ++ʔʔaniHasni kulu ::hadʒmi ::lawahnaʔlju ::m madabi ::nanasamʔu :: ʃab Kader on line ʔʔ mineʔdaʔ :aʔ Mustafani ::m et bien sûr hisa Génération Musique ʔʔ++ Mazi ::lha mʔaku ::mʔalasaʔa ʔsadi ::sawa xamsatu :: ʔaʔarmazalmʔak ::amʔʃab Kader ʔdanʔwal ʔni ::jaliʃab Kader ʔliʔxʔtarinahalk ::am ʔly ::umkami ::kazeʔbwaʔeʔʔfakrak hadi ::hi ʔl ʔʔniʔa ʔ]	الصحفي: كنتوا تسمعوا لحسني عشقك قلبي من album enfin الألبوم شباب بزاف وأغاني حسني قاع شابة بزاف fort bezaʔf. فيها la chanson اللي تعجبكم بزاف قولولي وندير هالكم. ولا قاع قاع حسني Abon آواه. شكون اللي عنده غنية هكذا privé بيعها ولا تفكره بـ des bon souvenirs أغاني حسني كلها جميلة وأحنا اليوم ما دابينا نسمعوا – kader bien من Radio Mostaganem أي line sur حصة génération music مازلنا معاكم على 6:15 مازل معاكم الشباب kader. إذن أول أغنية للشباب kader اللي خطرناها لكم اليوم Kamikaze بواش تفكرك هذه الأغنية؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Vous étiez à l'écoute de <i>HASNI</i> l'amour de mon cœur, de l'album enfin est beau et les chansons de <i>HASNI</i> sont toutes belles. On trouve la chanson que vous aimez beaucoup dites le et je la passerai pour vous si non tous. Ah bon oui. Qui a une chanson à vendre ou bien elle lui rappelle les bons souvenirs. Tous les chansons de <i>HASNI</i> sont belles et aujourd'hui nous écoutons <i>Cheb KADER</i> on line de la radio de <i>Mostaganem</i> donc, bien sûr l'émission <i>Génération Musique</i> . On est toujours avec vous il est six heures quinze, toujours avec vous <i>Cheb KADER</i> , donc première chanson que nous avons choisi pour vous aujourd'hui <i>kamikaze</i> . Que te rappelle cette chanson ? )		
3. 	[Euh :::euh ::kamikaze atfakar :nibsouʔr ↑]	المغني: تفكرني بالصغر.





<b>Traduction en langue française :</b> (Hésitation) kamikaze me rappelle mon enfance)		
4. 	[[RIRE) makanetf?mfa++les débuts ataw?ak ?]	الصحفي: ماكانتش مع les début تاوعك لا؟
<b>Traduction en langue française :</b> (RIRE) elle n'était pas avec les débuts de ta carrière).		
5. 	[Non non hadi :: c't-à-dire kunte a]wija ↓,, en 2004 - 2005 kanete?ndi ::wahed cinq ans ta?mi]warfani ↓]	المغني: non non هادي si tadir كنت شوية 2004 - 2005 كانت عندي واحد 5ans تاوع مشوار فني.
<b>Traduction en langue française :</b> (Non non cette chanson c't-à-dire j'étais moins connue en 2004 - 2005 j'avais cinq ans de carrière d'artiste).		
6. 	[?lbidaja?ta?akwaqta]kanet ?]	الصحفي: البداية تاوع وقتاش كانت؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Tu as débuté quand ?)		
7. 	[?nalbidajata?i ++ kanet entre 2000 et 2001 w ::ah]	المغني: أنا البداية تاوعي كانت 2000 2001 et entre
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui mes débuts étaient entre 2000 et 2001)		
8. 	[?welou?nijawa?welalbum?li xarad?t ::u ?]	الصحفي: أول أغنية وأول ألبوم اللي خرجته؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Première chanson et premier album que tu as sorti ?)		
9. 	[?welalb ::umxarad?t ::u?m?atad?z ?dine?llahjarhmu++e ::uh?li?l hamdullah bih a]wija?arfuni ?nass++ wa après dart e ::uh]	المغني: أول ألبوم خرجته مع تاج الدين الله يرحمه اللي الحمد لله بيه شوية عرفوني الناس وaprès درت
<b>Traduction en langue française :</b> (Premier album je l'ai fait avec le défunt Taj Eddine que Dieu bénisse son âme c'est grâce à cet album que les gens m'ont connu et après j'ai fait (hésitation)		
10. 	[ma]k ::ile?}wija]	الصحفي: مشاكل شوية؟







<b>Traduction en langue française :</b> (Des petits problèmes)		
<b>11.</b> 	[Non↑ ?hamdulah]	المغني: non، الحمد لله بك
<b>Traduction en langue française :</b> (Non Dieu merci)		
<b>12.</b> 	[wa?huma les titres ?li?m?awleka?wija ?]	الصحفي: واش هما les titres اللي مشاواك شوية؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Quels sont les titres qui ont marché)		
<b>13.</b> 	[ba?i?nwalimary ::ulba?ianwali xalathadimabajne 2000 – 2001]	المغني: باغي نولي مريول، باغي نولي خلاط هاد ما بين 2000-2001.
<b>Traduction en langue française :</b> (Je veux être un mauvais garçon, je veux être un diable entre 2000 et 2001)		
<b>14.</b> 	[?m?aTaj?dine]	الصحفي: مع تاج الدين؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Avec Taj Eddine)		
<b>15.</b> 	[Ou :::i ou :::i bien :::ûr ?maaTaj Edine ?llahjarhmu++?hamdulilahjarab?l album ?tma?a++wamanba?dumurahdarte une reprise wa une chanson++ta?]?::ixna Mohamed Sahraoui aime moi++ had chanson sentimental tartha en live++ wamurahadarteja?lmakt ::ub]	المغني: bine sur, oui oui مع تاج الدين الله يرحمه، الحمد لله يا رب الأليوم تمشى ومن بعده موراها درت une reprise وune chanson و تاج شيخنا محمد صحراوي aime moi هاد amour sentimental chanson درتها jour live مع البيانيست بنوار وموراها درت يا المكتوب.
<b>Traduction en langue française :</b> Oui bien sûr avec Taj Eddine que Dieu bénisse son âme et Dieu merci l'album à bien marché est puis après j'ai fait une reprise et une chanson de notre maître Mohamed Sahraoui intitulée Aime moi qui est une chanson sentimentale je l'ai fait en live et juste après j'ai fait la chanson le destin)		
<b>16.</b> 	[wa ?awete?ta?z ::ruba]	الصحفي: وعاودت التجربة؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Et tu as refait l'expérience)		
<b>17.</b> 	[?la↑ ?awete alb ::um wahedaxir ?m?a Ta?z ?dine allahyarhmoutani taj ::rouba]	المغني: لا عودت ألبوم واحد آخر مع تاج الدين الله يرحمه ثاني تجربة.








<b>Traduction en langue française :</b> (Non j'ai fait un autre avec <i>Taj Eddine</i> que Dieu bénisse son âme une deuxième expérience)		
18. 	[hadutaʕ en 2002]	الصحفي: هادو تاع 2002 ؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Ce sont ceux de 2002)		
19. 	[Des fois kunaʔnd ::iru <b>parce que</b> ʔl insanʔkbalmajabdaʔfhamni++	المغني: هو défois كنا نديروا par-ce-que الإنسان قبل ما بيان راك فاهمني
<b>Traduction en langue française :</b> (Des fois on faisait parce que l'homme avant qu'il commence a chanté il prépare tu me comprends)		
20. 	<b>Défois tajhawahed trois, quatre alb ::umsfiʔl ʕam]</b>	المغني: défois طيحة واحد 4-3 Albus في العام.
<b>Traduction en langue française :</b> (Des fois en une année on faisait trois à quatre album)		
21. 	[saf ::i fi <b>début</b> a]wija]	الصحفي: صافي في début شوية؟
<b>Traduction en langue française :</b> (ça fait un peut au début)		
22. 	[haw ʔliqlu jadʕriʔ]wija++ minebaʕd kiwalia]halminealb ::umfiʔlʕame++ <b>parce que le</b> <b>chanteur winemajhabʔdire]</b>	المغني: هاو يليقله يجري شوية من بعد عاداك يولي شحال من album في العام par-ce-que chanteur وين ما يحب يدير.
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui il faut qu'il court un peut mais après plusieurs albums le chanteur chante quant-il veut)		
23. 	[wamanebaʔde]	الصحفي: ومن بعد؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Et puis)		
24. 	[oh !non↑wa]ʔbʕitʔnqulekxuja++ menebaʕdtasʕabwaatzidtasʕabbaktarfiʔl kalimat++kifa]yaxtarhamtaʕbʔl xadmawaʕraʔ]wija]	المغني: oh ! non ! واش بغيت نقولك خويا من بعد تصعاب وتزيد تصعاب باكثر في الكلمات كيفاش يختارهم تعب الخدمة واعرة شوية.








<b>Traduction en langue française :</b> (Oh! non qu'est-ce que tu veux que je te dise mon frère après ça devient très difficile de choisir les paroles pour une chanson un gros problème de travail, c'est un peut difficile)		
<b>25.</b> 	<i>[Ou ::iou ::i++?lkalimatkimarana nasamɣuya?lmaktubtaniminebajne?l aɣani ?l ::i dar ::ete un grand succès]</i>	<b>الصحفي:</b> oui oui الكلمات، كما رانا نسمعوا يا المكتوب، ثاني من بين الأغاني اللي دارت un grand succès
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui les paroles que nous écoutons <i>oh destin</i> une deuxième chanson parmi les chansons qui ont fait un grand succès)		
<b>Tour de parole</b>	<b>Transcription orthographique</b>	<b>Propos émis en langue source</b>
<b>26.</b> 	<i>[wah ↑ ?lhamdulahhadila chanson ?li banetefiha++bienwahadi ?lɣabhaamɣaja HOUARI CHOMANE fi studio 31 mine kalimat NABIL MORSLY++ les paroles Cheb ANOUAR ?liɣandutanifihad le style hada]</i>	<b>المغني:</b> واه الحمد لله هادي هادي la chanson هي اللي بنت فيها bien وهادي لعيها معايا هواري شومان في 31 studio من كلمات نبيل مرسلي les paroles الشباب أنور اللي عنده ثاني في هاد le style هذا.
<b>Traduction en langue française :</b> Oui Dieu merci cette chanson qui ma fait monter bien sûr jouer par <i>HOUARI CHOMANE</i> au studio 31, les paroles sont de <i>NABIL MORSLY</i> avec la participation de <i>Cheb ANOUAR</i> qui entre dans ce style)		
<b>27.</b> 	<i>[?lkalimatkan ::umaxtar ::ine ?mlah]</i>	<b>الصحفي:</b> الكلمات كانوا مخطارين ملاح.
<b>Traduction en langue française :</b> (les paroles étaient bien choisies)		
<b>28.</b> 	<i>[?na nkullimustmiɣinahuna fi Radio Mostaganem++ rah?mɣana?lyumhuwa Cheb KADER ?l wahranihakdaba]ma jxaltu]++ parce que kajenbesafkader++ ?hna?nkulukader?lwahranirah ?mɣak ::um ?ɣla?mwadɣ?daɣatmustaɣan ::im++?li jabrijatasilbih?wyaɣraf ?ɣlih?swalehmina jataselbina?ɣlael?rq ::am 045212610 ?w 045212710++ ]eb KADER ja?lmaktub ɣunia]ababesaf]</i>	<b>الصحفي:</b> أنا نقول لمستمعينا هنا في Radio mostaganem اللي راه معنا اليوم هو الشاب Kader لوهراني هكذا باش ما يخلطوش par-ce-que كايين بزاف kader أحنأ نقولوا kader لوهراني راه معاكم على أمواج إذاعة مستغانم اللي بيغي يتصل بيه ويعرف عليه صوالح منا مازال ما ستقسينا هملوش يتصل بينا على الأرقام التالية 045.21.26.10 أو 045.21.27.10. الشاب kader "يا المكتوب" غنية شابة بزاف sentimental هذه غير البداية ومزال مزال.
<b>29.</b> 	<i>[KADER k ::unfefel sentimental ?qbal matr ::uhlel live wa Raï]</i>	<b>الصحفي:</b> Kader كنت sentimental قبل ما تروح للlive و raï.
<b>Traduction en langue française :</b> (Kader tu étais dans le sentimental avant de faire le live et le Raï)		






<p>30.</p> 	<p>[ʔna je suis très sentimental wa madabija nagoud gh ::irfi sentimental++ ʔbaʕingulenkkimaaygulʔlmatalʔl ʕarabi++ waʔllahlansit ::u fihʔlrijahwa nafse]</p>	<p>المغني: أنا je suis très sentimental ومادابيا نقعد غير في sentimental شا باغي نقولك كيما يقول المثل العربي والله لا نسيته فيه الريح والنفس.</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Moi je suis très sentimental et bien sûr je reste dans le sentimental qu'est ce que tu veux que je te dise, le proverbe arabe dit je l'ai oublié <i>les vents, l'âme...</i>)</p>		
<p>31.</p> 	<p>[maʕli]</p>	<p>الصحفي: ما عيش</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (ça ne fait rien)</p>		
<p>32.</p> 	<p>[ʔhʔfakartetaʔt ::iʔriahbimala taʕtah ::ih ::iʔsufun ::uhadihiya]</p>	<p>المغني: ايه تفكرت، تأتي الريح بما لا تشتهي السفن هادي هي.</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Ah ! oui je me rappelle <i>les vents viennent brusquer ce que les navires n'aiment pas</i>)</p>		
<p>33.</p> 	<p>[ʔdan hada huwa ʔl matal ʔl ʕarabi]</p>	<p>الصحفي: إذا هذا هو المثل العربي.</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Donc c'est ça le proverbe arabe)</p>		
<p>34.</p> 	<p>[hakdaʔxuja KADER fiʔlbumatʔl dzaʕ ::in dirʔlnahajakimahak++ ʔfagarna bi sentimental ʔtaʕak]</p>	<p>الصحفي: هكذا أخويا kader في الألبومات الجابيين ديرلنا حاجة كيما هاك تفكرنا ب sentimental تاك.</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Comme ça mon frère KADER dans vos nouveaux albums, chante nous quelque chose qui nous rappelle vos sentimentales chansons)</p>		
<p>35.</p> 	<p>[ʔnʕallahʔlʔlb ::umhadʔliʕadi jaxrudʕ c'est un album f ::i studio TOUFIK BOUMALA waʔnʕallahikunfih beaucoup de sentimental]</p>	<p>المغني: إن شاء، لا، الألبوم هاد اللي غادي يخرج album sentimental c'est un في studio توفيق بوملاح وإنشاء الله يكون فيه .boucoup de sentimental</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Si Dieu le veut l'album qui va sortir c'est un album réalisé au studio de TOUFIK BOUMALA et qui se compose de plusieurs chansons sentimentales)</p>		
<p>36.</p> 	<p>[hakdafunʔ]wakwakimanaʕrf ::u yabʕ ::u le sentimental++kajna une autre chanson mine le s chansonsntwʔkʕadinasamʕ ::uhawanwalujaʔllahn asamʕuha++ tabʕiʔʕani Cheb KHALED bazafkalul ::i surtout taʕhadakhubiʔlawal++nardʕutasamʕuha nahdiw</p>	<p>الصحفي: هكذا funks تاوئك وكيما نعرفو يبعوا sentimental كايئة le sentimental من نتائك غادي نسمعوها ونولو يا لله سمعوها لنا.</p>





	<i>halek]</i>	
<b>Traduction en langue française :</b>		
(C'est ça l'art du sentimental et comme on le sait nous aimons le sentimental, et il y a une autre chanson parmi les chansons que nous allons écouter, de retour, tu aimes beaucoup chanter <i>Cheb KHALED</i> , et surtout ils m'ont dit la chanson de <i>mon premier amour</i> , de retour on écoute et on te l'offre)		
<b>37.</b> 	<i>[? ::h KHALED ça fait plaisir šahitbazafxuja]</i>	المغني: أه khaled ça fait plaisir صحيت بزاف خويا
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Oui ! <i>KHALED</i> ça fait plaisir, merci beaucoup mon frère)		
<b>38.</b> 	<i>[kima?šrafna KADER ?jmut?šla HASNI ++wa ?smašnalu fi début wa darwak smašnah KHALED ?li?jmut fih KADER++ wa howa idol taš ::u habit nsaks ::ih kifa] mine souhrak wanta tasmš fi KHALED wala kifaš ?]</i>	الصحفي: كيما عرفنا kader يموت على حسني وسمعنا له في début ودورك سمعناه خالد، اللي يموت فيه kader وهو ال I dol ناعه نعتيت نسقسيه كيفاش من صغرك وأنت تسمع في خالد ولا كيفاش؟
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Comme nous l'avons vu <i>KADER</i> aime <i>HASNI</i> il a chanté au début et maintenant nous l'écoutons à travers <i>KHALED</i> qui reste son idole. J'aimerais te questionnez tu aimes écouter depuis ton enfance <i>KHALED</i> ou quoi ?)		
<b>39.</b> 	<i>[?h ou ::i b ::ien ::šur KHAED j'aime KHALED++ yakdab?šlik?liigulekmanasmašl ::u]++ surtout wahedfananeihab?šfane Raï wa Raï surtout surtout Cheb KHALED huwa le Roi++ wayagšud Roi de Raï fi le monde mašiširfi l'Algérie hadihija si simple xuja RÉDA]</i>	المغني: أه خالد bien sur, oui كذذب عليك واحد اللي يقولك ما نسمعلهش surtout واحد فنان يحب الفن ال Raï و Raï le Roi surtout surtout ويقعد le monde في le Roi de Raï مشي غير في l'Algérie هادي هي si simple خويا رضا.
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Ah ! oui bien sûr <i>KHALED</i> j'aime <i>KHALED</i> il ment celui qui te dit je ne l'écoute pas surtout un chanteur qui aime le genre du <i>Raï</i> et surtout <i>Cheb KHALED</i> c'est le Roi du <i>Raï</i> dans le monde pas et n'on pas en <i>Algérie</i> c'est ça si simple mon frère <i>RÉDA</i> )		
<b>40.</b> 	<i>[Après KHALED wa HASNI ?]k : :unhumatani ?likunte t'inspiré binhumfi début ?tašk?kbal matabda?l šina? ?]</i>	الصحفي: Après خالد وحسني شكون هما ثاني ل كنت تـ inspirit بينهم في début ناعك قبل ما تبدأ الغناء.
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Après <i>KHALED</i> et <i>HASNI</i> qui sont les chanteurs qui ton fait inspirés avant que tu débutes dans la chanson ?)		







<p>41.</p> 	<p>[kajen++ kajenwahnaʕndnafananinekima MOHAMED SAHRAOUI++ walalahada par exemple ang ::ulekhadʒa MOHAMED SAHRAOUI ʃixʔtaʕnawa naʕrfubali huwa mine ʔʕmidate ʔʕnijate Rai ++ʕunasmaʕ ʕli <b>agréable</b> lel l'âge ʔtaʕi par exemple nasmaʕ ʔl ADEL wa RAHIM]</p>	<p><b>المعني:</b> كابين كابين أوحنا عندنا فنانيين كيما محمد صحراوي ولا لا هذا par exemple نقولك حاجة محمد صحراوي شيخ تاعنا ونعرفوا باللي هو من أعمدة أغنية Rai ونسمع اللي قراب لل تاعي par exemple ل'âge نسمع لعادل ورحيم.</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Il y a des grands chanteurs comme MOHAMED SAHRAOUI si non je te donne un exemple et je te dis une chose que MOHAMED SAHRAOUI est un grand monsieur dans la chanson Rai, il demeure parmi les piliers de la chanson Rai j'écoute que l'agréable pour mon âge par exemple j'écoute ADEL et RAHIM)</p>		
<p>42.</p> 	<p>[tasmʕuh ::um <b>malgré</b> maʕandhum] besaʕmeli ʔbdaw ʔlʕniabanuʕirhadʔlʔjam]</p>	<p><b>الصحفي:</b> تسمعهم malgré ما عندهم ش بزاف ملي بدوا الغناء بانوا غير هذه الأيام؟</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Tu l'écoutes malgré qu'ils aient commencé à chanter pas longtemps)</p>		
<p>43.</p> 	<p>[waangulekxujamaʕat]darwakʕlahusnʔlʔdaʔwahu sn ʔlʕawte++hijakaluhamradirhamrakaluʕafraʔtaba ʕ ʕafra++darwakmaʕik ::imayabʕi <b>chanteur</b> <b>contraire</b> k ::imaʔhabʔlgoût taʕʔlmustami ::ʕin ʕi <b>ta dire</b> ʔntatamʕiʔʕlaʔhʕabʔl <b>goût</b> walmarché]</p>	<p><b>المعني:</b> وا نقولك خويا ما جاتش دروك على حسن الأداء وحسن الصوت هي قالوا حمرا دير حمرا قالوا صفراء يتبع صفراء دورك مشي كيما بيغي <b>chanteur</b>، <b>contraire</b> كيما يجب الـ goût تاع المستمع</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (Je te dis une chose mon frère, ça ne revient pas à la voix ou à la manière de chanter, c'est les auditeurs, ils disent rouge c'est rouge, ils disent jaune c'est jaune. Maintenant ce n'est pas le chanteur qui commande mais c'est le goût des auditeurs, c'est-à-dire tu marches selon le goût et selon la demande du marché)</p>		
<p>44.</p> 	<p>[Ou ::i kimayabʕiʔl <b>marché</b> hadihija]</p>	<p><b>المعني:</b> c'est ça oui كيما بيغي الـ marché هادي هي.</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> Oui comme le veut le marché, c'est ça)</p>		
<p>45.</p> 	<p>[luwkanʔngulekran ::isinanyasinan ʔʕaniha]</p>	<p><b>الصحفي:</b> لوكان يقولك غني: (سينان يا سينان) تغنيها؟</p>
<p align="center"><b>Traduction en langue française :</b> (S'il te dise de chanté la chanson de SINANE tu l'as chantes)</p>		
<p>46.</p> 	<p>[darwakbalekraktaʕraf <b>live</b>++ huwaʔlijamʕi <b>bien</b> <b>marché</b> hajawahduxraʔʕrefʔsk angulek <b>ou</b> ::i wala <b>non</b> fihad <b>le moment</b> xaliha avec <b>le temps</b> ʔtbanʔllah idzib ʔl x ::ir]</p>	<p><b>المعني:</b> دروك بلاك راك تعرف live هو اللي marché يمشي bien حاجة واحدة أخرى عارف نقولك ولا oui non في هاد le moment خليها avec le temps تبان الله يجيب الخير.</p>








<b>Traduction en langue française :</b>		
(Maintenant, je pense que tu connais le live qui marche bien dans le marché, si non une autre chose sache que et même si je te dis oui ou non dans ce moment laisse-là, c'est avec le temps qu'on pourra la voir, et que Dieu nous donne raison)		
47. 	[kifaʔ ?]	الصحفي: كيفاش؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Comment ?)		
48. 	[rahʔdurwidurʔubalekʔtbajanlanakaʔhadza]	المغني: راه تدور وتدور وبلاك تيبنا كاش حاجة.
<b>Traduction en langue française :</b> (Tu tournes et tu tournes je pense que tu veux nous montré quelque chose)		
49. 	[ʔdabarasek c'est bon rah ::um les fans ʔdemandu manak]	الصحفي: ادير راسك si bon راهم les fans يـ demando منك
<b>Traduction en langue française :</b> (C'est ton affaire c'est bon les fans te demandes)		
50. 	[ʔndzibulk ::umxirhadzaʔsʔira un petit morceau minetaʔ KHALED]	المغني: نجيبلكم غير حاجة صغيرة un petit morceau من تاع خالد.
<b>Traduction en langue française :</b> (Je vous chante un petit morceau de KHALED)		
51. 	[ʔukranelikʔadiʔndzajruhaʔwija++ ʔnkululuʔanilnakaʔunjaminetaʔ KHALED]	الصحفي: شكرا ليك غادي ند يروه شوية نقولولو يغني لنا كاش غنية من تاع خالد.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci nous allons un peu le taquiné et on lui demande de chanter une chanson de KHALED)		
52. 	[manbaʔdʔnʔanuha]	المغني: من بعد نغونها.
<b>Traduction en langue française :</b> (Après on l'a chante)		
53. 	[KADERlukanʔnkulakkalmaʔlhubwaʔ ʔtkuli]	الصحفي: kader لو كان نقولك كلمة الحب واش تقولي؟








<b>Traduction en langue française :</b> (Kader si on te dit le mot Amour qu'est-ce que tu dis ?)		
54. 	<i>[kalma?lhub c'est la porte de cœur kima?guluhija ?liza?madarthafiha mélange waxardzatfikalma?lhub]</i>	المغني: كلمة الحب c'est la porte de coeur كيما بقولو هي اللي زعما بيننتي درتها فيها mélange وخرجب في كلمة الحب.
<b>Traduction en langue française :</b> (Le mot Amour c'est la porte du cœur comme ils dissent, il parait que j'ai fait un mélange et la chanson est sortie sous le titre de mot d'Amour)		
55. 	<i>[ja?llahnasam?uhawa?rawa?rabesafhijama]ru? bien sur na?arfuga?nasstab?i quelle année xaradztha]</i>	الصحفي: يا الله نسمعوها. كلمة الحب واعرة واعرة بزاف. هي مشي واعرة bien sur نعرفوا قع الناس تبغي quel Année خرجتها؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Aller, on l'écoute le mot amour c'est fort, elle reste un projet bien sûr on l'a connaît et tout le monde l'aime. Quelle année tu l'as sortie ?)		
56. 	<i>[En 2005 hadihi c'est des live ?marnafi mardzadzu?m?a?hbibi MIMOUN wakan?lmusa?id?l maestro WAALI]</i>	المغني: هذه en 2005 si des live عمرنا في مرجاجو مع حبيبي ميمون وكان المساعد المايستر وعلي.
<b>Traduction en langue française :</b> (C'est en 2005 se sont des live que nous avons enregistré au studio MARDJADJOU avec mon frère MIMOUN et avec l'aide du Maestro WAALI)		
57. 	<i>[?danehadahuwa ?l album ?ta?ek live]</i>	الصحفي: إذا أنا هذا هو الألبوم التاعك؟ live! ...
<b>Traduction en langue française :</b> (Donc c'est ça ton premier album en live)		
58. 	<i>[Oui hadahuwa mon premier album en live]</i>	المغني: oui هذا هو mon premier Album
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui c'est ça mon premier album en live)		
59. 	<i>[Live ?udartebihga?had?i]</i>	الصحفي: live ودرت بيه قاع هاذ الشيء.
<b>Traduction en langue française :</b> (Tu as fais tout cela avec ce live)		
60. 	<i>[Non mu?hada live ?l?welhuwa aime moi]</i>	المغني: non مش هذا live الأول هو aime moi.









<b>Traduction en langue française :</b> (Non ce n'est pas ce live le premier c'est <i>aime moi</i> )		
<b>61.</b> 	<i>[À bon maʃihuwa?l?wel aime-moi howa?lawel]</i>	المصحفي: A bon ! مشي هو الأول aime moi هو الأول؟
<b>Traduction en langue française :</b> (A bon ce n'est pas le premier, <i>aime moi</i> c'est le premier)		
<b>62.</b> 	<i>[hadihijamine?hna?bdite?bdate?lxadma en France wa?dxalte l'Europe]</i>	المغني: هادي هي من هنا بديت بدات الخدمة en France ودخلت لـ europe.
<b>Traduction en langue française :</b> (C'est ça j'ai débuté mon travail en France et j'ai fait l'Europe)		
<b>63.</b> 	<i>[baʃdmasmaʃna la chanson taʃ je suis malade lifiha l'ambiance hijafi les CD ʃadinatkalmu?ʃla la surprise ?taʃekhuwa un duo avec Cheba KAMAR]</i>	المصحفي: نسمعوا مع بعض ياالله ونوليو. بعدما سمعنا la chanson تاع je suis malade اللي فيها l'ambiance هي في les C.D غادي نتكلموا على la surprise تاعك هو un duo مع الشابه قمر.
<b>Traduction en langue française :</b> (Après que nous avons écouté la chanson de : <i>je suis malade</i> pleine d'ambiance est sortie sur CD, nous allons parler de ta surprise qui est un duo avec Cheba KAMAR)		
<b>64.</b> 	<i>[ChebaKAMAR hadimutribaadzidaandha une très belle voix wa la chanson ?lixaradznaha un duo rahifi ?l album ataʃhamaʃifi?l album ?taʃi]</i>	المغني: الشابه قمر هادي مطربة جديدة عندها un très belle voix و la chanson اللي خرجناها un duo راهي في الألبوم تاعها مشي في الألبوم تاعي.
<b>Traduction en langue française :</b> (Cheba KAMAR c'est une nouvelle chanteuse qui a une très belle voix, et la chanson que nous avons sorti c'est un duo qui est dans son album et non pas dans le mien)		
<b>65.</b> 	<i>[En exclusivité nasamaʃu duo taʃ Kader wacheba KAMAR?limaʃandak?mʃahahadahuwaadzdidd?lir ana nasamaʃuʃirtaʃ Cheba KAMAR wa Cheb KADER wahrani ?limazalmaxraʃfi les marchés ?hnanasamʃuh?nʃallah les fans ?tawʃakwa yadaxluamʃanaficlasement Top-Ten taʃ Génération Musique ?nʃallah fi 2011]</i>	المصحفي: on exclusivité نسمعوا duo تاع kader والشابته قمر ل ما عندش منك معها هادا هو الجديد اللي رانا نسمعوا غير تاع الشابه قمر والشاب kader الوهراني اللي مازاله ما خرجش في les marchés. أحنا نسمعوه إن شاء الله لـ les fans تاعك ويدخل معنا في top 10 classement تاع génération music إن شاء الله في 2011. أم الوقت يلحق فات مع Kader.
<b>Traduction en langue française :</b> (En exclusivité on écoute le duo de KADER avec Cheba KAMAR, c'est la nouveauté qui n'est pas encore sorti dans les marchés, nous l'écoutons si Dieu le veut. Vos fans entrent avec nous dans le classement Top-Ten de Génération Musique si Dieu le veut en 2011)		








<p>66.</p> 	<p>[ʔawaliʔlamatkuli] <i>si bien kamalnaʔna wallah la ʔzʔaftehahdaramʔahumʔzidulna aʔwija mine le temps taʔʔl hiʔa</i></p>	<p>المغني: شاوالي لا ما تقوليش si bien كملنا أنا والله لا ز عفت ها هدر معاهم يزيدولنا شوية من تا ع الحصة Le temps</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Quoi, pourquoi tu me l’as pas dis si bien on a terminé, je le jure je suis énervé parle avec eux qu’ils nous donnent encore du temps de l’émission)</p>		
<p>67.</p> 	<p>[ʔukranelikʔlaʔlhudurʔtaʔekhajtamineʔlbahija wahran]</p>	<p>الصحفي: شكرا ليك على الحضور تا عك حيثنا من الباهية وهران.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> Merci pour ton passage sur les zones de Bahia Wahrân)</p>		
<p>68.</p> 	<p>[ʔnkulek <i>merci pour toi wa merci pour ʔlisamʔuna waʔlkaʔʔtknijinewaʔlmutaʔilinebihadihi l’émission wa istidafaʔtajibaʔnʔallahmatkunʔhadi la dernière fois</i></p>	<p>المغني: نقولك و merci pour toi و merci pour الللي سمعوننا ولقاع التقنيين والمتصلين بهذه ال mission والاستضافة الطيبة إن شاء الله ما نكونش هادي .la dernière fois</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Je vous dis merci pour toi et pour tous les auditeurs qui nous ont écouté et à tous les techniciens de cette émission, de cette invitation et je pense que ce n’est pas la dernière fois)</p>		
<p>69.</p> 	<p>[ʔlaʔnʔallahʔtwalilnaminejaxrudzʔl <i>album fel marché wa jasamʔuh</i></p>	<p>الصحفي: لا إن شاء الله توليلنا مين يخرج الألبوم ال Marché ويسمعه.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Non, si Dieu le veut tu reviens quand ton album sortira au marché et qu’ont l’écoute)</p>		
<p>70.</p> 	<p>[ʔnwaselʔsalamʔlkaʔsukane <i>Mosta wakaʔʔl mustamiʔinewanatlakawfi facebook ranatama merci rana matwalfinefi Génération Musique ʔnʔallah</i></p>	<p>المغني: نوصل سلام لقاع سكان mosta وقاع المستمعين ونتلاقو في facebook إن شاء الله.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Je porte un salue à tous merci Mosta, merci les auditeurs. Nous nous rencontrons sur facebook on reste là, merci on a l’habitude dans Génération Musique Si Dieu le veut)</p>		
<p>71.</p> 	<p>[ʔadinaʔtik <i>la liste taʔ les funs ʔtaʔekbah taʔkurhoum</i></p>	<p>الصحفي: غادي نعطيك تا ع la liste les funs تا عك باه تشكرهم.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Je vais de donné la liste de tes fans pou leur remercier)</p>		
<p>72.</p> 	<p>[<i>Ouioui wallahrir ça fait plaisir xuya RÉDA</i></p>	<p>المغني: oui, oui والله غير ca fait plaisir خويا رضا.</p>









<b>Traduction en langue française :</b> (Oui ça fait plaisir mon frère RÉDA)		
<b>73.</b> 	[ʔlaʔllikafihiʂaeljayaʔnʃallahʔmʂa <i>Génération Musique fiʔmaneʔllah Bey</i> ++ maʂliʃʔmʂanaʔtisal ʔha ʔhaja Cheb KADER ʔbdaw <i>les funs</i> ʔtawakjataslurahummine ʔsaʂaʔsadisaʔʂajtou]	الصحفي: إلى اللقاء في الحصة الجاية إن شاء الله مع génération music في أمان الله .bye
<b>Traduction en langue française :</b> (Au revoir et à la prochaine émission si Dieu le veut émission de Génération Musique à bientôt Bey.)		
<b>74.</b> 	[ʔmʂanaʔwelʔtisal FATIMA mine Bouguirat++ masaa ʔlxir <i>allô allô</i> ]	الصحفي: معنا أول اتصال فاطمة من بوقيراط مساء الخير: <i>allô allô</i>
<b>Traduction en langue française :</b> (Nous avons un premier appel FATIMA de Bouguirat bonsoir, <i>allô allô</i> )		
<b>75.</b>  (1)	[ <i>Allô oui xuya</i> ++masaaʔlxir RÉDA <i>rakum ça va</i> ]	المتصلة (1): <i>allô</i> ouيا مساء الخير رضا واش راكم <i>çava</i>
<b>Traduction en langue française :</b> (Allo oui mon frère RÉDA bonsoir, ça va)		
<b>76.</b> 	[ʔl <i>hamdulehwallahrir ça va très bien</i> ++ ʔlyum ʔmʂana ʂadade <i>spécial wa interview spécial</i> ++ʔmʂana Cheb KADER]	الصحفي: الحمد لله والله غير <i>cava très bien</i> اليوم معنا عدد <i>spécial</i> و <i>interview</i> <i>spécial</i> معنا الشاب kader من الباهية وهران.
<b>Traduction en langue française :</b> (Dieu merci, ça va très bien, aujourd'hui nous avons un numéro spécial et une interview spéciale avec nous Cheb KADER)		
<b>77.</b>  (1)	[ <i>Allô wah KADER wah</i> ++ʔssalamʔʂlikum]	المتصلة (1): <i>Allô</i> واه kader واه السلام عليكم.
<b>Traduction en langue française :</b> (Allô oui Kader que la paix soit avec vous)		
<b>78.</b> 	[ʔsalamwarahmatuʔllahiwabarakatuhu <i>ça va</i> aʃwija]	المغني: السلام ورحمة الله وبركاته، <i>cava</i> شوية؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Salut ça va)		

79.  (1)	[wallahir <i>bien</i> ]	المتصلة(1): والله غير bien.
<b>Traduction en langue française :</b> (Très bien)		
80. 	[?lhamdulilah]	المغني: الحمد لله.
<b>Traduction en langue française :</b> (Dieu merci)		
81.  (1)	[?tamanalaka?twfikrabijahafdaknab?ihadik <i>chanson ta?jaelmaktub</i> la	المتصلة(1): أتمنى لك التوفيق ربي يحفظك نبغي هذيك la chanson تاغ بالمكتوب.
<b>Traduction en langue française :</b> (Je te souhait la réussite que Dieu te protège, j'aime la chanson <i>le destin</i> )		
82. 	[ta?ajbekbesaf FATIMA]	الصحفي: تعجبك بزاف فاطمة.
<b>Traduction en langue française :</b> (Tu l'aimes beaucoup FATIMA)		
83.  (1)	[?tfakarn ::ibesafbesafbeswaleh]	المتصلة(1): تفكرني بزاف بزاف صوالح.
<b>Traduction en langue française :</b> (Elle me fait rappeler de plusieurs choses)		
84. 	[ <i>les bons souvenirs wala les mauvais souvenirs</i> ]	المغني: les bons souvenirs ولا les mauvais souvenirs.
<b>Traduction en langue française :</b> (Les bons souvenirs ou bien les mauvais souvenirs)		
85.  (1)	[ <i>les deux ?labalekmin katrate?linab?ihabesafbesaf mine?libtitouwanaana?ajataalk ::um</i> ]	المتصلة(1): les deux على بالك من كثرت اللي نبغيها بزاف بزاف من اللي بديتوا وأنا نعيطلكم.
<b>Traduction en langue française :</b> (Les deux tu sais comme je l'aime beaucoup depuis que vous avez commencé je n'ai cessé de vous appeler)		

86. 	[ <i>Bien s ::ûr ?hnamadabina?jkunuri les bons souvenirs</i> ]	الصحفي: bien sur أحنا ما دايبنا يكونو غير .les bons souvenirs
<b>Traduction en langue française :</b> (Bien sûr on n'aime avoir que les bons souvenirs)		
87. 	[ <i>?n?allahjarabi j'espere dajmane?tfakrakbi les bons souvenirs</i> ]	المغني: إنشاء الله يا ربي j'espère دائما تفكرك . les bons souvenirs
<b>Traduction en langue française :</b> (Si Dieu le veut j'espère toujours qu'elle te fait rappeler que des bons souvenirs)		
88. 	[ <i>Natmanalek?atwfixuya KADER</i> ]	المتصلة(1): نتمالك التوفيق خويا kader.
<b>Traduction en langue française :</b> (Je te souhaite la réussite mon frère KADER)		
89. 	[ <i>?tawelfi?amrak</i> ]	المغني: يطول في عمرك.
<b>Traduction en langue française :</b> (Que Dieux allonge ta vie)		
90. 	[ <i>ukranoxti FATIMA bye</i> ]	الصحفي: شكرا أختي فاطمة bye.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci ma sœur FATIMA bye)		
91. 	[ <i>?ma?ana?tisal++ Nacima mine MAZOUNA, allô masaa?xir NACIMA ça va</i> ]	الصحفي: معانا اتصال نسيمية من مازونة. Allô مساء الخير نسيمية ؟ça va
<b>Traduction en langue française :</b> (Un appel NACIMA de MAZOUNA, Allô, Bonsoir NACIMA ça va)		
92. 	[ <i>Allô masaa?lxir on dit ça va</i> ]	المتصلة(2): مساء الخير on dit ça va.
<b>Traduction en langue française :</b> (Allô, bonsoir on dit ça va)		








93. 	[ <i>Pourquoi ?tkulihakda ?</i> ]	الصحفي: pourquoi تقولي هكذا؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Pourquoi tu dis cela ?)		
94. 	[ <i>xaliha?ɛlarabi?ɣaji</i> ]	المتصلة(2): خليها على ربي وصياي.
<b>Traduction en langue française :</b> (Laisse cela à Dieu et c'est bon)		
95. 	[ <i>?llah?dzib?lxirwifaraj?n[allah</i> ]	الصحفي: الله يجيب الخير ويفرج إن شاء الله .
<b>Traduction en langue française :</b> (Que les portes de Dieu seront ouvertes pour vous)		
96. 	[ <i>Bon↑ ?naɣayatebah n'voté ?ɛla KADER++ wa deuxième hadzabah n'demandé nahdar?mɛa KADER wa n'demandé manuhadza</i> ]	المتصلة(2): أمين، bon أنا عيطت باه نـ votez على kader و 2 <sup>ème</sup> حاجة باه n'demander مع kader أو نـ demander منه حاجة.
<b>Traduction en langue française :</b> (Bon, j'ai appelé pour que je vote KADER et une deuxième chose, je demande à parler avec KADER)		
97. 	[ <i>rahu?mɛak KADER wrahujasmaɛɣfik</i> ]	الصحفي: راهو معاك Kader وراهو يسمع فيك.
<b>Traduction en langue française :</b> (KADER est avec vous et vous écoute)		
98. 	[ <i>la première chose ana n'voté ?ɛla RÉDA ADAÏDI</i> ]	المتصلة(2): أنا نـ voté La 1 <sup>ère</sup> des chose على رضا عدايدي.
<b>Traduction en langue française :</b> (La première chose moi je vote pour RÉDA ADAÏDI)		
99. 	[ <i>Merci oxti</i> ]	الصحفي: merci أختي.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci ma sœur)		
100. 	[ <i>la deuxième ?bɛite n'demandé mine KADER ?ɣanilnaka[ chanson mine taɣ KHALED</i> ]	المتصلة(1): la 2 <sup>ème</sup> بغيت n'demander من kader يغنيلنا كاش chanson من تاع خالد.








<b>Traduction en langue française :</b> (La deuxième chose je demande à KADER qu'il nous chante une chanson parmi ceux de chansons de KHALED)		
<b>101.</b> 	[taʃ KHALED rahuʔtkoulek]	الصحفي: تاع خالد راها تقولك.
<b>Traduction en langue française :</b> (Elle te dit de KHALED)		
<b>102.</b> 	[haka live]	المغني: هاكا live؟
<b>Traduction en langue française :</b> (En live)		
<b>103.</b> 	[ʔmaʃanaʔtiʃalaxer++ BESMA mine Mastaʃanem]	الصحفي: معانا اتصال بسمه أخرى من مستغانم هذه الخطرة.
<b>Traduction en langue française :</b> Avec nous un autre appel BESMA de Mostaganem)		
<b>104.</b> 	[Allô allô] (3)	المتصلة (3): allô, allô
<b>Traduction en langue française :</b> [Allô allô]		
<b>105.</b> 	[BESMA masaʔelxir]	الصحفي: نسمة مساء الخير.
<b>Traduction en langue française :</b> (BESMA bonsoir)		
<b>106.</b> 	[kirakumʃajakirahʔdajfʔlirahʔndnafiMosta n'rahbubikumʃandna]	المتصلة (3): كي راكم غاية وكي راه الضيف للي راه عندنا في Mosta نرحبو بيكم عندنا.
<b>Traduction en langue française :</b> Comment vous allez, bien, comment est l'invité qui est chez nous à Mosta, on vous souhaite la bienvenu)		
<b>107.</b> 	[Merci]	المغني: Merci
<b>108.</b>	[ʃufran ::ibajʃan'demandé manekwahedeldemande]	المتصلة (3): شوف راني باغية ند demandé منك واحد ال demande صغير إذا دير هولي





 (3)	<i>i?da?dirhouli++talbamine <b>Cheb KADER</b> ?ʕanilnaʕuniataʕlumimahijamahi?taʕubeʕah?na? bʕiitha wa <b>j'aime beaucoup</b> nasmaʕh karzih <b>la voix taʕu</b></i>	طالبة من الشاب kader يغني لنا غنية تاع لميمة هي ما هيش تاعه بصح أنا راني باغيتها la voi نسعها قرزيه <b>j'aime boucoup</b> تاعه.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci je te demande si tu veux, je demande à Cheb KADER qu'il me chante une chanson de <i>ma mère</i> , certes ce n'est pas sa chanson mais j'aime l'écouter de sa propre voix)		
<b>109.</b> 	<i>[?ham++ ?hamhadi <b>la chanson</b> bedateraha?ʕliha ʕalawaOtmanekima?kul::u]</i>	<b>الصحفي:</b> أحم أحم هاذ la chanson بالذات راه عليها علال و عثمان كيما يقولو.
<b>Traduction en langue française :</b> (Aham aham, c'est une chanson qui à débiter avec force comme on dit)		
<b>110.</b> 	<i>[saha <b>pas de problème</b> tabkaw?laxir]</i>	<b>المعني:</b> صح تبقاي على خير.
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui pas de problème au revoir)		
<b>111.</b>  (3)	<i>[?ʕafi?maneallah <b>bon chance</b> wrabijahafdek <b>bon courage</b>]</i>	<b>المتصلة(3):</b> أيا في الأمان bon chance وربي يحفظك <b>bon courage</b> . u
<b>Traduction en langue française :</b> (Que Dieu te protège bon chance et bon courage)		
<b>112.</b> 	<i>[<b>Merc ::i NACIMA</b> maka]mo[kiln]ufu?mʕa KADER ?ʕanilna?lmaktub ?dani]</i>	<b>الصحفي:</b> merci نسيمه مكاش مشكل نشوو مع kader يغنيلنا المكتوب داني.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci NACIMA pas de problème, on va voir avec KADER chante nous <i>le destin ma pris</i> )		
<b>113.</b> 	<i>[<b>Pas de problème</b>]</i>	<b>المعني:</b> .pas de problème
<b>114.</b> 	<i>[nruluhad?lmaranahadru <b>un- deux</b> ?li dartebihhaletʕachk <b>mon traitement</b>]</i>	<b>الصحفي:</b> نروحو هاد المرة un deux اللي درت بييه طالة عشق <b>mon traitement</b> .
<b>Traduction en langue française :</b> (Cette fois-ci on part, parler de <i>un- deux</i> , que tu as fait un succès <i>mon traitement</i> )		
<b>115.</b> 	<i>[<b>Oui oui</b> hadakdaru?mʕa HOUARI MANAR <b>mon traitement++mʕa KADER</b> tasamʕuhwatwaluja ?llah KADER wa HOUARI MANAR <b>fi un duo</b>]</i>	<b>المعني:</b> oui ! oui ! هذاك درته مع هواري منار. أي <b>mon traitement</b> مع kader تسمعه وتولو يا الله kader وهواري منار في un duo مادراش نسمعه.

		mon إذا استمتعنا واستعنا لأغنية عشقك traitement
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui je l'ai fait avec <i>HOUARI MANAR</i> , aller vous écoutez <i>mon traitement</i> avec <i>KADER</i> et <i>HOUARI MANAR</i> dans un duo)		
<b>116.</b> 	[naxudʔtiʃalʔmʃa++ AMINA minesidi laxdar++ Masaʔʔlxir	الصحفي: نأخذ اتصال مع أمينة من سيدي لخضر.
<b>Traduction en langue française :</b> (On prend un autre appel AMINA de SIDI- LAKHDAR, Bonsoir)		
<b>117.</b> 	[ʔsalammaʃaʔʔl xir]	المتصلة(4): سلام مساء الخير.
<b>Traduction en langue française :</b> (Salut, Bonsoir)		
<b>118.</b> 	[ʔdzbatekʔlʔʃniataʃ KADER ʃanaha w'tani la chanson taʃ KHALED ʔlisamaʃ halnabi la voix taʃu]	الصحفي: عجباتك الغنية تاع kader غناها وتاني la chanson تاع خالد اللي سمعنا بـ la voix تاعة؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Tu as aimé la chanson de KADER et celle de KHALED avec sa propre voix)		
<b>119.</b> 	[B ::iɛns ::ûrʔdzbatni beaucoup hadza fort fort besaf]	المتصلة(4): bien sur عجبتني beaucoup حاجة fort fort بزاف.
<b>Traduction en langue française :</b> (Bien sûr, je l'ai beaucoup aimé, c'est très fort)		
<b>120.</b> 	[waʃʔtkulilna]	الصحفي: واش تقولينا؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Qu'est-ce que tu vas nous dire)		
<b>121.</b> 	[maʃliʃnahdihade la chanson]	المتصلة(4): ما عليش نهدي هاد la chanson؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Ça ne fait rien je dédie cette chanson)		

122. 	[wa]ʔtkulilel KADER]	الصحفي: واش تقولي لـ kader ʔkader
<b>Traduction en langue française :</b> (Qu'est-ce que tu dis à KADER)		
123.  (4)	[n 'kulu nabʕukbesafw'rananastanaw fi hadiʔlhiʕawanahdikulʔlaʕaniʔl mes sœurs ZHOUR wa NAÏMA besafbesaf wa ma cousine WAFa]	المتصلة (4): نقوله نبغوك بزاف و رانا نستناو في هذه الحصة ونهدي كل الأغاني لـ ma soeur زور ونعيمة بزاف بزاف و ma cousine و فاء.
<b>Traduction en langue française :</b> (Je lui dis, on vous aime beaucoup et nous attendons cette émission avec patience et je dédie tous les chansons à ma sœur ZHOUR à NAÏMA et à ma cousine WAFa)		
124. 	[Merc ::i salmiʔʕlanass SIDI-LAKHDAR]	الصحفي: merci سلمى على ناس سيدي لخضر.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci, embrasse pour moi les gens de SIDI- LAKHDAR)		
125.  (4)	[Merc ::i besafbesafxuʕaʔlalika]	المتصلة (4): merci بزاف بزاف خويا إلى اللقاء.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci beaucoup mon frère, au revoir)		
126. 	[rakumtasamʕurahʔʕani KADER]	الصحفي: راكم تسمعو راه يغني kader.
<b>Traduction en langue française :</b> (Vous écoutez KADER qui chante)		
127. 	[ʕdzbatek]	المغني: عجابتك
<b>Traduction en langue française :</b> (Elle ta plu)		
128. 	[wahʕdzbatniʔhnaʕadinasamʕuhumʔl album ʔdzdidetaʕ KADER 2010 ʔhtaxadʕini ʔh kimarananasamʕurani malade]	الصحفي: واه عجبتي أحنا غادي نسموهم الألبوم الجديد تاغ kader 2010 (أها تخدعني أها). كيما رانا نسمو راني malade
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui, elle ma plu et nous allons écouter le nouveau album de Kader 2010, Oh je suis malade à l'écoté)		

<p>129.</p> 	<p>[<i>Je suis malade</i>]</p>	<p>je suis malade : المعنى</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Je suis malade)</p>		
<p>130.</p> 	<p>[<i>nasamsumsaba djallahwanwaliw ba damasami na la chanson taʕ je suis malade ʔlifihha l'ambiance++ hija fi les CD ʕadinat kalmu ʔla la surprise ʔtaʕek huwa avec un duo ʔla Cheba KAMAR</i>]</p>	
<p><b>Traduction en langue française :</b> (On écoute et on revient, après avoir écouté la chanson de <i>je suis malade</i> pleine d'ambiance et qui est sur les CD, nous parlerons de votre surprise qui est le duo avec Cheba KAMAR)</p>		
<p>131.</p> 	<p>[<i>ʕeba KAMAR hadimutriba ʔdzdida ʕandha une très belle voix w'la chanson ʔli jaradznaha un duo rahifi album ʔtʕhama ʔifi album ʔtaʕi</i>]</p>	<p>(Cheba KAMAR c'est une nouvelle chanteuse, elle a une très belle voix, la chanson en duo que nous avons sorti, elle est sur son album et non pas sur mon album)</p>
<p>132.</p> 	<p>[<i>On exclusivité nasam ʕ :: uduotaʕ KAMAR wa ʕeba KAMAR lima ʕandak ʕmanek ʔmʕahahadahu wa adz dide ʔlirananasam ʕ :: urir taʕ ʕeba KAMAR wa ʕeb KADER ʔlwahrani ʔli mazalmaxradz ʕfi les marchés++ ʔhnanasam ʕu in ʕallah les fans ʔtawʕekjadxulm ʕana fi le classement top ten taʕ génération musique in ʕallah fi 2016 ʔma ʔlwaktejalhakfate ʔmʕa KADER</i>]</p>	<p>(On exclusivité on écoute le duo Cheb KADER et Cheba KAMAR <i>je n'ai rien avec toi</i>, C'est la nouvelle chanson qu'on écoute celle de Cheba KAMAR et de Cheb KADER el Wahrâni qui n'est pas encore sortie dans les marchés. Nous écoutons si Dieu le veut vos fans, il entre au classement du <i>Top-Ten</i> de Génération Musique en 2016. Si non le temps est terminé avec KADER)</p>
<p>133.</p> 	<p>[<i>ʕawali ʔlamadkuli ʕ si bien kamalna ʔnawallah ʔz ʔaftehadar ʔmʕahumizidulna ʕwija mine temps taʕ ʔlhiʕa</i>]</p>	<p>(Quoi ne me dis pas si bien qu'on a terminé, non je suis énervé, il faut que tu parles avec eux pour qu'ils nous ajoutent un peu de temps de cette émission)</p>
<p>134.</p> 	<p>[<i>ʕukranlik ʕla ʔlhudur ʔtaʕek</i>]</p>	<p>(Merci pour ta présence sur la radio)</p>
<p>135.</p> 	<p>[<i>ʔnkulak merci pour toi wa merci pour ʔlisam ʕunawalka ʕ ʔtaknijinewa ʔlmutaʕilin bihadihi l'émission wal ʔstidafa ʔtajiba in ʕallahmatkun ʕhadi la dernière fois</i>]</p>	<p>(Merci à toi et merci à tous ceux qui nous ont écoutés, aux techniciens et aux auditeurs de cette émission et à la belle invitation et j'espère qu'elle</p>

		n'est pas la dernière)
136. 	[ʔnʃallahʔtwalilnaminejaxudzʔlʔlbum fal <i>marché</i> wjasamʃuh]	(Si Dieu le veut on se verra à la sortie de vos albums sur le marché et merci)
137. 	[nwaʃalsalemʔlkaʃsukan Mosta ʔukaʃ ʔlmustamiʃinʔunatlakawfi <i>facebook ʔnʃallah</i> ]	(Je porte un salut à tous les habitants de Mostaganem et tous les auditeurs et on se verra sur Facebook si Dieu le veut)
138. 	[Falil ʔnʃallahranatamarana matwalfine fi <i>Génération Musique merci</i> ]	merci <i>الصحفي: في الليل إن شاء الله رانا تما رانا متوالفين في</i> génération music .
<b>Traduction en langue française :</b> (La nuit si Dieu le veut on se verra sur Génération Musique, merci)		
139. 	[inʃallah]	(Si Dieu le veut)
140. 	[ʃadi naʃtik la liste taʃ <i>les fans ʔtaʃek</i> bahtaʃkurhum]	les fans <i>الصحفي: غادي نعطيك تاغ la liste تاغك باه تشكرهم.</i>
<b>Traduction en langue française :</b> (Je vais te donné la liste de tes fans pour les remercier)		
141. 	[ <i>Ou ::i ou ::i ça fait wallahrir plaisir xuja</i> ] )	ça fait plaisir <i>المغني: oui, oui والله غير خويا رضا.</i>
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui ça fait plaisir mon frère)		
142. 	[Ilalikafihisaeldjaia inchallahʃiamaaneallahmaa <i>Génération Musique</i> ]	<i>الصحفي: إلى اللقاء في الحصة الجاية إن في أمان الله</i> génération music <i>شاه الله مع</i> bye.
<b>Traduction en langue française :</b> (Au revoir et à la prochaine émission de Génération Musique si Dieu le veut bye)		

Émission <i>Génération Musique</i>	Radio FM / Mostaganem (Deuxième enregistrement)
Date de diffusion	24 mars 2016
Durée	52 minutes
Animateur FM / Mostaganem	A2 
Les invités (01)	Inv1 
Les auditeurs appelants (05)	AP1  AP2 (Appelantes) AP3  AP4 (Appelants) → <i>PHONE-IN</i> AP5

Tour de parole	Transcription orthographique	Propos émis en langue source
1. 	[Nassbakrigalulmusiqafanewa řndha řanwane++tfadžilxatarwa trijahł?dhanewa?hnal'j ::umnqulu <b>Génération Musique</b> wintruh <b>toujours</b> mwalfinebiha++kifał tařraf đzdidyaxujablaihanmut?řlihahad <b>l'émission</b> ++ta?tikultulataa?la ?dařařMustařanem]	الصحفي : ناس بكري قالو الموسيقى فن وعندها عنوان تفاجي خاطر وتريح الأذهان <b>Génération</b> واحنا اليوم نقولو Music وين تروح <b>toujours</b> موالفين بها كيفاش تعرف الجديد يا خويا بلا بها. نموت عليها ها ذ <b>chaque jeudi sur Radio Mosta l'émission</b>
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Autrefois, les gens disaient que la musique est un art qui a une adresse, elle soulage l'âme et le corps et nous aujourd'hui, on dit <b>Génération Musique</b> où tu vas, toujours on s'habitue à toi. Sans cette émission comment tu peux connaître les nouveautés mon frère ? Je l'aime à mourir. Elle est là chaque mardi sur la radio de Mostaganem)		
2. 	[Nassbakrigaluwahna lřum ngulu++ <b>la nouvelle génération</b> ... lxamisawa tamanijawaxamsuneřalaidařate <b>Mustařanem</b> ++ <b>l'équipe tař Génération Musique</b> kimakultulataatalqakum <b>Génération Musique</b> řirdřidwa taqakumbel <b>classement tař Top-Ten b'des interviews wab une idée w'bien sûr bien sûr řirdřid</b> ]	الصحفي : ناس بكري قالوا وأحنا اليوم نقولوا <b>la nouvelle génération</b> les 5:58 على أمواج إذاعة مستغانم نلقاكم <b>clips</b> تاغ <b>génération music</b> كما كل ثلاثاء نلقاكم <b>génération music</b> غير الجديد وتلقاكم بـ <b>classement</b> تاغ <b>top 10</b> بـ <b>des interviews</b> وبـ <b>une idée</b> و <b>bien sur bien sur</b> غير الجديد
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Autrefois, les gens disaient et nous aujourd'hui on dit que la nouvelle génération..., il est ci0nq heures cinquante huit sur les ondes de la Radio Mostaganem, chaque mardi l'équipe de <b>Génération Musique</b> vous reçoit. Avec des nouveautés, elle débute par le classement du <b>Top-Ten</b> , des <b>Interviews</b> et bien sûr avec des nouveautés)		
3. 	[Blamantawelřlik ::umnruh ::u <b>directement le sommaire</b> ++ nabdawha bel <b>classement Top-Ten</b> wataratub l?řaninasamř ::ul?řanimine le <b>classement</b> taswitrajahikunřla lmubařir++	الصحفي : بلا ما نطول عليكم نروحو <b>directement le sommaire</b> le <b>classement top 10</b> وترتيب الأغاني <b>classement</b> نسمعو الأغاني من





	<p><b>actualité musique talqawhafi code neuf taʃ</b>  <b>Génération Musique mʃanaʃi interview de la</b>  <b>semaine wʃbien sûr interview taʃ ly ::um</b>  <b>++ʃandnamʃa le king taʃ R.M.B wli huwa</b>  <b>AMINE DIB le seul en</b>  <b>Algérie .....++tabqalna la dernière rubrique</b>  <b>wlihijaʃxirlʃsdatefiʃswaq</b>  <b>taʃlʃlbumatefiMustaʃanimmʃa Génération</b>  <b>Musique waʃtatamanaw wa talqawhadi soyez</b>  <b>sûr wa ʃnchallah tatamatʃumʃanamʃa une</b>  <b>équipe mortelle ++mʃanak ::umʃilʃarda</b>  <b>tiqniya SOFIANE BOSOUF wa RÉDA</b>  <b>ADAÏDI lmudiʃ</b></p>	<p>التصويت رايح يكون على المباشر  actualité music تلاقوها في code 9 تاع  .génération music  معانا في interview de la semaine  و bien sur interview تاع اليوم عندنا مع  le kin g تاع R.M.B واللي هو أمين ديب  la dernière rubrique تبقلنا la sole en Algérie  وواللي هي آخر الإصدارات في  الأسواق تاع الألبومات في مستغانم مع  génération music واش تتمنوا وتلقوا  soyez sur هادي وإن شاء الله تمتعوا معانا  مع une ambiance mortelle. معاكم في  العريضة التقنية سفيان بوصوف في التقديم  رضا عدايدي</p>
--	---	--



**Traduction en langue française :**









(Sans trop parler on part directement voir le sommaire, on commence avec le classement Top-Ten et le classement des chansons, on écoute les chansons du classement et le vote sera on direct de l'actualité musique que vous retrouvez dans le code neuf de Génération Musique. Aujourd'hui nous avons l'interview de la semaine, avec nous le King de R.M.B AMINE DIB le seul en Algérie.....il nous reste la dernière rubrique celle des dernières sorties des albums à Mostaganem Avec Génération Musique ce que vous voulez vous le trouverez soyez sûr et si Dieu le veut vous serez régaler avec une équipe mortelle qui se compose de SOFIANE BOSOUF le technicien et REDA ADAÏDI l'animateur)

<p><b>4.</b>  </p>	<p><b>[blablabqawmʃana ne changé pas de</b>  <b>fréquence hatasabʃataʃlʃija++ soyez sûr</b>  <b>ljumrahkajendʃdidwkajen l'exclusivité</b>  <b>puisquerahʃandnaljum album mazel</b>  <b>maxadʃtaʃab RÉDA dʃabnalk ::um des</b>  <b>chansons++ bqawmʃanablamantawel</b>  <b>ʃʃlik ::umnardʃ ::unʃuf ::uhadijatʃadad</b>  <b>lilmarhum HASNI ʃllahyarhmu</b>  <b>++wʃb :::iens :::ûr huwa toujours hader</b>  <b>mʃanafilʃadeditalabtunifiha souvenirs</b>  <b>souvenirs mʃa lmarhum HASNI talbuni</b>  <b>fihamine album hadzinedʃajmine</b>  <b>lallmagnemineʃdʃmalmaʃanalmarhum ++</b>  <b>HASNI rabijarh ::mudaimanʃhisatkum</b>  <b>Génération Musique++ l'xamisawaitnawa</b>  <b>arbaʃunʃalaamwadʃidaʃatmutaʃanim</b>  <b>B :::iens :::ûr</b>  <b>++tahijalik ::ullmustamiʃ ::inwakul ʃwʃij ::aʃ</b>  <b>Génération Musique lirah ::um sur le net++</b>  <b>walirah ::umjatabʃuna</b>  <b>walirahumʃsawtubesafbesafhadlʃsbuʃ</b>  <b>kajendʃdidbqawamʃanaTasilubinaʃala</b>  <b>larqamtalja 045212610 où bien 045 21 2710</b>  <b>hakdabaʃsawtuʃalala Play-liste taʃnawʃla++</b>  <b>le classement Top-Ten wbaʃ</b></p>	<p><b>الصحي:</b> يا الله يا الله بقو معانا ٤:5  pas de fréquence تاع العشية  Soyez sur اليوم راه كاين الجديد وكاين  l'exclusivité Puisque راه عندنا اليوم  أليوم مزال ما خرجش تاع الشاب رضا  جينالكم des chansons بلاه بقاو معانا. بلا  ما نطول عليكم نرجو نشوفو هدية العدد  للمرحوم حسني الله يرحمه و bien sur هو  toujours حاضر معانا في العدد (تاليتوني  فيها) حسني يا الله يا الله. Souvenir  souvenir مع المرحوم حسني ( <b>تاليتوني</b>  <b>باش نقيها</b>) من أليوم هاد الزين جاي من  ألمانيا من أجل ما غنى المرحوم حسني ربي  يرحمه دائما في حصتكم génération  .music  4:5 على أمواج إذاعة مستغانم  تحي كل المستمعين وكل أوفياء  génération music اللي راهم  net واللي راهم يتبعونا واللي راهم يصوتوا  بزاف بزاف هاد الأسبوع، كاين الجديد بقاو  معانا.  نحببوا ثاني اللي راهم رايجين وغادي  يتاصلوا بنا اتاصلوا بينا على الأرقام التالية  ou bien <b>045.21.26.10:</b>  <b>45.21.27.10</b> هكذا باش يصوتوا على  la</p>
---	--	---








	<p><i>jsawtulazamlhumjatkrukifa}xalina la semaine passé taç Top-Ten jaallah le classement taç la semaine passé {ufukifa} kanwxalinah]</i></p>	<p>le classement top play list تاوعنا وعلى 10 وباش بصوتوا لازمهم يتفكروا كيفاش خلينا، 10 تاوع la semaine passé يا الله taç top 10 تاوع le classement taç la semaine passé شوفوه كيفاش كان وخليناه.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b></p> <p>(Restez avec nous ne changer pas de fréquence jusqu'à sept heures du soir soyer sûr aujourd'hui il y a des nouveautés, des exclusivités puisque nous avons un album qui n'est pas encore sortie de Cheb RÉDA avec des chansons top, restez avec nous et sans perdre du temps nous allons voir le cadeau de l'émission du défunt Cheb HASNI que Dieu bénisse son âme et bien sûr il est toujours présent avec nous dans ce numéro <i>ils veulent me la prendre souvenirs</i> avec le défunt HASNI <i>ils veulent me la prendre</i> de l'album <i>cette beauté vient de l'Allemagne</i> parmi les meilleurs chansons que le défunt HASNI a chanté, toujours dans l'émission Génération Musique. Il est cinq heures quarante deux sur les ondes de la radio de Mostaganem Bien sûr un salut à tous les auditeurs et tous les fidèles de l'émission Génération Musique qui sont en ligne sur le net et qui nous suivent et qui votent en quantité cette semaine, restez avec nous il y a des nouveautés. Nous saluons ceux qui partent et qui vont nous rappeler. Pour voter sur notre Play-liste et sur le classement du Top-Ten appelez nous au 045212610 où bien au 045212710 mais il faut se rappeler du classement de la semaine précédente)</p>		
<p>5.</p> 	<p><i>[Xal ::ina SALIM waçablafilmartaba l'a}irabi?çnijatmtijalaçwina++ }ab AKIL xal ::inahfilmartabatasiça++bila chanson nugçudnabçikliyawanaçlah++cheixMazuzifilmart abatamina++ le duo avec NOURREDINE waçzanetandeksah tlumnikanfilmartabasabç}a}ab Nani maka}liyadiplastak, kanfilmartabasadisalfananSAHRAOUInasçalfikfil martabalxamisa++}ab RAHIM fi?çnijat sentimental tart lbijadçfilmartabarabiç}a}ab KADER dçabuninugçudwahdi, kanafilmartabatalitaçtuhali HASNI sxirkanfilmartaba tanijanasçlfikWa b ::iens ::ûr kuna}afna une naissance bajne}aba zahwanija wa HASNI sxir++ lsbuç lifat est-ce que rajeh jabqa had la naissance wala gadi yatgajar hada ligadi naçarfuh eljum fi classement taç Top Ten wabitaswit taç ::kumçala 045212610 ou bien 045212710, }ab NANI likanadxalmçana sa fait deux semaines fi Top-Ten wakan adxal directement à la sixième position personne ne prendra ta place dçdid NANI 2011 ]</i></p>	<p><b>الصحفي:</b> خلينا سليم وعبلة في المرتبة العاشرة (10) بأغنية ( أنتيا العوينة ) الشاب عقيل خليناه في المرتبة التاسعة ب la chanson تاوع ( نقتد نبغيك ) ( آليا ليا وأنا علاه ) الشيخ المازوزي في المرتبة الثامنة. le duo بين نور الدين وجنات ( عندك الصبح تلومني ) كان في المرتبة السابعة. الشاب ناني ( ماکاش اللي يدي placetek ) كان في المرتبة السادسة.</p> <p>الفنان صحراوي (سسال فيك) في المرتبة الخامسة. الشاب رحيم غنية sentimental (درت البياج) في المرتبة الرابعة. الشاب kader japoni ( نقتد وحدي ) كان في المرتبة الثالثة. ( أعطوهالي ) حسني الصغير كان في المرتبة الثانية. و sur bien كنا شفنا un duo بين الشابة الزهوانية وحسني صغير الأسبوع اللي فات est ce que رايح يبقى هاد le duo ولا غادي يتغير هاد هو اللي نعرفوه اليوم في le classement تاوع top 10 وبالتصويت تاوكم على ou bien 045.21.26.10 045.21.27.10</p> <p>الشاب ناني اللي كان دخل معنا sa fait واحد la top 10 و كان دخل directement la 6 position (مكاش لي يدي placetek)</p>








<b>Traduction en langue française :</b>		
<p>(Nous avons laissé SALIM et ABLA dans la dixième place avec la chanson vous êtes mes yeux, Cheb AKIL en neuvième place avec la chanson je reste amoureux de toi, cheikh MAZOUZI en huitième place avec pourquoi moi, le duo avec NOUREDINE et DJANET en septième place avec vous avez raison de me blâmer, en sixième place Cheb NANI personne ne prendra ta place, en cinquième place l'artiste SAHRAOUI je vous demande, Cheb RAHIM en quatrième place avec la chanson j'ai fait un piège, Cheb KADER japonais je veux rester seul en troisième place, Cheb HASNI le petit je te demande en deuxième place Bien sûr nous avons vu la naissance d'un duo avec Cheba ZAHOUANIA et le petit HASNI la semaine précédente mais est-ce qu'ils vont rester ce ou bien ils vont changer c'est ce qu'on va le savoir aujourd'hui dans le classement du Top-Ten et bien sûr avec vos votes sur 045212610 ou sur 045212710, Cheb NANI qui est entré avec nous ça fait deux semaines dans le Top-Ten et qui est entré directement dans la sixième position avec la chanson personne ne prendra ta place)</p>		
6. 	[mʃanaitisalmine wahran++ FATIHA marhab ::an b ::ik, allô masa?lxir]	الصحفي: معانا اتصال من وهران فتيحة مرحبا بك
<b>Traduction en langue française :</b> (Avec nous un appel d'Oran Fatiha soyez la bienvenue, allô bonsoir)		
7. 	[Allô ! masa?n ::our MOHAMED]	المتصلة(1): ألو مساء النور محمد
<b>Traduction en langue française :</b> (Allô bonsoir Mohamed)		
8. 	[wa]rak ::i FATIHA lab ::ess]	الصحفي: واش راكي فتيحة لا باس؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Comment vas-tu Fatiha ça va ?)		
9. 	[Ça va lhamdullah want ::uma]	المتصلة (1): ça va الحمد لله وأنتوما؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Ça va Dieu merci et vous)		
10. 	[Ça va wnasswahrnkirah ::um]	الصحفي: ça va وناس وهران كي راهم؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Ça va et les gens d'Oran comment vont- ils ?)		







<p>11.</p>  (1)	<p>[Tasw ::ittafi HASNI sxir wʕand ::i talebmanek MOHAMED]</p>	<p>المتصلة (1): التصويت تاعي (حسني الصغير) وعندني طلب منك محمد.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Je vote pour le petit HASNI et j'ai une demande à faire MOHAMED)</p>		
<p>12.</p> 	<p>[Tafadalimaʕl ::i]</p>	<p>الصحفي: تفضلي ما عيش</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Allez-y ça ne fait rien)</p>		
<p>13.</p>  (1)	<p>[Had la chanson nahdihalik ::um wʕgaʕsukanlbahiwahran]</p>	<p>المتصلة (1): هاد la chanson نهديها ليكم ولقاع سكان الباهية وهران..</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Cette chanson je l'édicasse à tous les habitants de la belle ville d'Oran)</p>		
<p>14.</p> 	<p>[Oh ! merci besaf bye bye]</p>	<p>الصحفي! Oh ، merci بزاف .bye bye.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Oh ! merci beaucoup bye bye)</p>		
<p>15.</p>  (1)	<p>[Merc ::i ilaliqa]</p>	<p>المتصلة (1): merci إلى اللقاء.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Merci au revoir)</p>		
<p>16.</p> 	<p>[ʕnja]ababesafidabʕitunasamʕuha sawtulhaamʕana]</p>	<p>الصحفي: غنية شابة بزاف إذا بغيتوا تسمعوها صوتولها معنا</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Une belle chanson si vous voulez l'entendre voter avec nous)</p>		
<p>17.</p> 	<p>[ʕandnaitisal TOUATI BENAMAR minexeirdine]</p>	<p>الصحفي: اتصال من تواتي بن عمار من خير الدين.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Un appel de TOUATI BENAMAR de KHEÏR-EDDINE)</p>		
<p>18.</p>  (2)	<p>[ʔllo msalx ::irasalem ʕalajk ::um]</p>	<p>المتصل (2): ألو مساء الخير. السلام عليكم.</p>





<b>Traduction en langue française :</b> (Allô bonsoir que la paix soit avec vous)		
<b>19.</b> 	[Wafaljk ::um?salem allô allô mani] nasmaʕfik?xi]	الصحفي: وعليكم السلام allo allo مانيش نسمع فيك أخي
<b>Traduction en langue française :</b> (Que la paix soit avec vous aussi, allô allô je ne t'entends pas mon frère)		
<b>20.</b>  (2)	[Mʕak TOUATI minexirdine]	المتصل (2): معاك تواتي من خير الدين.
<b>Traduction en langue française :</b> (Avec toi TOUATI de KHEÏR-EDDINE)		
<b>21.</b> 	[Marhabanb ::ik]	الصحفي: مرحبا بك
<b>Traduction en langue française :</b> (Soyez le bien le bien venu)		
<b>22.</b>  (2)	[Wallahnsawetlal MAZOUZI wnahdihal'LAÏD ra?ssbaladijat xeirdine]	المتصل (2): والله نصوت للمازوزي ونهديها للعيد لرئيس بلدية خير الدين.
<b>Traduction en langue française :</b> (Je promets je vote pour MAZOUZI et je l'offre à LAÏD le maire de KHEÏR-EDDINE)		
<b>23.</b> 	[ʕukranlik si TOUATI besahanna nahdiwhalakilaliqa]	الصحفي: شكرا ليك سي التواتي بصح أحنا نهديوها لك ليك إلى اللقاء.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci TOUATI mais nous vous la d'édicassons aussi au revoir)		
<b>24.</b> 	[ʕandnaitisal?xarmine SALAÂ mine SidiLaxdar]	الصحفي: عندنا اتصال آخر من صلعة من سيدي لخضر.
<b>Traduction en langue française :</b> (Nous avons un autre appel de SALAÂ de SIDI- LAKHDAR)		
<b>25.</b>  (3)	[Allô allô ou ::i]	المتصل (3): allô allô oui
<b>26.</b> 	[Naʕam ou ::i ran ::i fiistimaʕ]	الصحفي: نعم oui راني في الاستماع







<b>Traduction en langue française :</b> (Oui je suis à l'écoute)		
<b>27.</b>  (3)	<i>[Wa]rak?xi ça va]</i>	<b>المتصل (3):</b> واش راك أخي ؟ça va
<b>Traduction en langue française :</b> (Comment vas-tu mon frère ça va ?)		
<b>28.</b> 	<i>[Ça va wa]rah ::um nass SIDI-LAKHDAR]</i>	<b>الصحفي:</b> ça va واش راهم ناس سيدي لخضر . ça va
<b>Traduction en langue française :</b> (Ça va et comment vont les gens de SIDI-LAKHDAR)		
<b>29.</b>  (3)	<i>[L'hamdulilahwalah xir ça va]</i>	<b>المتصل (3):</b> واش راك أخي ؟ça va
<b>Traduction en langue française :</b> (Dieu merci ça va)		
<b>30.</b> 	<i>[ʕlaminetvawet]</i>	<b>الصحفي:</b> علامن ت vote
<b>Traduction en langue française :</b> (Sur qui vas-tu voter)		
<b>31.</b>  (3)	<i>[Nsawetʕla la chanson taʕ HASNI xir]</i>	<b>المتصل (3):</b> نصوت على la chanson تاع حسني الصغير.
<b>Traduction en langue française :</b> (Je vote pour la chanson du petit HASNI)		
<b>32.</b> 	<i>[ʕukranilalika]</i>	<b>الصحفي:</b> شكرا إلى اللقاء؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci au revoir)		
<b>33.</b>  (3)	<i>[Merci ʕukranilalika]</i>	<b>المتصل (3):</b> merci: شكرا إلى اللقاء.
<b>Traduction en langue française :</b>		







(Merci au revoir)		
34. 	<i>[Mʕanaitisal l'HADJA mine HADJAJ]</i>	الصحفي:معانا اتصال من الحاجة من الحجاج.
<b>Traduction en langue française :</b> (Un appel HADJA de HADJAJ)		
35. 	<i>[Allô msalx ::irkiraki]</i>	الصحفي: allo مساء الخير كي راكي؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Allô bonsoir comment vas-tu ?)		
36.  (4)	<i>[Allô ou :i l'hamdulahbʕitmsawet ʕla HASNI sxiragʕihbesaf]</i>	المتصلة (4) أو oui، الحمد لله بغيت نصوت على حسني الصغير نبغيه بزاف هاذ chanteur
<b>Traduction en langue française :</b> (Allô oui Dieu merci je veux voter pour le petit HASNI je l'aime beaucoup)		
37. 	<i>[ʕukranilalika]</i>	الصحفي: شكرا إلى اللقاء.
<b>Traduction en langue française :</b> (Merci au revoir)		
38. 	<i>[Mʕanaitisalmine BEYMOUTH NACIRA msalx ::ir]</i>	الصحفي:معانا اتصال من بايموت نصيرة مساء الخير.
<b>Traduction en langue française :</b> (Un appel de BEYMOUTH NACIRA bonsoir)		
39.  (5)	<i>[msalx ::ir]</i>	المتصلة (5): مساء الخير.
<b>Traduction en langue française :</b> (Bonsoir)		
40. 	<i>[Kirak ::irak ::itasmʕ ::ifja]</i>	الصحفي: كي راكي؟ راكي تسمعي فيا؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Comment vas-tu, tu m'entends)		








<b>41.</b>  (5)	<i>[Ran ::inasmaʕ Allô ou ::i]</i>	المتمصلة (5): راني نسمع ألو oui.
<b>Traduction en langue française :</b> ( Je vous entendes allô oui)		
<b>42.</b> 	<i>[Ran ::inasmaʕ fik bien jadra ça va]</i>	الصحفي: راني نسمع فيك bien يادرا ça va ؟
<b>Traduction en langue française :</b> ( Je t’entends bien si non ça va)		
<b>43.</b>  (5)	<i>[N’voté ʕla AKIL nagʕudnabʕik]</i>	المتمصلة (5): n’voté على عقيل (نقعد نبغيك)
<b>Traduction en langue française :</b> ( Je vote pour AKIL je ne cesse de t’aimer)		
<b>44.</b> 	<i>[Merci bye]</i>	الصحفي: merci bye
<b>45.</b> 	<i>[Mʕanalj ::um pour la première fois AMINE DIB bʕinantʕarafuʕlikb ::ien]</i>	الصحفي:معانا اليوم pour la première fois AMINE أمين ديب بغينا نتعرفوا عليك bien.
<b>Traduction en langue française :</b> (Avec nous pour la première fois AMINE DIB et on aime bien le connaitre)		
<b>46.</b> 	<i>[Wa] rakxuja AMINE]</i>	الصحفي: واش راك خويا أمين؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Comment tu vas mon frère AMINE)		
<b>47.</b> 	<i>[Ça va lhamdulah merci beaucoup]</i>	المغني: ça va الحمد لله merci .beaucoup
<b>Traduction en langue française :</b>		







(Ça va Dieu merci, <i>merci beaucoup</i> )		
48. 	[ <i>Les éditeurs taç radio Mostaganem jhabujaçarfuk ::un AMINE DIB</i> ]	الصحفي: les auditeur تاع Radio Mostaganem يحبوا يعرفوا شكون أمين ديب؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Les éditeurs de la radio de Mostaganem aiment connaitre qui est <i>AMINE DIB</i> )		
49. 	[ <i>Voila je me présente ++AMINE DIB huwawaldwahrans j'ai commencé fi sine dix huit ans wbditemlikaneçandi size ans kuntenaxdam les galas, les mariages</i> ]	المغني: .voila je me présente. أمين ديب هو ولد وهران j'ai commencé في السن 18 وبديب ملي كان عندي 16 ans كنت نخدم les galas, les mariages
<b>Traduction en langue française :</b> (Je me présente <i>AMINE DIB</i> est natif d'Oran j'ai commencé à partir de dix huit ans mais j'ai débuté à size ans par les galas et les mariages)		
50. 	[ <i>Mais gul ::i exact lbidajataçak niçane</i> ]	الصحفي: mais قولي exact البداية تاعك نيشان؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Mais dites-moi exactement la date de ton début)		
51. 	[ <i>çand ::i huit ans</i> ]	المغني: عندي 8 ans
<b>Traduction en langue française :</b> (J'ai huit ans)		
52. 	[ <i>çandek huit ans ml ::idxalt marché wlabd ::itemça les musiciens wlakifa</i> ]	الصحفي: عندك 8ans ملي دخلت marché ولا بديت مع les musiciens ولا كيفاش؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Tu as huit ans depuis que tu es entré au marché ou bien tu as commencé avec les musiciens ou bien comment ?)		
53. 	[ <i>Size ans kançand ::i un groupe taç trois personnes kunanaxadm ::u fidarbsah kidarte dix huit ans wal ::itenaxdam les galas ++tan ::iajawbditençamar les cassettes çamarte en 2005 ah non non hadi avant çamarte un duo mça HARADJ en 2005++ darte un duo mça DJ NACIME voila dartetan ::i les duos mça FALA</i> ]	المغني: 8ans كان عندي un group تاع trois (3) personnes كنا نخدموا في الدار بصح كي درت 16ans وليت نخدم les galas ثاني أيا وبديت نعلم في les non, non اه on 2005 cassettes، هادي avant عمرت un duo مع







	<i>ABABSSA wa[eb ABES kimaranansamfu f ::ih l?ne]</i>	هاراجميسي - on 2005 درت un duo مع les duos درت ثاني voila DJ nassim مع فلة عبابسة والشاب عباس كيما رانا نسمعوا فيه الآن؟
<b>Traduction en langue française :</b>		
(A size ans j'avais un groupe de trois personnes nous travaillons dans une maison mais à dix huit ans j'ai débuté par les galas et j'ai commencé par enregistrer les cassettes en 2005, ah non c'est avant j'ai enregistré un duo avec HARADJ 2005, un duo avec DJ NACIME et j'ai fait aussi les duos avec FALA ABABSSA et Cheb ABES que nous écoutons maintenant)		
<b>54.</b> 	<i>[?lamdart] album mineqabl ?lah hata darwak ?]</i>	الصحفي: علا ما درتش album من قبل علاه حتى الدروك؟
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Pourquoi tu n'as pas fait un album avant et pourquoi maintenant ?)		
<b>55.</b> 	<i>[Parce que k ::utengul?ad ::i nd ::ir album ta? la sole wla RMB hna en Algérie hataidir ::uhnassbahjam]i Voila c'est ça ++?ladekk ::unteng ::ull ::ukanendir ::ubatel surtout en anglais wmaneba?defhamte wqulte?la]mandiru] en arabe]</i>	المغني: par-ce-que كنت نقول غادي ندير الألبوم تاغ la sale ولا R.M.B هنا en Algérie حتى يدروه قاع الناس باه يمشي. voila c'est ça على داك كنت نقول لوكان نديره باطل surtout en anglais ومن بعد فهمت وقلت علاه ما نديرهش en .arabe
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Parce que je disais que je vais faire un album de Sole ou de RMB mais en Algérie il faut que tous les gens le fassent pour qu'il marche, voila c'est ça, c'est pour cela que je disais si je le faisais gratuitement surtout en langue anglaise puis après j'ai compris et j'ai dis pourquoi je ne le ferais pas en arabe)		
<b>56.</b> 	<i>[M?andek]?unja solo]</i>	الصحفي: ما عندكش غنية solo؟
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Tu n'as pas une chanson solo)		
<b>57.</b> 	<i>[Si darte une chanson fialbum ::i d?d ::ide]</i>	المغني: si درت une chanson في ألبومي الجديد.
<b>Traduction en langue française :</b>		
(Si j'ai fais une chanson dans mon nouvel album)		


<p><b>58.</b></p> 	<p>[<i>Waɣlamadartah</i>]fi <b>numéro 1 sur le blog wla numéro 2</b>]</p>	<p>الصحفي: وعلاه ما درتهش في N°1 ، san le blog ولا N°2؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Pourquoi tu ne l'as pas fait dans le numéro 1 sur le blog ou sur le numéro 2)</p>		
<p><b>59.</b></p> 	<p>[<i>llahadekfi</i>]ir <b>les duos</b>]</p>	<p>المغني: لا هناك فيه غير les duos.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Non celui la n'a que les duos)</p>		
<p><b>60.</b></p> 	<p>[<i>Had</i> ::i <b>la fusion taɣ solo tartuha mɣa Raï wlalala</b>]</p>	<p>الصحفي: هادي la fusion تاغ solo درتوها مع Raï ولا لا لا؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Cette fusion du solo vous l'avez faite avec le Raï ou non)</p>		
<p><b>61.</b></p> 	<p>[<i>Ou</i> ::idarnalh ::um <b>thèmes wahedux ::rine</b> ++<b>justement fihadel album wanchallah lliɣadijaxr ::udɣnd ::irfitiringmɣales artistes algériens wah voila hadahuwa</b>]</p>	<p>المغني: درناهم thème واحد آخرين justement في هذا الألبوم تاغ إن شاء الله اللي غادي يخرج ندير des fitiring مع les artistes Algériens واها voila هو.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Oui nous avons fait plusieurs thèmes justement dans cette album et si Dieu le veut celui qui va sortir je ferais un fitiring avec les artistes algériens oui voila c'est ça)</p>		
<p><b>62.</b></p> 	<p>[<i>Hkilna</i>]wijaɣlahadl <b>album dɣd ::ide bahnaɣarf ::u les exclusivités wmême naɣarf ::u didetaɣak</b>]</p>	<p>الصحفي: احكينا شوية على هذا الألبوم الجديد باه نعرفوا les exclusivités وmême نعرفوا الجديد تاغك؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Peux-tu nous parler de ce nouveau album pour que nous sachions les exclusivités et mêmes vos nouveautés)</p>		
<p><b>63.</b></p> 	<p>[<i>Wahhadl album</i> ɣad ::ind ::irfih <b>solo en arabe wa RMB whadɣa</b>]wija <b>commercial wnd ::irfih des filing mɣa RAP et RAÏ</b>]</p>	<p>المغني: واها هادو الألبوم غادي ندير فيه solo en arabe و R.M.B حاجة شوية commercial وندير فيه filing مع des filing مع الراب.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Oui dans cet album, je veux faire du solo en arabe et en RMB, un peut du commercial et des filing avec du RAP et RAÏ)</p>		




<p>64.</p> 	<p>[Kima]k :: unmine <b>RAÏ</b>]</p>	<p>الصحفي: كيما شكون من الراي Raï ؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Comme dans le RAÏ)</p>		
<p>65.</p> 	<p>[ça dépond mazelalqit]lliliqli <b>parce que chaque morceau ndirl :: u chanteur wla chanteuse lliaxudzlihn[uf]lahisab le thème]</b></p>	<p>المغني: ça dépond ما لقيتش اللي يليقلي par-ce-que chaque morceau نديروله chanteur ولا chanteuse اللي يخرج عليه شوف على حساب le thème.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Ça dépond, je n'ai pas encore trouvé qui me convient parce que dans chaque morceau j'ajoute un chanteur ou une chanteuse qui s'associe au thème)</p>		
<p>66.</p> 	<p>[Wxajarte]f :: ir <b>RAÏ</b> mkan[wahed]xir kima <b>HARADJ</b>]</p>	<p>الصحفي: وخيرت غير الراي Raï مكانش واحد آخر كيما هاراج؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Tu as choisi que le RAÏ, il n y a pas un autre comme celui de HARADJ)</p>		
<p>67.</p> 	<p>[S :: is :: i jliqjk :: un <b>parce que huwa l'ami ta]f :: iw]d]é]jà xdamnam]ah]fi]ha <b>HARADJ wshab RAÏ</b>]</b></p>	<p>المغني: si si يليق يكون Par-ce-que هو l'ami تاعي و déjà خدمنا معاه فيها هاراج وأصحاب ال-Raï.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Si il faut qu'il y soit parce que c'est mon ami et nous avons déjà travaillé avec lui avec HARADJ et les amis du RAÏ)</p>		
<p>68.</p> 	<p>[Ntakifa]banlekhada <b>le style ta]ek]fi wahrenma]ruf]wla]fi <b>Alger++ wlaw :: ine exactement fal]placallibibalekrahma]ruf]fi]habesaf had le style ?]</b></b></p>	<p>الصحفي: أنت كيفاش ببالك هذا le style تاعك في وهران معروف ولا في Alger ولا وين exactement فيها ال-Plaça اللي ببالك راه معروف فيها بزاف هاد le style.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Comment tu as choisi ton style à Oran à Alger où exactement est connu ce style ?)</p>		
<p>69.</p> 	<p>[Je pense hnafi]wahren <b>bien sûr nassta]sar]f :: u ou :: i u :: i ta]sar]f :: ubesah]fi Alger mandun] je pense pas]</b></p>	<p>المغني: je pence هنا في وهران bien sur الناس تعرفه oui oui تعرف بصح في Alger ما نضنش je pence pas</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Je pense bien sûr que c'est à Oran que les gens connaissent ce style mais pas à Alger)</p>		






<p><b>70</b></p> 	<p>[<i>kun l'artiste lliɣalamtmn ::u ?</i>]</p>	<p>الصحفي: شكون l'artist اللي تعلمت منه.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Tu as appris de quel artiste ?)</p>		
<p><b>71.</b></p> 	<p>[<i>L'artiste lliɣalamtmn ::u c'est un groupe taɣ BOY STIMAN Manh ::um tɣalamtkifaɣntalaɣfi les techniques hadɣi c'est grâce à eux</i>]</p>	<p>المعني: artiste اللي تعلمت منه c'est un group تاغ boystiman منهم تعلمت كيفاش نطلع في هاد الشي les technique .c'est grâce à vous</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (J'ai appris beaucoup du groupe BOY STIMAN et c'est grâce à eux que j'ai appris beaucoup de techniques)</p>		
<p><b>72.</b></p> 	<p>[<i>Nchallah tandzawhtmadktarwktar après had igulana AMINE kifaɣɣaje ?</i>]</p>	<p>الصحفي: إن شاء الله تنجح وتمد كثر وكثر après هاد الشي قولنا أمين كيفاش عايش؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Si Dieu le veut tu réussis et tu donnes beaucoup si non dis nous AMINE comment tu vis ?)</p>		
<p><b>73.</b></p> 	<p>[<i>ɣajeɣkimagaɣnasnaxdamkimanass je ne suis pas besah sit'adire waqt ::iqaɣ nha mxalihɣ ::ir la musique</i>]</p>	<p>المعني: عايش كيما قاع الناس نخدم كيما الناس je ne suis pas بصح si t'adire وقتي قاع النهار مخليه غير la music</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Je vis, je travaille comme tous les gens mais je passe tout mon temps dans la musique)</p>		
<p><b>74.</b></p> 	<p>[<i>Gaɣ la journée</i>] [<i>Taktabntalkalimatt</i>]</p>	<p>الصحفي: قاع journée .la .تكتب أنت الكلمات؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Toute la journée. Tu écris toi-même les paroles)</p>		
<p><b>75.</b></p> 	<p>[<i>Voila mnatlahaɣfihadzawahduxa après lxadmafi la musique si t'a dire ɣir nkamellxadma je préfère nagɣudnaxdam wnaktabwantalaɣf ::ih un morceau</i>]</p>	<p>المعني: voila ما نتلاهاش في حاجة واحدة أخرى après الخدمة في la music ، si ta dire غير نكمل الخدمة je préfère je تقعد نخدم ونكتب ونطلع فيه un morceau .</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Après que je finisse le travail d'une chanson je passe à une autre c'est-à-dire l'écriture des paroles pour un nouveau morceau.)</p>		
<p><b>76.</b></p> 	<p>(Oui oui)</p>	<p>المعني: oui, oui</p>










77. 	[Taktabntalkalimattlahanhahakda tafham]	الصحفي: تكتب أنت الكلمات تلحنها هاكدا تفهم؟
<b>Traduction en langue française :</b> (C'est toi qui écrit les paroles et qui compose la musique)		
78. 	[Ou ::iou ::i had ::ihija exactement]	المعني: oui, oui، هادي هي exactement
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui c'est ça exactement)		
79. 	[Had lalbum nɣawedwmaɣli]nardʒɣu labda toujours ladʒdidkan solo taɣak]	الصحفي: هاذا الألبوم نعاود وماعليش نرجعوا لبدا! toujours للجديد كان solo تاغاك؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Ça ne fait rien on retourne sur ton album et toujours il ya que de la nouveauté sur ton solo)		
80. 	[Wah b ::iens ::ûr]	المعني: واه .bien sur
<b>Traduction en langue française :</b> (Oui bien sûr)		
81. 	[halthxamamdirfihmine titres ?]	الصحفي: شحال تخم دير فيه من titres؟
<b>Traduction en langue française :</b> (Tu pense faire combien de titre ?)		
82. 	Inv1 : [Hijafelhaqiqaman ::i]habnkatar++ je pense ɣad ::ind ::irf ::ih huit titres wbark pas plus huit titres had ::i c'est déjà beaucoup ɣla premier album waida nchallahjandʒahnd ::ir quatorze titres wla ktar]	المعني: هي في الحقيقة ما نيش حاب نكثر je pence غادي ندير فيه 8 titres وبرك pas c'est déjà beaucoup هادي plus8 titres على 1 <sup>er</sup> Album وإذا إن شاء الله ينجح ندير 14 titres ولا أكثر.
<b>Traduction en langue française :</b> En vérité je pense faire pas plus de huit titres c'est déjà beaucoup pour le premier album et si Dieu le veut je ferais quatorze titre ou plus)		













<p><b>83.</b></p> 	<p>[N'challah wles tournées kajenhna filǧazajerwla filxaradz ?]</p>	<p>الصحفي: إن شاء الله و les tournés كاين هنا في الجزائر ولا في الخارج؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Si Dieu le veut, et les tournées y'en a-t'il en Algérie où bien à l'étranger ?)</p>		
<p><b>84.</b></p> 	<p>[Hnafil'Algérie wncallah kajen tournée fsajf en France à Paris winema jaǧardunanruh ::u]</p>	<p>المعني: هنا في l'Algérie وإن شاء الله كاين tourné الصيف 'en France Paris وين ما يعرضونا نروحو.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Ici en Algérie si Dieu le veut il y a une tournée cet été en France à Paris et sache où ils nous invitent on ira)</p>		
<p><b>85.</b></p> 	<p>[N'challah tandǧhwa]tg ::ul les auditeurs ll ::imazalmajaǧarfu!kunhuwa AMINE ?]</p>	<p>الصحفي: إن شاء الله تنجح واش تقول les auditeurs اللي مزال ما يعرفوش شكون هو أمين؟</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Si Dieu le veut tu réussiras qu'est-ce que tu dis aux auditeurs qui ne connaissent pas AMINE ?)</p>		
<p><b>86.</b></p> 	<p>[Voila donc ǧuǧdutasmǧu le produit taǧ RMB belǧarbibalektaǧǧabk ::um wa message jusal parce que ǧaǧ les titres lli ǧadindirh ::um jahadruǧla les sentiments w ǧla l'amour kajenbesaf les styles jtu]iǧaǧ lfi?t]</p>	<p>المعني: voila, donc قعدوا تسمعوا le produit تاغ R.M.B بالعربي بلاك تعجبكم و message يوصل قاع par-ce-que titres اللي غادي نديرهم يهدروا على sentiments وعلى l'Amour كاين بزاف styles يتوشي قاع الفئات</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (Voila donc restez en écoute et écouté le produit du RMB en arabe peut-être il vous plaira et le message passera parce que tous les titres que je vais discuter parlent des sentiments et d'amour, il y a beaucoup de style qui touchent toutes les catégories)</p>		
<p><b>87.</b></p> 	<p>[J'espère tandǧahwtǧziǧandna bilalbumǧd ::id alblatu n'challah]</p>	<p>الصحفي: j'espère تنجح وتجي عندنا بالألبوم الجديد للبلاتو إن شاء الله.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (J'espère tu réussiras et tu viendras chez nous avec un nouveau album si Dieu le veut)</p>		
<p><b>88.</b></p> 	<p>[N'challah j'espère jandǧah lalbum wjaǧǧabkum]</p>	<p>المعني: إن شاء الله j'espère ينجح الألبوم ويعجبكم.</p>
<p><b>Traduction en langue française :</b> (J'espère si Dieu le veut que cet album réussira et qu'il vous plaira)</p>		












<p><b>89.</b></p> 	<p>[<i>Kan hada AMINE DIB kimakunt ::umtasamɣ ::umɣa l'artiste wa Génération Musique liɣwelmaramɣa Génération Musique natmanatkun ::umɣa had l'artiste wa un duo de diffusion jk ::un mɣafilɣsabiɣlqadima</i>]</p>	<p><b>الصحفي:</b> كان هذا هو أمين ديب كيما كنتم تسمعوا مع l'artiste و génération music لأول مرة مع génération music نتمنى تكونوا اتمتعنوا مع هاد l'artiste و un duo division يكون معنا في الأسابيع القادمة إن شاء الله.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Traduction en langue française :</b></p> <p>(C'était l'artiste AMINE DIB dans l'émission <i>Génération Musique</i> comme vous l'avez écouté pour la première fois, j'espère que vous avez passé un bon moment et nous espérons qu'il va venir avec un duo de diffusion dans les prochaines semaines)</p>		












Émission <i>Génération Musique</i>	Radio d'Alger chaîne 3 (Premier enregistrement)
Date de diffusion	08 janvier 2016
Durée	52 minutes
Animatrice Alger chaîne 3	A1 
Les auditeurs appelants (07)	AP1 AP2  (Appelantes) AP3 AP4  (Appelants) → <i>PHONE-IN</i> AP5 AP6 AP7












Tour de parole	Propos émis en langue source
1. 	La nostalgie, le rire, le sourire, le rendez-vous incontournable de vos après-midi Génération Musique et ni oui ni non, le rendez-vous nostalgique 15h++ 16h sur Alger chaîne 3↑.
2. 	Bon jour mes dames, mes demoiselles, messieurs, Bon jour vous êtes à l'écoute des programmes d'Alger chaîne 3 sur les 88.4 et 89.2 FM↑.
3. 	Comment allez-vous en ce mercredi après-midi↑Ça va ? Ah ben ↓c'est bien :tôt la fin de la semaine hein. Alors ! Eu :h ben oui :: c'est bientôt la fin de la semaine vous= allez voir ↓le week-end pour vous reposez et pour dormir le matin. Eu :h tous ceux qui ont la possibilité de faire un bon petit somme++, une bonne sieste voila courage, cou ::rage si vous êtes aussi dans les=embouteillages, un peut bloquer++. Allez oublier tout ça. Essayer de vous détendre en musique+++ mais n'importe quelle musique ? C'est la musique nostalgique des=années 60-70-80 et 90 à l'honneur avec pour vous la possibilité de choisir une chanson toute à l'heure au à l'entour de 15h 30 et puis immédiatement après le Top 50 nostalgie donc le choix d'une chanson et bien on va pouvoir jouer vous= et moi au ni oui ni non↓, ce petit jeu haut pas très prétentieux sommes toutes et bon qui détend un petit peu et qui plaît beaucoup aux=enfants je le sais (RIRE) voila, mais=avant toutes choses une petite chanson, vous vous rappelez de celle-ci.
4. 	Elle s'appelle Gloria GAYNOR↑.
5. 	Nous=étions en 1967 avec cette chanson de Gloria GAYNOR, 15h 11 en Génération Musique ni oui ni non, dimanche, lundi et mercredi en direct en live jusqu'à 16h avec toute de suite la Play-liste des auditeurs. C'est très simple tous les samedis soir je vous mets un poste sur internet sur la page de l'émission officielle, donc ni oui ni non et Génération Musique et je vous dis : quelle chanson voudriez-vous=écouter au cou ::rant de la semaine ? et bien notre chère Teresa SULTANA, hein la sultane Teresa (RIRE) quelle bon nom ?↑ Eh, nous demande bie ::n gentiment de lui programmer une chanson des SCORPIONS vous vous rappelez ce












	groupe extraordinaire avec leur ballade et l'on a choisi pour vous : <b>You and I</b> Toi et moi ++ C'est parti pour Teresa SULTANA
<b>6.</b> 	The Scorpions est un groupe de Hard originaire Allemand d'Hanovre. Leur premier album voit le jour en 1972++leur ballade bien sûr :r <b>SEND ME AN ANGEL, WIND OF CHANGE and STILL LOVING YOU</b> + tout spécialement pour vous, pour nos auditeurs et pour TERESA SULTANA. A l'écoute d'Alger chaîne 3 il est 15h18 Génération Musique ni oui ni non sa continue jusqu'à 16h. <b>Génération Musique la saga</b> ↑.
<b>7.</b> 	Les rubriques s'enchainent et ne se ressemblent pas. La saga est consacrée à une thématique clé : <b>Les villes en chanson</b> cette semaine. Aujourd'hui on doit vous proposer un groupe que vous aimez bien, ce groupe est européen plus exactement suédois et il s'agit du groupe ABBA. La chanson qu'on doit vous proposer a été composée spécialement de l'eurovision de 1974, et c'est le morceau qui précisément permis au groupe ABBA de remporter la compétition. Il s'agit du morceau qui s'intitule : <i>Waterloo</i> ↑.
<b>8.</b> 	Cette chanson va à teindre le sommet des <b>CHARTES</b> ++ dans de nombreux pays européens et a fait l'œuvre de version officielle dans différentes langues, dont, le français, l'allemand, l'Anglais et bien évidemment le suédois.
<b>9.</b> 	Faut-il vous rappelez que sa sera la version anglaise qui sera jouer lors de l'eurovision et que de base la chanson devait s'appelait <b>HONEY PIE</b> traduit : mon p'tit chou. <b>Génération Musique la saga.</b>
<b>10.</b> 	(RIRE) non on n'est au ni oui ni non, le ni oui ni non c'est dans un petit moment aux environs de 15h 35 à vos téléphones : 021481515↑.
<b>11.</b> 	Et voici voilà la saga se termine cette semaine avec les villes en chanson j'espère que vous aviez appréciés et si vous voulez une thématique spécifique++ par rapport aux sagas n'hésitez pas à nous le faire savoir alors↑” pour les anciens qui n'ont pas encore Internet vous avez toujours sur le standard d'Alger chaîne 3 : 021481515 et pour les plus jeunes et les plus bronchés↑” vous avez Internet la page <i>Facebook</i> pour de l'émission ni oui ni non.
<b>12.</b> 	Où h lala quelle rigolade <b>MEDLEY</b> hein vous vous rappelez certainement de <b>GREASE</b> sortie en 1978 si mes souvenirs sont bons avec OLIVIA NEWTON-JHON JHON TRAVOLTA une belle comédie musicale à l'écoute de programme d'Alger chaîne 3 il est 15h 30↑.
<b>13.</b> 	15h 33 on enchaîne tout de suite le <b>Top 50 nostalgies</b> à vous de choisir l'une des deux chansons en nous appelant au 021481515↓.
<b>14.</b> 	Et voici et voilà deux chansons au choix Alain Barrière « Ma vie » à l'instant, Ray Charles Gloria hum et plus exactement SOUMIA qui nous appelle de Tébessa. Allô !












<b>15.</b>  (1)	Allô ou :::i	
<b>16.</b> 	Salut SOUMIA comment ça va ?↑	
<b>17.</b>  (1)	(RIRE) Salut AMINA↓	
<b>18.</b> 	Ça va bien (RIRE)	
<b>19.</b>  (1)	Ça va↓ (RIRE)	
<b>20.</b> 	(RIRE) [ <i>lhamdullah</i> ] vous=êtes en voiture SOUMIA ?	(Dieu merci)
<b>21.</b>  (1)	[ <i>lhamdullah</i> ] non non rani en	(Dieu merci)
<b>22.</b> 	Eu :::h ben vous marchez chez la ...	
<b>23.</b>  (1)	Ou :::i	
<b>24.</b> 	Eu :::h et vous=allez où ?	
<b>25.</b>  (1)	O :::ù de Tébéssa	
<b>26.</b> 	Vous=allez à Tébéssa	






27.  (1)	Oh ou ::::i exact ben	
28. 	Ah (RIRE) salut ollé salut↓,,	
29.  (1)	AMINA↑	
30. 	Ou ::::i	
31.  (1)	[نقدر نحكي عربية] c'est normal↓,,	<b>Je peux parler en arabe c'est normal</b>
32. 	Ou ::::i ou ::::i bie ::::n sûr allez-y	
33.  (1)	[تعرفي] je t'aime beaucoup↓,,	<b>Tu sais je t'aime beaucoup.</b>
34. 	Hein +++ben++ c'est gentille merci beaucoup moi aussi (RIRE) moi non plus (RIRE) ça reste en français je t'aime beaucoup c'est du franc souche	
35.  (1)	Oh ou ::::i	
36. 	(RIRE) hein ben moi aussi je vous aime beaucoup SOUMIA de TEBESSA qu'est-ce que vous faites dans la vie ?	
37.  (1)	Hein [والله مندير والو قعدة فدار] c'est tout↑	<b>Hein je ne fais rien, je reste à la maison c'est tout</b>










38. 	Ah++ bon↑	
39.  (1)	Ah ou :::i	
40. 	Vous=ennuyez pas toute la journée à la maison non↑	
41. 	C'est pas grave alors quelle chanson vous avez choisi ?	
42.  (1)	RAY CHARDE	
43. 	RAY CHARLES	
44.  (1)	[ o! RAY CHARDE [ o!]	<i>Oui</i> RAY CHARDE <i>oui</i>
45. 	GLORIA ON MY MIND↑ on vous l'offre+++ avec un =mmense plaisir SOUMIA	
46.  (1)	Eu :::h quoi ?	
47. 	On vous l'offre avec un=immense plaisir SOUMIA++ hein voila en va vous la programmé la chanson d'accord↓	
48.  (1)	Hein d'accord	












<p>49.</p> 	<p>Portez-vous bien gros bisous à très très bientôt [بسلامة] SOUMIA [طريق السلامة] même si vous=êtes à pieds (rire) à très bientôt++ Aller RAY CHARLES <b>GLORIA ON MY MIND</b></p>	<p>Portez-vous bien gros bisous à très très bientôt <b>en revoir</b> SOUMIA (<b>bonne route</b> même si vous=êtes à pieds (rire) à très bientôt++ Aller RAY CHARLES <b>GLORIA ON MY MIND</b></p>
<p>50.</p>  <p>(1)</p>	<p>Génération Musique et ni oui ni non 15h-16h sur Alger chaîne 3↑</p>	
<p>51.</p> 	<p>(RIRE) 021481515 mes dames et messieurs+++ le ni oui ni non, c'est partie none stop jusqu'à 16h avec KADER Allô !</p>	
<p>52.</p>  <p>(2)</p>	<p>Allô ou :::i</p>	
<p>53.</p> 	<p>Ou :::i++ bonj ::our KADER ça va, vous=allez bien</p>	
<p>54.</p>  <p>(2)</p>	<p>Bonne après midi</p>	
<p>55.</p> 	<p>Merci à vous aussi KADER</p>	
<p>56.</p>  <p>(2)</p>	<p>(RIRE) parce que c'est la fin de journée rap :::idement</p>	
<p>57.</p> 	<p>Parce que c'est la fin de la journée</p>	
<p>58.</p>  <p>(2)</p>	<p>Ou :::i c'est rap :::ide (RIRE)</p>	
<p>59.</p> 	<p>La journée est passée rapidement</p>	












<b>60.</b>  (2)	Le soleil <i>moove</i> rap :::idement	(Bouge)
<b>61.</b> 	Le soleil <i>moove</i> rapidement !	(Bouge)
<b>62.</b>  (2)	Ou :::i	
<b>63.</b> 	Vous êtes prof d'anglais	
<b>64.</b>  (2)	Un peu <i>Y</i> c'est pas un prof	Un peu <b>non</b> c'est pas un prof
<b>65.</b> 	Ah !	
<b>66.</b>  (2)	Un prof de moi-même (RIRE)	
<b>67.</b> 	Vous êtes votre propre prof	
<b>68.</b>  (2)	Ou :::i	
<b>69.</b> 	Qu'est-ce que vous vous=enseignez ?	
<b>70.</b>  (2)	Rien je rien je rien↓	











<b>71.</b> 	D'accord ok↓
<b>72.</b>  (2)	D'autre chose
<b>73.</b> 	Ok Kader
<b>74.</b>  (2)	Ou :::i
<b>75.</b> 	Y'a un score ++entre vous et moi
<b>76.</b>  (2)	Malheureusement non++ chaque soir je joue et je n'arrive pas à vous...
<b>77.</b> 	A nous joindre, et cette fois-ci vous=avez de la chance allez c'est parti
<b>78.</b>  (2)	Enfin ou :::i
<b>79.</b> 	0 à 0 attention on va être dans le jeu 5, 4, 3, 2, 1, c'est parti
<b>80.</b> 	RIRE) Kader↑
<b>81.</b>  (2)	Je suis là↓












<b>82.</b> 	Vous=avez l'air ++d'être un candidat redoutable KADER
<b>83.</b>  (2)	Hé hé un peu ++un peu un peu calme++ à savoir qu'est-ce qu'on va faire aujourd'hui (RIRE)
<b>84.</b> 	Non ++mais vous=avez l'air d'être un faux calme vous=êtes très nerveux KADER↓
<b>85.</b>  (2)	Dés fois +++ dés fois↓
<b>86.</b> 	Ah vous=êtes nerveux
<b>87.</b>  (2)	Quelque chose qui est nerveux++ il s'énerver si non on n'est pas vivant↓,,
<b>88.</b> 	Ah si on s'énerve pas on n'est pas vivant↑
<b>89.</b>  (2)	Non+++ tu dois t'énerver
<b>90.</b> 	Cou ::cou (rire) KADER ne vous=énervez pas surtout (RIRE)
<b>91.</b>  (2)	(RIRE) je vais pas+++pas énérvé
<b>92.</b> 	Vous=énervez pas allez sa nous fait 1 à 0 Kader












<p><b>93.</b></p>  (2)	<p>Je vais le marqué↓</p>	
<p><b>94.</b></p> 	<p>Merci beaucoup pour votre sympathie</p>	
<p><b>95.</b></p>  (2)	<p>Merc ::i</p>	
<p><b>96.</b></p> 	<p>Vous=êtes sympathique à bientôt bonne soirée KADER [ <i>بسلامة</i> ]</p>	<p>Vous=êtes sympathique à bientôt bonne soirée KADER <i>en voir</i></p>
<p><b>97.</b></p> 	<p>SONIA NAZIME qui vous dit sur la page Facebook je ne suis pas très très loin de la radio du boulevard des martyrs++ avec une belle↓ photo mais quelle belle photos↑ SONIA NAZIME vous devriez être photographe↑” moi j’ai adoré avec un beau ciel bleu (RIRE) la vert la belle vert p’tite haricot ben du veux des croissants MALIK REZIG il veut des croissants, écoutez pour MALIK+++ va déjà nous cherchez un p’tit café hein sa te feras du bie ::n voila franchement MALIK je n’sais pas bon il parle dans les studios mais je vous dit franchement franchement↓ je pense qu’il devrait aller consulter parce que++ à chaque fois qu’il me rencontre il m’a pas vu une semaine++ il me rencontre dans le couloir qu’est-ce que t’as mangé hier soir? C’est toujours la même question qui revient+++ il veut toujours connaître les menus et il ne parle que de nourriture. Je crois qu’il faut aller consulter un ... (RIRE) sa doit cacher quelque chose +++OK GHILES</p>	
<p><b>98.</b></p>  (3)	<p>Bonjou :::r</p>	
<p><b>99.</b></p> 	<p>Oh salut GHILES comment ça va ?</p>	
<p><b>100.</b></p>  (3)	<p>C’est très bien et vous oh bonjou ::r à vous aux auditeurs et auditrices de la chaîne 3 qui nous=écoutes et moi aussi ++ au chocolat, croissant</p>	
<p><b>101.</b></p> 	<p>Eh ou ::i vous allez nous ramener ça au boulevard des martyrs ah c’est trop genti :::l</p>	












<b>102.</b>  (3)	Je n'vous ramène pas
<b>103.</b> 	Demain on sera pas là
<b>104.</b>  (3)	Ah++ ah
<b>105.</b> 	Oh quel dommage↑
<b>106.</b>  (3)	Ou ::h lala ou ::h lala et pourtant++ j'ai lancé++ je me propose bien++ de remmener des pains aux chocolats ++voila↑
<b>107.</b> 	Oh↑ vous=êtes bien aimable comme si c'était fait
<b>108.</b>  (3)	Merci pour vous-même et pour MALIK++ je lui ramène une moscoutche
<b>109.</b> 	Ah ou :::i lui++ franchement il ne parle que des nourritures toute la journée je ne comprends pas vraiment vraiment je ne comprends pas++ je suis un peut tr :::iste pour lui ++hein on va trouver une bonne adresse tu va consulter
<b>110.</b>  (3)	(rire)
<b>111.</b> 	Ça va te faire du bien GHILES++ vous faites quoi dans la vie ?
<b>112.</b>  (3)	Oh↑ oh↑ je suis commercial












<b>113.</b> 	Commercial !+++ très très bien vous parlez bien en tous les cas
<b>114.</b>  (3)	Merc ::i beaucoup++ je m'en ... ma parole
<b>115.</b> 	Eh ben++ bon je le vois bien
<b>116.</b>  (3)	Je dois un p'tit peu ++conversé avec les gens
<b>117.</b> 	Oh ben ou ::i très cher nous allons donc converser (RIRE) pendant une minute↑
<b>118.</b>  (3)	Allons-y et je vous++ je vous remercier pour le compliment↓
<b>119.</b> 	Eh ben je vous=en pris tout le plaisir et pour moi nous= allons converser donc pendant une minute et joué au ni oui ni non
<b>120.</b>  (3)	<i>[waʔtkulilna]</i>
<b>121.</b> 	Ou ::i oui ++c'est exactement ça, attention 5, 4, 3, 2, 1, c'est parti↑
<b>122.</b> 	C'est le but du jeu d'accord
<b>123.</b>  (3)	D'accord













<p><b>124.</b></p> 	<p>D'accord comment ça va GHILES ? ++Ça va bien</p>	
<p><b>125.</b></p>  <p>(3)</p>	<p>Ça va très bien++on n'est en plein mois de janvier++ il y a un très beau soleil et comment=allez-vous</p>	
<p><b>126.</b></p> 	<p>sa s'ra pas trop mal +++très cher GHILES et vous ça va↑</p>	
<p><b>127.</b></p>  <p>(3)</p>	<p>Le boulot + ça roule, la vie privé ça roule+ franchement je n'ai pas à me plaindre comment dire chez nous [<i>thamdullah</i>]</p>	<p>Le boulot+ ça roule, la vie privé ça roule+ franchement je n'ai pas à me plaindre comment dire chez nous <i>Dieu merci</i></p>
<p><b>128.</b></p> 	<p>Ça Roule Raoul↑ (Citation)</p>	
<p><b>129.</b></p>  <p>(3)</p>	<p>Ça Roule Raoul +exactement</p>	
<p><b>130.</b></p> 	<p>Ah ! c'est formidable+ ça Didant</p>	
<p><b>131.</b></p>  <p>(3)</p>	<p>Ça fait longtemps++ que je n'ai pas entendu cette expression↓</p>	
<p><b>132.</b></p> 	<p>Ah bon !</p>	
<p><b>133.</b></p>  <p>(3)</p>	<p>Ah ben ou :::i</p>	












<b>134.</b> 	Couco :::u
<b>135.</b>  (3)	Et ben+ ou :::i bravo bravo
<b>136.</b> 	(RIRE)
<b>137.</b>  (3)	(RIRE)
<b>138.</b> 	Il s'en ai pas rendu compte GHILES
<b>139.</b>  (3)	Vous savez je vous= écoute à la radio et franchement à chaque fois je dis++ et comment ils font pour dire oui ?++ comment ils font pour dire non ?
<b>140.</b> 	(RIRE) et maintenant vous=avez compris (RIRE)
<b>141.</b>  (3)	(RIRE)
<b>142.</b> 	(RIRE) vous=avez la réponse à votre question hein GHILES↑
<b>143.</b>  (3)	Vous=savez ++ça fait 1 à 0
<b>144.</b> 	Ou :::i












<b>145.</b>  (3)	On est 1 à 0
<b>146.</b> 	Ou :::i ou ...i
<b>147.</b>  (3)	Vous venez ++vers les antennes ++à partir de dimanche↓
<b>148.</b> 	Et ben ou :::i
<b>149.</b>  (3)	Et ben+++ écoutez vous= savez quoi je m'encage
<b>150.</b> 	Ou :::i
<b>151.</b>  (3)	A vous ramenez ++des croissants et des pains chocolat ++le boulevard des martyrs dimanche
<b>152.</b> 	Oh c'est trop gent :::il mais il ne sera pas MALEK hein
<b>153.</b>  (3)	Et ben écoutez +++malheureux absent
<b>154.</b> 	(RIRE)
<b>155.</b>  (3)	(RIRE)












<b>156.</b> 	Oh non non ++il vous dit qu'il s'ra la++ ah il s'ra la++ il s'ra la++ 15h c'est très gentil non ne vous dérangez pas ah si comme si c'était fait	
<b>157.</b>  (3)	En tout cas merc ::i merc ::i	
<b>158.</b> 	Vraiment merci GHILES	
<b>159.</b>  (3)	J'en profite ++pour vous dire merc ::i ++pour votre bonne humeur++ pour votre bon sourire ++et souvent je suis dans les bouchons qu'on je vous écoute++ aujourd'hui je ne le suis pas bizarrement et ça fait accélèrent les bouchons++ un p'tit peu facilement↓	
<b>160.</b> 	Tant mieux (RIRE)	
<b>161.</b>  (3)	(RIRE) [ زعمال ] je vous le retourne le compliment ++je suis très galant tout ça, j'essaye d'être sympa	(RIRE) (il parait) je vous le retourne le compliment ++je suis très galant tout ça, j'essaye d'être sympa
<b>162.</b> 	On a bien conversé ++très cher GHILES	
<b>163.</b>  (3)	Et ben parfois ma chère amie je vous en merci (RIRE)	
<b>164.</b> 	Merci (RIRE) passé une bonne soirée mon cher GHILES↓	
<b>165.</b>  (3)	Et en voir	
<b>166.</b> 	Après reviens++ à bientôt [ بسلامة ]	Après reviens++ à bientôt ( <i>en voir</i> )












<b>167.</b>  (3)	En voir
<b>168.</b> 	Aller qui avons-nous au bout du fil (RIRE)
<b>169.</b>  (4)	MERIEM
<b>170.</b> 	Bonjou ::r Meriem comment=allez-vous ? Comment ça va ? (RIRE)
<b>171.</b>  (4)	Ça va merci++chez vous ça va
<b>172.</b> 	Le cadeau est gratuit et en plus (RIRE) ça va bien MERIEM
<b>173.</b>  (4)	Ça va très bie ::n et vous ça va↓
<b>174.</b> 	Ça va bien Meriem vous nous=appelez d'où ?
<b>175.</b>  (4)	D'o ::ù, j'appelle des VERGERS++ entre BIR-MOURAD RAÏS et BIRKHADEM
<b>176.</b> 	D'accord↓
<b>177.</b> 	D'accord (RIRE) ils vendent le lait la bas++ ben du bon lait non
<b>178.</b>	Ou :::i ou ::i enfin voila exactement, ils vendent ++toujours du lait la bas












	
<b>179.</b>  (4)	Eh ben++ je pense++ je vois toujours des gens la bas en voiture ++mais je me suis pas arrêter
<b>180.</b> 	Et bien vous=imaginez bien ++que cette question c'est pas moi qui la pose c'est ...
<b>181.</b>  (4)	Oh pardon !
<b>182.</b> 	Cette question c'est pas moi qui la pose++ c'est MALIK++ et voilà dans le casque il me dit s'ils vendent toujours du lait ++qu'est-ce que vous voulez que je fasse
<b>183.</b>  (4)	Je pense que ou :::i
<b>184.</b> 	Et ben voila ++MALIK il vend du lait
<b>185.</b>  (4)	Du bon beu :::rre il parait
<b>186.</b> 	(RIRE) et du bon beu :::rre oui absolument
<b>187.</b>  (4)	(RIRE)
<b>188.</b> 	Ah allez attention ça commence 5, 4, 3, 2, 1, c'est part :::i
<b>189.</b> 	MERIEM la petite elle est sortie de la crèche ?
<b>190.</b>	Et ben non++ pas encore ↓












 (4)		
<b>191.</b> 	Couc :::ou	
<b>192.</b>  (4)	Et en part à Constantine juste Après	
<b>193.</b> 	Et ben oui et c'est bien bravo↑	
<b>194.</b>  (4)	Merc :::i	
<b>195.</b> 	De rien donc ça nous fait un bon p'tit 1 à 0++rappelez-nous souvent MERIEM et ben vous êtes une candidate facile d'accord↑	
<b>196.</b>  (4)	D'accord merc :::i	
<b>197.</b> 	Allez [ <i>بسلامة</i> ] je n'sais si elle a compris qu'elle avait perdu ou pas++et ben voila Alors MERIEM vous=avez perdu au première seconde bravo Rappelez-nous très très souvent↑	Allez en voir je n'sais si elle a compris qu'elle avait perdu ou pas++et ben voila Alors MERIEM vous=avez perdu au première seconde bravo Rappelez-nous très très souvent↑
<b>198.</b>  (4)	Ah d'accord↓	
<b>199.</b> 	Ah elle est là MERIEM++ tu es toujours là (RIRE)	
<b>200.</b>  (4)	Ah j'ai entendu qu'on avait commencé++ pour ça vous= avez	
<b>201.</b>	Ah on a commencé ++on a perdu++ j'ai fait tout un (RIRE)	












	
<b>202.</b>  (4)	Pardon↓
<b>203.</b> 	(RIRE) oh oh on a acheté le lait++ le beurre++ on a fait une p'tite tartine ++et vous (RIRE) vous= êtes encore là↓
<b>204.</b> 	C'est pas grave c'est parti
<b>205.</b> 	Allez on lui donne une deuxième chance à MERIEM++ donc la petite est sortie de crèche hein↑
<b>206.</b>  (4)	Pas= enc :::ore
<b>207.</b> 	Oh pas= encore elle sort quand à 16h
<b>208.</b>  (4)	A 16h oui↓
<b>209.</b> 	Et ben voila couc :::ou (RIRE)
<b>210.</b>  (4)	(RIRE) oh mais c'est très difficile++ qu'on a l'air
<b>211.</b> 	Non ++c'st pas si facile qu'on le croit ma chère MERIEM
<b>212.</b>	Exactement c'est vrai












 (4)		
213. 	Mais c'est toujours aussi drôle ++voilà c'est ça qui est important	
214.  (4)	Merc ::i beaucoup pour la sélection musicale↓	
215. 	De rien	
216.  (4)	Elle est superbe	
217. 	ben merci	
218.  (4)	Eh ben ++parfois je me régale [ <i>و الله و الله</i> ] superbe	
219. 	Merci beaucoup bonne route MERIEM gros bisous à la p'tite	
220.  (4)	Merc ::i	
221. 	Merci [ <i>بسلامة</i> ] bonne route sur Constantine [ <i>بسلامة</i> ]	Merci <i>en voir</i> bonne route sur Constantine <i>en voir</i>
222. 	Nous= avons MALIK KHADIDJA	












223.  (5)	Bonj :::our	
224. 	KHADIDJA bonjour	
225.  (5)	Bonjour ++chère AMINA	
226. 	Ça va KHADIDJA↑ vous= allez bien	
227.  (5)	C'est très bien	
228. 	<i>[lhamdullah ]</i> KHADIDJA	<i>Dieu merci</i> KHADIDJA
229.  (5)	<i>[lhamdullah ]</i>	(Dieu merci)
230. 	C'est la première fois que vous nous= appelez	
231.  (5)	Non ++ah j'ai déjà participé avec vous il y a deux= ans	
232. 	Il y a deux= ans↓	
233.  (5)	Deux= ans	



<b>234.</b> 	Vous =avez mi deux= ans pour nous rappeler (RIRE)
<b>235.</b>  (5)	Mais je suis toujours à l'écoute
<b>236.</b> 	(rire) MALIK REZIG il vous dit ++ l'année du mouton c'est ça (RIRE) oh lala ton cas++ vraiment ton cas est désespèrent mon cher MALIK++ c'est le désespoir total excuse moi (RIRE) entre le lait++ le mouton++le pain suisse et compagnie++oh KHADIDJA on va jouer 5, 4 3 2, 1 c'est part ::i
<b>237.</b> 	KHAD ::IDJA
<b>238.</b>  (5)	Je suis à l'écoute↓
<b>239.</b> 	D'accord donc vous= avez joué il y'a deux= ans hein
<b>240.</b>  (5)	Il y'a deux= ans
<b>241.</b> 	Hein et vous n'avez plus jamais rappelé
<b>242.</b>  (5)	Jamais
<b>243.</b> 	Et aujourd'hui qu'est-ce qui vous= est= arrivée ? (RIRE)
<b>244.</b>  (5)	(RIRE) ah ++je n'sais pas
<b>245.</b>	Hein hein vous= aurez pu nous= avoir c'est ça pardon allô




	
<b>246.</b>  (5)	Ou ::i ou ::i je suis là
<b>247.</b> 	Cou ::cou :: (rire) et voila aussitôt dit aussitôt fait++ aller un bon petit zéro pour KHADIDJA ça nous fait 1 à 0
<b>248.</b> 	KHALDI allô
<b>249.</b>  (6)	Allô [ <i>مسلخير</i> ] Allô <i>bonsoir</i>
<b>250.</b> 	[ <i>مسلخير</i> ] ça va vous= allez bien <i>Bonsoir</i> ça va vous= allez bien
<b>251.</b>  (6)	Ça va merc ::i Madame
<b>252.</b> 	Pardon
<b>253.</b>  (6)	Si en s'envoie
<b>254.</b> 	(RIRE) allô KHALDI ah ça se coupe ++oulala+ désolée hein qui c'est qui a coupé c'est Malik qui a coupé ah bon++ il a intérêt KHALDI essayé de nous rappeler au 021481515, vous= avez trois ou quatre minutes pour cela KHALDI 021481515, vous avez trois ou quatre minutes pour cela KHALDI 021481515 désolée hein, c'est l'appelle qui n'était pas très très bon alors++ ah ben tant mieux rigoler bien hein c'est fait pour++ entre 15h et 16h
<b>255.</b> 	Allô RAYENE





<b>256.</b> 	Salut RAYENE comment ça va ?
<b>257.</b> 	Ça va très bien
<b>258.</b> 	RAY ::ENE ta radio est allumé
<b>259.</b> 	Ou ::i maman va l'éteindre je vais l'éteindre
<b>260.</b> 	Voilà RAYENE tu as quel âge ?
<b>261.</b> 	J'ai huit= ans
<b>262.</b> 	Ah huit= ans oh d'accord++ la maman s'appelle comment ?
<b>263.</b> 	Ma maman s'appelle TAOUS MORSLY
<b>264.</b> 	Pardon TAOUS
<b>265.</b> 	TAOUS
<b>266.</b> 	Alors laisser RAYENE jouer ne lui est soufflé pas les réponses++ d'accord
<b>267.</b>	D'accord, laisser laisser RAYENE jouer RAYENE c'est un nom féminin et masculin










	
<b>268.</b>  (7)	Je suis au courant
<b>269.</b> 	Ne lui dite rien laisser laisser RAYENE répondre tout seul ++TAOUS daccord
<b>270.</b> 	Ok 5, 4, 3, 2, 1 c'est part :::i
<b>271.</b> 	Allô
<b>272.</b>  (7)	Allô
<b>273.</b> 	RAYENE on est dans le jeu hein
<b>274.</b>  (7)	Ah d'accord
<b>275.</b> 	D'accord donc RAYENE tu as huit= ans
<b>276.</b>  (7)	Bonj :::our
<b>277.</b> 	Bonjour RAYENE comment ça va ?
<b>278.</b>	Je vais très bien












 (7)	
<b>279.</b> 	Tant mieux RAYENE tu nous= appelle d'où ?
<b>280.</b> 	Tu vis dans quel quartier ?
<b>281.</b>  (7)	: Le (... ?) Salhi
<b>282.</b> 	Eh ben (RIRE) le numéro++ l'étage première étage+ deuxième étage
<b>283.</b>  (7)	Troisième
<b>284.</b> 	Troisième étage
<b>285.</b>  (7)	Ou :::i
<b>286.</b> 	Ah yaya++ couc :::ou hein je sentais le oui venir là franchement je sentais venir je l'ai bien vu venir RAYENE désolé très cher RAYENE je te fais de très très gros bisous
<b>287.</b> 	C'est à vous bien aimable++ merci beaucoup et en tout les cas il est fort il et fort RAYENE parce qu'il a tenu pas mal de temps bravo RAYENE j'te fais de gros bisous
<b>288.</b>  (7)	À très bientôt
<b>289.</b>	À très bientôt [...] je vous retrouve dès dimanche++ si vous l'voulez bien depuis 15h au










	micro AMINA AÏSSI
<b>290.</b> 	Bon week-end et à dimanche.











Émission <i>Génération Musique</i>	Radio d'Alger chaîne 3 (Deuxième enregistrement)
Date de diffusion	28 janvier 2016
Durée	52 minutes
Animatrice Alger chaîne 3	A1 
Les auditeurs appelants (05)	AP1 AP2  (Appelantes) AP3 AP4  (Appelants) → <i>PHONE-IN</i> AP5





Tour de parole	Propos émis en langue source
1. 	Génération Musique Génération Musique la nostalgie, le rire, le sourire, le rendez-vous incontournable de vos après-midi Génération Musique et ni oui ni non, le rendez-vous nostalgique 15h - 16h sur Alger chaîne 3↑
2. 	Voilà il est 15h passé de six minutes exactement à l'écoute des programmes d'Alger chaîne 3, bonj :::our mesdames, bonj :::ours mesdemoiselles, messieurs bonj :::ours hhh++ ravie de vous retrouver en ce mardi après midi 15h - 16h+++ Génération Musique et ni oui ni non++ cette émission est musicale est nostalgique +et c'est aussi une émission de divertissement ++c'est du 2 en 1 et à la première demi heure on est plus au moins sérieux++ on va dire ça comme ça+++ la deuxième demi heure on se lâche voilà hhhhhh oh ou :::i (RIRE) on se lâche un peu la deuxième demi heure on essaye de se détendre d'oublier un p'tit peu les maux du quotidien oh AHMED↑" pourra (RIRE) il est à la régie d'antenne aujourd'hui tous les jours il se plaint de quelque chose++ oh lala aujourd'hui j'ai un p'tit peu mal ici au dos (xxx) +++oh la j'ai un p'tit mal les (xxx) vous connaissez (xxx)+++ c'est la catastrophe, (RIRE) j'espère que ça va bien aller++ nous avons YOUCEF ABID qui est à la programmation musicale ainsi qu'à la réalisation de cette émission eu :::h et puis l'excellence des= aujourd'hui (xxx) les amitiés d'après-midi et ou :::i à la technique qu'est-ce que j'ai dis à la régie ben tu vas être muter à la régie d'antenne eu :::h couc :::ou (RIRE) j'ai perdu ben ou :::i ou :::i bien s :::ûr ça va ++la tendre souvent parce que hier vous= étiez un peut faible les= auditeurs pour le oui ni non hein demain hé ben tout à l'heure on verra bien++ si vous= êtes en forme ou pas on tout les cas nous on vous= a programmé un bon programme musicale avec de bonnes rubriques+++on va commencé par cette chanson qui va certainement alors certainement++ vous rappelez ++bon nombre de bons souvenir à écouter.
3. 	Ça c'est une chanson qui plairait à HKM (RIRE) HAKIM le b :::oom avec son <b>Saoul système</b> ++ hé les jeudis et vendredis soir sur Alger chaîne 3 hé il s'est fait appelé le Cobra hé (chanson en anglais) <b>CAN'T FAKE THE FEELING</b> ( <i>Are You Feeling</i> ) <b>Géraldine HUNT</b>
4. 	Elle est à l'écoute elle est en voiture ++c'est une fille elle est auditrice ++elle s'appelle SAWSANE BOUSOUF gros gros bisous et bonne écoute.











<b>5.</b> 	<p>Merc ;;i <b>YOUCEF</b> pour cette programmation musicale passe-nous souvent des chansons comme ça un peut <b>FUNK</b>++ un peu <b>DISCO</b>++ ça nous fait du bien ah ça nous fait <b>swinguer</b> ++vous pouvez même swinguer++ si vous= êtes chez vous tranquille ++ça vous f'ra faire un p'tit peu de sport et puis ça fait toujours bien de swinguer++ de danser ++ et d'être de bonne humeur++ aller on va enchaîner tout de suite++ le <b>TOP 50</b> nostalgie on vous téléphone pour choisir l'un de ces trois morceaux notre numéro vous le connaissez mais je vous le redonne quand même voic ::i le 021481515 à vos téléphones↑</p>
<b>6.</b> 	<p>Le <b>TOP 50</b> nostalgie.</p>
<b>7.</b> 	<p>Aller cap sur ORAN avec MASTAFA allô bonj :::our MASTAFA.</p>
<b>8.</b>  (1)	<p>Allô ou :::i bonj :::our</p>
<b>9</b> 	<p>Ça va vous= allez bien (RIRE) éteignez votre radio SVP déjà ail ya aille MASTAFA↑</p>
<b>10.</b>  (1)	<p>Ou :::i</p>
<b>11.</b> 	<p>Voila vous= allez éteindre votre radio c'est bon↑</p>
<b>12.</b>  (1)	<p>J'ai pas encore vu↓</p>
<b>13.</b> 	<p>Vous= avez éteint votre radio</p>












<p><b>14.</b></p>  <p>(1)</p>	<p>Ou ::i je l'ai étein</p>	
<p><b>15.</b></p> 	<p>Super comment ça va ?</p>	
<p><b>16.</b></p>  <p>(1)</p>	<p>Très b ::ien et v ::ous</p>	
<p><b>17.</b></p> 	<p>[ <i>lhamdullah</i> ] tout va bien vous= êtes en voiture</p>	<p>(Dieu merci) tout va bien vous= êtes en voiture</p>
<p><b>18.</b></p>  <p>(1)</p>	<p>En voiture b ::ien sû ::r</p>	
<p><b>19.</b></p> 	<p>Et vous= aller où ?</p>	
<p><b>20.</b></p>  <p>(1)</p>	<p>Ramasser et marcher↓,,</p>	
<p><b>21.</b></p> 	<p>La ramasser++ et ben Didon !</p>	
<p><b>22.</b></p>  <p>(1)</p>	<p>(RIRE)</p>	
<p><b>23.</b></p> 	<p>Ah ben c'est courtois Didon ! la ramasser (rire) bon on dit récupérer avec joie avec bonheur++ bon fin j'ai compris la journée c'est bien passé ah MASTAFA</p>	
<p><b>24.</b></p>  <p>(1)</p>	<p>Oh très très b ::ien</p>	












25. 	[ <i>lhamdullah</i> ] ça fait plaisir ou :::i bien sûr allez-y	
26.  (1)	[ <i>و الحال مشمس شباب</i> ]	Le climat est beau ensoleillé
27. 	Ou :::i c'est beau aujourd'hui tout= à fait le ciel est bleu++ le soleil brille++ est nous++ on est en forme++ et ben ça fait plaisir mon cher MASTAFA↑ alors vous avez 03 chansons choisissez l'une des trois et vous= avez dans un premier temps++ le <b>MALDON</b> avec <b>ZOUK Machine</b> ou alors éventuellement en moulant du café <b>MOLIENDO CAFE (Hugo Blanco)</b> ++et en fin cette très belle chanson de <b>LIONEL RICHIE (YOU ARE THE SUN YOUARE THE RAIN)</b> ++quelle est la chanson que vous choisissez <b>LIONEL RICHIE</b> aussi <b>You are</b> mon cher Mastafa n'oubliez pas voila <b>YOU ARE THE SUN YOUARE THE RAIN YOU EVRYTHING</b> ++ une très belle chanson <b>LIONEL RICHIE YOU ARE</b> alors c'est quoi votre choix	
28.  (1)	On y va pour <b>LIONEL RICHIE</b>	
29. 	Ah vous= avez intérêt (RIRE) je n'veous ai pas influencé ah non↑	
30.  (1)	D'accord	
31. 	Je vous= ai pas++ il gentille MASTAFA il n'est pas contrariant++ je n'veous ai pas influencé dans votre choix non↑	
32.  (1)	Pas du t :::out pas tu t :::out	
33. 	Ah voila Ah ou :::i ben	











34.  (1)	[ ٤ ] j'aimerais++ j'avais aimé AZNAF ::OUR et <i>moi dans mon coin</i>	
35. 	Ah++ d'accord vous voudriez l'écoutez cette chanson	
36.  (1)	Ah+++ elle est très belle	
37. 	Ah ou :::i on va essayer de vous la programmé au courant de la semaine prochaine d'accord↓	
38.  (1)	Eu :::h quoi↑	
39. 	On vous l'offre avec un immense plaisir SOUMIA++ hein voila en va vous la programmé la chanson d'accord	
40.  (1)	Je les= ai (...) je l'offre à toute la chaîne 3 [ ٤ / شالله ]	Je les= ai (...) je l'offre à toute la chaîne 3 <i>si Dieu le veut</i>
41. 	Ah c'est gent :::il et merc :::i beaucoup MASTAFA en attendant <b>YOU ARE THE SUN YOUARE THE RAIN YOU ARE LIONEL RICHIE</b>	Ah c'est gent :::il et merc :::i beaucoup MASTAFA en attendant (Vous êtes mon soleil, vous êtes ma pluie, vous êtes LIONEL RICHIE)
42. 	Génération Musique <i>la SAGA</i> ↑	
43. 	Eu :::h ben on c'est régalez avec <b>LIONEL RICHIE</b> ++mais quel morceau magnifique dans tous les sens++ j'espère quand vous accompagne bien en musique++ en divertissement++ jusqu'à 16h <i>la++ SAGA la SAGA</i> cette semaine consacrée à ses chanteurs qui appartenaient à une formation++ à un groupe et qui on finit par se détacher de se groupe pour faire une carrière en solo et aujourd'hui oui vous l'avez reconnu++ il s'agit bien s :::ûr de <b>STING</b> qui a commencé sa carrière avec le groupe the <b>PLAST POLICE</b> en français++ plus exactement alors the police++ ben c'est un groupe de Rock Britannique	



	<p>originaire de Londres++ fo ::rmé for ::mé e ::uh e ::uh <i>belle lurette</i> il y a vraiment plusieurs décennies dans les années 70++ alors au chant il y a <i>STING</i> ok à la basse ben++ on a <i>ANDY SUMMERS</i> à la guitare électrique ainsi qu'à l'américain <i>STEWART COPLAND</i> à la batterie++ alors c'est <i>STEWART COPLAND</i> à la batterie qui va e ::uh l'américain c'est lui qui va trouvé le nom du groupe++ il va e ::uh++ il va proposé <i>POLICE</i> ++pourquoi ? parce que son père travaillait à la CIA++ donc il lui a dit alors <i>POLICE</i> pourquoi pas ++ alors le groupe ce groupe doit= être très populaire à la fin des années 70 et au début des années 80 grâce à leur musique++ qui est un mélange genre un p'tit peu de <i>JAZZ</i> de <i>REGUI</i> et de <i>PUNK</i> ainsi que de <i>ROCK</i>++ le groupe est connu avec les titres <i>ROXANNE</i>++ qu'on vient écouté à l'instant++ mais aussi <i>SO LONELY</i>++ <i>MESSAGE IN A BOTTLE</i>, <i>WOLKING ON THE MOON</i> ou alors <i>BRING ON THE NIGHT</i>++ sachez que ce groupe est classé numéro 70 dans la liste des 100 plus grand artistes de tous les temps++ selon un magazine très connu que je ne citerais point++ et puis finalement avec le temps et bien <i>STING</i> c'est complètement détaché de ce groupe++ et voila il va annoncer leur dernière tournée en 2007- 2008++ il va dire e ::uh ben écouté voila ça sera ma dernière tourné avec le groupe ++ et puis il va aller sur sa carrière en solo++ et voici et voila++ la carrière en solo de <i>STING</i> mérite toute une <i>SAGA</i> à elle++ toute seule c'est un phénomène++ un véritable phénomène on va l'écouté dans cette très très belle chanson <i>CHAMPS D'OR</i>++ en d'autres termes <i>FIELDS OF COLD</i> il s'agit de <i>STING</i>↑</p>
<p>44.</p> 	<p>Génération Musique et ni oui ni non 15h -16h sur Alger chaîne 3</p>
<p>45</p> 	<p>Vous= êtes plantés les Gars c'est pas mon anniversaire aujourd'hui ++vous =êtes vraiment à côté de vos pourpres++ parce que vous vouliez quoi vous vouliez des gâteaux ou ça++ ah [والله] vous= avez droit à rêver par contre c'est l'anniversaire de <i>Rose blanche</i>++ e ::uh ben ou ::i qui nous= a envoyé un gentil message sur la page de l'émission <i>Facebook ni oui ni non</i> ++ elle dit <i>Rose Blanche</i> ++ Couc ::ou Amina comment= allez vous et ben ça va++ c'est la belle forme aujourd'hu ::i c'est mon anniversaire et je le partage avec vous++ bonne après midi à tous ++ <i>Rose Blanche</i> joyeuse anniversaire↑</p>
<p>46.</p> 	<p><i>Rose Blanche</i> vous= avez quel âge ? (rire) ou ::i combien++ 20 ans++ 25, 30 ans++ sérieux allez allez j'attends++ donnez-moi votre âge++ je ne l'donnerais pas à l'antenne je vous l'promets++ Aller <i>Happy birthday to you</i> ++ aller j'espère que ce soir y'aura les amis++ leurs familles ++ les gâteaux ++ voila un peu d'gus trop sucré++ et puis vous= allez bien vous= amusez++ c'est tout ce que je vous souhaite une bonne année de bonheur++ 15h 35 minutes vous= êtes à l'écoute d'Alger chaîne 3++ <i>la PLAYLISTE</i> des auditeurs↑</p>
<p>47.</p> 	<p>Quoi <i>SEDDIK</i> ? il faut quoi ? une chaise longue et le parasol++ ah ben Didon++ ah (RIRE) il est entrain de rêver peut=être à ou ::i à ses gâteaux++ ce fameux gâteau ou ::i ++ certainement certainement <i>SEDDIK</i> tu mérites tout le bonheur du monde++ alors nous sommes à la <i>PLAYLISTE</i> des=auditeurs ++ est ce que vous reconnaissez cette rubrique ++oui ou non ? ben écoutez moi++ je vous met un p'tit message++ e ::uh les= amies et à tous les samedis soir et je vous dis quelle est la chanson que vous voudriez écouter en semaine ?++ alors bien entendu vous= êtes nombreux à me demander des chansons et on va essayer de les diffusées jusqu'à la fin++ parce qu'ils y'ont a énormément++ j' remettrai pas un notre poste++ e ::uh le samedi je m'contenterai de récupérer les demande de la semaine dernière++ alors pour aujourd'hui eh ben c'est <i>BAHIA ALIK</i> qui a été tirée au sort++ bonsoir <i>Amina</i> moi e ::uh moi dans ma journée j'écouté la chanson++ si tu savais combien je t'aime++ j'ai oublié le nom du chanteur je crois que c'était <i>PASCAL DANEL</i></p>











	++ c'est pas sûr mais merci quand même++ merci beaucoup j'adore cette chanson j'voudrai l'écouter++ Bon c'est pas <b>PASCAL DANIEL</b> ++ c'est <b>CHRISTIAN ADAM</b> voila (rire) c'est <b>CHRISTIAN ADAM</b> ++ il chante cette chanson on vous l'offre avec un immense plaisir à vous ma chère <b>BAHIA ALIK</b> ↑
48. 	E :uh ou si tu saviez si tu savais combien je t'aime++ combien tu es nécessaire à ma vie++ tu n'oserais pas t'absenter un seul moment++ tu resterais toujours auprès de moi++ ton cœur++ contre mon cœur++ ton âme ++contre mon âme en faite c'est une citation de <b>VICTOR HUGO</b> hein voila++ il fallait le signaler <b>CHRISTIAN ADAM</b> on a fait une belle chanson++ qui a été demandé par cette grande chère EMMA++ auditrice que l'on remercie pour sa fidélité ++voila j'espère que vous avez appréciée++ tout de suite aller on va jouer vous et moi (rire) jusqu'à 16h au 021481515 (RIRE) ah ou :i (xxx)
49. 	MERIEM de Constantine elle va me donné une sacrée raclée++ ah c'est une fillette ou lala↑
50.  (2)	Allô !
51. 	Ou :i
52.  (2)	Allô !
53. 	1. Ou :i
54.  (2)	Bonjour
55. 	Bonjour
56.  (2)	Bonjour ça va
57. 	Ça va ou :i ça va bien merci++ et toi MERIEM












<p><b>58.</b></p>  (2)	<p>Bien j'très bien++ j't'es rappelée la dernière fois</p>
<p><b>59.</b></p> 	<p>Ou ::i ou ::i et alors tu as gagné</p>
<p><b>60.</b></p>  (2)	<p>Ou ::i et j'étais très contente</p>
<p><b>61.</b></p> 	<p>Ah ou :::i tu as gagné la dernière fois</p>
<p><b>62.</b></p>  (2)	<p>Ou :::i j'ai participé</p>
<p><b>63.</b></p> 	<p>E ::uh mardi passé parce que le mardi c'est pour les <b>KIDS</b> apparemment hein↓</p>
<p><b>64.</b></p>  (2)	<p>J'ai gagné j'ai gagné↑</p>
<p><b>65.</b></p> 	<p>Ah bon et t'es contente d'avoir gagné c'est ça↑</p>
<p><b>66.</b></p>  (2)	<p>Exact</p>
<p><b>67.</b></p> 	<p>D'accord bon aller on se fait battre là++ le mardi c'est le cauchemar parce que les enfants ils me battent sur toute la ligne++ e ::uh enfin je les laisse un peu gagner entre nous (RIRE) c'est ça 5, 4, 3, 2, 1 c'est part :::i</p>
<p><b>68.</b></p>  (2)	<p>Je vous= écoute</p>












<b>69.</b> 	Eh ben Didon++ ça commence bien on est dans le jeu MERIEM ça va
<b>70.</b>  (2)	Ça va
<b>71.</b> 	L'école terminez à midi
<b>72.</b>  (2)	L'école
<b>73.</b> 	Terminez à midi
<b>74.</b>  (2)	C'est exact
<b>75.</b> 	Ah tiens est-ce que tu lis ?++ tu as une feuille face de toi c'est ça
<b>76.</b>  (2)	C'était un peu
<b>77.</b> 	Ah d'accord ++ c'est-à-dire tu as une feuille en face de toi et tu répons par n'importe quoi ++ parfois un peu parfois ah c'est ça
<b>78.</b>  (2)	Un peu
<b>79.</b> 	Ou :::i eh ben voila elle reprend++ le un peu qui sait qui est à côté de toi c'est ta maman










<b>80.</b>  (2)	Je suis avec ma mère
<b>81.</b> 	D'accord alors e ::uh dit donne le papier à ta mère (RIRE)
<b>82.</b>  (2)	Pardon !
<b>83.</b> 	Donne le papier à ta mère++ le papier que t'as sur les yeux
<b>84.</b>  (2)	J'peux pas
<b>85.</b> 	Pourquoi ?++ ben pourquoi ?
<b>86.</b>  (2)	Je vais démarrer avec ma mère dans la voiture
<b>87.</b> 	E :::uh ben donne lui le bout de papier donne lui MERIEM allô !
<b>88.</b>  (2)	Je n'vous écoute pas++ très très bien
<b>89.</b> 	Ah ou :::i Humm
<b>90.</b>	Exact












 (2)	
<b>91.</b> 	MERIEM tu es entrain de triché++ je vois bein
<b>92.</b>  (2)	Bien s :::ûr
<b>93.</b> 	(RIRE) elle confirme++ essaye essaye d'enlever le papier là juste comme ça++ juste pour essayer pour voir pour tester ++c'est si t'es vraiment forte d'accord MERIEM
<b>94.</b>  (2)	Je suis forte et je vais vous battre
<b>95.</b> 	Ah bon hein !
<b>96.</b>  (2)	C'est exact
<b>97.</b> 	(RIRE) j'ai l'impression à m'adresser à un ordinateur ++oh ou :::i MERIEM c'est exact
<b>98.</b>  (2)	C'est exact
<b>99.</b> 	Tout= à fait
<b>100.</b>  (2)	Tout= à fait












<b>101.</b> 	Absolument
<b>102.</b>  (2)	Absolument
<b>103.</b> 	Un peu
<b>104.</b>  (2)	Beaucoup
<b>105.</b> 	E ::uh timidement
<b>106.</b>  (2)	Pardonnez-moi
<b>107.</b> 	(RIRE) ce caprice d'enfant (RIRE) on va chanter ++pardonnez-moi ou ::i je vous pardonne
<b>108.</b> 	Alors là SEDD ::IK sors sors du studio++ SEDD ::IK je suis hors de moi++ des youyou parce que j'ai perdu (RIRE) éteignez les radios les amis++ là MERIEM et compagnie++ hein c'est partie bon rallumé votre radio++ alors MERIEM vraiment toutes mes félicitations tu as gagné pour la deuxième fois++ donc on est 2 à 0 mais la prochaine fois que tu joues avec moi++ tu enlèves ce bout de papier que tu as sous les yeux++ d'accord++ on fait comme ça (RIRE) aller gros bisous à toi et à ta maman++ et vous pouvez réécouter en Podcast++ vous tapoter sur Internet ++vous tapotez radios algériennes chaîne 3 Génération Musique et ni oui ni non et vous choisissez l'émission d'aujourd'hui
<b>109.</b> 	Excuse-moi YUCEF LEILA d'accord
<b>110.</b> 	Allô bouj::our LEILA↑












<b>111.</b>  (3)	Bonj::our↓
<b>112.</b> 	Comment ça va vous= aller bien ?
<b>113.</b>  (3)	Ça va je vous remercie et vous
<b>114.</b> 	[ الحمد والله ] tout va bien++ je vous remercie e :::uh LEILA on joue
<b>115.</b>  (3)	Ou :::i
<b>116.</b> 	Très bien 5, 4, 3, 2, 1 c'est parti
<b>117.</b> 	LEILA↑
<b>118.</b>  (3)	Je vous= écoute
<b>119.</b> 	On est dans le jeu++ vous= êtes entrain de conduire en même temps
<b>120.</b>  (3)	Comment ?
<b>121.</b> 	Vous vous conduisez en même temps

<b>122.</b>  (3)	Je conduis en même temps
<b>123.</b> 	Hein ah bon++ hein dite moi LEILA
<b>124.</b>  (3)	Je t'écoute
<b>125.</b> 	Ou :::i quelle est votre passion dans la vie ?
<b>126.</b>  (3)	Le vitrail
<b>127.</b> 	E :::uh le vitrail
<b>128.</b>  (3)	Ou :::i
<b>129.</b> 	Couc :::ou (RIRE) il était beau votre oui comme votre passion d'ailleurs
<b>130.</b>  (3)	Pour les premières fois++ on va dire que ça va à quelques secondes
<b>131.</b> 	Ah ou :::i vous= avez perdu les premières secondes++ mais bon++ aller pour vous monter le moral++ aller c'est très bien++ bravo bravo une quinzaine de secondes vous= avez tenu
<b>132.</b>  (3)	Je pense que ma fille aurait fait mieux quand même











<b>133.</b> 	Ah certainement↓
<b>134.</b> 	Beaucoup mieux
<b>135.</b> 	Certainement j'en doute pas une seconde ma chère++ LEÏLA la prochaine fois passer là moi++ mardi prochain vous m'l passé d'accord
<b>136.</b> 	Avec plaisir
<b>137.</b> 	Ok
<b>138.</b> 	Ah salut c'était un plaisir
<b>139.</b> 	Oh c'est trop gentil++ mais il ne sera pas MALEK hein
<b>140.</b> 	Et ben écoutez ++malheureux absent
<b>141.</b> 	Eh ben gros bisous à vous voilà
<b>142.</b> 	En voir









143. 	Aller [ <i>بسلامة</i> ] en voir aller il reste dix minutes avant la fin de l'émission++ on va y aller très très vite pour avoir grand maximum d'auditeurs et d'auditrices pour le ni oui ni non	
144. 	Il est 15h53 minutes 021481515 les amis pour faire un bon petit ni oui ni non et on va aller à AÏN-TEMOUCHENT avec RACHID	
145. 	Allô !	
146.  (4)	Bonsoir Amina	
147. 	Salut++ AÏN-TEMOUCHENT RACHID ça va	
148.  (4)	[ <i>والله</i> ] bien merci ça va	<i>Je te jure</i> bien merci ça va
149. 	E :::uh ben Didon à entendre votre voix ça pas l'air trop aller Didon	
150.  (4)	Comment ?	
151. 	(RIRE) e :::uh ben ça va bien e :::uh	
152.  (4)	[ <i>lhamdullah</i> ]	(Dieu merci)
153. 	Il faut= être gentil avec lui hein je disais ça va et vous vous= allez bien	











<p><b>154.</b></p>  (4)	<p>Très bon ça va à l'algérienne</p>
<p><b>155.</b></p> 	<p>A l'algérienne++ ça va à l'algérienne et donc tout va bien avec un beau soleil (RIRE) ++un beau ciel bleu [ الحمدو الله ] aller on va jouer alors d'accord</p>
<p><b>156.</b></p>  (4)	<p>D'accord si vous voulez</p>
<p><b>157.</b></p> 	<p>Oh ou :::i ben vous= avez appelé pour ça non</p>
<p><b>158.</b></p>  (4)	<p>Juste pour participer l'essentiel de vous= avoir</p>
<p><b>159.</b></p> 	<p>Ah !</p>
<p><b>160.</b></p>  (4)	<p>Ou :::i</p>
<p><b>161.</b></p> 	<p>Ou :::i vous voulez jouer ou pas</p>
<p><b>162.</b></p>  (4)	<p>Je joue bien sûr↓</p>
<p><b>163.</b></p> 	<p>Ah d'accord 5, 4, 3, 2, 1 c'est parti allô !</p>
<p><b>164.</b></p>  (4)	<p>Je vous= entends AMINA ou :::i</p>

<b>165.</b> 	(RIRE) il a dit ou :::i	
<b>166.</b> 	Couc :::ou RACHID il a dit ou ::i	
<b>167.</b>  (4)	Ça fait là1 ou :::i tout= à fait	
<b>168.</b> 	Hein RACHID vous= êtes d'une sérénité++ vous= êtes dingue calme++ alors vraiment chapeau bat ++vraiment vous= êtes reposant RACHID on tous les cas nous sommes 1 à 1 ++ je vous remercie infiniment Rachid de AÏN- TEMOUCHENT	
<b>169.</b>  (4)	Merci :::i beauc ::oup pour l'émission	
<b>170.</b> 	Et vos collègues ils sont à côté de vous	
<b>171.</b>  (4)	Comment ?	
<b>172.</b> 	Vos collègues ils sont à côté de vous	
<b>173.</b>  (4)	Non je suis tout seul aujourd'hui	
<b>174.</b> 	Ah d'accord ok ++ salut Rachid bon courage bonne soirée [ <i>بسلامة</i> ]	Ah d'accord ok ++ salut Rachid bon courage bonne soirée en voir
<b>175.</b> 	Bon++ il faut que je sorte vite vite vite du studio++ non non ++ parce qu'il y a une boîte de gâteaux qui vient d'atterrir là au niveau du studio++ je suis entrain de voir tout l'monde entrain de prendre les gâteaux++ gardez moi gardez moi un gâteau SVP ++ hein parce qu'on a un pilote de ligne qui vient de venir++ et BILEL CHAÏBI++ et bien voilà qui nous vient++ CHARIBI qui nous vient e ::uh e ::uh++ CHERIFI pardon (RIRE) BILEL CHERIFI donc qui est pilote de ligne qui vient de Blida pour nous rendre visite ++ pour hein j'n'sais voir un p'tit peu la radio comment ça fonctionne++ c'était rare et ben	

	voila et il a ramené une belle boite de gâteau++ faite là rentrée au studio SVP MOHAMED ramène moi ramène moi↓
<b>176.</b> 	Ah LAYELLE
<b>177.</b>  (5)	Bonj :::our
<b>178.</b> 	Salut LAYELLE comment ça va ?
<b>179.</b>  (5)	Bien
<b>180.</b> 	Tu vas bien tu as quel âge ?
<b>181.</b>  (5)	J'aimerai jouer
<b>182.</b> 	Ou :::i je sais mais tu as quel âge ? (RIRE)
<b>183.</b>  (5)	Huit= ans
<b>184.</b> 	Tu as huit= ans
<b>185.</b>  (5)	Sept= ans et demi
<b>186.</b> 	Tu as sept= ans et demi hein

<b>187.</b>  (5)	B ::ien s ::ûr
<b>188.</b> 	Ah c'est adorable++ aller on va faire un ni oui ni non d'accord++ ou ::i dis moi est-ce que vous pourriez éventuellement éteindre votre radio quant vous= appelez SVP allô !
<b>189.</b>  (5)	Bonj :::our
<b>190.</b> 	Comment vas-tu LAYELLE ?
<b>191.</b>  (5)	Bien
<b>192.</b> 	Et ben temps mieux LAYELLE tu veux faire un ni oui ni non avec moi d'accord↑
<b>193.</b>  (5)	D'accord
<b>194.</b> 	5, 4, 3, 2, 1 c'est part :::i
<b>195.</b> 	LAYELLE
<b>196.</b>  (5)	Qui y'a-t-il ?

<b>197.</b> 	Qui y'a-t-il (RIRE) c'est quoi ton meilleur gâteau++ quelle est ton meilleur gâteau celui que tu préfères au-delà de tout
<b>198.</b>  (5)	Le gâteau au citron
<b>199.</b> 	Au citron++ les Tartes aux citrons
<b>200.</b>  (5)	B ::ien s ::ûr
<b>201.</b> 	D'accord ++ et les gâteaux aux chocolats t'aime pas LAYELLE
<b>202.</b>  (5)	J'aime bien
<b>203.</b> 	Ah d'accord++ et ta mère elle fait des gâteaux comme ça++ l'après midi
<b>204.</b>  (5)	Tout le temps
<b>205.</b> 	Ben madame enfin++ ben alors++ je vais jouer avec deux personnes++ vous= êtes deux contre moi c'est ça (RIRE)
<b>206.</b>  (5)	Seulement une personne
<b>207.</b> 	Ou :::i ou :::i évité de répondre LAYELLE++ tu es en quelle classe LAYELLE

<b>208.</b>  (5)	Deuxième année	
<b>209.</b> 	Deuxième année primaire	
<b>210.</b>  (5)	Tout= à fait	
<b>211.</b> 	Et qu'est ce que tu voudrai faire plus tard ?	
<b>212.</b>  (5)	Maitresse de français↓	
<b>213.</b> 	Bravo bravo LAYELLE++ bravo tu as gagné tu es la plus forte (RIRE) ++ je te fais un gros gros bisou LAYELLE	
<b>214.</b>  (5)	Allô !	
<b>215.</b> 	Ou ::: en voir LAYELLE bonne fin de journée	
<b>216.</b>  (5)	En voir	
<b>217.</b> 	[ بِسْمِ اللّٰهِ ] bravo encore une fois++ merci à toute l'équipe++ j'aurai l'immense plaisir de vous retrouver demain dès 15 h++ passé une excellente fin de journée++ à demain dans d'autres aventures de Génération Musique et ni oui ni non.	(En voir)